MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE
a Carsten Høeg condita

Ediderunt
Enrica Follieri, Henrik Glahn, Kenneth Levy,
Jørgen Raasted, Oliver Strunk, Günther Zuntz
una cum Archimandrita Cryptensi

Série principale (Facsimilés).

Vol. 1. STICHERARIUM
Edd. Carsten Høeg, H. J. W. Tillyard, Egon Wellesz
Copenhague 1935
(reproduction intégrale du Codex Vindobonensis Theol. Gr. 181)
Epuisé

Vol. 2. HIRMOLOGIUM ATHOUM
Ed. Carsten Høeg
Copenhague 1938
(reproduction intégrale du Codex Monasterii Hiberorum 470)
Epuisé

Vol. 3. HIRMOLOGIUM CRYPTENSE
Ed. Laurentius Tardo
Roma 1951
(reproduction intégrale du Codex Cryptensis E. γ. II)
Prix: vol. parch. cuir. dan. 1035.–

Vol. 4. CONTACARIUM ASHBURNHAMENSE
Ed. Carsten Høeg
Copenhague 1956
(reproduction intégrale du Cod. Laur. Ashb. 64)
Prix: br. cour. dan. [illegible]

Vol. 5a et b: FRAGMENTA CHILIANDARICA PALAEOSLAVICA
(in collaboration with *The Dumbarton Oaks Research Library and Collection* (Trustees for Harvard University) and the *Slavic Department of Harvard University*). Copenhague 1957.
[illegible] Roman Jakobson
A. Sticherarium
B. Hirmologium
(reproduction intégrale des MSS. 307 et 308 du couvent de Chiliandar)
Les 2 volumes ne sont vendus qu'ensemble.
Prix: br. cour. dan. 780.–

Vol. 6. CONTACARIUM PALAEOSLAVICUM MOSQUENSE
Ed. Arne Bugge
Copenhague 1960
(reproduction intégrale du Cod. Uspenskogo Sobora no. 9 du Musée Histor. de Moscou)
Prix: br. cour. dan. 885.–

Vol. 7. SPECIMINA NOTATIONUM ANTIQUIORUM
Ed. Oliver Strunk
Copenhague 1966
Pars Principalis et Pars Suppletoria
(feuilles choisies de manuscrits divers des Xe, XIe et XIIe siècles reproduites en phototypie)
Les planches en portefeuille [illegible]
Prix: cour. dan. [illegible]

Т. Владышевской
от К. Ханника.

STUDIES ON THE
FRAGMENTA CHILIANDARICA
PALAEOSLAVICA
II

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE

MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE

A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

EDIDERUNT

ENRICA FOLLIERI · HENRIK GLAHN
KENNETH LEVY · JØRGEN RAASTED
OLIVER STRUNK · GÜNTHER ZUNTZ
UNA CUM
ARCHIMANDRITA CRYPTENSI

Volumen VI.



COPENHAGUE

MUNKSGAARD
1978

TABLE OF CONTENTS

STUDIES ON THE
FRAGMENTA CHILIANDARICA PALAEOSLAVICA
II

EDITED BY CHRISTIAN HANNICK

FUNDAMENTAL PROBLEMS OF EARLY SLAVIC MUSIC AND POETRY

CONTRIBUTIONS BY

A. BUGGE, A.F. GOVE, C. HANNICK, K. LEVY,
F.V. MAREŠ, DJ. SP. RADOJIČIĆ,
M. VELIMIROVIĆ



COPENHAGEN

MUNKSGAARD
1978

The costs of this publication have been defrayed by the Carlsberg Foundation

ISBN 87-16-08185-4

COMPOSITION AND PRINTING:
FR. BAGGES KGL. HOFBOGTRYKKERI
COPENHAGEN
COMPOSING OF THE PALAEOSLAVIC TEXTS BY COURTESY OF
THE INSTITUTE FOR MUSICOLOGY, BELGRADE

PREFACE

Finally, after a delay of more than 15 years appears this volume of collected studies on the Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica. The plan as originally conceived by Carsten Høeg, was to offer at the same time "Indices of Canons (and Hirmi), Stichera, and Kontakia from the principal manuscripts of the Greek and the Slavonic tradition". (1)

In the meantime, however, Erwin Koschmieder's indices to his edition of Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente (2) and Jørgen Raasted's index to the facsimile edition of the Heirmologion Saba 83 (3) to some extent have encountered Høeg's plan, as far as the *Heirmologion* is concerned (4). As to the *Sticherarion*, the contents of what Oliver Strunk calls the 'Standard Abridged Version' (5) is accessible in the index of our facsimile edition of Vienna Theol. Gr. 181, the codex Dalasseni; the earlier traditions, i.e. the repertory or repertories from which this abridgement was made in the 11th century, and the 'marginal repertory' of later manuscripts, i.e. stray Stichera which have survived or have been included in local traditions, are still not explored in such a way that an over-all index of them can be made. This is also true of the archaic tradition represented by the Slavonic sources. To make

(1) See his Editorial Note to the Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium, Monumenta Musicae Byzantinae, V, (Copenhagen, 1957), p. 5.

(2) Erwin Koschmieder, Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente, Bayer. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. Abh. n.F. 45 (München, 1958), p. 64–162.

(3) Jørgen Raasted, Hirmologium Sabbaiticum, MMB VIII.1. Pars Suppl. (Copenhagen, 1968), p. 73–126.

(4) Cf. also L. Tardo's index to the facsimile edition of the Hirmologium Cryptense E. γ. III, MMB III (Roma, 1951), p. 61–94.

(5) See for example his Specimina notationum antiquiorum, MMB VII Pars Suppl. (Copenhagen, 1966), p. 18, 24.

an alphabetical index of *Kontakia*, the third item of Høeg's original plan, is perhaps not so necessary after all, considering the stability of the tradition and the fact that both Greek and Slavonic sources have been published in facsimile editions which are provided with detailed indications of contents (6).

For these reasons, the Editorial Board has decided to give up Høeg's plan of a complete indexing of these repertories as found in the most important manuscripts, Greek and Slavonic. Instead, we have included in the present volume alphabetical indices to a second part of the Heirmologion Chilandar 308 (the so-called Grigorovič Heirmologion) and to the Sticherarion Chilandar 307 (including the leaves from the National Museum in Prague), as well as concordances to four Slavonic Heirmologia.

The indices which Carsten Høeg had planned to publish were meant to form the second of "two small volumes" in the Subsidia series, the first of which should contain "detailed studies of the two Chilandari manuscripts" (7). Miloš Velimirović's Harvard thesis made Høeg change this plan: As a first step, its relevant chapters were enlarged to form the double volume of "Studies on the Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica I". Further volumes were envisaged, one of them to contain, " besides Dr. Velimirović's contributions, papers by other scholars" on the two Chilandar manuscripts (8). At the time of Høeg's death in 1961, the collecting of contributions to this volume had already begun, and Roman Jakobson had accepted the editorship. The editor's numerous other obligations made it impossible for him to publish the volume in due time, and it was not until 1972, when Dr. Christian Hannick, Münster, had taken over the editorship, that the final step towards publishing could be undertaken.

In the intervening years, the attention of Slavists and musicologists had been focussed more and more on the early stages of Slavic music and poetry, largely due to several important symposia dedicated to this specific field of research (Dumbarton Oaks and Bratislava 1964, München 1967, Sofija 1971, and others). This growing interest is reflected in a number of publications, some of which have dealt with problems which are not and could not be discussed within the frame-work of the present Studies. The most important of these were written by Beljaev, Bražnikov, Uspenskij, v. Gardner, and Floros. However, since the eight studies collected in the present volume were largely conceived and written years ago, references to these more recent works have not been thoroughly included.

The Editorial Board has not felt this to be a serious shortcoming; for the contributions here offered in many respects present a basic material for the many-sided study of the scattered fragments of the two Chilandar books.

(6) Høeg himself seems to have given up the idea of preparing an index of the Kontakia, since this item is dropped in his Editorial note to M. Velimirović, Byzantine Elements in Early Slavic Chant: the Hirmologion, MMB Subs. IV Main vol. (Copenhagen, 1960), p. vi.

(7) See note 1.

(8) See note 6.

AUX ORIGINES
DE LA VERSION SLAVE DE L'HIRMOLOGION

CHRISTIAN HANNICK

L'étude des livres de chant ecclésiastique slaves semble être accablée d'une maladie incurable: bien que la première démarche dans toute enquête sur les sources soit de rassembler le plus grand nombre possible de témoins pour pouvoir confronter leurs données, les chercheurs contemporains dans le domaine de la musique ecclésiastique slave ancienne fondent leurs travaux sur quelques manuscrits, tout au plus une demi-douzaine, en s'abstenant d'établir — ce que tout philologue considérerait comme un devoir impérieux — un inventaire des sources. Pourtant les manuscrits slaves neumés ne font pas défaut; en ce qui concerne l'hirmologion, on pourrait sans difficulté en citer une dizaine des 12e et 13e siècles. Les raisons de cette restriction dans l'utilisation des sources, ou, si l'on veut, de cet éclectisme, sont triples: d'abord, à quoi bon tenter un inventaire sur la base des catalogues imprimés quand on a la conviction qu'une partie considérable des manuscrits intéressants se cachent sous de faux noms, sont perdus ou introuvables aujourd'hui, ou reposent dans des fonds non encore dépouillés. Plutôt attendre alors le Grand Catalogue des manuscrits musicaux dont la préparation a été annoncée en Union Soviétique (1). En-

(1) Cf. le rapport *K voprosu o sostavlenii svodnogo kataloga slavjanskich pevčeskich rukopisej nachodjaščichsja v SSSR* (Sofia, 1972) établi après le Symposion sur la musique slave ancienne tenu à Sofia en octobre 1971. Sur ce symposion, cf. Ch. Hannick dans: *Irénikon* 45 (1972) p. 80–83. Une entreprise similaire, lancée au Symposion de Bratislava en 1964 a dû provisoirement cesser ses activités; cf. M. Velimirović, 'Preparation of an Inventory of Sources of Old Slavic Music', *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 173–178. Le seul catalogue spécial de manuscrits musicaux liturgiques ne recense pas de témoins plus anciens que le 15e siècle et, par là, s'avère peu utile pour notre sujet: *Sobranija D. V. Razumovskogo i V. F. Odoevskogo, archiv D. V. Razumovskogo.* Opisanija pod red. I. M. Kudrjavceva (Moscou, 1960).

suite, l'accès aux sources connues, après vérification des cotes et des lieux de dépôt actuels (2), reste souvent, sinon impossible, du moins difficile et long. Enfin, la multiplication des sources à analyser dans un domaine encore si peu connu et si mouvant compliquerait outre mesure la tâche des musicologues et, pour un gain douteux en détails, diluerait les conclusions, certes provisoires, mais toutefois palpables que l'étude d'un ou de quelques manuscrits choisis autorise. Un coup d'oeil sur les listes des manuscrits utilisés dans quelques travaux récents de R. Palikarova-Verdeil (3), de E. Koschmieder (4), de M. Velimirović (5), de N. D. Uspenskij (6) et de C. Floros (7) en comparaison avec l'Inventaire provisoire des manuscrits du 11e au 14e siècle conservés en Union Soviétique (8), ou plus précisément encore avec l'atlas de paléographie musicale de V. M. Metallov (9) suffira à faire prendre conscience de la masse de matériaux non encore utilisés.

La présente étude qui ne veut être rien d'autre qu'un essai, sans élever la prétention de fournir une réponse définitive à la question

(2) Tandis que l'ouvrage de D. Djaparidze, *Mediaeval Slavic Manuscripts. A Bibliography of Printed Catalogues* (Cambridge/Mass., 1957) ne tenait pas compte des changements de bibliothèques effectués depuis la révolution, l'Académie des Sciences d'Union Soviétique a publié un excellent répertoire qui fournit toute information à ce sujet: N. F. Bel'čikov — Ju. K. Begunov — N. P. Roždestvenskij, *Spravočnik-ukazatel' pečatnych opisanij slavjano-russkich rukopisej* (Moscou-Leningrad, 1963). L'*Institut russkoj literatury* (*Puškinskij dom*) de Leningrad présente en outre régulièrement de brèves notices sur les acquisitions nouvelles dans les *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* (depuis 1934). Voir aussi V. I. Malyšev, *Drevnerusskie rukopisi Puškinskogo doma (obzor fondov)* (Moscou-Leningrad, 1965).

(3) R. Palikarova-Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes (du IXe au XIVe siècle)*, MMB Subs. III (Copenhague-Boston, 1953), p. 243.

(4) E. Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente* I, II, III. Abh. BAW, Phil.-hist. Kl. n.F. 35, 37, 45 (München, 1952, 1955, 1957), II p. 21–25.

(5) M. M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant: the Hirmologium*. MMB Subs. IV (Copenhague, 1960), p. 139.

(6) N. D. Uspenskij, *Drevnerusskoe pevčeskoe iskusstvo*, 1e éd. (Moscou, 1965), p. 214; 2e éd. (Moscou, 1971), p. 619.

(7) C. Floros, *Universale Neumenkunde* I (Kassel, 1970) p. 62–63.

(8) Predvaritel'nyj spisok slavjano-russkich rukopisej XI–XIVvv. chranjaščichsja v SSSR. *Archeografičeskij ežegodnik za* 1965 *god* (Moscou, 1966) p. 177–272.

(9) V. M. Metallov, *Russkaja simiografija iz oblasti cerkovnopěvčeskoj archeologii i paleografii* (Moscou, 1912).

enchevêtrée des origines de l'un des livres liturgiques slaves sur lequel la majeure partie des compositions hymnographiques repose, voudrait représenter une sorte d'expérience méthodologique: en quelle mesure peut-on arriver à retracer l'histoire d'un texte sur une base manuscrite extrêmement déficiente et lacunaire. Une telle position de départ est fréquente dans nombre de cas; dans le domaine des livres liturgiques médiévaux de l'église orthodoxe au contraire, la masse des témoins représente souvent la principale entrave à une mise en place des matériaux. Dans le cas de l'hirmologion slave, d'autres manuscrits que ceux utilisés ici n'étaient tout simplement pas accessibles. Je parle donc d'expérience méthodologique en ce sens que les conclusions proposées ici par voie de déduction pourront être vérifiées plus tard grâce aux manuscrits existants.

*

Les deux sources principales de l'hirmologion slave, étudiées plusieurs fois déjà et éditées avec soin, sont les fragments de Novgorod et l'hirmologion de Chilandar.

Sous le nom de "plus anciens fragments de l'hirmologion de Novgorod", E. Koschmieder (10) a publié deux manuscrits de l'ancienne Typographie Synodale (conservés aujourd'hui au Central'nyj Gosudarstvennyj Archiv Drevnich Aktov) (11), les cod. 150 et 149 de la fin du 12e siècle (12), qui contiennent des hirmoi neumés du 1er au 3e ton et du 6e au 8e ton. Ces deux fragments sont contemporains et proviennent de la région de Novgorod ainsi que le prouvent les particularités linguistiques, mais ils n'appartiennent pas à un seul et même manuscrit. Nous devons donc les considérer comme deux témoins différents (13).

(10) Cf. note 4.

(11) Cf. Predvaritel'nyj spisok no 96, 1037. Le fonds de l'ancienne Typographie Synodale de Moscou est passé au Central'nyj Gos. Archiv Drevnich Aktov (CGADA) de Moscou (fonds 381) et non au Gos. Istoričeskij Muzej (GIM) de Moscou (cf. Bel'čikov-Begunov p. 177). Corriger en ce sens les indications de V. Kiparsky, *Russische historische Grammatik* I (Heidelberg, 1963) p. 45 et C. Floros, *Universale Neumenkunde* I p. 62–63.

(12) Koschmieder II p. 37.

(13) Ce point de vue de Koschmieder, étayé par une analyse paléographique serrée des fragments (II p. 35–38) a échappé à C. Floros (*Univ. Neumenkunde* I p. 63) qui considère les fragments de Novgorod comme faisant partie d'un seul et même manuscrit.

L'hirmologion no 308 de Chilandar, édité en fac-similé dans les Monumenta Musicae Byzantinae (14), provient de la région de Kiev et date selon R. Jakobson du début du 13e siècle (15), selon E. Koschmieder du 13e–14e siècle (16). Aux 72 feuillets conservés au monastère de Chilandar et qui couvrent les tons 1 à 3, il faut adjoindre la partie détachée en 1845 et qui représente aujourd'hui "l'hirmologion de Grigorovič", le codex 37/M (п) 1719 du fonds Grigorovič (f. 87) de la Bibliothèque Lenin à Moscou (17). Ces 104 feuillets encore inédits sont décrits dans ce volume par M. Velimirović (cf. infra p. 171) et ont été pris en considération pour l'établissement du répertoire de l'ancien hirmologion slave.

Un troisième témoin important — ou plutôt un quatrième si l'on considère comme il se doit les fragments de Novgorod comme deux manuscrits distincts — n'a pas pu être utilisé ici malgré des efforts répétés. Il s'agit de l'hirmologion no 28-perg. du monastère Novyj Ierusalim, décrit en détail par S. V. Smolenskij (18), et conservé aujourd'hui au Musée Historique de Moscou (f. 80370 Voskresenskij) (19). Nous ne connaissons ce manuscrit de 196 feuillets que par la liste des signes neumatiques qu'en donne Koschmieder (20) et par l'une ou l'autre planche (21). Aussi, faute de données précises sur son contenu, n'ai-je pu en tenir compte ici.

(14) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica B. Hirmologium.* MMB V (Copenhague, 1957).

(15) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium.* MMB V (Copenhague, 1957) p. 9.

(16) E. Koschmieder, *Fragmente* II p. 71. Voir aussi la description exemplaire dans M. Velimirović, Preparation of an Inventory of Sources of Old Slavic Music. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 177.

(17) Cf. Dj. S. Radojičić, Grigorovičeva Irmologija. *Južnoslovenski Filolog* 22 (1957/58) p. 265–268; Predvaritel'nyj spisok no 199.

(18) S. V. Smolenskij, *Kratkoe opisanie drevnjago (XII–XIII vv.) znamennago Irmologa, prinadležaščago Voskresenskomu, "Novyj Ierusalim" imenuemomu monastyrju* (Kazan', 1887).

(19) Cf. Predvaritel'nyj spisok no 63.

(20) E. Koschmieder, *Fragmente* II p. 66–68. Voir aussi O. v. Riesemann, *Die Notationen des alt-russischen Kirchengesanges.* Publ. d. Intern. Musikgesellschaft, Beihefte 2. Folge VIII (Leipzig, 1909; réimpr. anast. Walluf b. Wiesbaden 1973) p. 35–36, et M. Velimirović, *Byzantine Elements* p. 117–119.

(21) Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 48–49; V. Beljaev, *Drevnerusskaja muzykal'naja pis'mennost'* (Moscou, 1962) p. 38 et dépliant en face de la page 49; S.V. Smolenskij, *Paläographischer Atlas der altrussischen linienlosen Gesangsnotationen*, hrsg. J. v. Gardner (München, 1976), pl. I–IV.

Afin de compléter les données fournies par ces témoins lacunaires des 12e et 13e siècles, j'ai utilisé deux manuscrits russes neumés plus récents. L'un, le cod. Vindob. slav. 123 est un livre de 198 feuillets écrits par deux mains que Jacimirskij a datées du 17e siècle (22). Après analyse de la notation musicale, je préfère proposer la première moitié du 16e siècle (23). Enfin, un cinquième témoin, le cod. Ash. 204 de la Bibliothèque Universitaire de Göttingen, un manuscrit du milieu du 17e siècle (24), a été pris en considération. Un autre hirmologion neumé du 16e–17e siècle, le cod. Msc. slav. 5 de la Bibliothèque Universitaire de Breslau/Wrocław, étudié et transcrit en grande partie par E. Koschmieder en regard de son édition des fragments de Novgorod (25), ne pouvait être utilisé qu'indirectement puisqu'on n'en connaît que les hirmoi attestés dans les fragments de Novgorod.

Comme la partie centrale de ce travail est réservée à l'analyse du répertoire de l'ancien hirmologion slave, la première question qui se pose est l'étude des rapports des différents témoins et de leur valeur dans la tradition du texte de l'hirmologion. Les témoins anciens de Novgorod et de Chilandar étant lacunaires, cette question est d'autant plus pressante: en quelle mesure peut-on considérer des manuscrits du 16e et du 17e siècle comme témoins de la structure ancienne de l'hirmologion. Or, abstraction faite des systèmes neumatiques dont il sera question plus bas, les cinq manuscrits étudiés, qui s'étendent du 12e au 17e siècle, présentent une remarquable similarité de structure comme les tableaux et l'analyse du répertoire qui suivent le démontreront.

Cette similarité va même plus loin: les hirmoi pris isolément offrent un texte identique — à peu de chose près — tout au long de l'histoire de l'hirmologion jusqu'à la réforme du patriarche Nikon au 17e siècle. Certes, les manuscrits plus récents sont défi-

(22) A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskich i russkich rukopisej zapadnych bibliotek* 1. Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti 98 (1921) p. 118.

(23) Communication au Symposion sur la musique slave ancienne (Sofia, 1971) sur: Les manuscrits slaves neumatiques de Vienne (sous presse); voir de même G. Birkfellner, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich* (Wien, 1975) p. 400.

(24) Cf. J. v. Gardner, in: *Die Welt der Slaven* 16 (1971) p. 414.

(25) Un autre travail de E. Koschmieder, *Przyczynki do zagadnienia chomonji w hirmosach rosyjskich* (Wilno, 1932) dans lequel l'auteur transcrit tout le premier ton d'après le manuscrit de Breslau, m'est resté inaccessible.

gurés par la *chomonija* ou *razděl'noréčie*, c.-à-d. la vocalisation des anciennes voyelles brèves ŭ et ĭ en o et e (26). Une telle fixité étonne dans des manuscrits liturgiques slaves; en effet, tout qui a quelque expérience dans ce genre de textes sait combien les traductions slaves ont été révisées — souvent à leur détriment — et combien il est rare de trouver deux manuscrits liturgiques à structure identique. Quant aux hymnes prises individuellement, toutes les gradations de dissonance s'y retrouvent depuis l'ordre des mots différent et les substitutions de certains termes ou certaines formes, jusqu'aux rédactions indépendantes des mêmes textes (27).

L'analyse du répertoire qui va suivre poursuit le double but de présenter une description détaillée des cinq hirmologia et d'en trouver les critères de composition. Le seul essai dans cette direction a été tenté par M. Velimirović (28) qui a analysé de façon similaire à la nôtre les hirmoi du premier ton dans l'hirmologion de Chilandar. Afin de faciliter l'identification des hirmoi slaves et les renvois aux modèles grecs, j'ai adopté le système suivant: les hirmoi slaves sont désignés à l'intérieur de chaque ton par leur numéro d'ordre dans l'édition synodale de l'hirmologion musical (29), souvent utilisé par Koschmieder (30). Les textes grecs sont cités d'après l'édition d'Eustratiades avec renvoi au numéro

(26) Sur la *chomonija*, voir l'étude récente de I. Gerus-Tarnawecky, Reducible Vowels and *Xomonija* in a Hitherto Unknown Eastern Slavic Monument (Toronto Krjuki-Manuscript). *Canadian Contributions to the Seventh Intern. Congress of Slavists* (The Hague, 1973) p. 219–226.

(27) Cf. par exemple la traduction double d'un même troparion dans Ch. Hannick, *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Byzantina Vindobonensia 6 (Wien, 1972) p. 35. Cet exemple a été relevé à juste titre par Dj. Trifunović dans son compte-rendu paru dans *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 38 (1972) [1974] p. 281.

(28) M. Velimirović, *Byzantine Elements* p. 50.

(29) *Irmologij notnago pěnija* (St-Petersburg, 1910). Sur le système de notation à cinq lignes propre à l'église russe, la *kvadratnaja notacija*, cf. l'introduction de J. v. Gardner à la réimpression anastatique de *Obichod notnago pěnija upotrebitel'nych cerkovnych rospěvov. Vsenoščnoe bděnie — Božestvennaja Liturgija* (Moscou, 1909; Cureglia-Chevetogne 1966) et le compte-rendu du même auteur dans *Die Welt der Slaven* 12 (1967) p. 334–335. Sur les débuts de ces éditions musicales qui remontent au milieu du 17e siècle, cf. B. Vol'man, *Russkie pečatnye noty XVIII veka* (Leningrad, 1957) p. 14 sq, 209.

(30) Cf. Koschmieder, *Fragmente* II p. 25, édition de 1899.

d'ordre des acolouthies sous le sigle Eu (31). Les hirmoi non repris dans l'édition d'Eustratiades sont cités d'après les livres liturgiques désignés par les sigles introduits par E. Follieri (32). Pour compléter ces données, j'ai fait usage de quelques manuscrits grecs de l'hirmologion: le cod. 470 d'Iviron (33), le cod. de Jérusalem Saba 83 (34) et les cod. Sin. gr. 1256, 1257, 1258, et 1588 (35). Les textes slaves sont cités d'après les éditions liturgiques suivantes:

MK I–XII = Minia de Kiev 1893 (janvier-juin), 1894 (juillet-décembre); réimpression anastatique sans lieu ni date (JUH).

PeM = Triod' cvětnaja (Moscou, 1902; réimpr. anastatique Graz 1973).

TM = Triodion siest' tripěsnec [triod' postnaja] (Moscou, 1897; réimpr. anastatique Graz 1973).

Répertoire du premier ton

a) Les témoins: Comme d'ordinaire, les manuscrits étant mutilés au début, il est malaisé d'obtenir une vue d'ensemble du contenu du premier ton. Cependant, grâce aux recoupements des différents témoins, le premier ton se laisse reconstituer en entier.

Le fragment I de Novgorod (36) débute avec le commencement de la 1e ode et cesse au milieu de la 8e ode. La lacune d'un folio (37) entre f. 1v et 2r est heureusement couverte par l'hirmologion de Grigorovič.

(31) S. Eustratiades, *Εἱρμολόγιον*. Ἁγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9 (Chennevières-sur-Marne, 1932). Un système de renvoi plus précis, élaboré par J. Raasted, Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music I. A list of Heirmos Call-numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 1 (Copenhague, 1969) p. 1–12, ne pourra être pleinement utilisé que lors d'une réédition numérotée d'Eustratiades.

(32) H. Follieri, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae* I-V/1–2. Studi e Testi 211–215 bis (Vaticano, 1960–1966). Le sigle Eu a été repris à Koschmieder pour le différencier de EE qui renvoie aux pages dans le système de Follieri.

(33) *Hirmologium Athoum* ed. C. Høeg. MMB II (Copenhague, 1938).

(34) *Hirmologium Sabbaiticum* ed. J. Raasted. MMB VIII (Copenhague, 1968–1970).

(35) Cf. l'introduction de C. Høeg à *The Hymns of the Hirmologium* I. MMB Transcr. VI (Copenhague, 1952) p. xiv, xvi; M. Velimirović, The Byzantine Heirmos and Heirmologion. *Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. Gedenkschrift Leo Schrade I* (Bern-München, 1973) p. 213–214.

(36) Voir la description dans Koschmieder, *Fragmente* II p. 31 sq.

(37) Cf. Koschmieder, *Fragmente* I p. 6, note 1.

L'hirmologion de Chilandar à *incipit mutile* débute avec le 3e hirmos de la 3e ode et couvre ensuite sans lacune tout le premier ton. La partie manquante au début est partiellement conservée dans l'hirmologion de Grigorovič dont les 5 premiers folios contiennent le début du premier ton. Un folio a disparu au début avec les deux premiers hirmoi de la 1e ode, ainsi qu'un folio entre f. 5 de Grigorovič et f. 1 de Chilandar. L'hirmologion de Vienne ne commence qu'avec la 8e ode du premier ton et présente une lacune de deux folios entre f. 7 et 8 qui s'étend de la fin de la 9e ode du premier ton à la 2e ode du deuxième ton. Enfin l'hirmologion de Göttingen débute vers la fin de la 4e ode et présente le reste du premier ton sans lacune.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie Eu 1 du *kanon anastasimos* usuel (PaR 11–19) est complète.

2 — L'acolouthie Eu 4 du premier canon de la fête de la Dormition (MR VI 412–418; MK VIII 145v–149r), attribué à Cosmas, est complète. Pour la première ode, nous ne trouvons en slave, aussi bien dans les hirmologia manuscrits que dans l'édition synodale de 1910 (p. 2r) et que dans les livres liturgiques (MK VIII 145v), que le tropaire ou contrafactum *Preukrašennaja* = Πεποικιλμένη qui a ainsi refoulé l'hirmos Παγιωθεῖσα. (38)

3 — L'acolouthie Eu 5 porte le titre ἀναστάσιμος et correspond en grande partie au canon du dimanche de Thomas (PeR 50–54; PeM 31r–33v) sauf les odes 4 et 6, reprises respectivement à Eu 12 et Eu 22. C'est d'ailleurs l'ordonnance de l'acolouthie donnée dans le Sin. gr. 1588 f. 41r sous le titre Ἑτέρα καταβασία ψαλλομένη τῇ κυριακῇ τοῦ Θωμᾶ de même que dans le Sin. gr. 1257 f. 10v et le Sin. gr. 1256 f. 8r. L'acolouthie ainsi reconstituée est complète en slave.

4 — L'acolouthie Eu 6 est celle du canon paschal de Jean Damascène et est complète en slave.

5 — L'absence de l'acolouthie Eu 7 εἰς τὸν τίμιον σταυρόν chantée le troisième dimanche de carême (TR 354; TM 226v) et en partie dans le triode du mercredi de la quatrième semaine de

(38) Cf. la rubrique du Sin. gr. 1588 f. 36v pour l'hirmos Πεποικιλμένη · πρὸς τὸ αὐτὸ μέλος.

carême (TR 390; TM 249v) ne doit pas étonner; il s'agit en effet d'une acolouthie bâtie sur le mètre et la musique de l'acolouthie de Pâques (Eu 6), comme on s'en convainc facilement en analysant les transcriptions éditées dans les Monumenta Musicae Byzantinae (39). Ainsi la présence de l'hirmos de la 8e ode dans le seul hirmologion de Vienne f. 6r en fin de série montre bien que cette acolouthie ne faisait pas partie du répertoire primitif de l'hirmologion slave, avare de répétition.

6 — Dans l'acolouthie Eu 8 du premier canon de la Nativité du Christ (MR II 662–670; MK XII 253r–256v), attribué à Cosmas, il faut d'abord retirer la deuxième ode qui, comme l'acrostiche l'indique (MR II 662), ne fait pas partie du canon et n'est pas reprise dans les hirmologia Sin. gr. 1256 f. 15r, Sin. gr. 1257 f. 3r, Sin. gr. 1588 f. 18v. Comme la seconde série d'hirmoi est un contrafactum de la première (40), il n'était pas indispensable de la donner en entier dans l'hirmologion abrégé que représente la version slave: c'est ainsi que, sauf pour la première ode où l'hirmologion de Novgorod contient les deux textes, les témoins anciens Novgorod et Chilandar ne donnent que la première série, tandis que les manuscrits plus récents, Vienne et Göttingen, fournissent également la seconde série. Le doublet de la 4e ode, qui manque dans l'édition d'Eustratiades, est l'hirmos Ἀκήκοε πάλαι Ἀββακούμ (PaR 53), tandis qu'au doublet de la 9e ode Ἀπόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· ὃν γὰρ ἐχώρησεν, donné par Eustratiades, est substitué Ἀπόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· οὐρανὸς γὰρ αὕτη (PaR 58) (41). La seconde acolouthie ainsi complétée, est utilisée pour le canon de l'avant-fête de l'Epiphanie (MR III 83–93; MK I 49v–55v), attribué à Joseph, et pour le canon de la croix dans la Parakletike (PaR 51).

7 — L'acolouthie Eu 9 est celle du canon ïambique de Noël (MR II 662–671; MK XII 253v–257r) et est complète en slave.

8 — L'acolouthie Eu 15, allégée des doublets, est utilisée pour le canon à complies du samedi de Lazare (TR 582–588; TM 371r–

(39) *The Hymns of the Hirmologium* I. MMB Transcr. VI (Copenhague, 1952) p. 55, 58.

(40) Cf. Sin. gr. 1588 f. 22v: ἑτέρα καταβασία πρὸς τὸ · Χριστὸς γεννᾶται (cf. app. I 1, p. 94).

(41) Les deux contrafacta sont donnés à la suite l'un de l'autre dans le Sin. gr. 1256 f. 35v et dans l'hirmologion de Göttingen.

375r) attribué à André de Crète. A la 3e, 6e, 7e, 8e ode on prend le premier hirmos, à la 4e le second (Ἐπήρθη ὁ ἥλιος). Par contre l'hirmos de la 2e ode est tiré de l'acolouthie Eu 21 (avec une légère variante; cf. cod. Iviron 470, f. 17v).

9 — Le deuxième canon de la fête de l'Entrée au temple de la Mère de Dieu le 21 novembre (MR II 224; MK XI 188r), attribué à Basileios, puise ses hirmoi à diverses acolouthies comme suit:

α = Eu 15	δ = Eu 15a	ς = Eu 15b	η = Eu 15b
γ = Eu 16a	ε = Eu 16	ζ = Eu 15b	ϑ = Eu 17

Puisque ce canon est déjà attesté dans le ménée 91 (202) de la Typographie Synodale de 1097 (42), les hirmoi qui le composent devaient faire partie de l'hirmologion slave primitif. La même acolouthie sauf la 9e ode (= Eu 18a) est également utilisée pour le premier canon de s. Nicolas le 6 décembre (MR II 394; MK XII 39v).

10 — L'hirmos de la première ode de l'acolouthie Eu 16 Διὰ στύλου πυρός n'est attesté dans les livres liturgiques actuels que dans le deuxième canon de s. André le 30 novembre (MR II 329; MK XI 316v). Ce canon, anonyme, ne semble pas avoir fait partie de la traduction slave ancienne puisqu'il manque dans le ménée russe de 1097 et dans les ménées serbes Vind. slav. 20 et 21* (43); par conséquent, l'hirmos en question n'a pu être repris dans l'hirmologion slave par ce biais. Par contre, il apparaît dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale de 1095/96 dans un canon de la croix le 15 septembre (44), pour lequel Jagić n'a pu trouver de parallèle grec. Les *incipit* des hirmoi et la longueur des tropaires ne permettent pas de préciser dans chaque cas le modèle grec:

α Stъlъpъmь ognьnъmь = Eu 16
β Vidite vidite = Eu 17b

(42) I. V. Jagić, *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevodě po russkim rukopisjam 1095–1097 g.* Pamjatniki drevnerusskago jazyka 1 (St.-Petersburg, 1886) p. 427–430. Quelques textes de cette édition (canon de s. Vjačeslav) sont repris dans l'anthologie de T. Lehr-Spławiński — W. Witkowski, *Wybór tekstów do historii języka rosyjskiego* (Warszawa, 1965) p. 118–122.

(43) Cf. Hannick, *Studien zu den liturg. Handschriften* p. 21.

(44) Jagić, *Služebnyja minei* p. 0127.

γ Da utvьrьditь sę = Eu 16a
δ Uslyšachъ g(ospod)i = Eu 16a?
ε Ozari našь umъ = Eu 17
ς Pr(oro)ku i Ionĕ = Eu 15b
ζ Iže vъ plamene = Eu 15a
η Pojutь tę voi ang(e)lъ = Eu 18 (7e ode!)
ϑ Sъtvori dьrь(žavu) = Eu 15

Cette acolouthie semble avoir joué un rôle important dans la formation de l'hirmologion slave:

a) la deuxième ode Eu 17b apparaît outre le cas présent dans le canon de la fête de Jean Climaque le 30 mars (MR IV 215) et dans un triode du mardi de la troisième semaine de carême (TR 312; TM 201r) (45).

b) Compte tenu de la longueur des tropaires, et en comparant cette acolouthie avec les hirmoi du canon de la fête des 2000 martyrs de Nicomédie le 28 décembre (MR II 710; MK XII 285v), il apparaît plausible de voir en Eu 16a l'hirmos de la 4e ode *Uslyšachъ gospodi.*

c) L'hirmos de la 5e ode Eu 17 n'apparaît dans les livres actuels que dans le deuxième canon de s. André (MR II 334) dont il a été question plus haut.

d) L'hirmos Ὑμνοῦσι σε στρατιαὶ ἀγγέλων Eu 18, employé ici pour la 8e ode, est prescrit dans l'édition d'Eustratiades pour la 7e ode. Les hirmologia Sin. gr. 1256 f. 27r, 1588 f. 58r et Saba 83 f. 7v par contre confirment l'usage du ménée de Novgorod. L'hirmologion de Göttingen a omis cet hirmos.

11 — Le canon de la fête du prophète Osée le 17 octobre (MR I 444–451; MK X 143v–148v), déjà attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de l'année 1096 (46), doit également avoir contribué à la formation de l'hirmologion slave; en effet, les hirmoi des 7e et 9e odes ne se chantent, du moins dans les livres liturgiques actuels, qu'à cette fête. En voici l'acolouthie:

α = Eu 22	δ = Eu 22	ς = Eu 22	η = Eu 5
γ = Eu 5	ε = Eu 22	ζ = Eu 11	ϑ = Eu 23

(45) Les *incipit* divergents Ἴδετε ἴδετε ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι resp. ... ὅτι θεὸς ἐγώ εἰμι distingués par Follieri (*Initia hymnorum* II p. 159 et 164) ne représentent bien sûr qu'un seul et même hirmos.

(46) Jagić, *Služebnyja minei* p. 122–124.

L'omission de l'hirmos de la 6e ode dans l'hirmologion de Göttingen semble être fortuite.

12 — Aussi longtemps qu'on ne dispose pas d'éditions d'anciens Triodes slaves (47), il est difficile d'en préciser le contenu. Le Sticherarion de Chilandar (MMB V/1) laisse voir combien l'ordonnance et le nombre des stichères différaient des éditions actuelles. Quant aux canons, tétraodes, triodes, diodes, on peut admettre, jusqu'à preuve du contraire, que l'accord entre les éditions modernes slaves et grecques — accord beaucoup plus grand que dans les ménées — garantit une continuité textuelle (48). C'est sous ces réserves que nous analysons le contenu de l'ancien hirmologion slave en le comparant avec le Triode actuel:

— τῇ β' τῆς τυρίνης (TR 46; TM 35v)
α = Eu 15 η = Eu 15b ϑ = Eu 17
α = Eu 15 η = Eu 22 ϑ = Eu 22

— τῇ δ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 265; TM 165v)
γ = Eu 16a η = Eu 21 ϑ = Eu 18a

— τῇ γ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 312; TM 201r)
β = Eu 17b η = Eu 15b ϑ = Eu 17

— τῇ παρασκευῇ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 337; TM 216v)
ε = Eu 22 η = Eu 21 ϑ = Eu 18b

— τῇ κυριακῇ τῆς σταυροπροσκυνήσεως cf. supra p. 12

— τῇ δ' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 386; TM 246v)
γ = Eu 21 η = Eu 6 ϑ = Eu 6

— τῇ ε' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 398; TM 254r)
δ = Eu 6 η = Eu 6 ϑ = Eu 6

(47) Cf. la liste des manuscrits et les indications bibliographiques de J. Rusek, *Deklinacja i użycie przypadków w triodzie Chłudowa*. Prace Kom. Słow. Krak. 5 (Warsz.-Wrocław-Kraków, 1964) p. 200–201, ainsi que L. Slaveva, Za staroslovenskiot Triod. *Slovo* 22 (1972) p. 93–116.

(48) Pour l'histoire du Triode, cf. I. Karabinov, *Postnaja Triod'. Istoričeskij obzor eë plana, sostava, redakcii i slavjanskich perevodov* (St.-Petersburg, 1910; réimpr. anastatique London 1971).

— τῇ παρασκευῇ τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 497; TM 317v)
ε = Eu 1 η = Eu 8a ϑ = Eu 1

— τῇ β' πρὸ τῶν βαΐων (TR 537; TM 343r)
α = Eu 15 η = Eu 15b ϑ = Eu 18a
α = Eu 22 η = Eu 22 ϑ = Eu 22

— τῇ παρασκευῇ πρὸ τῶν βαΐων cf. supra p. 13

Tous les hirmoi cités ci-dessus sont repris dans l'hirmologion slave.

13 — Pour expliquer la présence des hirmoi de la 3e et de la 7e ode de l'acolouthie Eu 22, il faudrait invoquer l'influence du canon de Marc d'Arethousa le 29 mars (MR IV 204), qui, seul dans les livres liturgiques actuels, est entièrement bâti sur l'acolouthie Eu 22. Mais ce canon remplacé par un autre du 8e ton (MK III 164r) déjà attesté dans le Vind. slav. 30* f. 98v ne figure pas dans les éditions slaves. Tandis que l'hirmos de la 7e ode Ὁ ἐν τῇ βάτῳ est utilisé dans un canon à la Mère de Dieu dans la Parakletike (PaR 80), l'hirmos de la 3e ode Στερέωμά μου γενοῦ ne figure plus dans les livres actuels.

14 — Parmi les 98 hirmoi du premier ton attestés dans nos hirmologia slaves, il en reste 9 pour lesquels un lieu liturgique n'a pu être identifié. Il s'agit tout d'abord de l'hirmos de la 3e ode Eu 16b Στερέωσόν μου τὸν νοῦν qui d'ailleurs manque dans l'édition synodale de 1910, de l'hirmos de la 7e ode Eu 17 Ἐν τῇ βροντώσῃ καμίνῳ et de l'hirmos de la 7e ode Eu 21 Εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας, également absent de l'édition synodale et non repris dans l'hirmologion de Göttingen. Ces hirmoi ne sont attestés nulle part dans les livres liturgiques grecs. Comme les acolouthies Eu 16 et Eu 17 sont attribuées à André de Crète, ce qui est confirmé par l'hirmologion Saba 83 f. 5r qui combine les deux séries, il n'est guère étonnant que les canons bâtis sur ces hirmoi soient tombés d'usage sans qu'il en reste de trace dans les documents qui nous sont aujourd'hui accessibles. L'hirmos de la 3e ode Eu 16 est en outre repris dans Saba 83 f. 22r dans une acolouthie pour la Pentecôte. Dans les hirmologia Sin. gr. 1588 f. 45r et Sin. gr. 1256 f. 26v, l'hirmos de la 7e ode Eu 17 est inclu à l'acolouthie Eu 16 pour la fête de s. Nicolas. Quant à l'hirmos de la 7e ode Eu 21, il n'apparaît dans aucun des trois hirmologia grecs cités.

15 — Un autre groupe d'hirmoi attestés en grec dans le Pentekostarion de Vitali (1738) n'est pas repris dans les livres slaves actuels, bien que l'édition de la *Triod' cvětnaja* de Moscou (1902) inclue en fin de volume (p. 229r–264v) les triodes correspondants à l'appendice de Vitali désigné par le sigle Pent^{II} dans les *Initia Hymnorum ecclesiae graecae*. Sous cette catégorie nous groupons l'hirmos de la 6e ode Eu 16 Ὡς Ἰωνᾶν τὸν προφήτην (Pent τα΄, τζ΄), l'hirmos de la 8e ode Eu 16 Τὸν ἐν Σινᾶ τὴν βάτον (Pent τβ΄, Pent^{II} ι΄, Tri μβ΄), bien que cet hirmos apparaisse encore aujourd'hui dans le deuxième canon de s. André (MR II 339) dont il a été question plus haut (p. 14), l'hirmos de la 1e ode Eu 17 Ἄισωμεν ᾆσμα καινόν (Pent τδ΄), l'hirmos de la 8e ode Eu 20b Τὸν βασιλέα τῆς δόξης (Pent^{II} ζ΄) et l'hirmos de la 3e ode Eu 22 Στερέωμά μου γενοῦ (Pent^{II} ϛ΄), utilisé également dans le canon de Marc d'Arethousa (cf. supra 17).

16 — Enfin l'hirmos de la 2e ode Πρόσχες τῇ φωνῇ μου repris dans l'hirmologion d'Iviron 470 f. 12v et dans le Sin. gr. 1588 f. 57r n'est connu dans les livres liturgiques que par une mention dans l'Anthologion de Vitali I υξη΄.

Premier ton: *1e ode*

Novg	Chil	Grig	Vind	Gött	Eu
1					1
13					8b
3		3			8a
4		4			9
		8			4b
		9			15
		6			6
7		7			5
12		12			16
18		18			22
14		14			17
		2e ode (Eu d'après Novg)			
23		23			21
25		20			17b
20		25			cf. Anth. I υξη΄

Novg	Chil	Grig	Vind	Gött	Eu
		3e ode (Eu d'après Novg)			
27		27			1
29					8a
35					15a
30	35				9
34	34				4
39	39				16a
32	32				6
41	41				22
33	33				5
*	40				16b
40	*				21
		4e ode (Eu d'après Novg)			
44	44				1
46	52				8
52	46				15a
47	47				9
51	51				4
60	60				16a
49	49				6
57	57			57	15b
62	62			62	22
50	50			50	12
				53	⟨8b⟩ cf. MR III 86
		5e ode (Eu d'après Novg)			
65	65			65	1
72	72			72	15
67	67			67	8a
68	68			68	9
71	71			71	4
				80	8b
76	76			76	16
70	70			70	6
79	79			79	22
73	78			78	5
78	73			73	17

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu

6e ode (Eu d'après Novg)

83	83		83	1
91	91		91	15b
85	85		85	8a
86	86		86	9
90	90		90	4
89	89			22
88	88		88	6
95	95		95	16
94	94		94	15a
			97	8b

7e ode (Eu d'après Novg)

99	99		99	1
107	107		107	15a
102	101		101	9
106	102		102	4
104	106		106	6
101	110		110	8a
110	104		104	15b
109	109		109	11
105	112		111	5
112	111		105	22
111	105		112	17
*	*			21
			108	8b

8e ode (Eu d'après Chil)

115	115	115	115	1
128	128	128	128	15b
117	117	117	117	8a
118	118	118	118	9
122	122	129	122	4
	123	122	123	21
	120	123	120	6
	118(!)	120	118(!)	(9)
	124	118(!)	124	22
	127	124	127	15a

Chil	Vind	Gött	Eu
132	127	132	16
121	132	121	5
129	121	134	18
134	134		20b
	136	136	8b
	119		7

9e ode (Eu d'après Chil)

137	137	137	1
145	145	145	17
139	139	139	8a
140	140	140	9
144	144	144	4
151	151	151	15
	146		8b
142	142	142	6
153	153	153	18a
147	147	147	18b
154	154	155	22
155		143	23
143		154	5
		146	
		161	

Répertoire du deuxième ton

a) Les témoins: Le fragment I de l'hirmologion de Novgorod, qui interrompt à la 8e ode du premier ton (f. 15v), reprend au milieu de la 3e ode du deuxième ton (f. 19r). A la 6e ode, il manque un feuillet entre les folios 24v et 25r, de même entre les f. 30v et 31r à la fin de la 8e ode et au début de la 9e. Cette dernière lacune n'est pas signalée clairement dans l'édition de Koschmieder I p. 130 qui ne supplée qu'une page et non un feuillet. Outre les hirmoi complétés par Koschmieder d'après l'hirmologion de Chilandar, il manque certainement les hirmoi Syn 113 *Glagolъ mučitelja* et 108 *Vъ kupině Mosěju.* Le reste du ton est complet.

Pour le deuxième ton, l'hirmologion de Chilandar ne présente pas de lacune.

L'hirmologion de Vienne ne reprend qu'à la 2e ode et cesse au milieu de la 9e ode. L'hirmologion de Göttingen, malgré une pagination défectueuse, est complet, la fin de la 9e ode se trouvant après le début du 4e ton.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie du *kanon anastasimos* actuel ne correspond pas entièrement à Eu 46. L'hirmos de la 5e ode est tiré de Eu 53 et seul le second hirmos de la 9e ode (Ἀνάρχου γεννήτορος) est utilisé dans le premier canon du dimanche. C'est d'ailleurs sous cette forme que l'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 61r présente cette acolouthie. L'ordre des hirmoi, on a pu le constater au premier ton, n'est stable qu'en un point: en tête de chaque ode, l'hirmologion slave donne l'hirmos du *kanon anastasimos.* Cette constatation nous permet d'établir un rapport entre l'hirmologion et l'Oktoechos slave du 9e–10e s. L'acolouthie reconstituée en prenant les premiers hirmoi de chaque ode est la suivante:

α — Δεῦτε λαοί	Eu 51
γ — Ἐν πέτρᾳ	Eu 51
δ — Ὑμνῶ σε	Eu 51
ε — Ὁ τοῦ φωτός	Eu 51c
ς — Ἐν ἀβύσσῳ	Eu 46
ζ — Εἰκόνος χρυσῆς	Eu 53
η — Τὸν ἐν καμίνῳ	Eu 47b
θ — Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου	Eu 53d

L'hirmos Φρουρὸς ἀσφαλὴς (Eu 54) au début de la 3e ode dans l'hirmologion de Göttingen a certainement été déplacé car, à ma connaissance, cet hirmos n'est jamais utilisé dans un *kanon anastasimos.* L'inversion des hirmoi Eu 53d et Eu 46b à la 9e ode dans le même hirmologion est un signe de l'adaptation de ce témoin à l'usage de son époque.

Les hirmoi d'une telle acolouthie sont tous attestés à l'office dominical dans les manuscrits grecs, mais ils ne forment plus une acolouthie unique dans les témoins qui me sont connus (49).

(49) La même acolouthie, à deux exceptions près (3e, 9e odes), est utilisée dans le *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 118–125).

Ainsi dans le Sin. gr. 779 du 10e s. (50), les 1e, 6e et 7e odes ont été remplacées par d'autres; dans le Sin. gr. 781 des 10e–11e s. (51), ce sont les 5e, 6e et 9e odes qui manquent, tandis que dans les Sin. gr. 805, 814, 817, trois oktoechoi des 13e et 14e s. très proches l'un de l'autre (52), les 3e, 4e et 9e odes font place à d'autres. En slave, le témoin le plus proche de cette acolouthie doit être le Sin. slav. 21 du 14e s. (53), dans lequel la première moitié (odes 1, 3, 4, 5) du *kanon anastasimos* du deuxième ton utilise les hirmoi sus-mentionnés. Grâce à ces recoupements, on peut admettre que l'ordonnance de l'hirmologion slave correspond à un usage liturgique aujourd'hui disparu mais facilement reconstituable.

L'acolouthie Eu 46 ainsi exclue de l'office dominical, du moins quand celui-ci ne comporte qu'un seul canon, ne devenait pas pour autant inutile dans l'hirmologion. Le canon des apôtres dans la Parakletike (PaR 153–158) la reprend presque entièrement, sauf pour la 5e ode dont l'hirmos est tiré de Eu 53. L'hirmos de la 5e ode Eu 46 Ὁ φωτισμός est utilisé par exemple dans le canon des ss. Joachim et Anne le 9 septembre (MR I 110; MK IX 93r), attesté dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale de 1095/96 (54). Quant au premier hirmos de la 9e ode de la même acolouthie Τὸν ἐκ Θεοῦ, il est souvent utilisé dans la Parakletike et dans les ménées, par exemple le 18 septembre (MR I 201; MK IX 176v; Jagić 0152).

2 — L'acolouthie Eu 47 n'est utilisée aujourd'hui complètement que dans la Parakletike comme second et troisième canons du dimanche (PaR 108) et comme canon des anges le lundi (PaR 119), ce dernier attesté en slave par exemple dans le cod. Sin. slav. 20 f. 32r (55).

(50) Cf. Ch. Hannick, *Studien zu den Anastasima in den sinaitischen Handschriften.* Diss. (Wien, 1969) p. 25; H. Husmann, Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion. *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* (Berlin, 1971) p. 34.

(51) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 26 sq.; Husmann, Hymnus und Troparion p. 36.

(52) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 28.

(53) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 35.

(54) Jagić, *Služebnyja minei* p. 089.

(55) Sur ce codex, voir en dernier lieu Ch. Hannick, Zur Schreibertätigkeit des Ieromonach Mefodie. *Die Welt der Slaven* 17 (1972) [1974] p. 409.

3 – Les acolouthies Eu 49 et 50 sont celles des canons de l'Epiphanie (MR III 146–154; MK I 88r–92r). Seule la 2e ode Πάλιν 'Ιησοῦς recquiert une attention spéciale. O. Strunk a déjà signalé, sur la foi d'une note marginale dans l'hirmologion Lavra B 32, l'origine tardive de cet hirmos, "converti" en notation médio-byzantine dans Saba 83 f. 34 r, ce qui semble prouver qu'il était encore en usage à la fin du 13e s.(57) Par contre, il manque dans les trois hirmologia du Sinai (Sin. gr. 1256, 1257 et 1588). Remarquons d'abord que, tout comme l'hirmos du canon de Noël Χριστὸς γεννᾶται est repris à l'homélie xxxviii de Grégoire de Nazianze (PG 36, 312), l'incipit de cet hirmos Πάλιν 'Ιησοῦς πάλιν μυστήριον est emprunté à l'homélie xxxix du même auteur Πάλιν 'Ιησοῦς ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον (PG 36, 336 A), une homélie très connue puisqu'elle a aussi influencé le stichère Πάλιν 'Ιησοῦς ὁ ἐμὸς καθαίρεται (MR III 26) attribué à André de Jérusalem. Par ailleurs, G. I. Papadopoulos(58) fait remarquer que le canon de Cosmas pour la fête de l'Epiphanie contient d'autres réminiscences des homélies de Grégoire de Nazianze Πάλιν 'Ιησοῦς et Χθὲς τῇ λαμπρᾷ (PG 36, 360B). Ce que l'acolouthie gagne ainsi en homogénéité, elle le perd en regard du canon pour lequel elle a été composée: en effet, l'acrostiche qui inclut les hirmoi ne laisse aucune place pour une 2e ode disparue. Cet hirmos Πάλιν 'Ιησοῦς ne serait-il alors qu'un archaïsme voulu par l'auteur, comme ce fut souvent le cas, semble-t-il?

En tout cas, la paternité de Cosmas me paraît plus fondée que celle de Theophanes protothronos (fin du 9e s.) auquel l'hirmologion Lavra B 32 f. 79v attribue un autre complément à l'acolouthie pour l'Hypapante, tombée d'usage, du moine Kyprianos(59); de sorte qu'il n'est pas nécessaire de voir en cet hirmos une adjonction postérieure, ce qui contredirait au but de l'hirmologion slave qui se veut un hirmologion abrégé suivant les besoins réels de l'époque où il a été composé; encore moins doit-on reculer la date de composition de la version slave de l'hirmologion sur la foi d'une telle annotation marginale.

4 — La première partie de l'acolouthie Eu 51, comme nous l'avons déjà exposé plus haut (p. 22), est utilisée pour le *kanon anastasimos* ainsi que dans divers canons de la Parakletike. Il reste à expliquer la présence des hirmoi des 7e, 8e et 9e odes, inusités dans les livres liturgiques actuels, ce qui nous ramène au problème du *kanon anastasimos*. La reconstitution de son acolouthie, proposée plus haut, était fondée uniquement sur l'ordonnance de l'hirmologion slave. Que cette acolouthie soit le résultat d'une évolution dont nous ne pouvons, faute de témoins adéquats, retracer les étapes, on s'en convainc facilement d'une part en tenant compte des différentes acolouthies dont sont tirés ses hirmoi, d'autre part en comparant les manuscrits grecs et slaves de l'Oktoechos qui ont été signalés comme points de repère. La source principale de l'acolouthie composite reconstituée au § 1 est un canon de Cosmas édité par S. Eustratiades d'après les cod. Lavra B 6 f. 34 et Γ 21 f. 7v dont l'unité est garantie par l'acrostiche Δεύτερος ὕμνος Κοσμᾶ ἁγιοπολίτου qui inclut les hirmoi(60). A la 5e ode, Cosmas a utilisé l'hirmos Κύριε ὁ θεός μου.

Le canon se retrouve presque entièrement dans le Sin. gr. 778, f. 91v–95v ainsi qu'en version slave dans le Sin. slav. 21, f. 123r–129r avec quelques interpolations (5e, 8e, 9e odes)(61). A l'époque de la composition de l'hirmologion slave, le canon de Cosmas n'était plus chanté en entier: à la 5e ode, on substituait l'hirmos Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός (Eu 51c) à Κύριε ὁ θεός μου, comme c'est le cas dans le Sin. slav. 21, f. 126r. La 6e ode Ἄβυσσός με πολλή était tombée d'usage probablement au profit de Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους (Eu 53), comme dans le Sin. gr. 781 f. 9r. Cette acolouthie Eu 51 a également perdu son unité dans les hirmologia grecs tardifs, par exemple dans le Sin. gr. 1256 f. 40v–42 (A.D. 1308), dans lequel aux quatre premières odes de Eu 51 font suite des hirmoi tirés respectivement des acolouthies Eu 52, 55, 52, 48, 48.

5 — De l'acolouthie Eu 52, l'hirmologion slave n'a retenu, tout comme l'hirmologion grec Sin. gr. 1588 f. 75v, 86r que les hirmoi

(56) O. Strunk, Zwei Chilandari Chorbücher. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 67.

(57) Sur la date de la "conversion" de la notation Coislin en notation médio-byzantine, cf. J. Raasted, *Hirmologium Sabbaiticum*. Pars Suppl. MMB VIII. 1 (Copenhague, 1968) p. 33.

(58) G. I. Papadopoulos, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς* (Athènes, 1890) p. 232.

(59) Eustratiades, *Εἱρμολόγιον* p. 72, no 103.

(60) *Νέα Σιών* 28 (1933) p. 257–262.

(61) Edition partielle dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 379.

de la 1e et de la 7e ode, ce qui correspond au premier canon de s. Elie le 20 juillet (MR VI 178–185; MK VII 183v–188r) dont l'acrostiche garantit l'unité:

α = Eu 52	δ = MR I 96	ϛ = Eu 59	η = Eu 53b
γ = Eu 51	ε = Eu 51c	ζ = Eu 52	ϑ = Eu 53d

Tous ces hirmoi sont repris dans l'hirmologion slave.

6 — L'acolouthie Eu 53, composite, tient son titre Τῇ μεγάλῃ δευτέρᾳ du groupe stable des trois hirmoi Τῷ τὴν ἄβατον (1e ode), Ἔφριξε παίδων (8e ode), Ἐμεγάλυνας (9e ode), utilisés dans les triodes à acrostiche τῇ δευτέρᾳ du lundi saint (TR 620; TM 396r), de l'avant-fête de Noël le 20 décembre (MR II 553; MK XII 167r) et de l'avant-fête de l'Epiphanie le 2 janvier (MR III 27; MK I 15r). Les autres hirmoi sont employés à différentes fêtes, par exemple dans la 3e, la 6e et la 9e ode (Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου) du premier canon du 8 septembre (MR I 95–102; MK IX 79r–83v; Jagić 075, 077), dans la 5e et la 6e ode du canon de la croix du mercredi (PaR 144–145), dans la 7e ode du *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 123). Les différents hirmoi de la 8e et de la 9e ode se retrouvent dans les triodes et diodes suivants: Τῷ δόγματι (η 1) et Ἡ τὸν ἀχώρητον (ϑ 3) le mardi saint (TR 632; TM 407r-v), le 21 décembre (MR II 568; MK XII 167v–168r = 20 décembre!), le 2 janvier (MR III 28; MK I 15v–16r) dans les diodes à acrostiche τρίτῃ τε; Ῥῆμα τυράννου (η 3) et Ψυχαῖς καθαραῖς (ϑ 2) dans les triodes à acrostiches τετράδι ψαλῶ (MR II 580, MK XII 178v; MR III 42, MK I 24v–25v; TR 641, TM 416r-v). L'hirmos de la 4e ode Eu 53 qui n'est utilisé nulle part dans les livres liturgiques actuels n'a pas été repris dans l'hirmologion slave.

7 — Les canons et triodes du carême aideront encore, avec les mêmes réserves que celles exposées au premier ton (supra p. 16) à localiser plusieurs hirmoi:

– τῇ κυριακῇ τοῦ ἀσώτου (TR 12; TM 10v)

α = Eu 57	δ = Eu 57	ϛ = Eu 57	η = Eu 57a
γ = Eu 57	ε = Eu 55a	ζ = Eu 57	ϑ = Eu 62a

– τῇ γ' τῆς τυρίνης (TR 50; TM 38v)
β = Eu 57   η = Eu 57a   ϑ = Eu 60

L'hirmos de la 2e ode Eu 57 est également utilisé dans un triode du Pentekostarion (PeM 236r).

– τῇ δ' τῆς τυρίνης (TR 55; TM 42r)
γ = Eu 51   η = Eu 47b   ϑ = Eu 46a

– τῇ ε' τῆς τυρίνης (TR 66; TM 49r)
δ = Eu 46   η = Eu 53b   ϑ = Eu 53c

– τῇ β' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 115; TM 80v)
α = Eu 51   η = Eu 47b   ϑ = Eu 46a
α = Eu 51   η = Eu 59   ϑ = Eu 55

– τῇ γ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 148; TM 96r)
β = Eu 55   η = Eu 57a   ϑ = Eu 62a

– τῇ δ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 164; TM 105v)
γ = Eu 46   η = Eu 46   ϑ = Eu 46b
γ = Eu 53   η = Eu 57a   ϑ = Eu 57a

– τῇ ε' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 181; TM 116v)
δ = Eu 46   η = Eu 53a   ϑ = Eu 53c

– τῇ παρασκευῇ τῆς α' ἑβδομάδος (TR 197; TM 126r)
ε = Eu 46   η = Eu 47b   ϑ = Eu 53d
ε = Eu 55a   η = Eu 57a   ϑ = Eu 57a

– τῇ δ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 320; TM 206v)
γ = Eu 53   η = Eu 57a   ϑ = Eu 62b

L'hirmos de la 9e ode Eu 62b n'apparaît qu'ici dans les livres liturgiques actuels.

– τῇ γ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 444; TM 282r)
β = TR 444   η = Eu 59   ϑ = Eu 55

– τῇ δ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 452; TM 287r)
γ = Eu 57   η = Eu 60b (7e ode)   ϑ = Eu 60

– τῇ δ' πρὸ τῶν βαΐων (TR 554; TM 353v)
γ = Eu 57   η = Eu 57a   ϑ = Eu 62a

– τῇ ἁγίᾳ γ' ἀπόδειπνον (TR 637; TM 411r)
γ = Eu 57   η = Eu 57a   ϑ = Eu 55

Tous ces hirmoi sont attestés dans l'hirmologion slave. L'hirmos Τὸν ἐν φωναῖς ἀγγελικαῖς, omis dans les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar, n'est prescrit pour la 7e ode que dans l'édition d'Eustratiades. Saba 83, Sin. gr. 1256 et 1588, tout comme l'édition synodale de 1910 donnent cet hirmos, en accord avec les livres liturgiques, pour la 8e ode.

8 — L'hirmos de la 8e ode Eu 48 est utilisé dans le canon de la circoncision le 1 janvier (MR III 20; MK I 9v), ainsi que dans le canon des 33 martyrs de Mélitène le 7 novembre (MR II 69), mais ce dernier canon n'est repris ni dans les ménées de Kiev, ni dans le ménée manuscrit 91 (202) de la Typographie Synodale.

9 — L'hirmos de la 3e ode Eu 54 n'est plus usité dans les livres liturgiques actuels. Il manque dans l'hirmologion de Novgorod, n'apparaît qu'en fin de série dans l'hirmologion de Chilandar et a été déplacé dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, ce qui pousse à croire que déjà lors de la composition de l'hirmologion slave, cet hirmos n'était guère utilisé.

10 — L'acolouthie Eu 55, incomplète dans l'hirmologion slave, n'est plus utilisée en entier dans les livres liturgiques actuels où n'apparaissent que les hirmoi des 2e (TR 148) (62), 5e (Ὁ σκιογράφον ἀχλύν le 8 septembre: MR I 97, MK IX 80v, Jagić 076), 6e (ibidem) (63), 8e (ibidem), 9e (cf. triodes de carême) odes. C'est ainsi que l'hirmologion Sin. gr. 1588 ne retient de cette acolouthie que ces cinq hirmoi. Le premier hirmos de la 5e ode Τῆς νυκτὸς διελθούσης, qui est repris également dans l'acolouthie Eu 59 et duquel l'hirmologion Saba 83 fait mention dans quatre acolouthies différentes, est utilisé par exemple au dimanche du fils prodigue (TR 12, cf. supra § 7). Les hirmoi des 1e, 4e et 7e odes ne sont plus utilisés dans les livres actuels, de sorte qu'il est impossible de préciser leur fonction dans l'hirmologion slave.

11 — L'hirmos de la 7e ode Eu 56, donné dans le seul hirmologion de Göttingen parmi les hirmoi de la 8e ode, n'apparaît plus dans les livres liturgiques actuels et n'a pas été repris dans l'édition synodale de 1910 (cf. app. I 3 p. 99). L'hirmologion Saba 83 f. 51v le range comme 7e ode dans une acolouthie composite attribuée à Théodore Studite. Cet hirmos n'est pas repris dans les hirmologia Sin. gr. 1588 et 1256.

(62) Cet hirmos est repris dans le *kanon anastasimos* dans le Sin. gr. 779 f. 79v et dans un triode du Pentekostarion (PeM 256r).

(63) Utilisé également dans un triode du Pentekostarion (PeM 240r).

12 — L'acolouthie Eu 57, utilisée en grande partie dans le canon du fils prodigue (TR 12, cf. § 7), est également employée pour le canon du dimanche des Myrophores (PeR 94, PeM 52r), sauf la 9e ode reprise par ailleurs dans les triodes de carême.

13 — Les hirmoi des dernières odes de l'acolouthie Eu 59 sont repris dans le canon du prophète Joël le 19 octobre (MR I 466; MK X 158r) (64) attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale (Jagić 139). La 2e ode, disparue des livres liturgiques grecs actuels, est attestée en slave dans un triode du Pentekostarion (PeM 260r). La 3e ode est utilisée dans le canon de Lampados le 5 juillet (MR VI 40) qui n'est pas repris dans les éditions slaves. Uniquement pour les hirmoi de la 1e et de la 4e ode, il est impossible de préciser la fonction liturgique (65). D'ailleurs ces deux hirmoi ne paraissent pas avoir fait partie du contenu primitif de l'hirmologion slave: ils ont été ajoutés en marge inférieure dans l'hirmologion de Chilandar, tandis que l'hirmologion de Novgorod, dans lequel toute la première ode manque, omet l'hirmos Ἐν τῷ ἐγγίζειν à la 4e ode. L'hirmos de la 1e ode est également omis dans le Sin. gr. 1588.

14 — Il reste à mentionner trois hirmoi pour lesquels les parallèles grecs, et par conséquent la fonction liturgique, demeurent inconnus: à la première ode, les hirmologia de Chilandar et de Göttingen donnent un hirmos *Poimь Gospodevi pěsnь novu*, repris en fin de série dans l'édition synodale de 1910. L'hirmos de la 3e ode *Raširi na vragy usta moja*, transmis dans les quatre hirmologia, présente certes un texte proche de Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως (Eu 51), mais demeure inconnu en grec. Enfin l'hirmos de la 7e ode *Tělu zlatomu*, contenu dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, est repris en fin de série dans l'édition synodale de 1910.

(64) L'hirmos de la 6e ode, noté dans MK X 158v *Bezdna mja mnoga grěchovnaja* (= Eu 51) est certainement faux, car le mètre des troparia ne peut correspondre qu'à Eu 59. On ne peut rien conclure de l'incipit trop bref *Bezdьna mę* dans Jagić 139.

(65) La version slave de l'hirmos de la 4e ode *Jegda priblížatь sę lěta* présente un texte un peu différent de Eu 59, contaminé vraisemblablement avec l'hirmos du 4e ton à même incipit de l'acolouthie Eu 149.

Deuxième ton: *1e ode* (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
	4		4	51
	16		16	
	1		1	46
	5		5	47
	9		9	57
	6		6	52
	2		2	49
	3		3	50
	8		*	55
	*		8	59
	7		7	53

2e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
	19		19	55
	*		*	49a
	22	22	22	59a
	20	20	20	57
	21	21	21	TR 444

3e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
		31	31	54
	27	27	27	51
	23	23	23	46
24	24	24	24	49
25	25	25	25	50
29	29	29	29	57
33	33	33	33	59
28	28	28	28	53
26	26	26	26	47
	31			54
*	*	*	*	
		+		130 (*3e* ton)

4e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
44	44	44	44	51
39	39	39	39	46

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
40	40	40	40	49
41	41	41	41	50
49	49	50	50	57
	(50)	49	49	59
43	43	42	42	MR I 96
42	42	43	43	47
48	48	48	48	55

5e ode

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
59	59	59	59	51c
56	56	56	56	53
57	57	57	57	49
58	58	58	58	50
61	61	61	61	47
60	60	60	60	57
62	62	62	62	46
66	66	66	66	55a/59
67	67	67	67	55b

6e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
73	73	73	73	46
	83	83	83	59
	74	74	74	49
	75	75	75	50
	76	76	76	47
78	78	78	78	53
77	77	77	77	57
	82	82	82	55

7e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
91	91	91	91	53
88	88	88	88	46
		102	102	
89	89	89	89	49
90	90	90	90	50
93	93	93	93	57
92	94	92	92	51
97	96	97	97	55

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
96	92	94	94	47
95	97	96	96	59
	95	95	95	52

8*e ode* (Eu d'après Chil)

106	106	106	106	47b
103	103	103	103	46
		117	104	60b (Vind)
104	104	104	105	49
105	105	105	117	50
109	109	109	109	48
	115	115	115	59
	(111)	107	107	53a
107	107	110	110	47a
110	110	112	112	51
112	112	111	111	53b
111	113	113	113	53c
	108	108	108	57a
114	114	114		55
			*	56 (7*e ode*)
			111	53a
			114	55

9*e ode* (Eu d'après Chil)

	132	132	126	53d
126	126	126	132	46b
127	127	127	127	49
128	(135)	128	128	51
133	128	135	135	50
129	133	133	133	46a
130	(138)	129	129	53c
135	129	130	130	47
138	130	136	136	62a
137	136		137	53a
131	137		138	53b
141	142		131	60
142	131		141	55

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
140	141		142	59
145	140		140	57a
	145		145	62b
			142	

Répertoire du troisième ton

a) Les témoins: L'hirmologion de Novgorod, dont l'ordre des feuillets a été reconstitué par Koschmieder, est complet jusqu'au début de la 7e ode. L'hirmologion de Chilandar conservé jusqu'au 10e cahier, cesse au milieu de la 5e ode. L'hirmologion de Vienne, lacunaire à la fin du deuxième ton, reprend au milieu de la 1e ode du troisième ton et est complet, sauf un feuillet manquant à la fin de la 8e et au début de la 9e ode. L'hirmologion de Göttingen malgré une pagination défectueuse est complet.

b) Analyse du contenu

1 — En se fondant sur l'ordonnance des hirmoi comme nous l'avons exposé au deuxième ton (cf. supra p. 22), on obtient pour le *kanon anastasimos* l'acolouthie suivante:

α Τεμνομένην θάλασσαν	Eu 100
γ Ὁ ἐκ μὴ ὄντων	Eu 95
δ Ἔθου πρὸς ἡμᾶς	Eu 95
ε Ἐπὶ τῆς γῆς	Eu 96
ς Ἄβυσσος ἐσχάτη	Eu 95
ζ Σὲ τὸν ἐν πυρί	Eu 101
η Ἀστέκτῳ πυρί	Eu 101
θ (Οἱ τῷ γλυκεῖ Eu 96)	

L'inversion de l'hirmologion de Chilandar à la 3e ode doit être une erreur du copiste. Quant à la 9e ode, le seul témoignage de l'hirmologion de Göttingen sera jugé avec prudence. Le *kanon anastasimos* actuel (PaR 193–199) est bâti sur l'acolouthie Eu 95, sauf la 8e ode reprise à Eu 101 et la 9e reprise à Eu 97. Une acolouthie telle que la présente l'hirmologion slave n'est pas étrange, car les *kanones anastasimoi* du troisième ton sont très mouvants dans les manuscrits grecs jusqu'au 12e–13e s. Les hirmoi cités ci-dessus qui diffèrent de Eu 95 ou Eu 96 (l'actuel *kanon stauroanastasimos*)

se retrouvent tous employés à l'office du dimanche, même si aucun manuscrit grec, à ma connaissance, ne présente la même ordonnance que l'hirmologion slave. On a affaire en effet à une acolouthie composite, facilement variable. L'hirmos de la 1e ode Eu 100 est employé dans le Sin. gr. 779 f. 113 et dans le Sin. gr. 817 (A.D. 1258) f. 77; l'hirmos de la 7e ode Eu 101 est attesté par les Sin. gr. 778 f. 134, 781 f. 98 et 805 (A.D. 1315) f. 58; l'hirmos de la 8e ode Eu 101 correspond à l'acolouthie actuelle, amplement attestée dans les manuscrits. En slave, on retrouve le même hirmos de la première ode dans le Sin. slav. 21 f. 138v.

2 — Les hirmoi de la 1e et de la 7e ode Eu 95, non utilisés dans le *kanon anastasimos* ainsi reconstitué, trouvaient ailleurs un usage fréquent, par exemple dans la Parakletike ou dans les ménées le 27 janvier (MR III 389, 397; MK I 291r, 296v). L'hirmos de la 8e ode Τὸν συμβολικῶς, repris en fin de série dans l'hirmologion de Göttingen, et l'hirmos de la 9e ode Τὸν ἐκ Θεοῦ, omis dans nos sources, sont disparus de l'usage actuel et n'ont probablement pas fait partie de l'hirmologion slave primitif. Ils apparaissent assez rarement dans les *kanones anastasimoi* des manuscrits grecs, notamment dans le Sin. gr. 780 f. 77, 790 f. 178, 814 f. 87, 824 f. 75, 2018 f. 52, ce qui prouve combien l'unité des acolouthies dites ἀναστάσιμος du troisième ton était ébranlée à l'époque de la composition de l'hirmologion slave.

3 — L'acolouthie Eu 96, utilisée pour l'actuel *kanon stauroanastasimos* (PaR 193) et le canon des anges (PaR 205), est complète.

4 — De l'acolouthie Eu 97, l'hirmologion slave n'a retenu que les hirmoi restés en usage dans les livres liturgiques actuels: l'hirmos de la 7e ode est utilisé par exemple dans un canon de la croix (PaR 231), l'hirmos de la 9e ode par exemple dans le Triode (TR 437; TM 278r).

5 — De l'acolouthie Eu 98, également tombée d'usage aujourd'hui, l'hirmologion slave n'a retenu que l'hirmos de la 8e ode utilisé par exemple dans le Triode (TR 436; TM 277r). L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 du 14e siècle, déjà mentionné plusieurs fois plus haut, ne reprend également des acolouthies Eu 97 et Eu 98 que quelques hirmoi. Outre ceux que donne l'hirmologion slave, on y trouve les hirmoi de la 3e et de la 4e ode Eu 98, certainement inutilisés lors de la composition de cet hirmologion abrégé, ce qui souligne en contrepartie la qualité du choix effectué par le ou les rédacteurs de l'hirmologion slave.

6 — L'acolouthie Eu 100 est en grande partie tombée d'usage aujourd'hui (65a). Elle a été composée par Cosmas pour un *kanon anastasimos* à acrostiche Τρίτος ὕμνος Κοσμᾶ Ἱεροσολυμίτου qui inclut les hirmoi, édité par S. Eustratiades (66) d'après le cod. Lavra B 6 f. 42. Ce canon est conservé en partie dans quelques manuscrits sinaïtiques:

α, ς: Sin. gr. 779 f. 113, 817 f. 77, Sin. slav. 21, f. 138r
η: Sin. gr. 779 f. 114, 794 f. 15
ϑ: Sin. gr. 817 f. 86

Les hirmoi des 1e, 6e, 8e et 9e odes sont en outre utilisés dans l'actuel canon des défunts attribué à Theophanes (PaR 260–267).

7 — Sur l'acolouthie Eu 101 est bâti le canon de l'Hypapante (MR III 482; MK II 15v).

8 — De l'acolouthie Eu 102, tombée d'usage aujourd'hui, l'hirmologion slave n'a retenu que l'hirmos de la 3e ode, attesté dans le Pentekostarion de 1738 p. τλβ'. L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 reprend en outre de cette acolouthie l'hirmos de la 7e ode Ὡς χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ utilisé dans les triodes du Pentekostarion (Pent^{ii} μγ'), mais dont l'édition de Moscou (1902) ne fait pas mention. L'hirmologion synodal de 1910 a également retenu cet hirmos (no 59: *Jako zlato v gornilě*).

9 — De l'acolouthie Eu 104, composite comme le montre bien l'hirmologion Saba 83 dans lequel les hirmoi groupés ici sont répartis en deux acolouthies (f. 70, 72v), l'hirmologion slave ne reprend que quelques hirmoi isolés. Les hirmoi des 1e, 4e et 9e odes sont utilisés entre autres dans un canon de la croix (PaR 205), l'hirmos de la 6e ode dans un *kanon katanyktikos* (PaR 215), l'hirmos de la 2e ode dans un triode de carême (TR 50; TM 38r). Les autres hirmoi de cette acolouthie ne sont plus usités aujourd'hui. L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 retient en outre le premier hirmos de la 1e ode et le second de la 4e ode.

(65a) L'hirmos de la 7e ode n'a pas été repris dans l'edition synodale (cf. app. I 7, p. 101).

(66) *Νέα Σιών* 28 (1933) p. 263–267.

10 — Les hirmoi des acolouthies Eu 106, 107, 108, retenus dans l'hirmologion slave, n'apparaissent que dans quelques canons de Joseph dans la Parakletike et le Pentekostarion, ainsi que dans les triodes de carême. Les canons *katanyktikos* (PaR 215), pour tous les saints (PaR 260), du dimanche du paralytique (PeR 148; PeM 76r), tous trois attribués à Joseph, utilisent une acolouthie sensiblement égale:

α = Eu 108	ϛ = Eu 104a
γ = Eu 108a	ζ = Eu 107/111
δ = Eu 108b	η = Eu 106a
ε = Eu 110b/107a	ϑ = Eu 108b/104c

Une acolouthie semblable, hélas incomplète par suite d'une perte d'un feuillet, se retrouve dans le Sin. gr. 1588 f. 101r:

α = Eu 108	ζ = Eu 107
γ = Eu 108a	η = Eu 110
δ = Eu 108b	ϑ = Eu 104c

11 — Les hirmoi des triodes de carême permettent de localiser d'autres textes fournis par l'hirmologion slave:

— τῇ γ' τῆς τυρίνης (TR 50; TM 38r)
β = Eu 104a η = Eu 111 ϑ = Eu 111

— τῇ δ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 266; TM 166r)
γ = Eu 107 (67) η = Eu 110 ϑ = Eu 104c

— τῇ ε' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 273; TM 170r)
δ = Eu 104a η = Eu 110 ϑ = Eu 104c

— τῷ σαββάτῳ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 290; TM 181r)
ϛ = Eu 104a ζ = Eu 107 η = Eu 111 ϑ = Eu 110

— τῇ γ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 312; TM 201r)
β = Eu 111 η = Eu 110 ϑ = Eu 104c

— τῇ δ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 320; TM 206r)
γ = Eu 101 η = Eu 101 ϑ = Eu 101

(67) En se basant sur la fausse indication du ton dans TR 266, Follieri (*Initia Hymnorum* III 539) crée deux entrées pour cet hirmos.

— τῇ β' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 367; TM 235r)
α = Eu 111 η = Eu 106a ϑ = Eu 104c

— τῇ β' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 435; TM 276v)
α = Eu 95 η = Eu 98 ϑ = Eu 97

— τῇ γ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 443; TM 281v)
β = Eu 112a η = Eu 106a ϑ = Eu 111

— τῇ δ' πρὸ τῶν βαΐων (TR 555; TM 354r)
γ = Eu 108a η = Eu 111 ϑ = Eu 104c

12 — L'acolouthie Eu 110, conservée intégralement dans l'hirmologion slave, n'est utilisée de façon homogène ni dans les livres liturgiques actuels ni dans les témoins manuscrits connus. Trois canons des ménées, sans nom d'auteur, bâtis sur une acolouthie sensiblement égale, tirent leurs hirmoi de Eu 110 et de Eu 111 comme suit:

α = Eu 111	ϛ = Eu 110/111a
β = Eu 110	ζ = Eu 111/109
γ = Eu 110	η = Eu 110/111
δ = Eu 110	ϑ = Eu 110/111
ε = Eu 110a	

Ces trois canons pour la fête des dix martyrs de Crète le 23 décembre (MR II 599), pour les reliques de s. Athanase d'Alexandrie le 2 mai (MR V 10) et pour le dimanche des Pères du 4e concile le 13 juillet (MR VI 112) (68), manquent dans les ménées de Kiev, de sorte qu'il est plus prudent de chercher ailleurs la fonction de ces hirmoi dans l'hirmologion slave. Peut-être furent-ils repris à cause du canon de s. Georges de Mytilène le 7 avril, une oeuvre de Stéphane le Sabaïte éditée par S. Eustratiades (69) d'après les cod. Lavra Δ 5 f. 38 et Lavra Δ 19 f. 107, et dont voici l'acolouthie:

α = Eu 110	δ = Eu 111	ζ = Eu 109
β = Eu 110	ε = Eu 110b	η = Eu 111
γ = Eu 110	ϛ = Eu 110	ϑ = Eu 111

(68) L'hirmos de la 2e ode Eu 110 n'est attesté qu'ici dans les livres actuels.
(69) *Νέα Σιών* 28 (1933) p. 670–673, 722–726.

Ainsi s'expliquerait la présence de l'hirmos de la 1e ode Τῷ ῥυσαμένῳ dans l'hirmologion slave. Toutefois cette explication demeure une hypothèse tant qu'on ne connaît pas de version slave de ce canon: le ménée d'avril Vindob. slav. 12* ne le contient pas. L'hirmos de la 7e ode Eu 110 est repris également dans Eu 107.

13 — Le second hirmos de la 3e ode Eu 108 Στερέωσόν με Κύριε est utilisé dans un *kanon katanyktikos* de la Parakletike (PaR 206). Le premier hirmos de la 6e ode Eu 111 apparaît dans un canon à la Mère de Dieu repris dans la Parakletike (PaR 253).

14 — Il reste à signaler quatre hirmoi dont la fonction liturgique n'a pas pu être précisée. L'hirmos de la 4e ode Eu 107 Ἀκήκοα Κύριε, l'hirmos de la 9e ode de la même acolouthie Τὴν μόνην Θεόν, les hirmoi de la 4e et de la 5e ode Eu 111 Τὴν ἀκοήν σου Κύριε et Πρὸς σὲ ὀρθρίζομεν. L'hirmos de la 4e ode Eu 111 n'est attesté que dans l'hirmologion de Novgorod; l'hirmos de la 9e ode Eu 107 est repris dans l'hirmologion de Göttingen en fin de série (cf. app. I 8, p. 102).

15 — L'acolouthie Eu 130 présente un cas spécial. Ces hirmoi attribués à Théodore Studite sous le titre εἰς τὴν κοίμησιν τῆς Θεοτόκου dans le cod. Lavra B 32 f. 105v (70) ne sont repris ni dans Saba 83, ni dans les hirmologia plus tardifs du Sinai, ni dans l'édition synodale de 1910. Dans nos hirmologia slaves, cette acolouthie occupe une place chancelante. Les hirmoi de la 1e et de la 4e ode ne sont attestés que dans l'hirmologion de Chilandar en fin de série, ceux de la 3e (71), de la 5e et de la 6e ode uniquement dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen. Le reste de l'acolouthie n'est pas connu en slave. Si ces hirmoi n'ont été relevés nulle part par le métropolite Eustratiades, le meilleur connaisseur des manuscrits liturgiques grecs dans la première moitié de ce siècle, c'est qu'ils étaient d'un emploi rarissime dès le 10e s., époque de laquelle datent les plus anciens manuscrits liturgiques conservés, si l'on fait abstraction de fragments plus anciens. Com-

(70) Un hirmologion de la deuxième moitié du 10e siècle en notation de Chartres. Cf. J. Raasted, *Hirm. Sabbaiticum* p. 17; C. Floros, *Univ. Neumenkunde* I p. 63. Cette acolouthie Eu 130 n'est attestée que dans Lavra B 32; cf. Velimirović, The Byz. Heirmos p. 221.

(71) L'hirmos de la 3e ode est repris deux fois dans l'hirmologion de Vienne, à sa place au troisième ton f. 20v et parmi les hirmoi du deuxième ton f. 9v (cf. app. I 6. p. 101).

ment et pourquoi ces hirmoi ont-ils été traduits en slave, reste une question à élucider. A défaut d'autres témoins, toute réflexion à ce sujet demeure une spéculation. En tout cas, ces cinq hirmoi dans l'hirmologion de Chilandar du 12e–13e s. et dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen du 16e–17e s. sont plutôt des vestiges que des innovations. Peut-être cette acolouthie nous ramène-t-elle — pour autant que l'attribution dans Lavra B 32 soit digne d'être prise au sérieux — à la liturgie monastique studite du 9e s. (71a) que Cyrille et Méthode ou leurs successeurs immédiats auraient alors diffusée en langue slave.

Troisième ton: *1e ode* (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
8	8		8	100
1	1		1	95
2	2		2	101
9	7		4	111
7	9	9	9	96
4	4	7	7	104b
5	5	5	5	108
6	6	6	6	110
	*			130

2e ode (Eu d'après Vind)

12	*	12	12	112a
*	12	*	*	110
11	11	11	11	111
13	13	13	13	104a

(71a) Le typikon studite a été introduit en Russie kiévienne vers 1070 ainsi que l'atteste la chronique russe ancienne (sub anno 6559) et la *vita* de s. Feodosij Pečerskij; voir les textes cités par L.N. Karjagina, Paleografičeskoe opisanie služebnoj minei konca XI-načala XII v. *Istoričeskaja grammatika i leksikologija russkogo jazyka* (Moscou, 1962) p. 18. Nous manquons totalement d'information sur le typikon utilisé en Grande-Moravie; cf. I. Gošev, Pravilata na Studijskija monastir. *Godišnik na bogosl. fakultet* 17 (1940) et St. Kožucharov, Tŭrnovskata knižovna škola i razvitieto na chimničnata poezija v starata bŭlg. literatura. *Tŭrnovska knižovna škola* 1371–1971 (Sofia, 1974) p. 284–285.

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
		3e ode (Eu d'après Vind)		
14	17	14	14	95
17	15	17	17	108a
15	23	15	16	101
23	20	18	15	107
20	22	23	18	100
22	19	20	23	96
19	16	22	20	108b
16	14	19	22	110
		16	19	102
		*	*	130
		4e ode (Eu d'après Novg)		
24	24	24	24	95
29	29	29	29	108b
25	25	25	25	101
*	*	*	*	100
28	28	28	28	96
27	27	27	27	104a
+				111
o	o	o	o	110
oo	oo	oo	oo	107a
	ooo			130
		5e ode (Eu d'après Vind)		
35	35	35	35	96
31	31	31	31	95
32	32/	41	41	111a
34		42	42	130
36		32	32	101
37		34	34	107a
41		40	40	100
		36	36	110b
		37	37	110a
		6e ode (Eu d'après Vind)		
43		43	43	95
48		48	48	100

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
44		44	44	101
49		49	49	96
46		46	46	110
47		51	51	130
50		47	50	104a
		50		111a
		7e ode (Eu d'après Vind)		
53		53	53	101
52/		52	52	95
		57	56	107
		*	61	100
		56	58	96
		58	57	97
		61	55	107/110(?)
		55	*	111
		8e ode (Eu d'après Gött)		
		62	62	101
		68	68	100
		65	65	96
		71	71	111
		66	66	106a
		67	67	98
		64/	64	110
			73	95
		9e ode (Eu d'après Gött)		
			79	96
			75	101
			74	97
			80	100
		78	78	104c
		82	82	108b
		81	81	111
		85	85	110
			*	107b

Répertoire du quatrième ton

a) Les témoins: L'hirmologion de Novgorod fait entièrement défaut pour ce ton. L'hirmologion de Grigorovič ne commence qu'au milieu de la 8e ode. On en est donc réduit aux deux hirmologia de Vienne et de Göttingen qui couvrent entièrement le quatrième ton, sauf l'hirmologion de Vienne qui présente une lacune d'un feuillet au milieu de la 3e ode.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie Eu 133 est celle du *kanon anastasimos.* L'hirmos de la 2e ode, repris également dans l'acolouthie Eu 146, sera traité ci-dessous.

2 — L'acolouthie Eu 135 est souvent utilisée, par exemple dans le canon des anges de la Parakletike (PaR 292) où la 9e ode est tirée de Eu 139. L'hirmos de la 9e ode Eu 135 n'apparaît aujourd'hui que dans la Parakletike dans deux canons à la Mère de Dieu (PaR 287, 299).

3 — L'acolouthie Eu 136 est utilisée pour le canon de s. Pierre le 29 juin (MR V 392; MK VI 216r).

4 — L'acolouthie Eu 140 est celle du canon ïambique de la Pentecôte (PeR 396; PeM 190r).

5 — L'acolouthie Eu 141 est reprise pour les fêtes mariales de l'Annonciation (MR IV 176; MK III 126r), de la Dormition (MR VI 413; MK VIII 145v), de l'Entrée au temple (MR II 223; MK XI 188r) et en nombre d'autres fêtes du ménée. Le canon du 15 août utilise à la 8e et à la 9e ode le premier hirmos, les canons du 21 novembre et du 25 mars reprennent aux mêmes odes le second hirmos. En outre, le canon du 25 mars substitue à la 4e ode Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ (Eu 135), et à la 9e ode Ἐβόησε προτυπῶν (Eu 172) à l'hirmos de Eu 141. Par un curieux hasard, cette acolouthie Eu 141 manque en grande partie dans l'hirmologion Saba 83. A sa place apparaît f. 87v–88v l'acolouthie contrefaite sur laquelle est bâti le *kanon stauroanastasimos* (PaR 280). Comme les éditions modernes rendent mal la teneur de cette acolouthie et qu'en outre quelques-uns des hirmoi contrefaits sont repris dans l'hirmologion slave, il n'est pas superflu d'exposer cette question en détail.

Le *kanon stauroanastasimos* attribué à Jean (Damascène?) est bâti sur l'acrostiche Αἶνον Ἰωάννης μελιηδέα τέτρατον ᾄδει. Cet

acrostiche, incompréhensible dans les éditions actuelles, recouvre sa signification si, comme le notait encore la Parakletike de Vitali (1738), on y inclut les hirmoi, et ceux-ci non d'après l'acolouthie Eu 141 mais d'après les contrafacta (appelés ἀντίειρμος dans le Sin. gr. 790 f. 205v), pour la plupart inédits. On obtient ainsi le canon suivant:

α'	Α	Ἀρρήτῳ προστάξει	Saba 83, f. 87v
	Ι	Ἰάσω τὸ σύντριμμα	PaR 280
	Ν	Νεκρῶν ἐξανάστασις	PaR 280
	Ω	Ὡραῖος ὑπέρτερος	PaR 280
γ'	Ν	Νοσοῦσαν δεινῶς	Saba 83, f. 88r
	Ι	Ἰοῦ ἀναμέστους	PaR 281
	Ω	Ὡράθης φιλάνθρωπε	PaR 281
	Α	Ἀνήροτος ἄρουρα	PaR 281
δ'	Ν	Νοερῶς τὴν ἄρρητον	Saba 83, f. 88r
	Ν	Νενομοθετημένος	PaR 282
	Η	Ἡ τεθεωμένη	PaR 282
	Σ	Σὲ τὴν ἀειπάρθενον	PaR 282
ε'	Μ	Μέρις μου εἶ κύριε (72)	Saba 83, f. 88r
	Ε	Ἐδέξατο ὅλον σε	PaR 282
	Λ	Λυθέντα φιλάνθρωπε	PaR 282
	Ι	Ἰδοὺ νῦν πεπλήρωται	PaR 282
ς'	Η	Ἡ ζάλη σῶτερ τῶν ἔργων μου (73)	Saba 83, f. 88r
	Δ	Διήνοιξε φάρυγγα	PaR 283
	Ε	Ἑάλω ὁ θάνατος	PaR 283
	Α	Ἀστέκτου θεότητος	PaR 282
ζ'	Τ	Τοῖς ποιήμασιν (74) ou Τρεῖς θεόφρονες (75)	
	Ε	Ἐταπείνωσας	PaR 285
	Τ	Τῇ δυνάμει σου	PaR 285
	Ρ	Ῥήσεσι θείαις	PaR 285

(72) Cf. Jagić, *Služebnyja minei* p. 308 (canon du 6 novembre).

(73) Tous les manuscrits de l'Oktoechos qui me sont connus prescrivent comme hirmos à la 6e ode Ἦλθον εἰς τὰ βάθη (Eu 135a), tout comme PaR 283; ce qui pousse à croire que cet hirmos faisait à l'origine partie de l'acolouthie Eu 141 bis et a supplanté très tôt l'hirmos Ἔφυ τῆς σῆς (Eu 135 b), inutilisé dans les livres actuels.

(74) Sin. gr. 779 f. 145v: Τοῖς ποιήμασιν οἱ παῖδες οὐκ ἐλάτρευσαν: —

(75) Sin. gr. 781 f. 165r; Sin. gr. 790 f. 207: Τρεῖς θεόφρονες τὴν κτίσιν οὐκ ἐλάτρ⟨ευσαν⟩: —

η'	A	'Απήμονας παῖδας (75a)	
	T	Τὴν ἄδικον	PaR 286
	O	'Ο συγκαταβάς μοι	PaR 286
	N	Νοῦν πρῶτον	PaR 286
ϑ'	A	"Απας γηγενής	Eu 141
	Δ	Δόλῳ τῆς 'Εδέμ	PaR 287
	E	"Εϑου κραταιά	PaR 287
	I	"Ιϑι τοῦ πτωχοῦ	PaR 287

L'hirmologion Saba 83 f. 87v–88r donne les hirmoi des odes α'-ς', ϑ' sous le titre ἑτέρα ἀκολουϑία Κοσμᾶ μοναχοῦ, ce qui est sûrement faux si l'on tient compte de l'acrostiche du canon que nous analysons. L'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 130 présente sous le titre ἑτέρα καταβασία πρὸς τό · ἀνοίξω τὸ στόμα μου une acolouthie en partie différente de celle que nous venons de citer. On n'y retrouve que les hirmoi des 1e, 3e et 5e odes. La profusion des contrafacta bâtis sur les hirmoi de l'acolouthie Eu 141 témoigne de leur popularité. En slave, nous retrouvons dans les deux hirmologia de Vienne et de Göttingen les hirmoi 'Αρρήτῳ προστάξει (α') et Μέρις μου εἶ (ε'); cf. app. I 9, p. 102.

6 — L'acolouthie Eu 142 est celle du canon du dimanche des Rameaux (TR 607; TM 388r).

7 — Sur l'acolouthie Eu 144 est bâti le canon de la Transfiguration (MR VI 337; MK VIII 75r), sauf la 8e ode dont l'hirmos Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες n'est pas attesté dans l'édition d'Eustratiades mais bien dans l'hirmologion Saba 83 f. 87r et le Sin. gr. 1588 f. 148r. L'hirmos Γηϑόμενοι de la 8e ode et celui de la 9e Γηγενῶν, disparus des livres liturgiques actuels, ne sont attestés que dans un canon à s. Georges le 23 avril (76) et repris en version slave dans le Vind. slav. 12* f. 74v et le Vind. slav. 69 (77). Le même canon doit être à la cause de la reprise de l'hirmos *Uslyšach tvoe Christe voistinnu* (d'après le texte synodal: no 65) dans l'hirmologion slave.

(75a) 'Απήμονας παῖδας ἐν καμίνῳ ὁ τόκος τής ϑεοτόκου διεσώσατο ... (Sin. gr. 790, f. 208r) = Eu 141.

(76) Canon édité par A. Papadopoulos-Kerameus dans *Byzantinische Zeitschrift* 14 (1905) p. 519–526 d'après le Hieros. Sab. 241 (11e s.) et par S. Eustratiades dans *Νέα Σιών* 28 (1933) p. 147–152 d'après plusieurs manuscrits de Paris et de l'Athos.

(77) Cf. Hannick, *Studien zu den liturgischen Handschriften* p. 29.

En effet, cet hirmos qui n'apparaît ni dans Eu ni dans Saba 83 n'est attesté jusqu'à présent que pour ce canon à s. Georges. L'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 149v l'incorpore à une acolouthie composite (cf. app. I 11, p. 103).

8 — L'acolouthie Eu 146 est utilisée en entier (sauf la 6e ode reprise à Eu 144) dans le canon de s. Gérasime du Jourdain le 4 mars (MR IV 19), mais ce canon n'est pas repris dans les ménées de Kiev. Par contre on la rencontre presque en entier dans le canon à s. Syméon le Stylite le 1 septembre dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de 1095/96 (78), un canon demeuré inédit en grec (79). La 2e ode de ce canon est reprise à Eu 134, un hirmos qui n'apparaît nulle part dans les livres liturgiques actuels. A la 4e ode, Eu 146 est remplacé de même par Eu 134 (80); l'hirmos de la 6e ode est repris à Eu 144, ce qui justifie l'omission de cet hirmos Eu 146 dans l'hirmologion slave. Il reste donc uniquement à trouver la fonction liturgique des hirmoi de la 2e, de la 4e et de la 9e ode (Τὸν ἄσπορον). On n'y réussira point pour la 2e ode. Par contre les hirmoi de la 4e ode sont attestés, l'un (Τῆς σῆς ἐπὶ γῆς) à la fête de s. Hippolyte le 30 janvier (MR III 419; MK I 313r), l'autre (Τοὺς οὐρανούς) dans le canon, inédit encore en grec, de Pierre de Kapitolias le 5 octobre dans le ménée 89 de la Typographie Synodale (81), ou dans le canon de s. Cyrille de Jérusalem le 18 mars (MR IV 108; MK III 95r). Quant à l'hirmos de la 9e ode Τὸν ἄσπορον, il est utilisé dans le Triode (TR 413; TM 264r).

9 — Les hirmoi de l'acolouthie Eu 147, incomplète dans l'hirmologion slave, sont utilisés dans différents canons, par exemple les hirmoi des 1e et 3e odes dans le canon de s. Nestor le 27 octobre (MR I 539; MK X 227v; Jagić 191). L'hirmos de la 4e ode 'Εν μέσῳ δύο ληστῶν et celui de la 5e ode Ζῆλος λήψεται ont disparu des livres liturgiques actuels. L'hirmos de la 6e ode est repris dans le canon de la Samaritaine (PeR 221; PeM 108r). Les hirmoi des 1e, 3e, 7e et 8e odes sont attestés dans le canon de s. Kallinikos le 29 juillet (MR VI 257; MK VII 255v).

(78) Jagić, *Služebnyja minei* p. 09–014.

(79) Cf. S. Eustratiades dans '*Εκκλησιαστικὸς Φάρος* 35 (1936) p. 484.

(80) Cf. TR 56: τῇ δ' τῆς τυρίνης.

(81) Jagič, *Služebnyja minei* p. 35.

10 — Le canon de la Samaritaine (PeR 214; PeM 105v) qu'on vient de signaler contient d'autres hirmoi d'usage rare dans les livres actuels. En voici l'acolouthie:

α = Eu 150   δ = Eu 150b   ς = Eu 147   η = Eu 147
γ = Eu 148   ε = Eu 149   ζ = Eu 149   ϑ = Eu 149b

11 — Passons maintenant aux triodes de carême:

— τῇ δ' τῆς τυρίνης (TR 54; TM 41v)

Ce canon est bâti sur Eu 146 sauf δ = Eu 134, ς = Eu 145 repris uniquement dans l'hirmologion de Göttingen, ζ = Eu 145b (82).

— τῇ ε' τῆς τυρίνης (TR 65; TM 49r)
δ = TR 65   η = Eu 147   ϑ = Eu 149a

L'hirmos de la 4e ode manque dans l'édition synodale de 1910.

— τῇ β' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 249; TM 155v)
α = Eu 135   η = Eu 135   ϑ = Eu 139

— τῇ παρασκευῇ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 282; TM 176r)
ε = Eu 138   η = Eu 141   ϑ = Eu 133

— τῷ σαββάτῳ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 344; TM 221r)
ς = Eu 135a   ζ = Eu 135   η = Eu 135   ϑ = Eu 139

— τῇ παρασκευῇ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 408; TM 260v), 2e triode
ε = TR 409   η = Eu 150b   ϑ = Eu 146b

— τῷ σαββάτῳ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 417; TM 266r)
ς = Eu 149   ζ = Eu 150   η = Eu 149   ϑ = Eu 149a
ς = Eu 153b   ζ = Eu 146   η = Eu 150a   ϑ = Eu 146a

— τῇ παρασκευῇ πρὸ τῶν βαΐων (TR 572; TM 365r)
ε = Eu 149   η = Eu 150a   ϑ = Eu 149a

(82) Dans Saba 83, f. 92v sans neume. C. Høeg, Ein Buch altrussicher Kirchengesänge, *Zeitschrift f. Slav. Philologie* 25 (1956) p. 275 reconnaît dans ces hirmoi non neumés un signe de la réduction progressive du répertoire, ce qui ne convainc guère si l'on tient compte des hirmologia slaves plus tardifs où tous les hirmoi sont neumés.

12 — Le second hirmos de la 2e ode Eu 148, tombé d'usage dans les livres grecs actuels, est conservé en slave dans les triodes du Pentekostarion (PeM 247r).

13 — Les hirmoi des 1e, 8e et 9e odes de l'acolouthie Eu 134 sont tombés d'usage aujourd'hui; seul le premier hirmos de la 8e ode est attesté dans le canon de s. Pierre de Kapitolias le 5 octobre dans le ménée 89 de la Typographie Synodale (Jagić 36).

14 — Parmi les hirmoi de l'acolouthie Eu 137 repris dans l'hirmologion slave, ceux de la 4e et de la 8e ode sont attestés le 7 mai dans le canon de la croix (MR V 36; MK V 43r), celui de la 9e ode dans un triode d'avant-fête le 5 août (MR VI 327; MK VIII 68v). L'hirmos de la 6e ode n'est plus mentionné dans les livres liturgiques actuels.

15 — Les hirmoi de la 3e et de la 4e ode Eu 138 sont fréquemment utilisés, par exemple dans le canon de la fête de la Vierge aux Blachernes le 2 juillet (MR VI 16; MK VII 10r). L'hirmos Δι' ἀγάπησιν est également attesté dans un triode du Pentekostarion (PeM 248r).

16 — L'hirmos de la 5e ode Eu 143 est repris par exemple dans le *kanon proeortios* du 13 septembre (MR I 143; MK IX 129v; Jagić 0112).

17 — Le premier hirmos de la 9e ode Eu 145 est attesté dans le canon du dimanche dans l'octave de Noël (MR II 692; MK XII 270r).

18 — Tandis que les hirmoi des 1e, 2e et 4e odes de l'acolouthie Eu 148 ne sont plus en usage aujourd'hui, l'hirmos de la 7e ode Eu 148 est attesté dans le canon de s. Thallelaios le 20 mai (MR V 132), mais ce canon est remplacé par un autre du 8e ton dans les ménées de Kiev V 146v ainsi que déjà dans les cod. Vind. slav. 12* f. 186r et 16 f. 99v.

19 — L'hirmos de la 1e ode Eu 149 et celui de la 6e ode Eu 150 sont attestés dans le canon de Théodore de Sykeon le 22 avril (MR IV 352; MK IV 93r). L'hirmos de la 9e ode Eu 149 n'est plus en usage dans les livres actuels. Par ailleurs le canon de s. Nestor le 27 octobre, déjà attesté dans le ménée 89 de la Typographie Synodale de 1096, reprend à l'acolouthie Eu 150 les hirmoi des 5e et 6e odes.

20 — L'hirmos Παρθένος μάρτυς πολύαθλος noté comme première ode dans l'acolouthie Eu 151 est en réalité un hirmos de la

9e ode ainsi que l'atteste, outre les hirmologia slaves, l'hirmologion Saba 83 f. 96r, 99v. Cet hirmos n'est pas repris dans les livres actuels.

21 — L'hirmos de la 5e ode Eu 153 est disparu de l'usage actuel.

22 — Parmi les six hirmoi de la 2e ode donnés dans l'hirmologion slave, deux demeurent sans parallèle grec identifié (cf. app. I 10, p. 102), et un troisième n'est connu que par le Pentekostarion de Vitali (1738). La fonction liturgique de ces textes qui manquent d'ailleurs dans l'édition synodale est bien sûr impossible à préciser.

23 — Enfin l'hirmos de la 1e ode *Prediliv pučinu čermnuju* (Syn 16) reste sans parallèle grec.

24 — Si une bonne douzaine d'hirmoi sont restés inidentifiés, et certains même sans parallèles grec, cela tient d'une part à l'ampleur du répertoire du quatrième ton (128 hirmoi), d'autre part au caractère archaïque du développement liturgique que reflète l'hirmologion slave.

Quatrième ton: 1*e ode* (Eu d'après Gött)

Grig	Vind	Gött	Eu
	1	1	133
	2	2	141
	3	3	142
	5	5	144
	6	6	135
	7	7	150
	*	*	Sab 83 f. 87v
	4	4	140
	14	14	147
	17	17	149
	9	9	146
	16	16	—
	15	15	148
	10	10	136
		8	134

2*e ode* (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	23	23	148b
	*	*	—
	22	22	–
	+	20	146
	20	+	134
	o	o	Pent τλθ'

3*e ode* (Eu d'après Gött)

Grig	Vind	Gött	Eu
	24	24	133
		25	141
		29	135
		32	136
		31	144
		41	146
		35	138
	38	38	149
	27	27	142
	28	28	140
		37	148
	30	30	147

4*e ode* (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	43	43	133
	45	45	141
	44	44	135
	46	46	142
	47	47	140
	53	53	144
	64		146b
	49	49	138
	*	*	TR 65
	55	55	147b
	48	48	134
	51	51	137
	59		150b
	63	63	146a
	50	50	136
	65	65	BZ 14 (1905) 521
		57	148
		48	134

5e ode (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	66	66	133
	67	67	MR IV 178
		85	141
	68	68	142
	69	69	140
	70	70	135
	72	72	143
	71	71	149
	83	83	146
	73	73	138
	88	88	PaR 282* (Sab 83, f. 88r)
	76	76	144
	77	77	147
	82	82	153
	87	75	TR 409
	75	79	136
	79	87	150

6e ode (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	89	89	133
	94	94	135a
	92	92	142
	100	100	144
	108	108	153b
	91	91	141
	93	93	140
	105	105	150
	95	95	149
	90	90	172
		103	–
	99		137
	98	98	136
	102	102	147

7e ode (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	112	112	133
	113	113	141

Grig	Vind	Gött	Eu
	114	114	142
	121	118	136
	118	115	144
	115	130	140
	130	125	146
	124	126	147
	125	124	145b
	126	116	148
	116	117	135
	117	127	150
	127	121	149

8e ode (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
	131	131	133
	132	132	141a
	136	136	135
	134	134	142
	137	137	149
	143	143	MR VI 342
	140	142	137
	142	135	144
135	135		140
	133	133	141b
145	145	145	146
144	144	144	147
148	148	148	150b
138	138	138	134a
147	147	147	150a
139	139	139	136
142			144
		140	137

9e ode (Eu d'après Vind)

Grig	Vind	Gött	Eu
155	155	155	133
156	156	156	141a
159	159	159	140
167	167	167	144a

Grig	Vind	Gött	Eu
158	158	158	142
161	161	161	135
	164	157	136b
157	157	160	141b
160	160	169	139
162	169	173	146a
169	170	181	146b
173	173	168	149a
181	181	163	145a
163	163	165	134
165	168	170	144b
168	165	162	137
164	162	164	149b
174	174	174	151 (1e ode!)

Répertoire du cinquième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Grigorovič et de Göttingen contiennent le 5e ton au complet; dans l'hirmologion de Vienne, il manque les trois premières odes.

b) Analyse du contenu:

1 — L'acolouthie Eu 182 est celle du *kanon anastasimos* (PaR 369).

2 — L'acolouthie Eu 183 est employée dans le *kanon stauroanastasimos* (PaR 370) et dans le canon de l'Ascension (PeR 313; PeM 147v). Les hirmoi de la 3e ode sont bâtis sur un mètre et une mélodie identiques (83). Tandis que l'hirmologion d'Iviron 470 f. 83v donne les deux textes neumés, Saba 83 f. 120v ne contient que Στερέωσον ἡμᾶς et présente l'incipit du second hirmos au f. 132r. Quoi qu'il en soit de la priorité de l'un sur l'autre, ces deux hirmoi sont attestés dans les livres liturgiques actuels, Δυνάμει dans le *kanon stauroanastasimos* (PaR 371), Στερέωσον dans le canon des défunts (PaR 440).

3 — L'acolouthie Eu 191 est celle du canon du dimanche de l'Aveugle (PeR 265; PeM 129r). La 2e ode, reprise dans l'hirmologion slave, est disparue des livres liturgiques actuels.

(83) Cf. *The Hymns of the Hirmologium* I p. 159.

4 — Les acolouthies Eu 188 et 189 ne sont plus utilisées en entier dans les livres actuels. Le *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 383) par exemple en combine les hirmoi de la façon suivante:

α = Eu 189 δ = Eu 189 ς = Eu 188 η = Eu 188
γ = Eu 189 ε = Eu 189 ζ = Eu 188a ϑ = Eu 189b

5 — Le cinquième ton n'est guère utilisé dans les triodes de carême. On n'y retrouve que les hirmoi suivants:

— τῇ γ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 148; TM 96v)
β = Eu 192a η = Eu 188 ϑ = Eu 182

— τῇ ε' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 181; TM 116v)
δ = Eu 189 η = Eu 196a ϑ = Eu 188

— τῇ παρασκευῇ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 282; TM 176v)
ε = Eu 187 η = Eu 188 ϑ = Eu 182

L'hirmos de la 5e ode Eu 187 n'est pas repris dans l'hirmologion slave ancien mais est remplacé probablement par l'hirmos Eu 186 (cf. app. I 15, p. 105). L'hirmologion Saba 83 contient les deux hirmoi (f. 119r et 120r), le Sin gr. 1588 également, bien qu'ici l'hirmos Eu 186 ait un texte légèrement différent. L'hirmologion synodal de 1910, qui suit les éditions du Triode révisées, ne donne que l'hirmos Eu 187 (no 42). Le mètre exclut une confusion qui ne peut s'expliquer que par la similitude des textes.

— τῇ παρασκευῇ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 337; TM 216v)
ε = Eu 182 η = Eu 182 ϑ = Eu 182

— τῇ κυριακῇ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 424; TM 270r)
α = Eu 183 δ = MR IV 25 ς = Eu 183 η = Eu 182
γ = Eu 183b ε = Eu 186 ζ = Eu 182 ϑ = Eu 182
(TM: 183a) (TM 183)

La substitution en slave de Eu 183a à Eu 183b à la 3e ode est tout à fait légitime puisque ces deux hirmoi ont le même mètre, par contre l'indication *Utrenjujušče vopiem ti* (= Eu 183) à la 5e ode est fautive car le mètre de l'original grec et la mention de TR 427 ne permettent que Eu 186 (84).

(84) Il faut d'ailleurs corriger en ce sens les *Initia Hymnorum* I p. 396 de Follieri qui range le lieu en question sous un hirmos du premier ton.

— τῷ σαββάτῳ τῆς ε′ ἑβδομάδος (TR 514; TM 328v)
ϛ = Eu 188   ζ = Eu 188   η = Eu 188   ϑ = Eu 182

— τῇ γ′ πρὸ τῶν βαΐων (TR 547; TM 349r)
β = Eu 192   η = Eu 196a   ϑ = Eu 182

— τῇ ε′ πρὸ τῶν βαΐων (TR 564; TM 359v)
δ = Eu 182   η = Eu 182   ϑ = Eu 182

6 — Les hirmoi des 1e, 2e (cf. app. I 14, p. 104) et 5e odes de l'acolouthie Eu 188 ainsi que le premier hirmos de la 6e ode Eu 196 et l'hirmos de la 1e ode Eu 204 (= Eu 193b)(85) sont tombés d'usage dans les livres liturgiques actuels et manquent déjà dans le Sin. gr. 1588. Il en est de même de l'hirmos de la 8e ode Eu 189, bien qu'ici une lacune d'un feuillet dans Sin. gr. 1588 ne permette pas de savoir si cet hirmos a été omis ou non.

7 — Enfin deux hirmoi n'ont pu être identifié en grec: l'un à la 2e ode *Vonmi nebo i vozglagolju* manque également dans l'hirmologion synodal de 1910 (cf. app. I 14, p. 104); l'autre à la 4e ode *Uslyšach sluch tvoi*, repris dans l'édition de 1910, est identique quant au texte à l'hirmos Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου (Eu 134), mais un tel hirmos est inconnu en grec pour le premier ton plagal.

Cinquième ton: *1e ode* (Eu d'après Grig)

Grig	Vind	Gött	Eu
1		1	182
2		2	183
4		4	191
3		3	189
7		7	204
5		5	188

2e ode (Eu d'après Grig)

12		12	192a
*			188
+		+	–
11		*	191

(85) Cf. Saba 83, f. 127v: Θεὸς ἐφάνη ἐν σαρκί.

Grig	Vind	Gött	Eu

3e ode (Eu d'apres Grig)

15		15	182
17		18	183a
18		16	189
16		20	183b
20		17	191

4e ode (Eu d'après Grig)

28		28	182
29	29	29	183
30	30	30	189
31	31	31	191
33	33	33	MR IV 25
38	38	38	cf Eu 134 (t. IV)

5e ode (Eu d'après Grig)

40	40	40	182
43	41	43	189
41	50	41	183
50	43	50	188
44	44	44	191
*	*	*	186

6e ode (Eu d'après Grig)

53	53	53	183
52	52	52	182
54	54	54	188
55	55	55	191
62	62	62	196a

7e ode (Eu d'après Grig)

64	64	64	182
65	65	65	183
66	67	67	191
67	66	66	188a

8e ode (Eu d'après Grig)

75	75	75	182
76	76	76	183

Grig	Vind	Gött	Eu
77	77	77	188
78	80	80	191
80	78	78	196a
79	79	79	189

9e ode (Eu d'après Grig)

87	87	87	182
88	88	88	183
89	90	89	189b
90	91	90	191
91	89	91	188

Répertoire du sixième ton

a) Les témoins: Le fragment II de l'hirmologion de Novgorod ne commence qu'à la 4e ode et couvre le reste du sixième ton sans lacune. L'hirmologion de Grigorovič est complet pour ce ton. L'hirmologion de Vienne ne reprend qu'à la 4e ode et continue sans lacune. L'hirmologion de Göttingen est complet.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie Eu 224 est celle du *kanon anastasimos.*

2 — L'acolouthie Eu 229, sans les contrafacta attribués à Theophanes mais comme la présente par exemple l'hirmologion Saba 83 f. 149v–150v, est utilisée le jeudi saint dans le canon à acrostiche (y compris les hirmoi) de Cosmas (TR 652; TM 424v).

3 — L'acolouthie Eu 230 est celle du triode du vendredi saint (TR 675; TM 442v).

4 — L'acolouthie Eu 231 est celle du canon du samedi saint (TR 729; TM 481r).

5 — L'acolouthie Eu 232, conservée uniquement dans l'hirmologion de Grigorovič, est celle du canon de l'avant-fête de Noël (MR II 614, 617; MK XII 211v, 219r). A la 5e ode, l'hirmologion de Grigorovič ne donne que l'hirmos Θεοφανείας σου Χριστέ (Eu 232a) et non Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, un contrafactum de Eu 230 prescrit pour les complies du 24 décembre (MR II 615) ou aux matines du 23 décembre en slave (MK XII 213r). Pour la 6e ode, l'hirmologion de Grigorovič ne donne pas d'hirmos spécial, ce qui coïncide avec le canon du premier office (MR II 615; MK XII 213v), où à partir de la 6e ode les hirmoi sont repris à Eu 229 sauf la 9e ode. Ici les éditions grecques et slaves divergent. Les ménées grecs (MR II 616) prescrivent l'hirmos Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα (Eu 49, 2e ton), chanté souvent dans des canons du deuxième ton plagal (86), tandis que les livres slaves (MK XII 215v) indiquent pour les mêmes tropaires l'hirmos Μὴ διαπόρει μου μήτηρ (Eu 232a) ou Μὴ ἐκθαμβῇ νῦν ὦ μῆτερ selon MR II 627 (87). Du point de vue métrique, seul l'hirmos Ἀπορεῖ est juste, mais il n'est pas repris dans l'hirmologion slave. Il y manque en outre l'hirmos de la 6e ode Eu 232 (MR II 622; MK XII 220r), ce qui pousse à admettre que cette acolouthie Eu 232, un contrafactum de Eu 231, ne faisait pas partie de l'hirmologion slave primitif, tout comme elle manque dans Saba 83, tandis que l'hirmologion Sin. gr. 1588, plus tardif, la reprend. Un autre canon de l'avant-fête de Noël (MR II 582; MK XII 200v) est bâti sur l'acolouthie Eu 229, mais avec des hirmoi contrefaits pour la 3e et la 5e ode. L'hirmologion de Grigorovič reprend la version de Noël de l'hirmos de la 5e ode (MR II 586), devenue si rare qu'elle n'est pas notée dans l'édition de Kiev MK XII 201r (cf. app. I 16, p. 105).

6 — L'acolouthie Eu 257 qui n'est de même attestée que dans l'hirmologion de Grigorovič présente un cas semblable. Il s'agit d'un contrafactum de l'acolouthie Eu 231 pour l'avant-fête de l'Epiphanie (MR III 79; MK I 47r). L'acolouthie reproduite par Eustratiades est tirée d'une édition de 1906; en effet, aussi bien Coislin 220 que Lavra B 32 et Saba 83 épargnent cette acolouthie dont un chantre quelque peu exercé n'avait nul besoin. Par contre, le copiste du Sin. gr. 1588 a cru nécessaire de reprendre sans les pourvoir de neumes ces hirmoi que nous éditons en appendice. L'acolouthie Eu 257 est composite et reprend ses modèles, soit à Eu 231, soit à Eu 229, soit enfin à Eu 230, ce qui s'explique par le fait qu'il existe deux acolouthies contrefaites pour l'avant-fête

(86) Cf. Follieri, *Initia Hymnorum* I 159; cet hirmos n'est repris dans les acolouthies du 2e mode plagal ni dans l'édition d'Eustratiades, ni dans Saba 83 mais bien dans Sin. gr. 1588 f. 204v. (cf. app. I 17, p. 106). Il est attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale à la fête de s. Jacques le 9 octobre (Jagić 61).

(87) Ces deux incipit désignent le même hirmos. Corriger en ce sens Follieri, *Initia Hymnorum* II 417.

de l'Epiphanie, l'une sur Eu 229, chantée à complies le 4 janvier (MR III 60; MK I 35v), l'autre sur Eu 231 pour les complies du 5 janvier (MR III 79; MK I 47r). Certes, tous les hirmoi n'ont pas été réécrits en fonction de la fête: pour Eu 229, les changements de mots ne concernent que les hirmoi de la 3e, 4e, 5e et 9e ode; dans Eu 231, il s'agit des hirmoi de la 1e, 3e, 5e, 6e, 7e, 8e et 9e ode. L'hirmos de la 4e ode Τὴν πρὸς τὸ βάπτισμά σου ἔλευσιν (MR III 79; MK I 47v), entièrement neuf, est un prosomoion de Τὴν ἐν σταυρῷ σου (Eu 231). L'hirmologion de Grigorovič ne reprend qu'un choix de ces hirmoi contrefaits d'après le schéma suivant:

α — cf. Eu 231	ζ — cf. Eu 231
γ — cf. Eu 229	η — cf. Eu 231
δ — Τὴν πρὸς τὸ βάπτισμα	ϑ — cf. Eu 231
ε — cf. Eu 230	

Ici de même, la 6e ode manque puisqu'elle est reprise, du moins dans le premier des canons cités (MR III 62; MK I 36v), à l'acolouthie Eu 229.

7— Avec l'acolouthie Eu 235, on touche à un problème qui ne peut être entièrement résolu sur la base des données actuelles. Les hirmoi des 1e et 3e odes ne sont nulle part attestés dans les livres liturgiques actuels. Pour la 1e ode, je n'en connais d'usage que dans l'ancienne Parakletike Sin. gr. 776 f. 32r (88) dont les canons n'ont par ailleurs laissé nulle trace dans les livres slaves. Les hirmoi des 5e, 6e, 7e et 9e odes sont attestés dans trois canons de la Parakletike, dans un *kanon katanyktikos* (PaR 473), dans le canon à s. Nicolas (PaR 506) et dans le canon à tous les saints (PaR 526). L'hirmos de la 2e ode est repris en carême (TR 140; TM 89v, etc.).

8 — L'acolouthie Eu 239 est de même typique pour les canons de la Parakletike, par exemple les hirmoi des 1e, 3e et 8e odes dans un *kanon katanyktikos* (PaR 471), l'hirmos de la 4e ode dans le canon à tous les saints (PaR 526). L'hirmos de la 9e ode Χαῖρε

(88) Cf. Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 21–25; Husmann, Hymnus und Troparion p. 33.

σεμνή a disparu des livres actuels, mais est encore attesté dans le Sin. gr. 1588 f. 205r (88a).

9 — L'acolouthie Eu 240 est celle du grand canon d'André de Crète (TR 463; TM 294v) ou de celui du dimanche de l'Apokreo (TR 34; TM 27r).

10 — Les quatre hirmoi de l'acolouthie Eu 250 repris dans l'hirmologion slave n'apparaissent plus dans les livres actuels; leur fonction liturgique est donc impossible à préciser.

11 — Les hirmoi de la 2e et de la 3e ode de l'acolouthie Eu 237 ne sont attestés en grec que dans un triode du Pentekostarion (Pent τνγ'), inconnu en slave. L'hirmos de la 4e ode est utilisé dans le canon du Précurseur (PaR 473). L'hirmos de la 8e ode apparaît avec de légères variantes, qui toutefois n'enfreignent pas les règles métriques, dans un triode du vendredi de la 5e semaine de carême (TR 499; TM 319r) (89). Le premier hirmos de la 9e ode Eu 236 et l'hirmos de la 6e ode Eu 263A (90) n'apparaissent nulle part dans les livres liturgiques actuels.

12 — L'hirmos de la 8e ode Eu 266, omis dans Saba 83 mais repris dans le Sin. gr. 1588 f. 202v, est attesté dans le canon de s. Babylas le 4 septembre (MR I 55). Dans les livres slaves, aussi bien dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale (Jagić 037) que dans l'édition de Kiev MK IX 35v, cet hirmos est devenu un tropaire à chanter d'après l'hirmos *Is plamene* = Ἐκ φλογός Eu 224, ce qui est métriquement impossible.

13 — Quant à l'hirmos de la 8e ode *Prochlažii goruščuju peščь*, Koschmieder (91) l'avait déjà rapproché de l'hirmos de la 7e ode Eu 234, bien que l'accord verbal ne soit pas parfait. On s'en tiendra faute de mieux à cette identification; d'ailleurs cet hirmos n'est pas repris dans les livres liturgiques actuels.

14 — Une analyse des canons et triodes de carême n'apporte rien de neuf pour l'identification des hirmoi restants car les hirmoi de la 2e ode Eu 236 et Eu 239 dont il n'a pas encore été question

(88a) Cet hirmos est repris en fin de série du huitième ton dans l'hirmologion de Vienne f. 74r.

(89) Follieri, *Initia Hymnorum* IV 354 crée pour cet hirmos deux entrées.

(90) Eustratiades a donné par erreur le même numéro à deux acolouthies consécutives; cf. Koschmieder, *Fragmente* I p. 196 note d.

(91) Koschmieder, *Fragmente* I p. 210.

n'y sont pas repris. Leur fonction liturgique reste donc impossible à préciser.

Sixième ton: 1*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	1		1	224
	3		3	231
	2		2	229
	5		4	240
	MK XII 219r			232
	MK I 47r			257
	6		5	235
	4		6	239

2*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	11		11	240
	13		13	239
	10		10	235
	12		12	236
	*			237

3*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	14		14	224
	16		24	231
	24		22	250
	22		17	235
	17		16	239
	23		23	237
	19		15	240b
	18		18	240a
	*			257
	15			229a
	+			232

4*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	28		28	224
	32		32	250
	31			237

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
30	30	30	30	231
29	29	29	29	229a
36	36	36	36	240
35	35	35	35	239
	*			232
	+			MR III 79

5*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
40	40	40	40	224
52	52	52	52	250
44	44	44	44	235
48	48	48	48	240
41	41	41	41	229a
42	42	42	42	230
	*			MR II 586
43	43	43	43	231
	+			232
	o			257

6*e ode* (Eu d'après Novg)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
53	53	53	53	224
54	54	54	54	229
59	59	59	59	240
55	*	55	55	231
56	55	56	56	235
61	61	*	61	250
*	56	61	*	263A

7*e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
62	62	62	62	224
63	63	63	63	229
64	64	64	64	231a
69	69	69	69	240
65	65	65	65	235b
	*			232
	+			257

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	8e ode (Eu d'après Novg)			
73	73	73	73	224
76	76	76	76	231a
74	74	74	74	229
77	77	77	77	239
79	79	79	79	240
75	75	75	75	230
78	86	78	78	237
81	78	86	86	266
86		81	81	cf. 234
	*			232a
	+			257
	9e ode (Eu d'après Grig)			
87	87	87	87	224
90	90	90	90	231
88	88	88	88	229
94	94	94	94	240
89	91	89	89	235b
91	*	*	91	236a
93				239
*	+	91	*	232a
	89			230
	o			257

Répertoire du septième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Novgorod et de Göttingen sont complets; dans l'hirmologion de Grigorovič, la fin de la 9e ode fait défaut; l'hirmologion de Vienne a perdu la première ode.

b) Analyse du contenu:

1 — Plus encore qu'au troisième ton, le *kanon anastasimos* du troisième ton plagal est mouvant. L'acolouthie actuelle (PaR 541) reprend ses hirmoi à Eu 280, l'acolouthie anastasimale par excellence, du moins d'après les hirmologia grecs, ainsi qu'à l'acolouthie Eu 286 du canon de la Pentecôte (6e, 8e et 9e odes). Le *kanon stauroanastasimos* est plus composite encore et tire ses hirmoi de

six acolouthies différentes. En retenant les premiers hirmoi de chaque ode dans l'hirmologion slave, on obtient l'acolouthie suivante pour le *kanon anastasimos*:

α —	Νεύσει σου		Eu 280
γ —	Ὁ κατ' ἀρχάς		Eu 280
	Ὁ οὐρανοὺς τῷ λόγῳ	(Grig)	Eu 287
δ —	Ὁ πατρικούς		Eu 280
ε —	Νὺξ ἀφεγγής		Eu 280
ς —	Ἐβόησα κύριε		Eu 280
ζ —	Ἐν καμίνῳ ὄντες		Eu 283
η —	Ἄφλεκτος πυρί		Eu 286
ϑ —	Χαῖρε νύμφη		Eu 284

Une telle acolouthie avec à la 3e ode l'hirmos Eu 280 correspond impeccablement à celle du *kanon anastasimos* du Sin. slav. 21 f. 198v–204v. De plus, deux odes, la 7e et la 9e (92), ne sont attestées sous cette forme, à ma connaissance, dans aucun manuscrit grec. La 6e ode (93), assez rare, se rencontre par exemple dans les Sin. gr. 776 f. 54, 779 f. 230, 778 f. 301, 805 f. 138, 814 f. 201, 1599 f. 92. Si l'on tient compte de ce que mes informations sur la structure des canons de l'Oktoechos grec reposent pour le troisième ton plagal sur une trentaine de manuscrits du 10e au 15e siècle, il est peu probable que le Sin. slav. 21 du 14e siècle dont l'acolouthie est confirmée par les hirmologia slaves dès le 12e s. représente une tradition du 10e ou du 11e s. qui n'aurait laissé aucune trace dans les manuscrits grecs contemporains. Il me paraît plus juste d'y reconnaître un usage liturgique antérieur, c'est-à-dire du 8e ou du 9e s., pétrifié pourrait-on dire dès la première traduction slave de l'Oktoechos et de l'hirmologion, et dont les manuscrits grecs les plus anciens comme le Sin. gr. 776 du 9e s., ou archaïsants comme le Sin. gr. 805 du 14e s. ont conservé des vestiges à la 6e ode.

2 — Les canons du troisième ton plagal sont rares dans les ménées de sorte que la Parakletike s'avère la source principale de la localisation des hirmoi de ce ton. On retrouve dans les canons de la Parakletike les hirmoi suivants: l'hirmos de la 7e ode Eu 280

(92) Editées dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 388–389.
(93) Editée dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 314.

dans le canon de la croix (PaR 599), le second hirmos de la 5e ode Eu 280 dans le canon du Précurseur (PaR 566). L'hirmos de la 8e ode Eu 280, disparu des livres actuels, est attesté dans le Theotokarion (PID ρνδ'). Les hirmoi des 3e, 4e et 9e odes Eu 281 sont utilisés dans le canon des anges (PaR 555, 559). L'hirmos de la 5e ode Eu 282 est repris dans le même canon des anges (PaR 556), l'hirmos de la 9e ode Eu 282 dans le canon des défunts (PaR 611). L'hirmos de la 1e ode Eu 285 est repris dans le canon de la croix (PaR 595). Le canon de s. Nicolas (PaR 585) reprend à l'acolouthie Eu 287 les hirmoi des 1e, 5e, 8e et 9e odes, tandis que l'hirmos de la 4e ode Eu 287 apparaît dans le canon de la croix (PaR 596).

3 — L'hirmos de la 3e ode Eu 288 Στερέωμά μου γενοῦ (= Syn 23) n'est pas repris dans l'hirmologion slave, bien qu'il soit attesté dans le canon de s. Nicolas, aussi bien dans les éditions grecques (PaR 586) que dans la tradition manuscrite (Sin. gr. 778, f. 317r; 779, f. 244r; 1744, f. 317r; Sin. slav. 20, f. 193v; Hieros. Patr. orth. slav. 7, f. 101r). Par contre, l'édition slave de l'Oktoich, Kiev 1904, p. 218v prescrit à la 3e ode l'hirmos Eu 287. Le même hirmos Eu 287 est noté à la 3e ode dans l'édition slave de Kiev p. 237v pour le canon à tous les saints, là où l'édition vénitienne de la Parakletike (1871) PaV 298 prescrit Eu 288, de même que Sin. slav. 20, f. 201v et Hieros. Patr. orth. slav. 7, f. 111r, tandis que PaR 605 indique Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε εἰς δόξαν, un hirmos de la 5e ode (!) de l'acolouthie Eu 289. La confusion s'accroît si l'on prend en considération Sin. gr. 783 (11e s.), f. 195 v qui prescrit à cet endroit Στερεώθητι πίστει Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία, vraisemblablement une variante de Eu 281. Comme les rapports métriques entre hirmos et tropaires ne sont en aucun cas faciles à établir ici, il est probable que les mélodies semblables de Eu 288 et 281 (94) aient ajouté à cette confusion.

4 — L'hirmos de la 4e ode Eu 288 et les hirmoi des 7e et 8e odes Eu 289 sont utilisés dans le canon de s. Nicolas (PaR 585), les hirmoi de la 4e et de la 6e ode Eu 289 dans le canon à tous les saints (PaR 605). Le *kanon katanyktikos* (PaR 563) est bâti sur l'acolouthie suivante:

(94) Cf. *The Hymns of the Hirmologium* III. 2. MMB Transcr. VIII (Copenhague, 1956), p. 66, 6; cf. toutefois pour Eu 287 ibid. p. 21.

α = Eu 292	δ = Eu 289	ϛ = Eu 290	η = Eu 292
γ = Eu 287	ε = Eu 290	ζ = Eu 292 (95)	ϑ = Eu 290

5 — L'acolouthie Eu 286 est celle du premier canon de la Pentecôte (PeR 396; PeM 190r).

6 — Le canon des martyrs Theopempos et Theonas le 5 janvier (MR III 84; MK I 50r) est bâti sur l'acolouthie suivante:

α = Eu 288	δ = Eu 287	ϛ = Eu 289	η = Eu 289
γ = Eu 285	ε = Eu 289	ζ = Eu 289	ϑ = Eu 287

L'hirmos de la 1e ode Eu 288 n'est donné que dans l'hirmologion de Göttingen.

7 — Il reste à passer en revue les rares triodes de carême du troisième ton plagal pour localiser encore quelques textes de l'hirmologion slave:

— τῇ ε' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 398; TM 254v)
δ = Eu 289 η = Eu 289 ϑ = Eu 289

— τῇ β' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 436; TM 277r)
α = Eu 288 η = Eu 288 ϑ = Eu 287

8 — Les trois hirmoi de la 2e ode repris dans l'hirmologion slave ne sont plus attestés dans les livres liturgiques actuels. Les hirmoi Eu 289 et Eu 291 sont inclus à l'office du dimanche dans le Sin. gr. 776 f. 48r et 47r.

9 — Enfin, les hirmoi de la 8e ode Eu 282 et de la 4e ode Eu 285 ont également disparus des livres actuels.

Septième ton: *1e ode* (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
1	1		1	280
2	2		2	286
	5		5	285
4	4		4	292
			9	288
3	3		3	287

(95) Cet hirmos apparaît sous deux incipit Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας (PaR 568) et Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων σου (EE 206); cf. Follieri, *Initia Hymnorum* IV p. 282, 344.

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	2e ode (Eu d'après Vind)			
*	13	*	*	291
+	*	+	+	301
13	+	13	13	289
	3e ode (Eu d'après Vind)			
14	18	14	14	280
15	14	15	15	286a
16	15	16	16	285
17	16	17	17	281
18	17	18	18	287
	4e ode (Eu d'après Vind)			
25	25	25	25	280
26	26	26	26	286
28	28	27	28	288
29	30	28	30	287
27	29	30	32	281
32		29	27	289
		32	29	282/285
	5e ode (Eu d'après Vind)			
34	34	34	34	280a
43	43	43	43	282
36	36	36	36	289
37		37	37	290
39	39	39	39	287
35	35	35	35	286a
38	38	38	38	280b
	6e ode			
48	48	48	48	280
45	45	45	45	286
44	44	44	44	289
46	46	46	46	290

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	7e ode (Eu d'après Grig)			
60	60	60	60	283
53	53	53	53	286
54	52	54	54	280
55	54	55	52	289
52	55		55	292
	8e ode (Eu d'après Vind)			
62	62	62	62	286
67	67	67	67	282
61	61	61	61	287
63	63	64	63	292
70	(61)	63	70	289
68	68	70	(61)	288
	70	(61)	68	(287)
		68	64	280
	9e ode (Eu d'après Vind)			
79	79	79	79	284
72	72	72	72	286
71	71	71	71	287
73	73	78	73	289
76	76/	73	74	281
74		76	76	290
		74	78	282

Répertoire du huitième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Novgorod et de Vienne sont complets. L'hirmologion de Grigorovič reprend au milieu de la 1e ode et poursuit jusqu'à la fin du ton. Dans l'hirmologion de Göttingen, un feuillet manque au milieu de la 1e ode et le manuscrit cesse complètement à la fin de la 5e ode.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie Eu 314 est celle du *kanon anastasimos* (PaR 624). Cependant, tandis que le canon actuel tire la 6e ode de Eu 315 (l'actuel *kanon stauroanastasimos*), l'hirmologion maintient en tête

de la 6e ode l'hirmos Eu 314, en accord avec les Sin. gr. 780 et 824 des 10–11e s. et le Sin. slav. 21 f. 216v. Seul l'hirmos de la 9e ode du *kanon anastasimos* reconstitué d'après les premiers hirmoi de chaque ode dans l'hirmologion slave n'est pas repris à Eu 314 mais à Eu 321, un phénomène attesté en grec dans les Sin. gr. 779, 782, 778, 805, 796, 813 et surtout en slave dans le Sin. slav. 21 f. 219v. L'hirmos de la 9e ode Eu 314 trouve par ailleurs une très large diffusion dans les ménées et les autres livres liturgiques.

2 — L'acolouthie Eu 315 n'est plus utilisée en entier pour un même canon dans les livres actuels. On la retrouve uniquement dans un *kanon anastasimos* conservé dans les Sin. gr. 790 f. 313v (11e s.), 814 f. 228r (13e s.), 817 f. 142 (13e s.), y compris l'hirmos de la 5e ode Τῷ σῷ φωτί tombé hors d'usage aujourd'hui et non repris dans l'hirmologion slave. Parmi les canons actuels, celui qui fait le plus large usage de l'acolouthie Eu 315 est le second canon de la Transfiguration (MR VI 337; MK VIII 75v) dans lequel les hirmoi de la 5e et de la 8e ode sont repris à Eu 314, l'hirmos de la 9e ode à Eu 317. Les hirmoi de la 8e et de la 9e ode Eu 315 sont attestés respectivement dans le canon des défunts (PaR 701) et dans le canon à tous les saints (PaR 702).

3 — L'acolouthie Eu 316 n'est plus conservée en entier. Dans l'hirmologion slave, l'hirmos de la 6e ode Ὁ ἐν Ἰσαάκ, disparu des livres actuels, n'a pas été repris. Le canon qui fait le plus large usage de cette acolouthie est celui de la fête du pape s. Martin le 13 avril (MR IV 301; MK IV 52r: 14 avril). On y retrouve les hirmoi des 1e, 3e, 4, 5e et 9e odes. Les autres hirmoi sont repris à Eu 318 (6e ode), Eu 321 (7e ode), Eu 325 (8e ode). L'hirmos de la 7e ode Eu 316 est utilisé dans le canon des Pères de s. Sabba le 20 mars (MR IV 121; MK III 102v), celui de la 8e ode est fréquemment utilisé par exemple dans le canon de s. Kyriakos le 29 septembre (MR I 295; MK IX 296v; Jagić 0226).

4 — L'acolouthie Eu 317 dont l'hirmologion slave n'a retenu que les hirmoi des quatre dernières odes nous ramène à l'office des Pères de s. Sabba le 20 mars. En effet, ce canon est le seul qui utilise aujourd'hui les hirmoi des 6e et 8e odes Eu 317. D'autre part, précisément ces deux hirmoi ne sont pas repris dans les hirmologia de Novgorod et de Grigorovič, mais seulement dans l'hirmologion de Vienne (l'hirmologion de Göttingen ne va pas au-delà de la 5e ode). Faut-il donc admettre que ce canon des Pères

de s. Sabba, attribué à Stéphane le Sabbaïte ou à Theophanes et dont les tropaires sont reliés par un acrostiche qui n'inclut ni les hirmoi ni les theotokia, ne faisait pas partie du ménée de mars lors de la composition de l'hirmologion slave? C'est possible puisque le titulaire du 20 mars peut être s. Gérasime (96) dont le canon est connu en slave dans le Vind. slav. 30* f. 12. Enfin l'hirmos de la 7e ode Eu 317 n'est repris aujourd'hui que dans le canon de s. Paul le 29 juin (MR V 392; MK VI 216r) dont voici l'acolouthie:

α = Eu 316	δ = Eu 316	ς = Eu 314	η = Eu 323
γ = Eu 321a	ε = Eu 321	ζ = Eu 317	ϑ = Eu 316a

5 — L'acolouthie Eu 321 n'est plus utilisée au complet dans un même canon dans les livres actuels. On rencontre par exemple les hirmoi de la 1e, de la 3e (premier hirmos), de la 6e (premier hirmos), de la 7e et de la 8e ode dans le canon de s. Euphémie le 16 septembre (MR I 181; MK IX 157v; Jagić 0139), ou bien les hirmoi de la 1e et de la 3e (second hirmos) ode dans le canon à s. Athénogène le 16 juillet (MR VI 137; MK VII 151r), l'hirmos de la 4e ode est utilisé par exemple dans un *kanon katanyktikos* (PaR 638). Le second hirmos de la 6e ode n'est plus attesté dans les livres actuels.

6 — L'acolouthie Eu 322 est celle du canon de l'Exaltation de la croix le 14 septembre (MR I 159; MK IX 141r; Jagić 0121).

7 — Les canons, tétraodes et triodes de carême permettent de déterminer la fonction liturgique de nombre d'hirmoi:

— τῷ σαββάτῳ τῆς ἀπόκρεω (TR 21; TM 17v)

α = Eu 323	δ = Eu 321a	ς = Eu 324	η = Eu 323
β = Eu 323a	ε = TR 24	ζ = Eu 323	ϑ = Eu 324
γ = TR 23			

— τῇ παρασκευῇ τῆς τυρίνης (TR 71; TM 52r)

α = Eu 315	δ = Eu 322	ς = Eu 315	η = Eu 314
γ = Eu 315	ε = Eu 314	ζ = Eu 315	ϑ = Eu 314

II: ε = Eu 314 η = Eu 330 ϑ = Eu 49(!) ou Eu 330 en

(96) Cf. *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris* Ioseph Schirò ... edita. VII Canones Martii ed. E. Tomadakis (Roma, 1971) p. 220–228. Cf. également cod. Vind. theol. gr. 33 f. 17v.

slave. La 9e ode du second triode (TR 78) a comme hirmos Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα; cette strophe-modèle tirée du canon de l'Epiphanie est chantée dans plusieurs tons (deuxième, deuxième plagal et ici quatrième plagal cf. infra p. 87), bien que les hirmologia comme Saba 83 ne la donnent que sous une seule mélodie. Les livres slaves (TM 57r) prescrivent au contraire comme hirmos Ἀλλότριον τῶν μητέρων (Eu 330) et présentent une tout autre série de tropaires.

— τῷ σαββάτῳ τῆς τυρίνης (TR 87; TM 61v)

α = Eu 323	δ = Eu 321a	ς = Eu 324	η = Eu 323
β = Eu 323a	ε = TR 92	ζ = Eu 324	ϑ = Eu 324
γ = Eu 323			

— τῇ γ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 257; TM 160v)

β = Eu 323a	η = Eu 325	ϑ = Eu 324
β = TR258(96a)	η = Eu 323	ϑ = Eu 324

— τῇ β' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 304; TM 195v)

α = Eu 323	η = Eu 325	ϑ = Eu 324
α = Eu 331	η = Eu 327	ϑ = Eu 323

— τῷ σαββάτῳ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 344; TM 221r)

ς = Eu 324	ζ = Eu 326	η = Eu 325	ϑ = Eu 326a

— τῇ γ' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 375; TM 240r)

β = Eu 330	η = Eu 327	ϑ = Eu 327a
β = Eu 323a	η = Eu 330	ϑ = Eu 327a

— τῇ ε' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 471; TM 300r)

δ = Eu 322	η = Eu 328	ϑ = Eu 321
δ = Eu 331	η = Eu 328	ϑ = Eu 329

L'hirmos de la 4e ode Eu 331 n'est pas repris dans l'hirmologion slave mais bien dans l'édition synodale de 1910 (n° 56), ce qui s'explique par la proximité tant textuelle que locale avec l'hirmos de la 4e ode Eu 322. Le schéma métrique des deux textes est sensiblement égal.

— τῇ παρασκευῇ πρὸ τῶν βαΐων (TR 573; TM 365r)

ε = Eu 327	η = Eu 330	ϑ = Eu 324

(96a) Cet hirmos qui n'est donné que par les hirmologia de Vienne et de Göttingen est un contrafactum de l'hirmos de la 2e ode Eu 323a et est repris dans le Sin. gr. 1256 f. 173v.

— τῷ σαββάτῳ πρὸ τῶν βαΐων (TR 591; TM 376v)

α = Eu 321	δ = Eu 322	ς = Eu 343a	η = Eu 315
α = Eu 315	δ = Eu 314	ς = Eu 315	η = Eu 321
γ = Eu 321	ε = Eu 314	ζ = Eu 315	ϑ = Eu 343a
γ = Eu 315	ε = Eu 314	ζ = Eu 321	ϑ = Eu 321

— τῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, ἀπόδ. (TR 616; TM 393r)

α = Eu 327	η = Eu 323	ϑ = Eu 330

— τῇ ἁγίᾳ β', ἀπόδ. (TR 628; TM 403v)

β = Eu 325b	η = Eu 330	ϑ = Eu 324
β = Eu 330		

8 — L'acolouthie Eu 330 est celle du canon de la Mésopentecôte (PeR 176; PeM 88v).

9 — Les hirmoi des 4e, 5e et 6e odes Eu 323 sont attestés dans le canon de s. Jean le Jeûneur le 2 septembre (MR I 30; MK IX 20v). Cette commémoraison manque dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale.

10 — L'hirmos de la 1e ode Eu 324 n'est utilisé dans les livres grecs que dans le second canon de la fête de la Décollation de Jean-Baptiste le 29 août (MR VI 531), mais ce canon est remplacé par un autre du même ton dans les éditions slaves (MK VIII 271v).

11 — Le canon de s. Paul de Thèbes le 15 janvier (MR III 237; MK I 206r) est bâti sur l'acolouthie suivante:

α = Eu 321	δ = Eu 323	ς = Eu 321	η = Eu 328
γ = Eu 324	ε = Eu 324	ζ = Eu 323	ϑ = Eu 326b

12 — L'hirmos de la 8e ode Eu 324 n'est attesté dans les livres actuels que dans le canon des patriarches de Constantinople le 30 août (MR VI 547). Les éditions slaves (MK VIII 281v) donnent le même canon mais remplacent erronément l'hirmos Τὸν ἐκ πατρός par Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ (Eu 323).

13 — L'hirmos de la 1e ode Eu 325 est utilisé dans le canon de s. Hermylos et Stratonikos le 13 janvier (MR III 224; MK I 195v). L'hirmos de la 7e ode de la même acolouthie est utilisé dans le canon de s. Pierre d'Alexandrie le 24 novembre (MR II 268; MK XI 258v: 25 nov.).

14 — Le second hirmos de la 4e ode Eu 326 qui n'est repris que

dans l'hirmologion de Vienne n'est plus utilisé dans les livres liturgiques actuels. Il en est de même de l'hirmos de la 6e ode Eu 326.

15 — Le second hirmos de la 9e ode Eu 327 a disparu de l'usage actuel mais a été conservé dans le canon de la Nativité de la Mère de Dieu le 8 septembre dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale (Jagić 085).

16 — Le canon du Précurseur (PaR 648) est bâti en partie sur l'acolouthie Eu 328 dont plusieurs hirmoi se retrouvent dans d'autres acolouthies. L'hirmos de la 1e ode Τῷ ἐκτινάξαντι par exemple trouve ici sa fonction liturgique.

17 — Le canon de s. Timothée le 21 février (MR III 630; MK II 166v) est bâti sur l'acolouthie suivante:

α = Eu 331	δ = Eu 321a	ς = Eu 315	η = Eu 327
γ = Eu 331	ε = Eu 327	ζ = Eu 326	ϑ = Eu 327a

A la 1e ode, MK prescrit comme hirmos Eu 325, ce qui est une erreur causée par la similitude des incipit.

18 — Le premier hirmos de la 7e ode Eu 331, l'hirmos de la 7e ode Eu 358 et l'hirmos de la 8e ode Eu 320 qui ne sont repris que dans l'hirmologion de Grigorovič ne sont utilisés nulle part dans les livres actuels. Il en est de même de l'hirmos de la 7e ode Eu 341 et de l'hirmos de la 8e ode Eu 361, attestés dans les hirmologia de Novgorod et de Grigorovič.

19 — L'hirmos de la 2e ode *Vonmi nebo i vozglagolju* (Syn. no 27), repris dans les quatre hirmologia slaves et identifié par Koschmieder (97) à l'hirmos de la 2e ode Eu 324, correspond plus justement à Eu 244 (deuxième ton plagal). Ce texte qui n'est pas connu dans les hirmologia grecs au quatrième ton plagal n'apparaît pas dans les livres liturgiques actuels.

20 — Deux hirmoi de la 8e ode restent sans pendant grec: *Plamenьnyja muky* attesté uniquement dans les hirmologia de Novgorod (98) et de Grigorovič et *Prepodobnii tvoi otrocy* (Syn. no 134), repris dans les hirmologia de Grigorovič et de Vienne. Le texte de ce dernier hirmos est très proche de Οἱ ὅσιοί σου παῖδες (Eu 196a: premier ton plagal).

---

(97) Koschmieder, *Fragmente* I p. 262.
(98) Koschmieder, *Fragmente* I p. 304.

21 — Enfin, à ce répertoire plus ou moins commun aux trois ou quatre hirmologia slaves, l'hirmologion de Grigorovič ajoute à la 8e ode une longue série d'hirmoi qui n'ont pu tous être identifiés en grec et dont on trouvera les incipit ci-dessous p. 193. Leur fonction liturgique reste imprécise.

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
Huitième ton: *1e ode* (Eu d'après Vind)				
1		1	1	314
3		2	3	322a
2		3	2	315
10		10		328
11		11		327
4		4		316
9	9	9		323
13	13	13	13	330
6	6	6	6	321
7	7	12	7	331
12	12	7	8	325
8	8	8	12	324
	2e ode (Eu d'après Vind)			
19	19	19	19	323a
22	27	22	22	330
27	18	25	25	TR 258
	22	27	27	244(!)/324
		18	18	325b
	3e ode (Eu d'après Vind)			
28	28	28	28	314
30	33	33	33	321a
33	30	40	40	316
40	29	30	30	315
42	31	29	29	322a
29	37	31	31	327/330
31	34	42	37	331
37	42	37	42	323
36	36	36	36	324
34	32	34	34	TR 23
32		32	32	321b
	40 (f. 73r)			316

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	4e ode (Eu d'après Vind)			
47	47	47	47	314
48	48	48	48	322
55	55	55	55	330
52	52	52	52	316
51	51	51	49	327
		64		326b
54	54	54	51	323
49	49	49	54	315a
50	50	50	50	321a/328

	5e ode (Eu d'après Vind)			
65	65	65	65	314
67	67	67	76	321
69	69	69	67	324
78	68	72	69	316
72	66	68	72	327
68	75	66	68	322a
66	76	75	66	TR 24
76	78	76	75/	323
75	72	70		TR 92
70	70	78		330

	6e ode (Eu d'après Vind)			
91	91	91		314
85	85	85		315
86	86	86		322
96	89	89		321a
89	88	87		343
88	90	88		323
90	96	90		318
95	95	96		330
87	87	95		324/328
	*			321b
		93		317
		100		326/329

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	7e ode (Eu d'après Vind)			
101	101	101		314
106	106	102		322
102	102	106		321
103	103	103		315
111	111	111		330
109	109	109		323
108	108	108		326
110	110	110		324/328
105	105	107		325
107	107	104		316
		105		317
	*			358
+	+			341
	104 (f. 102v)			316
	o (")			331a

8e ode (Eu d'après Vind)				
116	116	116		314
119	119	117		322
126	117	126		327
117	126	124		323
133	124	118		315
118	118	133		321
124	133	127		330
127	127	122		325
122	122	121		317
125	123	123		324
123	125	125		328
		134		–
		119		316a
*				–
	+			320
130	130			361

Pour les huit derniers hirmoi de Grig (entre autres 134 et *) cf. l'index de M. Velimirović, ci-dessous p. 193.

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	9e ode	(Eu d'après Vind)		
140	140	140		321
135	135	135		314
138	138	138		317
137	137	137		322b
139	139	139		327a
143	143	150		330
150	150	141		315
141	141	144		326a
146	144	158		cf. HR 51
147	146	146		323
156	147	147		324/328
136	156	156		343a
148	136	145		326b
144	149	136		322a
149	148	149		329
		148		327b
		143		316a
		*		–

L'analyse du répertoire et surtout les tableaux comparatifs du contenu des différents hirmologia ont montré que l'hypothèse de travail énoncée au début de cette enquête (cf. supra p. 9) s'est pleinement vérifiée: les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar resp. de Grigorovič sont des témoins très proches l'un de l'autre et dérivent d'un archétype commun; les hirmologia russes des 16e et 17e siècles appartiennent à la même tradition qui a peu évolué depuis le 12e siècle. C'est ce que prouvent aussi bien le choix que l'ordre des hirmoi. Nous traiterons plus bas du texte et des neumes.

Une datation de l'archétype de l'hirmologion slave, et il s'agit bien d'un seul archétype et d'une seule tradition, du moins en ce qui concerne les manuscrits étudiés ici, peut être tentée de différents côtés. Tout d'abord, puisqu'il s'agit d'une traduction, il faut chercher à l'insérer dans l'histoire du texte de base, c'est-à-dire de la version grecque de l'hirmologion. L'étude de la langue et surtout du lexique de la version slave ancienne amènera à en préciser la place parmi les monuments slaves ecclésiastiques anciens.

La notation neumatique de type paléobyzantin (j'évite à dessein une précision plus rigoureuse) doit être jugée avec prudence car l'on sait que les manuscrits neumatiques slaves sont volontiers archaïques, de sorte que des manuscrits grecs et slaves à notation semblable ne sont pas nécessairement contemporains. Ce même goût d'archaïsme apparaît également dans les manuscrits hymnographiques et jusque dans les éditions liturgiques modernes (99). Enfin, l'étude du répertoire, comme je crois l'avoir montré plus haut, livre également quelques repères de datation pour la formation de l'archétype de l'hirmologion slave. Mais une enquête sur les origines de l'hirmologion slave menée simultanément sur ces différents plans, toute précieuse qu'elle puisse s'avérer, serait prématurée et déborderait de loin les limites du présent volume. Aussi me paraît-il plus prudent de m'en tenir aux seuls résultats de l'analyse du répertoire qui a été menée de façon exhaustive d'après les possibilités actuelles.

Pour l'insertion de l'hirmologion slave dans la tradition du texte grec, les travaux de M. Velimirović (100) fournissent déjà de précieux points de repère. Une analyse linguistique de l'hirmologion slave se heurte encore à de grosses difficultés par manque de travaux préliminaires sur la littérature hymnographique (101). Certes les matériaux rassemblés par Koschmieder sur la langue des fragments de Novgorod et surtout l'index complet slavo-grec rendent de précieux services (102); par contre, on aurait grand besoin d'un

(99) J'espère l'avoir montré à souhait dans la première partie (p. 23–77) de mes *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österr. Nationalbibliothek*. Byzantina Vindobonensia 6 (Wien, 1972), consacrée aux ménées.

(100) Voir surtout M. Velimirović, Struktura staroslovenskih musičkih irmologa. *Hilandarski Zbornik* 1 (Beograd, 1966) p. 139–161 ainsi que les travaux cités note 5 et 35.

(101) Cf. à ce propos la bibliographie donnée en appendice p. 107. Parmi les publications récentes, relevons l'index slavo-grec d'un fragment d'oktoechos établi par Z. A. Mihajlović, Odlomak makedonskog rukopisnog oktoiha s kraja XIII i početka XIV veka. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski* II (Skopje, 1970) p. 208–213 ainsi que J. Rusek, Iz leksikata na srednobŭlgarskite triodi. *Izvestija Inst. Bŭlg. Ezik* 17 (1969) p. 149–180.

(102) Koschmieder, *Fragmente* II p. 39–66, III p. 5–63. Le bref chapitre IV: Textual Differences between Greek and Slavic Hirmologia dans M. Velimirović, *Byzantine Elements* p. 53–60 relève de la critique textuelle et non de l'analyse linguistique de l'hirmologion de Chilandar.

index gréco-slave dans le genre de celui que K.I. Chodova a établi pour la Vita Niphontis et la Chronique de Georgios Hamartolos (103), et le lexique gréco-slave que l'Académie Tchécoslovaque des Sciences prévoit comme complément au *Slovník jazyka staroslověnského* (Prague, depuis 1958) sera d'utilité limitée pour notre propos puisque parmi les sources de ce dictionnaire, on ne retrouve guère que les Fragments de Prague (104) qui contiennent des textes hymnographiques. Quant aux problèmes de la notation neumatique, ils ont déjà été étudiés brièvement par Koschmieder pour les fragments de Novgorod (105) ainsi que par O. Strunk (106). Il reste toutefois à établir le rapport entre cette notation slave ancienne de type paléo-byzantin et la *znamennaja notacija* des hirmologia postérieurs (107).

En comparant le contenu de l'hirmologion slave ancien dans la reconstitution proposée ci-dessus avec quelques manuscrits grecs et slaves principalement du 10e au 15e siècle, nous avons vu que ce livre de chant à buts éminemment pratiques reflète des usages liturgiques dans certains cas antérieurs au 10e siècle. Ainsi par exemple, on y retrouve au premier ton les acolouthies Eu 16 et 17 attribuées à André de Crète (cf. p. 14) et tombée très tôt d'usage. Ou bien, au second ton, le *kanon anastasimos* semble reproduire un état liturgique antérieur au 10e siècle (cf. p. 22). Il en est de même au septième ton (cf. p. 62). Plus précis s'avère le cas de la reprise d'une acolouthie du troisième ton pour la Dormition, attribuée à Théodore Studite (+826) et qui doit nous ramener à la liturgie monastique de Constantinople au 9e siècle (cf. p. 38). On rapprochera ce cas de l'hirmos de la 7e ode Eu 56 (cf. p. 28) qui peut également remonter à la liturgie studite. Certes, ces données basées souvent sur les attributions d'auteurs fournies par les hirmologia grecs sont sujettes à caution et devraient être étayées, sinon par des manuscrits hymnographiques de l'époque en question – un espoir difficile à satisfaire –, du moins par des typika qui pour cette période sont rares ou inexistants. Un point est sûr en tout cas: l'hirmologion slave avec ses nombreux *obsoleta* reflète un état bien antérieur "au milieu du 10e siècle, quand les canons extrêmement populaires des poètes Theophanes Graptos et Joseph l'Hymnographe avaient définitivement refoulé la plus grande partie du répertoire ancien" (108). Peut-on remonter avec R. Jakobson jusqu'a la Bulgarie de la fin du 9e siècle ou début du 10e siècle (109), ou mieux encore jusqu'à la mission morave de Konstantin-Cyrille et Méthode entre 870 et 885 (110). Cette dernière datation me paraît la plus plausible car l'argument de Jakobson est irréfutable: si Méthode a composé comme l'affirme la vita (111) le canon en l'honneur de s. Demetrios conservé déjà dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de 1096 (112) et analysé récemment par

(103) K. I. Chodova, K voprosu o vyjavlenii leksičeskoj normy v russkom literaturnom jazyke drevnego perioda. *Pamjatniki drevnerusskoj pis'mennosti* (Moscou, 1968) p. 100–112.

(104) Edition dans M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, 2e éd. (Praha, 1949), p. 11–13, 146–149. Sur les rapports de ces deux feuillets avec le Sticherarium de Chilandar, auxquels je compte consacrer une étude spéciale, cf. F. V. Mareš dans *Slavia* 27 (1958) p. 465–466, ainsi que les deux études du même auteur parues en 1950 et 1951 et citée dans la bibliographie en appendice.

(105) Koschmieder, *Fragmente* II p. 66–69.

(106) Cf. l'article cité note 56.

(107) Voir à ce sujet J. v. Gardner, Über die Klassifikation und die Bezeichnungen der altrussischen Neumenschriftarten. *Die Welt der Slaven* 17 (1972) p. 175–200, ainsi que les tableaux paléographiques pour chaque signe dans J. v. Gardner — E. Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch der altrussischen Neumenschrift* II–III. Abh. BAW Phil.-hist. Kl. n.F. 62, 68 (München, 1966, 1972) passim. Plus spécialement en ce qui concerne l'hirmologion, cf. les reproductions et transcriptions dans six stades de notation différents de l'hirmos de la 2e ode Eu 191 (=éd. synod. n° 11, 5e ton) dans St. Smolenskij, *O drevnerusskich pěvčeskich notacijach.* Pamjatniki drevnej pis'mennosti i iskusstva 145 (St-Petersburg, 1901) p. 45–51.

(108) Strunk, Zwei Chilandari Chorbücher p. 66.

(109) R. Jakobson, The Slavic Response to Byzantine Poetry. *Actes du 12e Congrès Intern. d'Études Byz.* I (Beograd, 1963) p. 249–267. E. Koschmieder, Zur Herkunft der slavischen Krjuki-Notation. *Festschrift zum 60. Geburtstag von D. Čiževškyj* (Berlin, 1954) p. 146–152 propose le 11e siècle.

(110) R. Jakobson, Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi. *Sborník prací Filosofické Fakulty Brněnské University*, ročnik XIV, řada uměnovědná (F) č. 9 (Brno, 1965) p. 115–121, surtout p. 117.

(111) Vita Methodii (VM) XV 3: sъtvori pamętь svętago Dimitrię; cf. *Constantinus et Methodius Thessalonicenses Fontes* ed. F. Grivec — F. Tomšič. Radovi staroslavenskog instituta 4 (Zagreb, 1960) p. 164, trad. lat. p. 234; *Kliment Ochridski sŭbrani sŭčinenija* III ed. B. St. Angelov — Chr. Kodov (Sofia, 1973) p. 191.

(112) Jagić, *Služebnyja minei* p. 186–190. On en connaît au moins trois autres copies des 11e et 12e siècles; cf. E. Georgiev, *Kiril i Metodij. Istinata za sŭzdatelite na bŭlgarskata i slavjanska pismenost* (Sofia, 1969) p. 287–289. Les tropaires de ce canon dans le manuscrit Sin. 160 du Musée Historique de Moscou (Pred-

J. Vašica et G. Svane (113), l'hirmologion était déjà traduit en Moravie. Ceci nous ramène tout d'abord à la question du rite liturgique en Moravie, une discussion combien passionnée que je ne ferai qu'évoquer (114), car, quoi qu'il en soit de l'exclusivité du rite byzantin à l'époque cyrillométhodienne, la mission morave a connu *aussi* la liturgie byzantine.

Par ailleurs les commentateurs récents des Vitae Constantini et Methodii (115) sont largement d'accord pour attribuer à Méthode le canon à S. Demetrios, transmis sans nom d'auteur dans le ménée de Novgorod, même quand les opinions divergent sur le rite utilisé en Moravie. Mais personne jusqu'à présent, à part R. Jakobson, n'a tenté de tirer des *vitae* un indice sur la traduction de l'hirmologion (116). L'essai de ce dernier toutefois, de voir en *vьsь crьkovnyi činь* (VC XV 2) (117) un terme cumulatif qui inclue aussi l'hirmologion me paraît peu convaincant. En effet, si l'on admet que les *vitae* ont un arrière-fond grec, cette expression *vьsь crьkovnyi činь* désigne πᾶσα ἡ ἐκκλησιαστικὴ τάξις et n'offre aucun rapport précis avec l'hirmologion. Le chapitre XV de la Vita Methodii apporte peut-être plus de clarté: il y est dit que Méthode avait traduit auparavant avec Constantin avant sa mort en 869 le psautier, l'évangéliaire, l'apostolos avec *izbьranyimi službami cьrkvьnyimi* (118), ce qui veut dire en grec (μετὰ) τῶν ἐκλεκτῶν ἀκολουθιῶν

varitel'nyj spisok no 114) sont entièrement neumés; cf. L. Mokrý, Der Kanon zur Ehre des hl. Demetrius als Quelle für die Frühgeschichte des kirchenslavischen Gesanges. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 35–41, surtout pl. p. 39.

(113) J. Vašica, Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi soluňském. *Slavia* 35 (1966) p. 513–524; G. Svane, Kilka prób rekonstrukcji cerkiewnosłowiańskiej poezji liturgicznej. *Rocznik Slawistyczny* 29 (1968) p. 34–38.

(114) J'en ai déjà traité, de façon un peu sommaire et rapide peut-être, dans: Cyrillo-Methodiana. *Irénikon* 41 (1968) p. 97–105, surtout p. 101 sq.

(115) Cf. J. Vašica, *Literární památky epochy Velkomoravské* 863–885 (Praha, 1966) p. 85, 120–124; P. Ratkoš, *Pramene k dejinám Vel'kej Moravy*, 2e éd. (Bratislava, 1968) p. 259; E. Georgiev (cf. note 112); G. Svane, *Konstantinos (Kyrillos) og Methodios Slavernes apostle* (Copenhague, 1969) p. 17; F. V. Mareš, *Konstantinovo kulturní dílo po 1100 letech.* Živá teologie 3 (Praha, 1970) p. 16.

(116) Cf. par exemple la liste précise des traductions des livres liturgiques dans J. Stanislav, *Slovanskí apoštoli Cyril a Metod a ich činnosť vo Vel'komoravskej ríši* (Bratislava, 1945) p. 85.

(117) Grivec-Tomšič p. 131; Angelov-Kodov p. 105, 155.

(118) Grivec-Tomšič p. 164; Angelov-Kodov p. 191.

ἐκκλησιαστικῶν. Ἀκολουθία désigne généralement l'office d'une fête, l'ensemble formé par les vêpres, les matines et les heures (119). Dans ce cas, il faudrait comprendre "les offices choisis" comme un recueil du genre de l'Anthologion ou cvětoslov (120) qui groupe les offices des fêtes de toute l'année. Mais la diffusion de ce genre de livre liturgique n'a commencé qu'au 12e siècle (par ex. le Vat. gr. 154). Et dans le monde slave, tandis que nous avons une profusion de ménées dès le lle siècle, les anthologia comme le célèbre Zografskij Trifologij (121) de rédaction moyen-bulgare ou le ménée de Debrecen (122) de rédaction serbe ne datent que de la deuxième moitié du 13e siècle, ce qui correspond parfaitement à la tradition grecque. Il faudrait donc supposer que Constantin-Cyrille ait composé un recueil liturgique inexistant à Byzance à son époque, et, ce qui est plus grave, que ce recueil n'ait laissé aucune trace dans la tradition manuscrite avant le 13e siècle. La disparité serait trop grande entre cet anthologion hypothétique attribué à Constantin-Cyrille et un autre recueil abrégé, l'évangéliaire court (aprakos), celui-ci certainement compilé par les frères de Thessalonique et bien attesté en manuscrits à côté de l'évangéliaire long et du tétraévangile (123).

Ce problème de la datation de l'anthologion a échappé aux traducteurs et commentateurs de la Vita Methodii, et même la remarque de Grivec-Tomšič (p. 234, note 5) qui se veut précise, n'apporte

(119) Cf. M. Arranz, *Le typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine.* Orientalia Christiana Analecta 185 (Roma, 1969) p. 378.

(120) Sur la structure de ce livre cf. S. Salaville, De breviario conficiendo, ad Byzantinum ritum accomodato, quid nos doceat brevis descriptio libri cui titulus "Anthologion" seu "Tsvetoslov". *Acta Acad. Velehradensis* 12 (1932) p. 124–134 ainsi que Ch. Hannick, Anthologion. *Gran Enciclopedia Rialp* II (Madrid, 1971) p. 323–324.

(121) Cf. *Zografskij Trifologij* so stat'jami A. I. Sobolevskago, M. Lisicyna, V. Metallova i A. V. Preobraženskago. Pamjatniki drevnej pis'mennosti 131 (St-Petersburg 1913). Quelques feuillets de ce manuscrit neumé sont conservés à Leningrad et à Moscou, cf. Predvaritel'nyj spisok no 222–223.

(122) Cf. Z. Hauptová, Debrecínský rukopis církevněslovanských liturgických minejí. *Slavica* 1 (Debrecen 1961) p. 85–94.

(123) Pour une orientation rapide dans le domaine des traductions du Nouveau Testament en vieux-slave, cf. Ch. Hannick, The Old-Slavonic Version of the New Testament. *The Bible Translator* 25 (1974) p. 143–146.

guère de lumière. Par contre le commentaire de J. Vajs (124) ne manque pas de pertinence. Le savant tchèque met en parallèle le passage de la Chronique russe ancienne dite de Nestor où il est dit que les frères de Thessalonique traduisirent l'apostolos et l'évangéliaire, puis le psautier, l'oktoechos et les autres livres (125), avec les chapitres XV de la Vita Constantini et de la Vita Methodii. Parmi les "pročija knigi" il veut voir le Tropologion, "un recueil de chant qui contenait différents troparia, kontakia, antiphona et oikoi". Et à la suite de I. Gošev (126), il reconnaît un fragment de ce tropologion dans les fragments glagolitiques de Prague dont la langue accuse des bohémismes et qui, par là, remontent à l'époque grand-morave (127). Le seul argument contre cette hypothèse qui ne doit cependant pas tomber en oubli, c'est que le tropologion contient toujours les stichera et les kathismata de l'oktoechos (128), de sorte qu'on comprend mal l'énumération de Nestor: psautier, oktoechos, autres livres (=tropologion). Il n'en reste pas moins que l'identification du type liturgique des fragments de Prague, hélas réduits à deux feuillets, demeure non résolue.

Il paraît donc plus prudent de chercher ailleurs l'explication de ce passage ainsi que du chapitre parallèle de la vita Methodii où il est question de službba – ἀκολουθία.

Après ce que nous avons dit du canon à s. Demetrios, une nouvelle interprétation de ce passage litigieux de VM XV se présente à l'esprit: ἀκολουθία désigne dans l'hirmologion grec une série de huit ou neuf hirmoi sur lesquels on bâtit un canon. L'appellation de l'hirmologion par "les acolouthies" n'aurait rien d'étonnant puisque le calque slave *ermoloi* pour εἱρμολόγιον doit être d'intro-

(124) J. Dobrovský-J. Vajs, *Cyril a Metod apoštolové slovanští.* Spisy a projevy Josefa Dobrovského 12 (Praha, 1948) p. 154.

(125) "Posemь že preložista Psaltyrь i Oxtaixъ i pročija knigi". *Die Nestor-Chronik*, eingel. und komm. v. D. Tschižewskij. Slavist. Studienbücher 6 (Wiesbaden, 1969) p. 26 (sub anno 898).

(126) I. Gošev, Svetite bratja Kiril i Metodij. *Godišnik Sof. Univ. Bogosl. Fak.* 15 (Sofia, 1938) p. 64.

(127) Cf. J. Kurz, *Učebnice jazyka staroslověnského* (Praha, 1969) p. 31; J. Vrana, Praški glagoljski odlomci kao svjedok neprekidne ćirilometodske tradicije u Češkoj do kraja XI stoljeća. *Radovi Zavoda za slav. filologiju* 10 (Zagreb, 1968) p. 175–178.

(128) Cf. à ce sujet l'étude très documentée de H. Husmann, Hymnus und Troparion (cité note 50) p. 17 sq.

duction tardive (129); et la qualification de "choisies" s'applique très bien à l'hirmologion slave qui est un hirmologion abrégé.

Ceci nous amène à traiter brièvement de la structure de l'hirmologion slave. Tandis que les anciens hirmologia grecs depuis le 10e siècle sont composés dans l'ordre des acolouthies (Kanon-Ordnung=KaO, selon la terminologie introduite par E. Koschmieder), les hirmologia slaves depuis le début de la tradition manuscrite au 12e siècle, ne connaissent que l'ordre des odes (Oden-Ordung=OdO) (130); et ce n'est que plus tard que quelques manuscrits grecs, à commencer par un fragment de Paris, le Suppl. gr. 1284 du 12e siècle, attestent aussi l'ordre des odes (131). A côté de ces deux types, il existe encore quelques manuscrits grecs de type mixte dont l'importance ne me semble pas encore avoir été assez soulignée (132).

Dans une autre contrée du monde byzantin, l'hirmologion selon l'ordre des odes est également apparu plus tôt qu'en grec. En effet, dès le 10e siècle nous avons en géorgien un recueil d'hirmoi selon l'ordre des odes, par exemple dans le Sin. iber. 1 (133), qui dépasse

(129) Cf. I. I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam* I (St-Petersburg, 1893) col. 832; M. Vasmer, *Greko-slavjanskie ėtjudy* III. Sbornik Otdel. Russk. jaz. 86 (St.-Petersburg, 1909) p. 61.

(130) Sur tout ce problème, amplement étudié, cf. surtout M. Velimirović, The Byzantine Heirmos and Heirmologion (cité note 35). Je rappelle pour mémoire l'opinion, abandonnée aujourd'hui, de St. Smolenskij, *O drevne-russkich pěvčeskich notacijach* p. 20–22, qui voyait dans l'hirmologion grec d'Esphigmenou no 54 (11e s.), composé d'après l'ordre des acolouthies, à cause de l'absence des martyries au début des hirmoi, "un monument du chant russe dans lequel la mélodie russe et les neumes russes ont été adaptés au texte grec".

(131) Cf. Velimirović, The Byzantine Heirmos and Heirmologion p. 228: "The exact time and place of the creation of this type remain, for the time being, unknown, as do the reasons (of any kind) for this ordering. Additional studies of the non-musical manuscripts are badly needed to elucidate the tradition of the transmission of this type of Heirmologion". Sur le problème de la datation du fragment de Paris, cf. Høeg, Ein Buch altrussischer Kirchengesänge p. 274.

(132) Voir surtout à ce sujet R. v. Busch, *Untersuchungen zum byzantinischen Heirmologion. Der Echos Deuteros.* Hamburger Beiträge zur Musikwissenschaft 4 (Hamburg, 1971) p. 35–38. Il faut inclure aussi aux hirmologia de type mixte le Sin. gr. 1588, souvent cité plus haut dans l'analyse du répertoire, qui à partir du premier ton plagal passe de la KaO à la OdO; cf. Velimirović, The Byzantine Heirmos p. 215.

(133) Cf. E. Metreveli, *Dzlispirni da ǵmrt'ismšoblisani. Ori dzveli redak'c'ia X–XI ss. ḫelnacerebis miḫedvit'* (Hirmoi et theotokia. Les deux anciennes rédactions

de loin en étendue le répertoire du Sin. iber. 34, également du 10e siècle, composé d'après l'ordre des acolouthies (134). Une étude comparative détailléee du contenu de l'hirmologion géorgien et de l'hirmologion slave est encore à faire, aussi nous contenterons-nous pour l'instant de ces brèves indications.

D'après l'état de conservation des manuscrits, les plus anciens hirmologia selon l'ordre des odes sont donc des hirmologia géorgiens, ce qui correspond à la tradition littéraire puisque l'hirmologion doir avoir été traduit par les moines géorgiens de s. Saba dès le 8e siècle qui lui conservèrent l'ordre des acolouthies; tandis que l'hirmologion géorgien d'après l'ordre des odes a été composé sur la base de l'hirmologion géorgien d'après l'ordre des acolouthies "pas plus tôt que la fin du 9e siècle et pas plus tard qu'au début du 10e siècle" (135). Si l'on admet donc que l'hirmologion a été traduit en slave par Cyrille et Méthode d'après l'ordre des odes, ce type d'hirmologion a été créé par les apôtres des Slaves (136), ce qui correspond très bien aux buts éminemment pratiques de leur activité littéraire. Ainsi s'explique aussi l'expression "izbъranyimi službbami", "des acolouthies choisies" de la VM XV 4, puisque le recueil ainsi composé et dont les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar doivent être de fidèles copies, reprenait aux différentes acolouthies de l'hirmologion grec les hirmoi utilisés à cette époque et qui étaient classés dans un ordre nouveau.

Si l'analyse du contenu de l'hirmologion permet d'en situer la composition au 9e siècle, la preuve en sens inverse, c.à.d. l'analyse des hirmoi qui n'y sont pas repris, dans la mesure où elle s'avère possible, conduit à des conclusions similaires. Certes, les matériaux nécessaires à une telle enquête font grandement défaut. Qu'on se souvienne seulement que parmi la série des ménées de Novgorod du lle – 12e siècle de l'ancienne Typographie Synodale, seuls

d'après des manuscrits des 10e et 11e s.) (Tbilisi, 1971) p. 012 sq. et 0110–0127 (résumé russe). Voir le compte-rendu de cet ouvrage par B. Outtier dans *Bedi Kartlisa — Revue de kartvélologie* 29–30 (1972) p. 338–339.

(134) Ce manuscrit a été décrit en détail par G. Garitte, *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus* 34 (Xe siècle). Subsidia Hagiographica 30 (Bruxelles, 1958).

(135) Metreveli, *Hirmoi et theotokia* p. 0115.

(136) Voir la thèse contraire qui, à mon avis, ne tient pas compte de la tradition littéraire dans C. Høeg, Ein Buch altrussischer Kirchengesänge p. 274.

les volumes pour les mois de septembre, octobre et novembre ont été édités par Jagić (137). Ces trois volumes de 1095–1097 qui contiennent beaucoup de canons tombés d'usage dans les livres actuels ne reprennent cependant aucun hirmos qui ne soit pas attesté dans l'hirmologion slave d'après la reconstitution proposée ci-dessus. Par contre, l'acolouthie du canon de sainte Ol'ga le 13 juillet, une composition du moine Kyrill (138) que l'on retrouve dans les ménées russes actuels (MK VII 111v) n'a pas été reprise dans l'hirmologion slave. Ce canon écrit en Russie kiévienne au 13e siècle (139) est bâti entièrement sur l'acolouthie du premier ton plagal Eu 198 attribuée à Georgios Hagiopolites ou Anatolios d'après l'hirmologion Saba 83 f. 129r (140), une acolouthie dont il n'est fait nul usage dans les livres grecs actuels (141) et qui manque déjà dans les hirmologia Sin. gr. 1256, 1257, 1258, 1588. Il resterait à étudier quand et comment cette acolouthie a été introduite dans les hirmologia russes du type de l'édition synodale de 1910 où les hirmoi en question apparaissent en fin de série de chaque ode (no 10, 27, 39, 51, 63, 74, 86, 99). En tout cas, il est clair par cet exemple que l'hirmologion slave dont les plus anciens témoins conservés proviennent de Russie n'a pas été composé en fonction des usages liturgiques de l'église russe.

En analysant de près le contenu de l'hirmologion slave, on peut même tenter de saisir la méthode de travail des traducteurs. Un trait frappant de ce recueil, c'est la reprise occasionnelle des mêmes textes grecs dans deux traductions différentes. Ce phénomène

(137) Cf. note 42. Predvaritel'nyj spisok no 7–9, 37–41.

(138) Edité par N. K. Nikol'skij, *Materialy dlja istorii drevnerusskoj duchovnoj pis'mennosti* XII. Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti 82/4 (St-Petersburg, 1907) p. 88–94.

(139) Cf. E. Golubinskij, *Istorija kanonizacii svjatych v russkoj cerkvi*, 2e éd. (Moscou, 1903) p. 56; F. G. Spasskij, *Russkoe liturgičeskoe tvorčestvo (po sovremennym minejam)* (Paris, 1951) p. 86.

(140) Cf. Høeg, *The Hymns of the Hirmologium* I p. 204–207, 309–311. Sur les acolouthies du premier ton plagal, cf. J. Raasted, Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music II. The Contents of some Early Heirmologia. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin* 8 (Copenhague, 1972) p. 35–47.

(141) Cette acolouthie n'est utilisée dans les ménées russes que dans ce canon à sainte Ol'ga; F. G. Spasskij, Akrostichi i nadpisanija kanonov russkich minej. *Pravoslavnaja Mysl'* 7 (1949) p. 131, la considérait même comme peut-être d'origine russe.

déjà noté par l'éditeur de l'hirmologion de Chilandar, C. Høeg (142) pour l'hirmos de la 8e ode Eu 9, également repris deux fois dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, n'a pas reçu jusqu'à présent d'explication satisfaisante. Quatre autres cas semblables se retrouvent dans le reste de l'hirmologion : à la 8e ode du 2e ton et à la 9e ode du 2e ton (Eu 60) dans l'hirmologion de Göttingen, à la 4e ode du 4e ton (Eu 134) dans le même hirmologion et enfin à la 8e ode du 7e ton (Eu 287) dans les hirmologia de Grigorovič, de Vienne et de Göttingen (143). Dans ce dernier cas, le Fragment II de Novgorod n'atteste pas de répétition.

Si l'on se représente la formation de l'hirmologion slave comme je l'ai proposée sur la base d'un modèle grec d'après l'ordre des acolouthies, de telles répétitions s'expliquent mal car les hirmologia grecs d'après l'ordre des acolouthies sont avares de doublets, et, quand un même hirmos est repris dans deux ou plusieurs acolouthies, le copiste renvoie à la première mention où le texte est transcrit en entier. Si les motifs de la répétition de l'hirmos de la 8e ode Eu 9 (cf. app. I 2, p. 98), une acolouthie qui ne sert que pour le canon de Noël (cf. p. 13) ainsi que de l'hirmos de la 8e ode Eu 53a (143a) (cf. app. I 4, p. 100) restent insaisissables, l'hirmos de la 9e ode Eu 60 (cf. app. I 5, p. 100) indique la voie de pénétration des doublets : en effet, cet hirmos est donné dans les livres actuels à deux endroits du Triodion (TR 52 et 454) dans des versions légèrement différentes. Le texte des hirmologia de Novgorod (144) et de Chilandar (145) ainsi que les deux versions de l'hirmologion de Göttingen correspondent à la forme courte de l'hirmos grec (TR 454, Eu 60). Les deux versions de Göttingen dont la première est dans la tradition des hirmologia anciens diffèrent peu l'une de l'autre sur le plan textuel mais bien sur le plan neumatique : la mélodie de la première version (f. 48v), presque identique à celle

(142) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica* B. Hirmologium p. 8.

(143) Voir les textes en appendice p. 100, 103, 106.

(143a) Les deux mélodies dans l'hirmologion de Göttingen ont un fond commun. La différence de traduction au début Velěnia – Zapovědi (Τῷ δόγματι) n'autorise aucune datation, car les verbes correspondants velěti et zapovědati sont tous deux considérés comme des moravismes ; cf. A. S. L'vov, *Očerki po leksike pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti* (Moscou, 1966) p. 12–13.

(144) Koschmieder, *Fragmente* I p. 142.

(145) F. 61r, la partie supérieure du feuillet est hélas très endommagée.

de l'hirmologion de Breslau (146), continue la mélodie ancienne du fragment de Novgorod.

L'hirmos de la 8e ode Eu 287 (cf. app. I 18, p. 106) est repris deux fois en entier dans le cod. Saba 83 f. 173r et 175r et dans le cod. Sin. gr. 1256 f. 147v et 152r. C'est probablement la raison qui a amené à la répétition de cet hirmos dans les hirmologia slaves sous deux formes sensiblement différentes ; l'alternance lexicologique *rosa/chladъ* pour le grec δρόσος ne permet aucune conclusion car les deux termes sont attestés dans les mêmes monuments vieux-slaves (Psautier et Euchologe sinaïtiques). La mélodie de base des deux textes devait être la même et présentait le premier accent musical sur otrokomъ/παῖδας (diple+oxeia ; strěla prostaja) ; de là, la répétition de stopica au début de la deuxième version.

Enfin, l'hirmos de la 4e ode Eu 134 repris deux fois dans l'hirmologion de Göttingen (cf. app. I 13, p. 103) est l'un de ces hirmoi dont on retrouve le texte à plusieurs tons et sous diverses formes très semblables. L'indication du seul incipit dans les manuscrits liturgiques pose d'ailleurs des problèmes souvent insolubles (147). On notera qu'ici les mélodies divergent sensiblement.

Ces cinq répétitions dans l'hirmologion slave (147a) me paraissent être l'indice d'un double travail de rédaction : d'une part, les traducteurs (Constantin-Cyrille et Méthode avec leurs disciples) ont dépouillé l'hirmologion grec d'après l'ordre des acolouthies et repris les textes qui étaient utilisés à leur époque ; d'autre part, ils ont contrôlé leur choix en le comparant avec les livres liturgiques. Il est d'ailleurs difficile – et peut-être oiseux – de chercher à préciser quelle fut la première démarche. Toutefois, si l'hirmologion slave n'avait été composé que sur la base de l'hirmologion grec du 9e siècle avant l'introduction de la version quasi-officielle vers l'an 1050 (148), il aurait certainement un autre aspect. Car ce n'est que par ce contrôle sur les livres liturgiques non neumés que

(146) Koschmieder, *Fragmente* I p. 143. Voir surtout les neumes identiques (perevodka — statija světlaja) sur le mot ogne.

(147) Cf. par exemple supra p. 14sq.

(147a) La répétition de l'hirmos de la 3e ode Eu 231 dans l'hirmologion de Grigorovič f. 35r et 46v semble être accidentelle.

(148) Cf. O. Strunk, Rapport complémentaire à E. Wellesz, Melody Construction in Byzantine Chant. *Actes du XIIe Congrès Intern. d'Études Byz.* I (Beograd, 1963) p. 371.

s'expliquent la place de choix réservée aux hirmoi des *kanones anastasimoi*, les hirmoi isolés repris à l'une ou l'autre acolouthie pour le reste inutilisée, les omissions d'hirmoi isolés dans des acolouthies largement représentées, enfin les quelques doublets que nous venons d'analyser.

Une autre possibilité doit également être écartée: l'hirmologion slave dans la forme que nous lui connaissons depuis les plus anciens témoins du 12e siècle n'a été traduit qu'une seule fois du grec en slave (à l'époque cyrillométhodienne) et n'a pas connu comme d'autres livres liturgiques (149) de remaniements ou de traductions nouvelles jusqu'à la réforme du patriarche Nikon au 17e siècle qui abolit la razděl'norečie et établit une correspondance plus rigoureuse entre les modèles grecs et les traductions slaves. La révision des livres liturgiques sous le patriarche Euthyme de Tŭrnovo au 14e siècle n'a pas affecté l'hirmologion (150). On ne peut donc attribuer les quelques doublets à une fusion de deux traditions textuelles indépendantes. Car s'il y avait eu deux ou plusieurs traditions textuelles des hirmoi, au moins les manuscrits hymnographiques non neumés en porteraient les traces. Et sous ce point de vue, nous ne manquons pas d'information. Jagić avait déjà inclu à son édition des ménées de septembre à novembre (151) les variantes ou compléments d'autres manuscrits plus récents comme le ménée de septembre-octobre GPB Sof. 188 (Predvaritel'nyj spisok no 133) du 12e siècle, ou le ménée de septembre CGADA Sinod. Tipogr. 85 (Predvaritel'nyj spisok no 153) du 12e–13e siècle qui reprennent souvent les hirmoi en entier là où les ménées de 1095–1097 ne donnent que l'incipit. D'autres manuscrits comme le Vind. slav. 46 (152), le Vind. slav. 37 (153), le Vind. slav. 60, le Sin. slav.

(149) Cf. supra p. 76.

(150) L'ouvrage classique sur cette réforme reste celui de P. A. Syrku, *K istorii ispravlenija knig v Bolgarii v XIV věkě* I–II (St-Petersburg, 1898–1890; réimpr. anastatique London 1972).

(151) Cf. note 42.

(152) Cf. K. Weber, *Oktoechos-Forschungen* I 1. Veröffentlichungen des Slavischen Instituts Berlin 18 (Leipzig, 1937).

(153) Cf. St. Smal-Stockij, *Über den Inhalt des Codex Hankensteinianus.* SB Kais. Akad. Wiss. Phil.-hist. Kl. 113 (Wien, 1896).

21, le triode de Bitola (Sofia BAN no 38) (154) ont été également analysés en fonction des hirmoi afin d'élargir la base de comparaison. Il en résulte que ces manuscrits hymnographiques du 12e au 16e siècle demeurent dans la tradition de l'hirmologion neumé attestée dès le 12e siècle. Certes, quelques variantes apparaissent dont l'origine est souvent précisable: il s'agit de rajeunissements du texte ancien ou d'adaptation à la rédaction slavonne du manuscrit en question qui, tout compte fait, n'altèrent pas l'homogénéité et l'unité de la tradition textuelle puisque les hirmoi donnés en entier dans les manuscrits hymnographiques non neumés n'ont d'autre fonction que de faciliter le renvoi à l'hirmologion neumé. En effet, jamais les ménées ne visent à remplacer l'hirmologion par insertion des hirmoi aux lieux adéquats. Le meilleur exemple en est fourni par les ménées de Novgorod de 1095–1097 dans lesquels les troparia des canons sont souvent neumés tandis que seul l'incipit des hirmoi est repris (sans neume bien sûr). Comme je compte revenir sur cette question des hirmoi dans les manuscrits hymnographiques non neumés dans une étude plus détaillée (155), ces quelques indications suffiront ici pour montrer l'unité de la tradition textuelle de l'hirmologion.

*

Ces considérations avaient pour but d'essayer d'éclairer la genèse de l'hirmologion slave d'après les données philologiques et liturgiques. Certes, beaucoup reste hypothèse et plus d'un problème demeure sans réponse. En guise de conclusion, je désirerais aborder l'aspect musical de l'hirmologion slave en présentant un inventaire des neumes contenus dans l'hirmologion de Chilandar (f. 1–72).

Tout d'abord, une analyse de la notation neumatique laisse reconnaître deux mains, tandis que le texte a été écrit par le même copiste. Au feuillet 37v, après un hirmos laissé en partie sans neume, intervient la main B qui se caractérise par la forme aiguë des dyo

(154) Cf. J. Ivanov, *Bŭlgarski starini iz Makedonija*, 2e éd. (Sofia 1931; réimpr. anastatique Sofia 1970) p. 452–467; Chr. Kodov, *Opis na slavjanskite rukopisi v Bibliotekata na Bŭlgarskata Akademija na Naukite* (Sofia, 1969) p. 62–75.

(155) L'importance des manuscrits hymnographiques non neumés pour l'histoire des manuscrits neumatiques a été évoquée dans plusieurs rapports et dans les discussions du Symposion sur la musique slave ancienne tenu à Sofia en 1971 (cf. note 1).

apostrophoi et un paraklit plus resserré. Mais surtout ce n'est que dans cette partie (f. 38v) qu'apparaît le pauk sans statija (pauk bol'šoj). A partir du feuillet 40v, la main A reprend. Le léger changement de style au f. 69r doit être uniquement un effet de plume.

Toute classification de neumes d'après un schéma donné, que ce soient les listes de neumes établies par Metallov (156) ou les tableaux de Floros (157) ou le commentaire de Gardner-Koschmieder (158), expose au danger de presser le système neumatique d'un manuscrit dans un vêtement qui n'est pas le sien, aussi ai-je établi un ordre indépendant fondé sur le premier élément des neumes qui rend compte le mieux possible des particularités neumatiques de l'hirmologion de Chilandar. Il n'est pas nécessaire s'insister sur les variantes dans l'appellation des neumes, par contre beaucoup de figures neumatiques de l'hirmologion de Chilandar ne portent pas de nom parce qu'elles ne figurent pas dans les tableaux cités plus haut (notes 156–158) ou dans les *azbuki* (159).

Afin de mieux situer ce témoin du 13e siècle par rapport aux fragments de Novgorod et à l'hirmologion Voskresenskij (160), j'ai indiqué pour chaque neume de l'hirmologion de Chilandar les correspondances avec ces hirmologia d'après la classification établie par Koschmieder (161). Parmi les 86 neumes de l'hirmologion Voskresenskij, les numéros suivants ne sont pas attestés dans l'hirmologion de Chilandar: 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 23, 24, 29, 32, 38, 41, 42, 43, 45, 46-50, 59, 61, 67, 68, 69, 70, 76, 84, 85. Quant aux 16 fity de cet hirmologion groupées sous le numéro 87 par Koschmieder, onze ne se retrouvent pas dans le manuscrit de Chilandar (a,b,e,z,k,l,m,n,o,p,r). L'écart entre l'hirmologion de Chilandar et les fragments de Novgorod est moins considérable: parmi les 39 neumes propres à ces fragments, les suivants ne sont

(156) Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 1–4.

(157) Floros, *Universale Neumenkunde* III p. 39 sq.

(158) Gardner-Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch* II p. 9 sq.

(159) Par exemple GIM Sin. pevč. sobr. 139 f. 197v-198r (14e siècle) édité par Smolenskij, *O drevne-russkich pěvčeskich notacijach* p. 63, ou bien hirmologion no 408–1345 de la Lavra de la Trinité-St. Serge f. 161r-v (15e siècle) édité par N. Findejzen, *Očerki po istorii muzyki v Rossii s drevnejšich vremen do konca XVIII veka* 1 (Moscou-Leningrad, 1928) p. 99–100.

(160) Cf. note 18.

(161) Koschmieder, *Fragmente* II p. 66–68.

pas attestés dans l'hirmologion de Chilandar: 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21, 22 ,23, 24, 25–34, 36–39.

Certes, ces juxtapositions de systèmes neumatiques sont à juger avec prudence car nous comparons un témoin lacunaire, l'hirmologion de Chilandar, qui ne couvre que les trois premiers tons avec un hirmologion complet de 196 feuillets (Voskresenskij) et deux fragments de manuscrits différents dont seul le premier a environ le même répertoire que le manuscrit de Chilandar. Or, beaucoup de neumes ne se rencontrent que dans l'un ou l'autre ton mais pas partout. Il se peut qu'ainsi les neumes de l'hirmologion Voskresenskij ou des fragments de Novgorod qui manquent dans l'hirmologion de Chilandar apparaissent précisément dans les cinq derniers tons. Par contre, les neumes de l'hirmologion de Chilandar qu'on ne retrouve pas ailleurs doivent être mis au compte du système neumatique propre à ce manuscrit puisque les trois premiers tons sont contenus en gros dans les autres témoins. Le répertoire neumatique propre à chaque ton ne concerne pas uniquement les fity qui symbolisent des tropes; on s'en rendra compte en présence des indications de folio qui accompagnent les neumes d'emploi peu fréquent. Dans le manuscrit de Chilandar, le deuxième ton commence au f. 30r, le troisième au f. 63r. Je m'abstiens de donner une liste provisoire des neumes qui, d'après mes relevés, n'apparaissent que dans un ton, car ce serait s'exposer au danger d'absolutiser des données trop limitées. Le nombre restreint des hirmoi et surtout le caractère propre à l'hirmologion interdisent une telle délimitation qui ne peut être tentée qu'après analyse du sticherarion.

1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.
16.	17.	18.	19.	20.
21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.
31.	32.	33.	34.	35.
36.	37.	38.	39.	40.

1. stopica (Smol. 18) – 2. stopica s očkom (Smol. 20) – 3. perevodka ou stopica s dvěma oči (Smol. 21) – 4. osoka f. 40r – 5. čeljustka f. 20r, 27r (Smol. 22) - 6. stopica s soroč'ej nožkoju f. 55v, cf. Gardner-Koschmieder II p. 46 – 7. (rožek) f. 26r, 48r, 59v, 62r, 65r – 8. rožek f. 17r, 22r, 35v, 49r, 50v, 64r (Koschm. 8) – 9. f. 13v – 10. rožek s statieju f. 30r, 31r (Smol. 44) – 11. krjuk prostoj (Smol. 77) – 12. krjuk mračnyj (Smol. 78) – 13. krjuk světlyj (Smol. 79) – 14. krjuk prostoj so oblačkom f. 13v, 40r etc. (Smol. 81) – 15. krjuk prostoj s podčašiem f. 18r, 46v, 58r (Smol. 80) – 16. krjuk prostoj s soroč'ej nožkoju f. 40r – 17. krjuk mračnyj s soroč'ej nožkoju f. 55v (Koschm. 1) – 18. f. 3v – 19. skamejka (Smol. 54) – 20. f. 40r, 42v, 52r (Smol. 64) – 21. f. 3v, 67v (Smol. 65) – 22. f. 7r – 23. zapjataja s kryžem f. 20v, 33r etc. (Smol. 3) – 24. zapjataja s kryžem f. 41v – 25. golubčik borzyj (Smol. 5) – 26. f. 52r, 60v (Smol. 66) – 27. f. 64v – 28. f. 14v, 25v – 29. f. 25v – 30. f. 10v (Koschm. 2) – 31. f. 7r, 39r (Smol. 2: dvě zapjatych) – 32. strěla gromnaja (Smol. 63) – 33. strěla gromomračnaja f. 4v, 5r – 34. f. 66r – 35. f. 66r (myslьnaa-

ago!) – 36. derbica f. 59v, 64v, 65r (Smol. 17) – 37. f. 64v (Smol. 28) – 38. chamilo f. 20v, 34v (Smol. 16) – 39. f. 66r – 40. f. 9v – 41. statija prostaja (Smol. 31) – 42. statija mračnaja f. 6v – 43. f. 65v etc. (Koschm. 14) – 44. (s podčašiem) f. 59v (Koschm. 19) – 45. (so oblačkom) f. 7v, 57r – 46. (anastama) f. 3r etc. – 47. (s soroč'ej nožkoju) f. 23r – 48. strěla prostaja (Smol. 57) – 49. strěla prostaja s soroč'ej nožkoju f. 45v (Smol. 58) – 50. strěla mračnaja (Smol. 60) – 51. strěla mračnaja s soroč'ej nožkoju f. 57v (Koschm. 16) – 52. strěla světlaja (Smol. 62) – 54. statija zakrytaja (Smol. 35) – 53. strěla vozvodnaja f. 39v (Koschm. 17) – 55. f. 10v (Smol. 36) – 56. podkulizmy (Smol. 34) – 57. f. 59r – 58. statija s zapjatoju f. 7v, 38v, 60r (Smol. 33) – 59. f. 65r – 60. zmijca (Smol. 51) – 61. f. 41r (cf. no 57) – 62. (kratemokatabasma) f. 39v (cf. Smol. 73) – 63. f. 1r, 4r, 6v, 12r, 14v, 39r, 41r, 43v, 55r; cf. Gardner-Koschmieder II p. 23 (Smol. 71) – 64. cf. no 63 sauf f. 43v (Smol. 72 et 75) – 65. statija světlaja (Smol. 37) – 66. f. 58v – 67. f. 50v – 68. f. 47v – 69. palka prostaja (Smol. 25) – 70. palka světlaja (Smol. 26: tichaja) – 71. palka vozdergnutaja f. 39v, 49v, 52v, 69v (Smol. 27) – 72. složitaja (Smol. 30 et 39) – 73. složitaja s zapjatoju (Smol. 40) – 74. strěla trjasoglasnaja (trjaska) f. 2v, 64v (Smol. 82) – 75. f. 6r etc. – 76. f. 53r (Smol. 83) – 77. f. 42r (Smol. 74) – 78. čaška (Smol. 6) – 79. čaška polnaja (Smol. 7) – 80. kryž (Smol. 86) – 81. paraklit (Smol. 55) – 82. paraklit (Smol. 55) – 83. pauk f. 38v (Smol. 53) – 84. pauk bol'šoj f. 2r, 30r, 31v etc. (Smol. 52) – 85. dva v čelnu f. 29r, 34r, 36r etc. (Smol. 56) – 86. f. 24v – 87. fita so zmijceju f. 21v, 70r, etc. (Smol. 87b) – 88. f. 5v, 17v (Smol. 87z) – 89. f. 13r, 26v, 37r, 45r, 49v, 58v (Smol. 87 i) – 90. f. 36r, 39v, 45v, 51r, 58r, 59r-v (Smol. 87 g) – 91. f. 49r (Smol. 87 d) – 92. f. 1v, 21r – 93. f. 48v – 94. f. 32v – 95. f. 38r – 96. f. 55v, 60v – 97. f. 49r – 98. f. 42v – 99. f. 58v – 100. f. 19v (Koschm. 35) – 101. f. 28v.

APPENDICE I

Cet appendice reprend tout d'abord les hirmoi slaves qui n'ont pas été retenus dans l'édition synodale de 1910 et qui n'apparaissent pas dans les fragments de Novgorod ou de Chilandar. Il s'est avéré impossible de donner tous les textes inédits de l'hirmologion

de Grigorovič car leur déchiffrement sur microfilm, surtout en ce qui concerne les neumes, ne pouvait être mené à bonne fin sans l'appoint d'un texte de comparaison.

Ensuite nous reprenons ici les hirmoi slaves en double traduction dont il a été question p. 86. Enfin, nombre d'hirmoi grecs sont adjoints à leurs pendants slaves quand ils manquent dans l'édition d'Eustratiades ou n'apparaissent pas dans les hirmologia manuscrits accessibles dans les facsimilia des Monumenta Musicae Byzantinae.

Il est inutile de souligner que la reproduction des neumes ne pouvait rendre les particularités graphiques de chaque manuscrit, comme c'est le cas dans le fascicule supplémentaire des *Byzantine Elements in Early Slavic Chant* de M. Velimirović (Copenhague, 1960).

*

1. Prosomoia de l'acolouthie Eu 8 non repris dans le cod. H(Iviron 470); cf. MMB Transcr. VI, p. 61–67:

Α κη κο εν πα λαι αβ βα κουμ χρι στε σου ο

θαυ μα σι ος την(1) α κο ην και φο(2) βω ε κρα

ζεν α πο θαι μαν ο θε ος και ο α γι ος η

ξει ο ρους εκ δα σε ως κα τα σκι ου του σω

σαι τους χρι στους δο ξα τη δυ να μει σου κυ

ρι ε

(4e ode, Sin. gr. 1588, f. 23v)

(1) cod. (2) var.

Sly ša se drev le a vva ku mo chri ste tvo i čjud

ny i slu cho i so stra cho me vo zy va še o to

ju ga bo že pri de ši i svja ty i o to go ry pri

se(ne)ny ja čas ty spa sti po ma za ne ny ja(1) sla

va si le tvo e i gos po di

(4e ode, Gött. f. 1r)

Θαυ μα τος υ περ φυ ους ε δει ξε τυ πον η

πυρ εν δρο σος και μι νος πα λαι ου γαρ πυρ

ουκ ε φλε ξε νε ους παι δας χρι στου δη λον

την ασ πο ρως εκ παρ θε νου θει αν γε ννη

σιν δι ο α νυ μνουν τες α να μελ ψω μεν ευ

λο γει τω η κτι σις πα σα τον κυ ρι ον και

υ περ υ ψου μεν εις παν τας τους αι ω νας

(8e ode, Sin. gr. 1588, f. 25r)

(1) svo ja (in marg.)

Čju do pa če e ste stva po ka za o bra zo o gne
ros na ja pe šče dre vle i bo o gne ne o pa li
ju no ša dě te i chri sto vo ska zu ja bez sě me
nno e ot⟨o⟩dě vy bo že stve no e ro že stvo těm
že vъ spě va ju šče po i mo da bla go slo vi te
tva re ve sja ka ja gos po da i pre voz no sě te
e go vъ vě ky

(8e ode, Vind. f. 5v)

α Α πο ρρη τον το της παρ θε νου μυ στη ρι
ον ου ρα νος γαρ αυ τη και θρο νος χε ρου
βι κος και φως φο ρος πασ τας α νε δει χθη
χρι στου του θε ου και παν το κρα το ρος αυ
την ευ σε βως ως θε ο το κον με γα λυ νο
μεν

(9e ode, Sin. gr. 1256, f. 35r)

α Α πο ρρη τον το της παρ θε νου μυσ τη ρι
ον ον γαρ ουκ ε χω ρη σαν α νω των ου ρα
νων τα με γε θη χω ρει εν κοι λι α δι ο
συ νελ θον τες μα κα ρι σω μεν αυ την και
πι στως ως θε ο το κον με γα λυ νο μεν

(ibid.)

Ne i zo gla go la ne na dě vy ja ta i na ne bo
u bo si ja pre sto lo che ru vi me sko i svě to
no sen čer to go po ka za sja chri sta bo ga vse
der ži te lja e ja že bla go čes ti ve no ja ko
bo go ro di cu ve li ča emъ

(9e ode, Gött. f. 14r-v)

Ne i zo gla go la ne na dě vy ja ta i na e go
že bo ne vo měs ti ša ne be sa ve li ja vo mě
šča e te vo u tro bu tě me že so še do še sja

u bla ža e mo e ja i so vě ro ju i ve se li e

mъ ve li ča e mъ

(9e ode, Gött. f. 14v)

2. 8e ode du premier ton (Eu 9); cf. supra p. 86

Les neumes de la rangée supérieure proviennent de l'hirmologion de Vienne (f. 4r), ceux de la rangée inférieure, de l'hirmologion de Chilandar (f. 21v).

U tro bu

ne o pa li mu pro o bra zu ju tъ dě vi čju

i že vъ ve tъ sě i o gne mъ pa li my ja u no ša

pre vy še ra ža ju šču za pe ča tъ lě nu

o bo ja mu že sъ dě va ja čju do dě i stvo je di no

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tъ bla go da tъ

Črě vo bes pa la pa li mi i o tro ci

o bra zu ju tъ per vi i o tro ko vi cju

pre vy sъ no ro dja ščju pe ča te lě nu

dъ vě dě ju šči ču do tvo rě ni i

tog da na čju do lju di bla go da tъ

vъz dvi že.

(Chil. f. 23v Vind. f. 5r)

3. 8e ode du deuxième ton (Eu 56, 7e ode!): Gött. f. 29r

(V)o pla me ne nos nu ju pe šče ja ko ro sa na

ru no i dja chu o tro cy vo va vi lo ne vos pe

va ju šče gos po da pre sla ve na go bo ga i

spa sa ve k⟨o⟩ mo

4. 8e ode du deuxième ton (Eu 53a): Gött. 28v

Ve lě ni ja mu či te ⟨le⟩ va svja ti i o tro cy
ne po slu ša vo še v pešč̌ь vver že ni bo ga is
po vě da chu po ju šče bla go slo vi te dě la
gos po de ni gos po da

Za po ve di mu či te lja pre po do be ni i
tri e o tro cy [po] ne po ko ri vo še sja vo
pešče vver že ni bo ga is po vě da ju šče po ja
chu bla go slo vi te dě la gos po de ni gos po
da (Gött. f. 29v)

Ve le ni ja mu či te le va svja ti i o tro cy
ne po slu ša vo še vpešč vver že ni bo ga is po
vě da chu po ju šče bla go slo vi te dě la gos
po de nja gos po da (Vind f. 16v)

5. 9e ode du deuxième ton (Eu 60): Gött. f. 48v

Dě ve stvo tvo e bo go ro di ce pre či sta ja e

go že ne o pa li o gne bo žest ve ny i ve li
ča e mъ

Dě ve stvo ti bo go ro di ce ne skve rne na
ja e ja že ne o pa li o gne bo že stva ve li
ča e mъ (Gött. 49r; cf. Chil. f. 61r)

6. 3e ode du troisième ton (Eu 130): Vind. f. 20v

Ne plo dy ro di sed me ne sver še ny ja vъ
ča de cho pro ti vny ja cerk vi tvo ja chri ste
ju že na ka me ni vě ry u tver di lo e si

7. 7e ode du troisième ton (Eu 100): Vind. 24r

Žez lo i o gne pa če u ma ro že stvo ti pro
o bra žas ta is su cha bo žez la plo do is pe
šči že chla do is cho ža še vo pi ju šče i mo
vě re no bla go slo venъ e si gos po di bo že
o te ce na ši cho

8. 9e ode du troisième ton (Eu 107b): Gött. 37v

Dě vo ma ti či sta ja ro že ši ja slo vo pa
če slo ve si vě re ni i po dol gu pěs ne mi tja
ve li ča e mo

9. 1e ode du quatrième ton (prosomoion de Eu 141): Vind. 28r

Ne iz re če ne ny i me ve le ni e me pě ša
plo ve ca pri ja lo e si i ne pro cho di mo is
soch še e mo re iz ra il tja ny lju di ob ra šče
ny ja is chod nu ju po ju šče pěs ne ti gos po
di

10. 2e ode du quatrième ton: Vind. 29v

Vi di te vi di te ja ko a zo es me bo go ro
že i sja o to dě vy i spa sa ro do če lo vě čes
ky i

Da dimъ ve li či e bo gu iz ba vi te lju na
še mu ja ko vъz ne so sja na dre vo na spa se

ni e ro du ze me no ō mu (Vind. f. 29v)

Vo ne mi ne bo i voz gla go lju i vъs chva lju
Chri sta če lo vě ko lju be ca (Vind. f. 29v)

11. 4e ode du quatrième ton (cf. édition synodale no 65): Sin. gr. 1588, f. 149v:

Α κη κο α σου χρισ τε το ον τως πα ρα
δο ξον ο τι α θα να τος ων θε ος ο μοι ω
θης θνη τοις αν θρω ποις και ε μει νας ο ης
και δι α του το σου δο ξα ζο μεν την δυ
να μιν

12. 4e ode du quatrième ton (cf. TR 65): Vind. 31v

U sly šav že pro ro ko pri chodъ tvo i gos po
di i u bo ja sja ra zu mě vo dě la tvo ja i di
vi sja sla va si lě tvo e i sla va chri ste pri
šest vi ju tvo e mu

13. 4e ode du quatrième ton (Eu 134): Gött. 45v:

U sly ša cho bo že slu cho tvo i i u bo ja cho

sja ra zu me cho dě la tvo ja i di vi cho sja

gos po di

U sly ša cho slu cho tvo i i u bo ja cho sja

ra zu me cho dě la tvo ja i di vi cho sja gos

po di (Gött. 45r)

14. 2e ode du cinquième ton (Eu 188): Grig. f. 19r, Gött. f. 70r

Gr. ⟨D⟩a di mъ ve li čь je gos po de vi ži vu sče ō mu

Gött. Da dim ve li či e gos po de vi ži vu šči mo

Gr. vъ si ō ně.

Gött. vo ve ki

– Grig. f. 19v, Gött. f. 69v

Gr. Vo nь mi ne bo i vъz gla go lju i vъs chva lju

Gött. Vo ne mi ne bo i voz gla go lju i vos chva lju

Gr. chri sta na drě vě pri gvo žde na a go i

Gött. chri sta na dre ve pri gvo žde na go i

Gr. krъ stъ mь sъ mer tь nu ju stra stь ra zo rь

Gött. kre sto me so mer te nu ju stra ste ra zo re

Gr. ša a go

Gött. ša go

15. 5e ode du cinquième ton (Eu 186): Grig. f. 24r, Vind. f. 44v

Gr. O tъ no šči u trь nju ju šče po je mъ tja

V. O to no šči u tre nju ju šče chva li mo tja

Gr. chri ste bo že tvo i mi rъ dai žь na mъ

V. chri ste bo že tvo i mi ro da žde na mo

Gr. za ne svě tъ po ve lě ni ja tvo je go

V. za ne svě to po ve le ni ja tvo ja

16. Hirmoi pour l'Epiphanie et Noël d'après Sin. gr. 1588 (cf. p. 57)

194r γ' – Κύριος ὢν πάντων καὶ κτίστης θεός * τῷ λουτρῷ τῆς παλιγγενεσίας πῦρ χωνευτήριον * τοῦ βροτείου συντρίμματος δεικνύς * αὐτὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἐβαπτίσθη * πᾶσι δι' αὐτοῦ τὴν κάθαρσιν δωρούμενος * καὶ ἀνάπλασιν.
197r ε' – Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης * εἰς ἑνότητα καὶ ὁμόνοιαν * ὁ δεσπόζων τῆς εἰρήνης * τοὺς πιστοὺς συνδέων προέθηκας * κοινὴν τὴν χάριν * τὴν τοῦ βαπτίσματος * ἴσως μεθεκτήν * οὐ πλεονεκτουμένην.
197v ε' – Πρὸς σὲ ὀρθρίζω * τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν * ἑαυτὸν τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως * καὶ σάρκα θνητήν * ἐκ παρθένου ἀσπόρως φορέσαντα * τὴν εἰρήνην παράσχου μοι φιλάνθρωπε.
199v ς' – Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη * στέρνοις κητῴοις 'Ιωνᾶς * καὶ γὰρ προϋπογράφων * τὴν ἐπίκλησιν τὴν τρισαγίαν * καὶ κολυμ-

βήθρας * τὴν τρισσὴν κατάδυσιν * ἀνεβίω μετὰ τρεῖς ἡμέρας * »οἱ θαπτόμενοι *διὰ τοῦ βαπτισμοῦ«* λέγων τῷ Χριστῷ »σὺν τούτῳ ζήσεσθε«.
200v ζ' — Ἄφραστον θαῦμα * ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος * τοὺς ὁσίους παῖδας ἐκ φλογός * φλόγα τοῦ πάθους * δρόσῳ τῷ τοῦ πνεύματος * ἐν Ἰορδάνῃ σβεννύει παραδόξως * τοῦ βοῶντος Χριστέ, εὐλογητὸς εἶ.
202r η' — Στήλην κακίας ἀντιθέου *παῖδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν * τὸν θελητὴν τῆς ἁμαρτίας δέ * κρυπτόμενον ὕδασι * ἐν ῥείθροις ποταμοῦ * κτείνει ὁ σωτήρ * καὶ ζωὴν ἀνθρώποις πηγάζει * πικροῦ θανάτου καταλύσας * χάριτι τὴν τυραννίδα.

17. 9e ode du sixième ton (cf. Eu 49): Sin. gr. 1588 f. 204v

π β Α πο ρει πα σα γλω σσα ευ φη μειν προ σα ξι αν
ι λι γγι α δε νους και υ περ κοσ μι ος υ μνειν σε
θε ο το κε ο μως α γα θη υ παρ χου σα την
πισ τιν δε χου και γαρ τον πο θον οι δας του εν
θε ου η μων συ γαρ χρι στι α νων ει προ στα τις
σε με γα λυ νο μεν

18. 8e ode du septième ton (Eu 287): Vind. f. 58r

Pe ščny mo o tro ko mo u po do ble še sja pri
i mo ša chla do du cho ve ny i vě re no vo
pi e mo bla go slo vi te dě la gos po de nja
gos po da

Su šči mъ vo pe šči o tro ko mo po do bja
šče sja du cho ve nu ju ro su pri i mo še vě
re no vo pi e mo bla go slo vi te dě la gos po
de nja gos po da (Vind. f. 58v)

APPENDICE II

Essai de bibliographie sur les manuscrits hymnographiques slaves

Si les manuscrits hymnographiques représentent une bonne part de l'héritage littéraire slave médiéval, l'attention dont ils furent l'objet de la part des philologues, linguistes, liturgistes ou musicologues n'est nullement proportionnée à leur nombre et à leur valeur. Aussi n'est-il pas inopportun de tenter un inventaire bibliographique afin de mieux mettre en évidence les manuscrits déjà étudiés. Cet inventaire porte le titre modeste d'essai parce qu'il n'a pas la prétention d'être complet, malgré les soins y apportés. Surtout pour la période ancienne, il aurait fallu dépouiller un à un les nombreux tomes des revues ou collections comme les différentes *Čtenija*, d'ailleurs d'accès très difficile (1). Pour la période après la seconde guerre mondiale, je me suis surtout basé sur les bibliographies annuelles publiées dans *Rocznik Slawistyczny* 16 (1948)–35 (1974). Ainsi nombre d'études purement linguistiques, mais basées sur des manuscrits hymnographiques, ont été retenues.

Les travaux sur les offices de saints nationaux et sur les manuscrits qui les contiennent n'ont été repris que rarement. Pour les saints russes, on se reportera surtout à F. G. Spasskij, *Russkoe liturgičeskoe tvorčestvo* (Paris, 1951), pour les saints serbes à Dj.

(1) Cette lacune est en partie compensée par les répertoires de G.A. IL'INSKIJ, *Opyt sistematičeskoj Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii* (Sofia, 1934) surtout p. 144 à propos des feuillets de Prague, ainsi que de M. POPRUŽENKO-St. ROMANSKI, *Kirilometodievskata bibliografija* za 1934–1940 (Sofia, 1940).

Trifunović, *Stara srpska crkvena poezija*, et *Beleški o delima u Srbljaku*, deux études extrêmement bien documentées parues dans *O Srbljaku* (Beograd, 1970).

Il ne pouvait être question de tenir compte des descriptions de manuscrits, souvent très riches en matériaux comparatifs, tirées des catalogues anciens comme ceux de Gorskij-Nevostruev pour la Bibliothèque Synodale.

Les travaux purement musicaux n'ont pas été repris puisqu'on les trouve, du moins pour la musique russe, dans A. I. Gardner, *Ukazatel' russkoj i inostrannoj literatury po voprosam russkogo cerkovnogo penija* (München, 1958). Voir aussi M. Velimirović, Stand und Forschung über kirchenslavische Musik, *Zeitschrift fur Slavische Philologie* 31 (1963) p. 145–169; et du même auteur, The present status of research in Slavic chant, *Acta musicologica* 44 (1972) p. 235–265.

Amfilochij (Archimandrit), *O grečeskom kondakarě XII–XIII věka Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki sravnitel'no s drevnim slavjanskim perevodom* (St-Petersburg, 1869).
Cf. *Kratkoe žizneopisanie i učenye trudy archimandrita Amfilochija* (Moskva, 1887).

Amfilochij (Archimandrit) *O samodrevnějšem oktoichě XI věka jugo-slavjanskago jusovago pis'ma najdennom v 1868 g. A. Th. Gil'ferdingom v Strumnicě* (Moskva, 1874).
Cf. V. Jagić, *Archiv für Slavische Philologie* 3 (1879) p. 168–176; Leningrad GPB, F. П. I. 76. 13e s. (Predvaritel'nyj spisok no 201).

Amfilochij (Archimandrit), *O kondakarě XII–XIII věka Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki No 437, s drevnějšim slavjanskim perevodom kondakov i ikosov, kakie est' v perevodě* (Moskva, 1876).

Amfilochij (Archimandrit), *Kondakarij v grečeskom podlinnikě XII–XIII v. po rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki No 437 s drevnějšim slavjanskim perevodom kondakov i ikosov kakie est' v perevodě* (Moskva, 1879).

Angelov, B. St., Un canon de St Jean de Rila de Georges Skylitzès. *Byzantinobulgarica* 3 (1969) p. 171–185.
Edition d'après le cod. Mosq. Bibl. Lenin F. 218, No 144 (16e s.) Autres copies dans les cod. Sof. Musée eccl. archéol. no 489 (=Ménée de Skopje 1451) et Mosq. Bibl. Lenin, Troice-Serg. Lavra No 624/156 (16–17e s.)

Atanasov, P., Bŭlgarski tekstove v pŭrvite slavjanski kirilski inkunabuli. *Ezik i Literatura* 21/5 (1966) p. 17–32.
Triodion de Kraków (15e s.).

Azbelev, S. N., Otryvok slavjanskoj služebnoj minei XI–XII vv. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 15 (1958) p. 432–435.
Office du 14 septembre d'après le cod. Novgorod, Istoriko-chudož. muzej 390–391 (cf. Predvaritel'nyj spisok no 42).

Bobkov, E. A. K voprosu ob istoriografii i zadačach paleografičeskogo issledovanija pamjatnikov drevnerusskoj muzykal'noj pis'mennosti *Trudy Moskovskogo gos. istor.-archivn. instituta* 24/2 (1966) p. 73–85.

Bražnikov, M. V., Russkie pevčeskie rukopisi i russkaja paleografija. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 7 (1949) p. 429–454.
P. 434: tableau du développement paléographique des neumes.

Bražnikov, M. V., Archivnaja obrabotka pevčeskich rukopisej. *Voprosy archivovedenija* 1965, No 2.

Bugge, A. *Contacarium palaeoslavicum Mosquense.* MMB 6 (Copenhague, 1960).
Mosq. GIM, Usp. No 9, A. D. 1207; cf. Predvaritel'nyj spisok no 178.

Čifljanov, B. D., Triodŭt i mesecoslovŭt na Velikata cŭrkva prez IX v. *Godišnik na Duchovnata Akademija sv. Kliment Ochridski* XIX (XLV)/1969–1970 (Sofia, 1971) p. 267–414.

Davidov, A., Kilifarskijat Oktoich. Sŭdŭržanie i paleografski osobenosti na rŭkopisa. *Trudove na Visšija pedag. inst. Veliko Tŭrnovo* 4 (Sofia, 1968) p. 501–537.

Debol'skij, Grigorij, Istočniki bogosluženija pravoslavnoj cerkvi. *Christianskoe Čtenie* 1844/ii, p. 413–452.

Dostál, Antonín, Význam studia staroslověnských kondakářů. *Sborník Filos. fak. Univ. Komenského*, Phil. (A) 16 (Bratislava, 1964) p. 9–14.

Dostál, A., Romanos le Mélode en traduction slavonne. *Βυζαντινά* 5 (1973) p. 89–98.
En rapport avec le Blagoveščenskij Kondakar'

Eselevič, I. È., Iz paleografičeskich nabljudenij nad zapisjami i pripiskami na drevnerusskich rukopisjach. *Učenye Zapiski Gor'k. Univ.* 68 (Gor'kij, 1964) p. 231–251.
Concerne le ménée de Putjata (GPB Sof. no 202; Predvaritel'nyj spisok no 10) et le stichirar' de 1156–1163 (GPB Sof. 384; Predvaritel'nyj spisok no 52).

Fukač, Jiří, Über den musikalischen Charakter der Epoche von Grossmähren. *Magna Moravia. Sborník k 1100-výročí příchodu byzantské misie na Moravu.* Spisy Univ. J. E. Purkyně v Brně. Fil. Fak. 102 (Praha, 1965) p. 417–434.

Gardner, J. v., Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium). *Die Welt der Slaven* 7 (1962) p. 171–174.
Concerne le fragment de Prague réédité par F. V. Mareš dans ce volume p. 121–141.

Georgiev, E., Edna cenna tvorba na slavjanskija prosvetitel Metodij i negovite učenici. *Ezik i Literatura* 3 (1948) p. 89–92.
Concerne le canon à s. Demetrios (cf. supra p. 79).

Gerus-Tarnawecky, I., Reducible Vowels and *Xomonija* in a Hitherto Unknown Eastern Slavic Monument (Toronto Krjuki-Manuscript). *Canadian Contributions to the Seventh Intern. Congress of Slavists* (The Hague, 1973) p. 219–226.

Hahn, J., Die Verse in den Novgoroder Hirmologien-Fragmenten. *Die Welt der Slaven* 13 (1968) p. 423–451.

Hannick, Ch., *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek.* Byzantina Vindobonensia 6 (Wien, 1972).
Ménées de rédaction serbe du 16e au 18e s.

Hannick, Ch., Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica. *Irénikon* 45 (1972) p. 371–375.

Hannick, Ch., Die Akrostichis in der kirchenslavischen liturgischen Dichtung. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 18 (1973) p. 151–162.
Se fonde surtout sur les manuscrits slaves de Vienne et les données du catalogue de la Bibliothèque Synodale établi par Gorskij-Nevostruev.

Hauptová, Z., Debrecínský rukopis církevněslovanských liturgických minejí. *Slavica* 1 (Debrecen, 1961) p. 85–94.
Description d'un mineja prazdničnaja (anthologion) de la deuxième moitié du 13e s.

Høeg, C., Ein Buch altrussischer Kirchengesänge. *Zeitschrift für Slavische Philologie* 25 (1956) p. 261–284.
Concerne les fragments d'Hirmologium de Novgorod édités par E. Koschmieder.

Hüttl-Worth, G., Über *figurae etymologicae* im Russisch-Kirchenslavischen. *Slavica Slovaca* 5 (1970) p. 324–326.
Sur la base des ménées de Novgorod de 1095–1097 édités par Jagić.

Hüttl-Worth, G., The neglected Lexicon of the Novgorod Služebnye minei. *Symbolae in honorem Georgii Y. Shevelov.* Univ. libera Ucrain. Fac. Philos. Studia T. 7 (München, 1971) p. 483–491.
Sur la base des ménées de Novgorod de 1095–1097 édités par Jagić.

Il'inskij, G. A., Sofijskij oktoich XIII v. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 4 (1905) p. 204–228.
Sofia, Bibl. Nat. 2898.

Il'inskij, G. A., Kopitarova triod' XIII v. *Russkij Filologičeskij vestnik* 55 (1906) p. 199–215.
Ljubljana NB.

Ivanov. J., *Bŭlgarski starini iz Makedonija* (Sofia 1931, réimpr. 1970).
Extraits du ménée de Skopje, du ménée de Dragan (Zograf. 55), du triode de Bitola (Sofia BAN 38).

Jagić, V., Bugarsko-slovenski oktoih kolekcija nekoć Mihanovićeve, sada akademičke u Zagrebu. *Starine* 10 (1878) p. 127–156.
Zagreb, JAZU III b9 (Mošin 136): 13e s.

Jagić, I. V., *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevodě po russkim rukopisjam 1095–1097g.* Pamjatniki drevnerusskago jazyka I (St-Petersburg, 1886).
Moscou CGADA, Sin. Tipogr. 84, 89, 91.

Jagić, V., *Der erste Cetinjer Kirchendruck vom Jahre 1494.* Denkschriften der Kais. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 43 (Wien, 1894).
Oktoich.

Jakobson, R. O., Zametki o drevnebolgarskom stichosloženii. *Izvestija Otdel. Russk Jazyka i Slovesnosti* 24 (1919) p. 351–358.
Leningrad GPB, Q. п. I. 39, fragment du sticherarion de Chilandar (Predv. spisok nº 129).

Jakobson, R., The Slavic Response to Byzantine Poetry. *Actes du XIIe Congrès Intern. d'Etudes Byzantines* I (Beograd, 1963) p. 249–267.

Jakobson, R., Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi. *Sborník prací Filos. fakult. Brněnské Univ.* ročnik XIV, řada uměnovědna (F) č. 9 (Brno, 1965) p. 115–121.

Jerković, V., Cvetni triod iz 16. veka. Pravopisne i fonetske oblike. *Zbornik za filol. i lingv.* 11 (Novi Sad 1968) p. 85–96.
Pentekostarion de 15 feuillets de rédaction serbe offert en 1959 par Dj. Sp. Radojičić à la Matica Srpska.

Karjagina, L. N., Reducirovannye glasnye v jazyke ijul'skoj služeb-

noj Minei konca XI-načala XII vekov. *Materialy i issledovanija po istorii russk. jazyka* (Moskva, 1960) p. 5–58.
Moskva, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 121 (Predvaritel'nyj spisok no 40).

Karjagina, L. N., Paleografičeskoe opisanie služebnoj Minei konca XI – načala XII v. *Istoričeskaja grammatika i leksikologija russk. jazyka* (Moskva, 1962) p. 3–19.
cf. supra.

Karjagina, L. N., Jazyk služebnoj Minei konca XI – načala XII v. Paleografija, grafika i orfografija, fonetika. *Avtoreferat dissert. . . . kand. fil. nauk* (Moskva, 1963).

Keller, F., Das Weihnachtskondakion und seine Proshomoia in altrussischer Übersetzung. Slavica Helvetica 6 (Luzern-Frankfurt, sous presse).

Kodov, Chr., Edin nepoznat prepis ot službata na Kiril Filosof. *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost* 863–1963 (Sofia, 1963) p. 295–403.
Sofia, NB no 140: ménée festif du 15–16e s. de rédaction serbe; même bibliothèque no 902: ménée de février-mars de la fin du 15e s. de rédaction serbo-bulgare. Amples informations bibliographiques sur les éditions antérieures de l'office de s. Cyrille.

Kolesov, V. V., K fonetičeskoj charakteristike reducirovannych glasnych v russkom jazyke XI v. *Voprosy Jazykoznanija* 1968/4, p. 80–86.
Sur la base des ménées de 1095–1097 édités par Jagić.

Komarović, V. L., Jazyk služebnoj oktjabr'skoj Minei 1096 g. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 30 (1925) [1926] p. 23–44.
Moscou CGADA f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 89 (Predvaritel'nyj spisok no 8).

Koneski, B., Edna odlomka od XIII vek – spomenik od ohridskata škola. *Godišen zbornik na Filoz. fak.* 3 (Skopje, 1950) p. 1–15.
Oktoich conservé à la bibliothèque de la faculté des lettres de l'université de Skopje. Voir aussi les extraits édités par B. Koneski – O. Jašar-Nasteva, *Makedonski tekstovi* 10–20 *vek* (Skopje, 1966) p. 35–37.

Korneeva-Petrulan, M.I., Jazyk služebnoj Minei 1095 g. *Russkij Filologičeskij Vestnik* 75 (1916)/1–2, p. 158–168; 76 (1917)/3, p. 120–129.

Ménée de septembre édité par Jagić.

Koschmieder, E., *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente.* Abh. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. n.F. 35 (München 1952), 37 (1955), 45 (1958).
Moscou, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. 149–150 (Predvaritel'nyj spisok no 96), 12e s.

Koschmieder, E., Die altrussischen Kirchengesänge als sprachwissenschaftliches Material. *Zbirnyk prysvjačenyj pam'jati Z. Kuzeli.* Zapysky NTŠ 99 (Paris-München, 1961) p. 3–10.

Kovaliv, P., *Molytovnyk-služebnyk: pam'jatka XIV stolittja.* (New York, Naukovo-bohoslovs'kyj Instytut Ukr. Prav. Cerkvi v SŠA, 1960).

Kožucharov, St., Pogled kŭm problematikata na Eninskija stichirar. *Bŭlgarski Ezik* 21 (1972) p. 549–554.
Sofia, Archeolog. Muzej 99: sticherarion non neumé du 14e s.

Kožucharov, St., Tŭrnovskata knižovna škola i razvitieto na chimničeskata poezija v starata bŭlgarska literatura. *Tŭrnovska knižovna škola* 1371–1971 (Sofia, 1974) p. 277–309.

Kyselevs'kyj, K., *Über die sprachlichen Merkmale der altukrainischen Denkmäler des XI–XII Jh. mit besonderer Rücksicht auf Codex Hankensteinianus.* Diss. (Wien, 1912).
Vindob. Slav. 37: Oktoich du 12e s.

Kyselevs'kyj, K., Kodeks Hankenstajna – staroukrajins'ka pam' jatka. *Zapysky naukovoho tovarystva im. Ševčenka* 161, Zbirnyk filol. sekc. 24. (New York – Paris, 1953) p. 11–36.
Vindob. Slav. 37: oktoich du 12e s. de Galicie-Wolhynie.

Lazarov, St., Liturgie et musique en Bulgarie médiévale. *Obzor* 1972/4, p. 96–100.
Bitolski triod, Zografskij Trifologij.

Lazarov, St., A Few Pages from the History of Bulgarian Music. *Studies in Eastern Chant* 3 (1973) p. 98–111.
Sofia BAN 37: triode du 11–12e s.; Sofia BAN 38: triode de Bitola de la deuxième moitié du 12e s.; Sofia Bibl. Nationale no 933: triode du 13e s.

Lazarov, St., Izpŭlnenieto na bŭlgarskite srednevekovni liturgični tekstove (vŭv vrŭzka s reformata na Evtimij Tŭrnovski). *Tŭrnovska knižovna škola* 1371–1971 (Sofia, 1974) p. 137–159.

Lunt, H. G., On Slavonic Palimpsests. *American Contributions to the IVth Intern. Congress of Slavists* ('s-Gravenhage, 1958) p. 191–209.

Leningrad, GPB, Q. п. I. 64: Oktoich du 12e s; Predv. spisok nº 859; E. È. Granstrem, Slavjano-russkie palimpsesty. *Archeografičeskij ežegodnik za 1963*, p. 220.
Lunt, H. G., On the Loss of Declension in Bulgarian and Macedonian. *Die Welt der Slaven* 10 (1965) p. 305–312.
A propos des travaux de J. Rusek sur le triode de Chludov.
Mansvetov, I. D., *Cerkovnyj Ustav (tipik), ego obrazovanie i sud'ba v grečeskoj i russkoj cerkvi* (Moskva, 1885).
p. 380–391: Tipografskij Ustav du 12e s.
Mareš, F. V., Pražské zlomky a jejich předloha v světle hláskoslovného rozboru. *Slavia* 19 (1950) p. 54–61.
Fragments glagolitiques de Prague (cf. supra p. 78).
Mareš, F. V., Pražské zlomky a jejich původ v světle lexikálního rozboru. *Slavia* 20 (1951) p. 219–232.
Cf. supra.
Mareš, F. V., Mukův zlomek církevněslovanských minejí. *Slavia* 23 (1954) p. 267–286.
Fragment de l'office du 6 janvier en rédaction serbe du 13–14e s. découvert en Basse-Lusace.
Markov, V. M., Osobennosti pis'ma i jazyka Putjatinoj Minei. *Voprosy teorii i metodiki prepodavanija russk. jazyka* (Kazan', 1960) p. 213-237.
Ménée de mai de l'an 1100 environ conservé à Leningrad, GPB, Sof. no 202.
Markov, V. M., Jazyk Minei iz sobranija Dubrovskogo (11 vek). *Voprosy teorii i metodiki izučenija russk. jazyka* 2 (Čeboksary, 1962) p. 435–457.
Markov, V. M., Iz istorii form tvoritel'nogo padeža edinstvennogo čisla suščestvitel'nych mužskogo i srednego roda. *Učenye Zapiski Gor'k. Univ.* 68 (Gor'kij, 1964) p. 207–224.
Ménée de Putjata.
Markov, V. M., *K istorii reducirovannych glasnych v russkom jazyke* (Kazan', 1964).
Particulièrement sur les données du ménée de Putjata.
Markov, V. M., Putjatina Mineja kak drevnejšij pamjatnik russkogo pis'ma. *Slavia* 37 (1968) p. 548–562.
Cf. Predvaritel'nyj spisok no 10.
Mathiesen, R., Tekstologičeskie zamečanija o proizvedenijach Vladimira Monomacha. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 26 (1971) p. 192–201.

canon de Kirill de Turov. Importante bibliographie p. 197, note 21.
Mathiesen, R., Nota sul genere acatistico e sulla letteratura agiografica slava ecclesiastica nel XIV e XV secolo. *Ricerche Slavistiche* 13 (1965) p. 57–63.
Medaković, D., Eine unbekannte Variante eines serbischen Oktoechos aus dem Jahre 1537. *Gutenberg-Jahrbuch* 1961, p. 129–135.
Mihajlović, Z. A., Odlomak makedonskog rukopisnog Oktoiha s kraja XIII i početka XIV veka. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski* II (Skopje, 1970) p. 197–215.
Beograd, Bibl. Nationale P–5: ménée de septembre-octobre, les deux feuillets d'oktoich sont des feuillets de garde.
Minčeva, A., G(ospod)a na vsemu domu v Chludovija triod. *Bŭlgarski Ezik* 16 (1966) p. 142–145.
Moscou, GIM, Chlud. no 133 (Predvaritel'nyj spisok no 243): fin du 13e s.
Mirčev, K., Novo otkriti kirilski pergamentni listove ot XII-XIII v. *Slavia* 25 (1956) p. 372–383.
Pentekostarion d'Ohrid.
Mirčev, K., O predpolagaemych analitičnych konstrukcijach s predlogom *na* v Chludovom triode, srednebolgarskom pamjatnike XIII v. *Cercetări de lingv.* [Mélanges ling. offerts à Emil Petrovici] 3 (1958) [1962] p. 357–359.
Cf. Predvaritel'nyj spisok no 243.
Mokrý, L., Der Kanon zur Ehre des hl. Demetrius als Quelle für die Frühgeschichte des kirchenslavischen Gesanges. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 35–41.
Mulić, M., K voprosu o chudožestvennom masterstve v drevnejšich slavjanskich perevodach Služebnych Minej. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski* II (Skopje, 1970) p. 239–256.
Myslivec, J., Několik slov o řeckoslovanských liturgických knihách. *Tváří k východu* (Brno, 1948) p. 21–27.
Nikol'skij, K., *Materialy dlja istorii ispravlenija bogoslužebnych knig, ob ispravlenii ustava cerkovnogo v 1682 g. i mesjačnych minej v 1689–1691 gg.* Pamjatniki drevnej pis'mennosti 115 (St-Petersburg, 1896).
Nikol'skij, N. K., Materialy dlja istorii drevnerusskoj duchovnoj pis'mennosti. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 82 (1907)/4.
Canon de ste Ol'ga.

Obnorskij, S. P., Issledovanija o jazyke Minei za nojabr' 1097 g. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 29 (1924) [1925] p. 167–226.
Moscou, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 91 (Predvaritel'nyj spisok no 9).

Pan'kevič, I., Ostrožnickie pergamennye otryvki Minej XI–XII v. *Byzantinoslavica* 18 (1957) p. 271–274.
Deux feuillets découverts à Ostrožnica en Slovaquie Orientale contenant le canon du 26 octobre en l'honneur de Demetrios de Thessalonique. Cf. aussi Jazykovedný sborník Slovenskej akadémie vied a umení 5 (1951).

Pantelić, M., Elementi bizantske himnologije u hrvatskoglagoljskoj himni H(rьst)ь v(ь)skr(ь)se iz mrtvihь. *Slovo* 17 (1967) p. 37–59.

Pennington, A. E., Evstatie's Song Book of 1511. Some Observations. *Revue des Études Sud-Est Européennes* 9 (1971) p. 565–583.
Moskva, GIM, f. Ščukin no 350.

Petrov, St. – Chr. Kodov, *Starobŭlgarski muzikalni pametnici.* (Sofia, 1973).

Pistrui, Ch., Unul dintre cele mai vechi manuscrise slave din ţara noastră. *Studii Teologici* 22 (1970) p. 212–229.
Triodion-Pentekostarion du 13e s. de rédaction bulgare dans la bibliothèque de la métropolie de Sibiu.

Popruženko, M., Zamětki o jazykě novgorodskoj Služebnoj Minei 1095 goda. *Filologičeskie Zapiski* 3–4 (Voronež, 1889) p. 26 sq.
Ménée de septembre édité par Jagić (cf. Predvaritel'nyj spisok no 7).

Pozdneev, A. V., Stichosloženie drevnej russkoj poėzii. *Scandoslavica* 11 (1965) p. 5–24.
Concerne entre autres les fragments de l'hirmologion de Novgorod (p. 21).

Pražák, E., K otázce původu a geneze slovanského vaclavského kánonu. *Listy Filologické* 95 (1972) p. 215–220.

Prochorov, G. M., K istorii liturgičeskoj poėzii: gimny i molitvy patriarcha Filofeja Kokkina. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 27 (1972) p. 120–149.

Radojičić, Dj. Sp., Grigorovičeva Irmologija. *Južnoslovenski Filolog* 22 (1957–1958) p. 265–268.
Moskva, Bibl. Lenin (GBL) sobr. Grigoroviča no 37/M. 1719 (cf. Predvaritel'nyj spisok no 199).

Radojičić, Dj. Sp., O starom našem prevodu Kasijine pesme. *Delo* 6 (Beograd, 1960) p. 889–892.

Rusek, J., Krakowskie fragmenty średniobułgarskiego triodu z XIII w. *Sprawozdania z posiedzeń Komisji Oddziału Krakowskiego PAN* 1962–63 (Kraków, 1963) p. 440–446.

Rusek, J., Staro-cerkiewno-słowianskie lęzaja. *Studia linguistica in hon. Th. Lehr-Spławiński* (Warszawa, 1963) p. 199–203.
Concerne un triode du 13e s.

Rusek, J., *Deklinacja i użycie przypadków w triodzie Chłudowa. Studium nad rozwojem analitycznym w języku bułgarskim.* Prace Kom. Słow. Krak. 5. (Ossolineum, 1964).
Moskva, GIM, Chlud. no 133: fin du 13e s. (cf. Predvaritel'nyj spisok no 243). Voir aussi la notice du même auteur dans les *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak.* PAN (Kraków, 1963) p. 166–170.

Rusek, J. Przyczynki do historii językow bułgarskiego i macedońskiego. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak.* PAN (Kraków, 1965) p. 131–134.
Triode de Šafařík: Leningrad, GPB, F. п. I, 74 (XII–XIIIe s.). Cf. Predvaritel'nyj spisok no 167.

Rusek, J., Formy czasownikowe w triodzie Chłudowa (Przyczynek do historii form czasownikowych w języku bułgarskim). *Rocznik Slawistyczny* 26 (1966) p. 83–93.
Moskva, GIM, Chlud. no 133.

Rusek, J., O języku Triodu Szafaryka. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak.* PAN (Kraków, 1967) p. 489–492.
Leningrad, GPB, F. п. I, 74.

Rusek, J., Słownictwo średniobułgarskich triodów. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak.* PAN 11 (Kraków 1968) p. 227–230.

Rusek, J., Iz leksikata na srednobŭlgarskite triodi. *Izvestija na Instituta za bŭlgarski ezik* 17 (1969) p. 149–180.

Saitta Revignas, A., La raccolta di Praga di manoscritti e libri liturgici in caratteri cirillici. *Accad. e Bibl. d'Italia* 39 (1961) p. 105–114.

Slaveva, L., Za staroslovenskiot triod. *Slovo* 22 (1972) p. 93–116.

Slyševa, V. I., Sintaktičeskie javlenija Kondakarja XII v. *Kratkie očerki po russkomu jazyku* (Voronež, 1964) p. 141–144.

Slyševa, V. I., Issledovanija Kondakarja notnogo XII veka (Gra-

fika, fonetika, morfologija). *Učenye Zapiski Lipeckogo pedag. inst.* 4 (Voronež, 1965) p. 108–111.

Slyševa, V. I., Paleografičeskoe opisanie kondakarja Troickogo. *Učenye Zapiski Kostromskogo pedag. inst.* 27 (1971) p. 107–117.
Moskva, GBL, sobr. Tr.-Serg. Lavry no 23 (Predvaritel'nyj spisok no 140: Lavrskij kondakar').

Smal-Stockij, St., *Über den Inhalt des Codex Hankensteinianus.* Sitzungsberichte der Kais. Akad. Wiss. Phil.-hist. Kl. 113 (Wien, 1886).
Vindob. slav. 37.

Smolenskij, S. V., *Kratkoe opisanie drevnjago XII–XIII v. znamennago irmologa, prinadležaščago Voskresenskomu "Novyj Ierusalim" imenuemomu monastyrju* (Kazan', 1887).
Moskva, GIM, Voskr. 28-perg. (cf. Predvaritel'nyj spisok no 63).

Sobolevskij, A. I., Čerkovnoslavjanskitě stichotvorenija ot IX i X věk i tjachnoto značenie za čerkovnoslavjanskija ezik. *Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina* 16–17 (1900) p. 314–324.

Stančev, K., Ritmičnata struktura v chimničnata poezija na Kliment Ochridski. *Bŭlgarski Ezik* 19 (1969) p. 523–531.

Štavljanin-Djordjević, Lj., Beogradski Makedonski Oktoich (iz sredine XIII v.). *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski* II (Skopje, 1970) p. 419–430.
Beograd, Bibl. Nationale P-104.

Stefanović, D., Pregled mikrofilmova hilandarskih slovenskih rukopisa u Arhivu Srpske Akademije nauka i umetnosti u Beogradu. *Arhivist* 10 (1961) p. 22–26.

Stefanović, D., The Beginnings of Serbian Chant. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 55–64.
Liste des manuscrits p. 57, 62–63.

Strunk, O., Zwei Chilandari Chorbücher. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 65–76.
Concerne le sticherarium et l'hirmologium de Chilandar.

Sŭbev, T., Žitijata i službite na sv. Kliment Ochridski kato istoričeski izvori. *Godišnik na Duchovnata Akad. Kliment Ochridski* 16 (1967) p. 127–182.

Svane, G., Kilka prób rekonstrukcji cerkiewnosłowiańskiej poezji liturgicznej. *Rocznik Slawistyczny* 29 (1969) p. 29–38.
Concerne particulièrement le canon à s. Demetrios.

Syrku, P. A., K istorii ispravlenija knig u Serbov v XV v. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 7 (1902)/3–4, p. 321–323.
Vindob. slav. 45

Syrku, P. A., Karansebešskij Oktoich vtoroj poloviny XIII veka. Teksty, opisanie rukopisi i snimki. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 82 (St-Petersburg, 1906).

Šopov, D., Dve poetski tvorbi na Konstantin Bregalnički za epohalnoto delo na slovenskite prvoučiteli. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski I* (Skopje, 1970) p. 281–293.
Canon en l'honneur de Méthode.

Troicki, S., Dva rukopisa manastira Manasije. *Starinar* n.s. 3–4 (1955) p. 223–226.
Ménée de septembre de la deuxième moitié du 15e s.

Tunickij, N., O tekste bolgarskoj rukopisi Publičnoj Biblioteki F. п. I. no 74. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 101 (Leningrad, 1928) p. 394–397.
Pentekostarion (triode de Šafařík); cf. Predvaritel'nyj spisok no 167.

Uspenskij, B. A., Drevnerusskie kondakari kak fonetičeskij istočnik (preimuščestvenno na materiale "Tipografskogo Ustava" XI–XII vv.). *Kuznecovskie čtenija* (Moskva, 1970) p. 38–42.

Uspenskij, B. A. Drevnerusskie kondakari kak fonetičeskij istočnik. *Slavjanskoe jazykoznanie – VII meždunarodn. s''ezd slavistov* (Moskva, 1973) p. 314–346.

Vajs, J., *Sborník staroslověnských literárních památek o sv. Václava a sv. Ludmile* (Praha, 1929).

Van den Baar, A. H., *A Russian Church Slavonic Kanonnik* (1331–1332). A comparative textual and structural study including an analysis of the russian computus (Scaliger 38B, Leyden University Library). (The Hague, 1968).

Vašica, J., Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi Soluňském. *Slavia* 35 (1966) p. 513–524.

Velimirović, M., Struktura staroslavenskih musičkih irmologa. *Hilandarski zbornik* 1 (Beograd, 1966) p. 139–161.

Volkova, S. S., *O drevnerusskich cerkovnych napěvach i o značenii ich dlja buduščnosti russkago muzykal'nago iskusstva.* Pamjatniki drevnej pis'mennosti 159 (St-Petersburg, 1906).
p. 23–24: liste des manuscrits vieux-russes neumés du lle au 14e s. d'après Volkov, *Statističeskie svedenija.*

Vostokov, A. Ch., Opisanie majskoj mesjačnoj minei XI v. *Učenye Zapiski Vtorogo Otdel. AN* 2 (St-Petersburg, 1856)/2, p. 120–128. Cf. Bel'čikov-Begunov, Spravočnik-ukazatel' no 736: Leningrad, GPB, osnovnoe sobranie.

Vrana, J., Praški glagoljski odlomci kao svjedok neprekidne ćirilometodske tradicije u Češkoj do kraja XI stoljeća. *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 10 (Zagreb, 1968) p. 175–178.

Vzdornov, G. I., Risunki na poljach Tipografskogo Ustava. *Drevnerusskoe iskusstvo – rukopisnaja kniga* (Moskva, 1972) p. 90–104. Moskva, Gos. Tret'jakov. galereja K-5349.

Weber, K., *Oktoechos-Forschungen I.*: Die Oktoechos-Handscrift Cod. slav. 46 der Nationalbibliothek in Wien. 1. Veröff. d. Slav. Inst. Berlin 18 (Leipzig, 1937). Vindob. slav. 46

Zografskij Trifologij so stat'jami A. I. Sobolevskogo, protoiereja M. Lisicyna, protoiereja V. Metallova i A. V. Preobraženskago. Pamjatniki drevnej pis'mennosti 131 (St-Petersburg, 1913). Moskva, GBL, sobr. Grigoroviča, no 42/M. 1725; Leningrad, GPB, Q. п. I. 40; cf. Predvaritel'nyj spisok no 222–223.

FRAGMENTS DU STICHERARION DE CHILANDAR À PRAGUE*

FRANTIŠEK VÁCLAV MAREŠ

Le plus ancien manuscrit slave de la collection du Musée National de Prague est un fragment cyrillique en slavon russe d'un sticherarion neumé dont la cote est 1 Dc 2/8. Déjà P. J. Šafařík (1) et N. Volkov (2) le signalèrent, tandis que A. I. Jacimirskij (3) en procura une édition. Récemment J. Vašica (4) décrivit le fragment et en donna une reproduction du fol. IIIa (pl. XVI) (5). Šafařík et Jacimirskij datèrent le manuscrit du 11e siècle, Volkov descendit jusqu'au 13e, Vašica attint la datation la plus juste et proposa les 11e–12e siècles.

Le manuscrit consiste en trois feuillets de parchemin (un feuillet et un feuillet double) dont les textes ne se raccordent nulle part

---

* Traduction revue de l'article *Pražská část sticheraria Chilandarského*, paru dans la revue *Slavia* 27 (1958), p. 538-555, avec la gracieuse autorisation des Editions Academia, Prague. Nos remerciements s'adressent également à la Direction du Musée National de Prague qui a bien voulu nous livrer de nouvelles photographies du manuscrit.

(1) P. J. Šafařík, in: *Jahrbucher der Literatur* 53 (1831) Anz. Bl. 24-25.

(2) N. Volkov, Statističeskie svedenija o sochranivšichsja drevne-russkich knigach XI-XIV vv. i ich ukazatel'. *Pamjatniki drevnej pis'mennosti* CXXIII (1897) 71, No 339.

(3) A. I. Jacimirskij, Opisanie južnoslavjanskich i russkich rukopisej zagraničnych bibliotek, tom I. *Sbornik Otdelenija Russk. Jazyka i Slovesnosti* XCVIII (Petrograd, 1921), p. 664-667, No 32-33.

(4) J. Vašica, *Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze – Catalogus codicum palaeoslovenicorum Musei Nationalis Pragae* (Prague 1957) p. 444-445, no 207.

(5) D'après une notice sur l'emballage en papier, B. Ljapunov a également étudié le manuscrit le 9. VII. 1906. – Cf. mon compte-rendu du *Soupis* de Vašica Vajs dans *Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 1–2 (1959) p. 292–296.

directement. Le feuillet I a été utilisé autrefois pour la reliure, il a été perforé au poinçon, coupé en cinq morceaux, puis recolé. Les feuillets II et III n'ont pas été endommagés, le coin inférieur du feuillet II manquait déjà avant que le copiste ne transcrivît son texte. Format: fol. I – 20,5 × 16,3 cm, feuillet double II–III – 22,5 × 18 cm. La surface écrite mesurée d'après la réglure originale est respectivement Ia – 15,9 × 10,8 cm, Ib – 15,8 × 10,9 cm, IIa – 15,3 × 11,5 cm, IIb – 15,3 × 11,4 cm, IIIa – 15,2 × 11,7 cm, IIIb – 15,3 × 11,7 cm. Chaque page porte quinze lignes, les neumes sont écrits au-dessus du texte. Le parchemin est jauni, un peu usé. L'encre, noire à l'origine, est pâlie sous l'effet de la rouille; les titres et les initiales sont écrits à l'encre rouge. L'écriture est une onciale cyrillique pas des plus soignées; elle est facilement lisible, même quand l'encre est pâlie. Tout le fragment, texte et neumes, a été écrit par une seule main.

Šafařík a obtenu le feuillet I de la bibliothèque de l'archiprêtre Sava Kosić à Kisfalu (Hongrie), tandis que les feuillets II et III lui parvinrent de l'Athos par Constantinople et Belgrade, ainsi qu'en témoigne une notice au crayon sur le feuillet IIa en haut à droite, encore visible sur le manuscrit: "E monte Athone Constantinopolim, inde Belgradum allatum". Ce fragment arriva avec la succession de Šafařík à la bibliothèque du Musée National de Prague où il est conservé jusqu'à présent (6).

Contenu du manuscrit (7)

Fol. Ia 1 – Ib 1: stichère du 8e mode pour les vêpres du samedi avant le dimanche de l'Apokreo (deuxième dimanche avant le premier dimanche de Carême), c.à.d. le jour où l'Eglise orientale fête la mémoire des défunts (dans les livres liturgiques, les vêpres

(6) Cette description a été établie d'après l'original. Pour d'autres détails, voir le Soupis de Vašica-Vajs cité à la note 4.

(7) Jusqu'à présent, on ne possède ni une description précise du contenu du fragment, ni une identification exacte des textes. Nous corrigeons ici les erreurs venues des anciennes descriptions. Le texte du feuillet I ne fait pas partie du rituel des funérailles (ce qui relèverait de l'Euchologion); aux feuillets II et III, il ne s'agit pas des jours de la semaine *après* les 5e et 6e dimanches de Carême, mais bien *avant* ces dimanches; de plus quelques détails dans les jours eux-mêmes ne sont pas exacts. Voir aussi à ce sujet J. von Gardner, Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium), *Die Welt der Slaven* 7 (1962), p. 171-174.

du samedi sont notées sous le dimanche suivant). – Incipit : Оу̑вы мнѣ мрачнаꙗ дѹшѐ, гл и̇ (dans notre manuscrit le début manque), TM 26b (ἦχος πλ. δ'. Οἴμοι μέλαινα ψυχή, TR 33) (8).

Fol. Ib 2–15: stichère du 6e mode pour l'orthros du dimanche de l'Apokreo (dans les livres liturgiques actuels, ce texte est prescrit aux psaumes du lucernaire des vêpres du samedi): стіх⟨и⟩ р⟨ы⟩ на г⟨оспод⟩а съ н⟨е⟩б⟨е⟩се· глас⟨ъ⟩· ѕ҃· под⟨обьнъ⟩· все оуп⟨ъвание⟩; Єгда хощеши прити, TM 25b (ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι. Ὅταν μέλλῃς ἔρχεσθαι, TR 31) (9).

Fol. IIa 1: . . . и съпаси мѧ – fin du stichère de l'office des vêpres du mardi de la 5e semaine de Carême: (И̂з' і̂ерⷭ҇лима . . .) и̇ спаси́ мѧ TM 286a (ἦχος πλ. δ'. Ἐξ Ἱερουσαλὴμ . . . καὶ σῶσόν με, TR 450).

Fol. IIa 2–12: stichère chanté aujourd'hui à l'office des vêpres du mardi de la 5e semaine de Carême, c.à.d. la semaine qui précède le 5e dimanche de Carême; dans le manuscrit, il est noté comme appartenant à l'office du mercredi: въ сред⟨оу⟩· е҃. нед⟨ѣлѧ⟩· глас⟨ъ⟩· в҃· под⟨обьнъ⟩· тѧ паче (sic!); Живоносьнъıи крьстъ хвалѧще господи, TM 284 b (ἦχος β'. Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν. Τὸν ζωηφόρον σταυρόν, αἰνοῦμέν σου Κύριε, TR 448).

(8) Les renvois aux textes parallèles des versions slave ecclésiastique moderne et grecque sont établis d'après les éditions suivantes:
TM = Трїѡдї̈онъ, сїесть трїпѣснецъ ... Moscou 1897, réimpression anastatique Graz 1973 (folioté).
TR – Τριῴδιον κατανυκτικόν, Rome 1879.
PaR – Παρακλητικὴ ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ μεγάλη, Rome 1885.
C'est également d'après ces éditions que les textes parallèles slaves ecclésiastiques modernes et grecs sont cités plus bas dans l'édition du fragment.

(9) L'indication du prosomoion все оуп⟨ъвание⟩ au lieu de l'incipit des livres modernes все ѿложше ou всю ѿложивше s'explique par une suite des mots différente dans l'ancienne traduction de cet automelon de la fête des saints Cosmas et Damien le 1 novembre. Le texte grec Ὅλην ἀποθέμενοι ἐν οὐρανοῖς τὴν ἐλπίδα (Μηναῖα II, Rome 1889, p. 3) a été traduit d'abord par все оупование на нбⷭ҇ьхъ положьша comme en témoigne le ménée de novembre 91 (ancienne cote 202) de la Typographie Synodale (aujourd'hui au Central'nyj Gos. Archiv Drevnich Aktov, Moscou) daté de l'année 1097 et édité par I. V. Jagić, *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevodě po russkim rukopisjam* 1095-1097 *g.* (Pamjatniki drevnerusskago jazyka 1), Saint-Petersburg 1886, p. 268. L'incipit de ce texte avant les prosomoia est toujours cité dans les ménées édités par Jagić sous la forme вьсе (ou все) оупъвание (p. 0119, 0182, 0228, 132, 148, ainsi que dans le Stichirar' du 12e siècle GIM Sinod. 279 f. 123b (d'après V.M. Metallov, *Russkaja simiografija iz oblasti cerkovno-pevčeskoj archeologii i paleografii*, Moscou 1912, pl. 44).

Fol. IIa 13 – IIb 7: stichère de l'orthros du mercredi de la même semaine: **въ среД⟨оѵ⟩· за⟨оѵ⟩т⟨ра⟩· глас⟨ъ⟩· й· Развоиничьскыими помыслы,** TM 288b (ἦχ. πλ. δ'. Τοῖς ληστρικοῖς λογισμοῖς, TR 455).

Fol. IIb 8–15: autre stichère du même office (dans les livres liturgiques actuels, ce texte et le précédent sont intervertis): **Высотоѵ добродѣтели оставивъши,** TM 288b (ἦχ. γ'. Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν καταλιποῦσα, TR 455).

Fol. IIIa 1–12: stichère de l'office des vêpres du 5e dimanche de Carême: **Дивьнъ съпасовъ,** TM 342a (ἦχ. α'. Θαυμαστὴ τοῦ Σωτῆρος, TR 536).

Fol. IIIa 12: court tropaire en l'honneur des martyrs (martyrikon): **м⟨оѵ⟩ч⟨ничьнъ⟩· молитвами госп⟨оди⟩,** TM 342a (Μαρτυρικόν, ἦχος ὁ αὐτός. Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, TR 536).

Fol. IIIa 13: theotokion correspondant (le texte slave ecclésiastique moderne n'a pas pu être repéré): **Грѣшьныихъ молитвы приѥмлющи** (Ἁμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, PaR 37).

Fol. IIIa 14 – IIIb 8: autre stichère du même office (noté dans le manuscrit comme faisant partie de l'office du lundi suivant; dans les livres liturgiques actuels, ce texte et le martyrikon précédent sont intervertis): **въ понед⟨ѣльникъ⟩· ѕ· глас⟨ъ⟩· а· под⟨обьнъ⟩· облакъ тѧ с⟨вѣтоѵ⟩; Шестоѵю недѣлю прѣчьстьнааго поста,** TM 342a (ἦχος ὁ αὐτός. Τὴν ἕκτην τῶν σεπτῶν νηστειῶν ἑβδομάδα, TR 535) (10).

Fol. IIIb 9–14: stichère de l'orthros du lundi avant le dimanche des Rameaux: **въ понед⟨ѣльникъ⟩· ѕ· нед⟨ѣлѧ⟩· заѵт⟨ра⟩· глас⟨ъ⟩· є· Не ѡсоѵди мене христе,** TM 344b (ἦχος πλ. α'. Μὴ καταδικάσῃς με Χριστέ, TR 540).

Fol. IIIb 14–15: martyrikon correspondant: **муч⟨ничьнъ⟩· Благословено воиньство цьсарѧ небе⟨сьнааго⟩,** TM 344b (Μαρτυρικόν, ἦχος ὁ αὐτός. Εὐλογημένος ὁ στρατὸς τοῦ βασιλέως τῶν οὐρανῶν, TR 540).

Récemment a été publié en facsimile un sticherarion neumé du 12e siècle en slavon russe de la région de Novgorod, le codex 307 du monastère de Chilandar (11). Si nous comparons les fragments

(10) Cf. Tipografskij Ustav f. 117b parmi les "podobьnici": **облакъ тѧ свѣтоѵ** (d'après Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 5).

(11) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium.* MMB vol. V. Copenhague 1957. Cf. compte-rendu dans Slavia 27 (1958), p. 463-466.

du Musée de Prague décrits ici avec ce manuscrit, nous devons conclure que le fragment du Musée de Prague I Dc 2/8 fait partie intégrante du codex 307 de Chilandar dont il a été détaché autrefois.

Preuves

La couleur du parchemin et des deux encres est identique (12). Le format correspond: dans les deux manuscrits, il est variable, mais les fragments de Prague II–III dont l'emplacement originel n'était pas très éloigné du début actuel du StichChil (cf. infra p. 128) ont un format parfaitement identique: 22,5 × 18 cm. De même, les mesures de la surface écrite et le système de réglure concordent très bien. Le nombre de lignes par page (15) est égal, le style et le type d'écriture et des initiales sont identiques, l'ordonnance interne et externe du texte est la même, ainsi que l'emploi des rubriques et la position des neumes; les abréviations sont les mêmes dans les deux manuscrits.

Le principal argument d'identité est sans conteste l'unique et même main de copiste qui a transcrit le texte et les neumes: on s'en rend facilement compte en comparant les reproductions, dans l'ensemble et en détail. L'analyse paléographique confirme cette constatation. A cela s'ajoute la note de Šafařík au fol. IIa selon laquelle le feuillet double II–III provient de l'Athos (voir plus haut p. 122); le reste du sticherarion est conservé jusqu'à nos jours au monastère athonite de Chilandar.

Du côté graphique, le fragment se caractérise en particulier par l'emploi constant aux places appropriées des voyelles iotacisées **ѥ, ꙗ, ю** en début de mot et après voyelle (uniquement à l'initiale, on trouve **Єгда** Ib3). Les lettres **ѫ/ѭ** sont inconnues et sont remplacées par **оѵ/ю; ѧ** et **ꙗ** sont équivalents (**вьсѧчьскаꙗ** Ib 8–9, **лазорѧ** gen. sg. IIIb 11, **цьсарѧ** gen. sg. IIIb 15; **велиꙗ ради твоѥꙗ милости** Ia 15–Ib 1), mais quand le signe **ѧ** est utilisé, c'est le plus souvent à la place qui lui revient historiquement. Les voyelles *i* et *y* sont écrites régulièrement **и** et **ы** sauf dans le mot **стіх⟨и⟩р⟨ы⟩** Ib 2 où **і** apparaît sous l'influence graphique grecque. Le son *u* n'est rendu par la lettre **ѵ** que de façon isolée et toujours dans les abréviations **заѵ** (т suprascrit) IIIb 9, **мѵ** (ч suprascrit) IIIb 13);

(12) Voir la préface de R. Jakobson p. 8 dans l'édition de Copenhague.

autrement ѹ est tout à fait usuel. ѡ est rare et ne se rencontre que dans les cas suivants: ѡ *interj. ad voc.* Ia 8, ѡвого IIIa 6, ѡсоудѝ IIIb 10 et гѥѡньскꙑи IIIb 10–11; autrement nous lisons partout о, aussi bien dans la préposition et le préfixe отъ (par ex. IIa 9) que dans l'expression осанъна IIIb 7.

Phonétique. Les jers sont maintenus avec la plus grande précision et ne sont jamais intervertis; il ne sont ni vocalisés ni omis, même pas dans les groupes où ils sont tombés très tôt (вьсѧ IIa 9, зълѣ IIb 4 etc.). Le seul cas d'omission d'un jer se trouve dans le mot все Ib 2; on notera que c'est précisément là où un texte abrégé (seul l'incipit est cité) est donné sans neumes (13). La précision dans la distinction des jers est certes un indice de l'origine russe du manuscrit, mais la conséquence de leur maintien est en outre motivée à coup sûr par les exigences métriques du décompte des syllabes imposée par le chant et codifiée par la notation neumatique. Pour la même raison, les contractions sont généralement évitées: nous avons donc régulièrement страшьнаaго Ia 1, богатаaго IIIb 11, добрыихъ дѣтелии IIIb 6 etc. (прити Ib 3 est une contraction très ancienne); le mot аврамлихъ IIIa 10 a été écrit à l'origine selon la prononciation, le second а – une syllabe de plus – a été ajouté quand le copiste a eu besoin d'une syllabe pour le neume correspondant.

Outre le remplacement des nasales et la distinction précise des jers, d'autres traits phonétiques caractérisent encore la rédaction russe: les sonantes syllabiques r̥ et l̥ s'écrivent avec jer devant, par ex. съмьртьна Ia 2, испълнена IIb 12 (naturellement pas là où nous avons r, l + ъ ь: крьстъ IIa 3, плъти IIa 4, опльванниѥ IIa 6). Après r on trouve е au lieu de ѣ (сред⟨оу⟩ IIa 2): le cas de тебе au dat. sg. IIIa 12, fréquent dans le StichChil, représente plutôt une contamination avec le génitif; en vieux-russe, on avait le datif тобѣ, tandis que la forme vieux-slave тебѣ pouvait facilement se confondre avec la forme du génitif (13a). L'ancienne mouillure des consonnes devant е n'est pas notée испълнена IIb 12, благословлено IIIb 15) parce qu'elle était générale. Slave commun *dj

(13) Cf. de même все dans les ménées de Novgorod édités par Jagić (voir plus haut note 9) p. 0182, 132 et 268.

(13a) Cf. les cas semblables kъ tebe dans la partie principale du sticherarion de Chilandar f. 17a et 51a (index alphabétique ci-dessous p. 153).

est toujours représenté par ж: осоужающе Ia 8, подажь IIa 12 etc. Au sujet de l'intervertion č–c, cf. infra. Slavon щ (соуща IIb 2) ainsi que ꙑ, и⟨ъ̑, ь̑ (добрꙑи Ia 13, добродѣтелии IIb 8) sont maintenus.

Dans la *morphologie*, nous relevons deux russismes qui apparaissent sans exception: instr. sg. -ьмь dans les thèmes en *-i̯o-* (par ex. вѣньцьмь IIa 8, плачьмь IIIb 12, соудищьмь Ib 7) (14) et la désinence -ть de la 3e personne (par ex. прѣдъстоить Ia 9, обличають Ia 7).

Toutes ces particularités graphiques et linguistiques (phonétiques et morphologiques) se retrouvent dans les mêmes conditions, dans les mêmes proportions et souvent dans les mêmes expressions dans l'ensemble du StichChil.

Le réflexe phonétique si spécifique à la région de Novgorod, l'intervertion occasionnelle de č et c, est attestée dans le fragment de Prague: багърѧничею IIa 7 au lieu de багърѧницею.

D'autres accords se rencontrent aussi dans le *vocabulaire*, ainsi on a милосьрдъ Ib 15, IIb 6 pour εὔσπλαγχνος (et non благооутробьнъ), неприꙗзнинꙑ IIb 10 pour πονηροῖς (slavon récent лꙋка́вныѧ etc.

Une comparaison du *texte* de StichChil-Prag avec la version slave ecclésiastique moderne montre que leur modèle était à l'origine à peu près le même, mais que le texte slave ecclésiastique a subi de profondes et importantes corrections de sorte que les deux versions, l'ancienne et la récente, accusent de sensibles différences. Comme exemple de similarité, on peut citer le stichère Не ѡсоуди мене (fol. IIIb 10–14). Les différences témoignent souvent d'un effort postérieur, reconnu comme tel, d'adaptation verbale au texte grec, même au détriment de l'élégance de la phrase slave, par ex. оубо ѡ доуше· коньць прѣдъстоить Ia 8–9 Λοιπὸν ὦ ψυχή, ὁ χρόνος ἐφέστηκε, en slavon moderne про́чее ѿ дꙋшѐ, вре́мѧ наста̀ ou bien зълѣ недоугоуꙗ· съмѣренꙑимь· сьрдьцьмь зовоу IIb 4–5 χαλεπῶς ὀδυνώμενος, ἐν ταπεινώσει καρδίας κραυγάζω – лю́тѣ болѧ̀ во смире́нїи с҃рца зовꙋ̀.

La traduction est en général exacte et fidèle; il n'y a que quelques erreurs isolées (cf. les notes sous l'édition du texte p. 133) qu'il faut plutôt porter au compte des copistes qu'à celui du traducteur. Sous ce point de vue également, StichChil-Prag se comporte

(14) L'instr. sg. des thèmes en *-o-* et des thèmes en *-i̯o-* ne se rencontre pas dans notre fragment.

comme la partie principale de Chilandar, du moins pour autant que j'aie pu m'en rendre compte après quelques coups de sonde.

Grâce au fragment de Prague de StichChil, on aperçoit comment le codex primitif a été peu à peu décomposé (15). Le feuillet double II-III fait partie d'un cahier dans lequel il s'est perdu peu de chose entre les feuillets II et III (trois jours complets et une partie des deux suivants). Puisque StichChil-Prag s'interrompt au lundi avant le dimanche des Rameaux et que le codex 307 de Chilandar débute au vendredi avant le dimanche des Rameaux, il est évident qu'entre les deux parties il ne manque pas beaucoup. Par contre, la lacune entre les feuillets I et II est bien plus considérable: depuis le samedi (resp. dimanche) de l'Apokreo jusqu'au mardi de la 5e semaine de Carême, il y a un intervalle de plus de cinq semaines. Puisque le facsimile du feuillet I, adjoint déjà au fragment du Musée par Šafařík, est daté du 13 janvier 1827 et puisque le feuillet double II–III a été acquis par Šafařík vraisemblablement lors de son séjour à Novi Sad (jusqu'en 1833), il est évident que la partie de Prague du StichChil était déjà détachée du codex principal dans le premier tiers du 19e siècle.

Edition des fragments de Prague du StichChil.

Le texte est reproduit en entier, conformément au manuscrit, en conservant les abréviations, les ajoutes au-dessus de la ligne, la ponctuation et les autres particularités, sauf les neumes. Les fautes anciennes ne sont pas corrigées mais signalées en note sous le texte. Les lacunes dues à la déterioration du manuscrit, ainsi que le contexte nécessaire au début et à la fin des feuillets, sont complétés d'après le texte slave ecclésiastique moderne imprimé. Les conjectures sont notées entre crochets ⟨⟩. Les séparations des lignes du manuscrit sont maintenues; je signale par un trait d'union à la fin de la ligne les divisions de mots. En face du texte slave, je donne le texte grec parallèle et en dessous le texte slave ecclésiastique moderne imprimé qui correspond, tous deux d'après les éditions signalées dans la note 8. Afin de rendre le fragment de Prague du StichChil accessible à la recherche musicologique et paléographique, et afin que l'aspect extérieur du manuscrit qui est très important

(15) Des considérations semblables ont été également faites par J.v. Gardner, Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium), *Die Welt der Slaven* 7 (1962), p. 171-174 sans connaissance de notre article paru en 1958.

pour la preuve de son appartenance au manuscrit originel 307 de Chilandar apparaisse clairement, j'adjoins les reproductions de tout le fragment du Musée.

Pour le fragment 1 Dc 2/8 du Musée de Prague, je propose l'abréviation *StichChil-Prag*, c.à.d. *Sticherarii Chiliandarici pars Pragensis*. Pour éviter toute confusion avec la partie principale, je numérote les feuillets de Prague en chiffres romains I–III; recto et verso sont désignés par les lettres a et b, selon les normes du Cabinet de documentation philologique de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences.

STICHERARII CHILIANDARICI PARS PRAGENSIS

Fol. Ia

〈. . . чьто не〉
помѧнеши страшьнаaго часа
съмьртьна · чьто не трепещеши
вьсестрашьнаaго соудища съ-
пасова · оубо чьто исповѣси · и-
ли чьто отъвѣщаѥши · дѣла
твоꙗ прѣдъстоꙗть на обличе-
ниѥ твоѥ · дѣꙗниꙗ обличають
осоужающе · оубо ѡ доуше · конь-
ць · прѣдъстоить · тьци и ва-
〈ри · вѣрою въ〉зъпии · съгрѣши-
〈хъ господи · съ〉грѣшихъ ти · нъ
вѣдѣ чловѣколюбьче благось-
рдиѥ твоѥ · пастоуше добрыи ·
не отълоучи мене · деснаaго
си прѣдъстоꙗниꙗ · велиꙗ ра-

(ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ.
ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ.
ΕΙΣ ΤΟ ΛΥΧΝΙΚΟΝ.
Ἦχος πλ. δ΄. Οἴμοι μέλαινα ψυχή. ἕως πότε τῶν κακῶν οὐκ ἐκκόπτεις; ἕως πότε τῇ ῥᾳθυμίᾳ κατάκεισαι; τί οὐκ ἐνθυμῇ τὴν φοβερὰν ὥραν τοῦ θανάτου; τί οὐ τρέμεις ὅλη τὸ φρικτὸν Βῆμα τοῦ Σωτῆρος; ἆρα τί ἀπολογήσῃ, ἢ τί ἀποκριθήσῃ; τὰ ἔργα σου παρίστανται πρὸς ἔλεγχόν σου· αἱ πράξεις ἐλέγχουσι κατηγοροῦσαι. Λοιπὸν ὦ ψυχή, ὁ χρόνος ἐφέστηκε· δράμε, πρόφθασον, πίστει βόησον· Ἥμαρτον Κύριε, ἥμαρτόν σοι· ἀλλ' οἶδα φιλάνθρωπε τὸ εὔσπλαγχνόν σου· ὁ ποιμὴν ὁ καλός, μὴ χωρίσῃς με τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως,

Недѣ́ла мѧсопѹ́стнаѧ· Въ сѹббѡ́тѹ ве́чера, на вече́рни. На стїхо́внѣ . . . Гла́съ и҃: (Ѹ҆вы̀ мнѣ̀ мра́чнаѧ дѹшѐ, доко́лѣ ѿ ѕлы́хъ не ѿрѣкае́шисѧ; доко́лѣ ѹ҆ны́нїемъ слези́ши; что̀ не) помышлѧ́еши ѡ҆ стра́шномъ часѣ̀ сме́рти; что̀ не трепе́щеши всѧ̀ стра́шнагѡ сѹди́ща сп҃сова; ѹ҆̀бо что̀ ѿвѣща́еши; и҆лѝ что̀ ѿрече́ши; дѣла̀ твоѧ̑ предстоѧ́тъ на ѡ҆бличе́нїе твоѐ, дѣѧ̑нїѧ ѡ҆блича́ютъ клеве́щѹща. про́чее ѡ҆̑ дѹшѐ, вре́мѧ наста̀: тецы̀, предварѝ, вѣ́рою возопі́й: согрѣши́хъ г҃ди, согрѣши́хъ тѝ: но вѣ́мъ человѣколю́бче бл҃гоѹтро́бїе твоѐ, па́стырю до́брый, да не разлѹчи́ши менѐ ѿдеснѹ́ю тебѐ предстоѧ́нїѧ вели́кїѧ ра-



Ia

3 вьсестрашьнаaго — pro вьсꙗ (scil. доуша) страшьнаaго; 10–11 supplementa coniecta (propter membranae defectum);

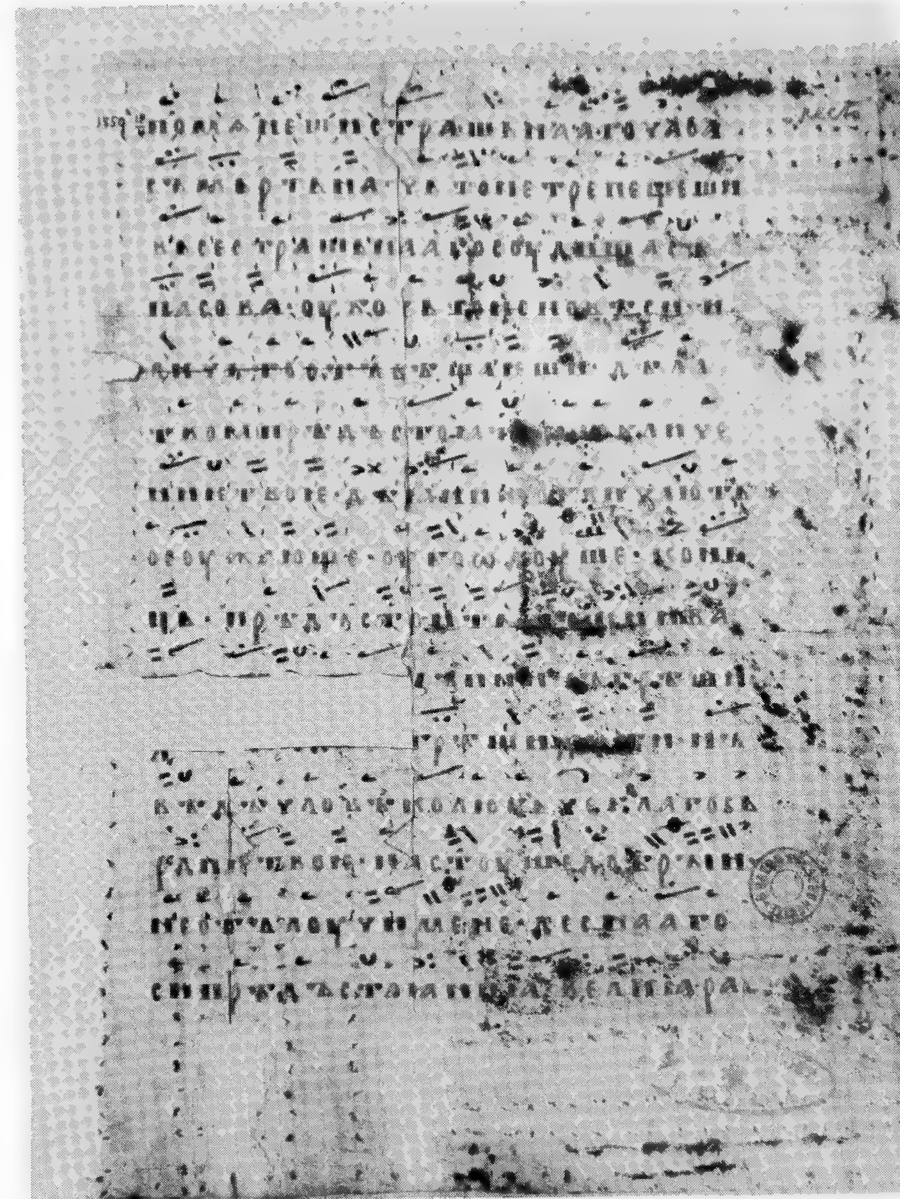
STICHERARII CHILIANDARICI PARS PRAGENSIS

Fol. Ia

⟨...чьто не⟩
помѧнеши страшьнааго часа
съмьртьна · чьто не трепещеши
вьсестрашьнааго соудища съ-
пасова · оубо чьто исповѣси · и-
ли чьто отъвѣщаѥши · дѣла
твоꙗ прѣдъстоꙗть на обличе-
ниѥ твоѥ · дѣꙗниꙗ обличаѭть
осоужающе · оубо ѡ доуше · конь-
ць · прѣдъстоить · тьци и ва-
⟨ри · вѣрою въ⟩зъпии · съгрѣши-
⟨хъ господи · съ⟩грѣшихъ ти · нъ
вѣдѣ чловѣколюбьче благось-
рдиѥ твоѥ · пастоуше добрꙑи ·
не отълоучи мене · деснааго
си прѣдъстоꙗниꙗ · велиꙗ ра-

(ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ.
ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ.
ΕΙΣ ΤΟ ΛΥΧΝΙΚΟΝ.
Ἦχος πλ. δ'. Οἴμοι μέλαινα ψυχή. ἕως πότε τῶν κακῶν οὐκ ἐκκόπτεις; ἕως πότε τῇ ῥαθυμίᾳ κατάκεισαι; τί οὐκ ἐνθυμῇ τὴν φοβερὰν ὥραν τοῦ θανάτου; τί οὐ τρέμεις ὅλη τὸ φρικτὸν Βῆμα τοῦ Σωτῆρος; ἆρα τί ἀπολογήσῃ, ἢ τί ἀποκριθήσῃ; τὰ ἔργα σου παρίστανται πρὸς ἔλεγχόν σου· αἱ πράξεις ἐλέγχουσι κατηγοροῦσαι. Λοιπὸν ὦ ψυχή, ὁ χρόνος ἐφέστηκε· δράμε, πρόφθασον, πίστει βόησον· Ἥμαρτον Κύριε, ἥμαρτόν σοι· ἀλλ' οἶδα φιλάνθρωπε τὸ εὔσπλαγχνόν σου· ὁ ποιμὴν ὁ καλός, μὴ χωρίσῃς με τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως,

Недѣ́ла мѧсопꙋ́стнаѧ· Въ сꙋббѡ́тꙋ ве́чера, на вече́рни. На стїхо́внѣ ...Гла́съ и҃: (Оу҆вы̀ мнѣ̀ мра́чнаѧ дꙋшѐ, доко́лѣ ѿ ѕлы́хъ не ѿрѣва́ешисѧ; доко́лѣ оу҆ны́нїемъ слези́ши; что̀ не) помышлѧ́еши ѡ҆ стра́шномъ часѣ̀ сме́рти; что̀ не трепе́щеши всѧ̀ стра́шнагѡ сꙋди́ща сп҃сова; оу҆̀бо что̀ ѿвѣща́еши; и҆лѝ что̀ ѿрече́ши; дѣла̀ твоѧ̑ предстоѧ́тъ на ѡ҆бличе́нїе твоѐ, дѣѧ̑нїѧ ѡ҆блича́ютъ клеве́щꙋща. про́чее ѡ҃ дꙋшѐ, вре́мѧ наста̀: тецы̀, предварѝ, вѣ́рою возопі́й: согрѣши́хъ г҃ди, согрѣши́хъ тѝ: но вѣ́мъ человѣколю́бче бл҃гоꙋтро́бїе твоѐ, па́стырю до́брый, да не разлꙋчи́ши менѐ ѿдеснꙋ́ю тебѐ предстоѧ́нїѧ вели́кїѧ ра́-



Ia

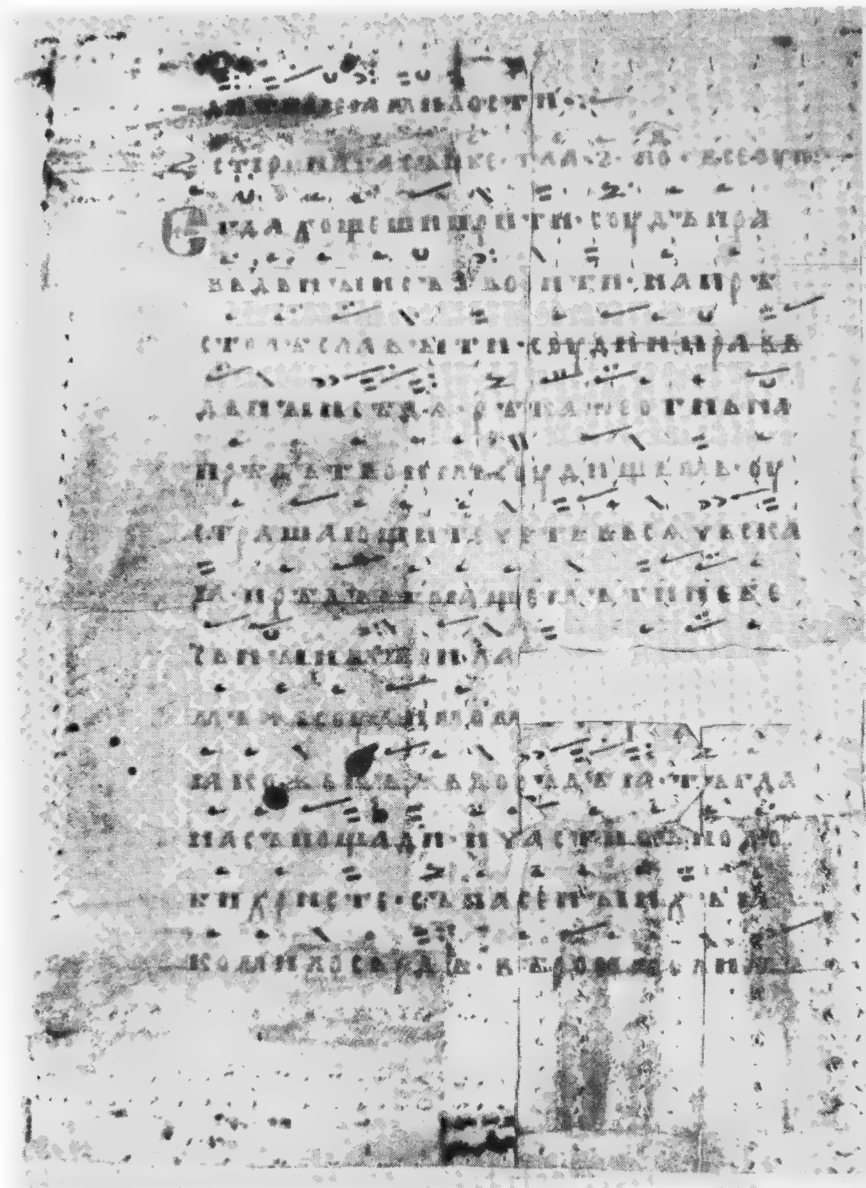
3 вьсестрашьнааго — pro вьсꙗ (scil. доуша) страшьнааго; 10–11 supplementa coniecta (propter membranae defectum);

Fol. Ib

1 ди твоѥꙗ милости •:—
2 стіх҃ • на г҃а съ нб҃е • гл҃а • ѕ҃ • под҃ • все оуп :—
3 Ѥгда хощеши прити • соудъ пра-
4 вьдьнꙑи сътворити • на прѣ-
5 столѣ славꙑ ти • соудии правь-
6 дьнꙑи сѣдѧ • рѣка же огньна
7 прѣдъ твоимь соудищьмь • оу-
8 страшаюци течеть вьсѧчьска-
9 ꙗ • прѣдъстоꙗщемъ ти небе-
10 сьнꙑимъ сила⟨мъ • чловѣко-⟩
11 мъ же соудимом⟨ъ страхъмь •⟩
12 ꙗкоже къжьдо съдѣꙗ • тъгда
13 насъ пощади • и части съподо-
14 би христе • съпасенꙑихъ ꙗ-
15 ко милосьрдъ • вѣрою молимъ
⟨тѧ •:—⟩

διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.
Ἦχος πλ. β′. Ὅλην ἀποθέμενοι.
Ὅταν μέλλῃς ἔρχεσθαι, κρίσιν δικαίαν ποιῆσαι, Κριτὰ δικαιότατε, ἐπι θρόνου δόξης σου καθεζόμενος, ποταμὸς πύρινος, πρὸ τοῦ σοῦ Βήματος, καταπλήττων ἕλκει ἅπαντας, παρισταμένων σοι, τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ἀνθρώπων κρινομένων τε, φόβῳ καθ' ἃ ἕκαστος ἔπραξε · τότε ἡμῶν φεῖσαι, καὶ μοίρας καταξίωσον Χριστέ, τῶν σωζομένων ὡς εὔσπλαγχνος, πίστει δυσωποῦμεν (σε).

ди ми́лости твоеѧ̀.
Недѣлѧ мѧсопꙋ́стнаѧ. Въ сꙋббѡ́тꙋ ве́чера, на вече́рни. Гла́съ ѕ҃. Подо́бенъ: Всѐ ѿло́жше: Ѥ҆гда̀ хо́щеши прїитѝ, сꙋ́дъ прв҃ный сотвори́ти, сꙋдїѐ прв҃нѣ́йшїй, на прс҃то́лѣ сла́вы твоеѧ̀ сѣдѧ́й, рѣка̀ ѻ҆́гненнаѧ пред̾ твоѐ сꙋди́лище ѹ҆жаса́ющаѧ, влече́тъ всѣ́хъ, предстоѧ́щымъ тебѣ̀ нбс҃нымъ си́ламъ, человѣ́кѡмъ же сꙋди̂мымъ стра́хомъ, ꙗ҆́коже ко́ждо соде́ла: тогда̀ на́съ пощадѝ, и҆̀ ча́сти хрс҃тѐ сподо́би спаса́емыхъ, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ, вѣ́рою мо́лимъ (тѧ̀).



Ib

2 г҃а съ нб҃е et оуп — cf. pag. 123;
5–6 правьдьнꙑи sic! — pro superlativo δικαιότατε;
6 же — textus graecus parallela voce caret;
8 течеть — errore pro влѣчеть;
8–9 вьсѧчьскаꙗ — aut errore pro вьсѧ, aut potius pro quadam varia lectione graeca (ἅπαντα pro ἅπαντας);
10–11 supplementa coniecta (propter membranae defectum);

Fol IIa

и съпаси мѧ ·: —
        д̑   д̑   д̑
въ сре · е̑ · не · гл̑а · в̑ · по · тѧ паче: —
Живоносьнꙑи крьстъ хвалѧще госпо-
ди · и ꙗже за насъ свѧтꙑꙗ плъти
                да
твоиꙗ страниꙗ · копиѥ же и заколе-
ниѥ · пороуганиѥ и опльваниѥ оуда-
рениѥ досажениѥ · съ багърѧничею
и вѣньцьмь · търноплетенꙑимь · и-
мьже вьсѧ отъ клѧтвꙑ избавивъ · съ-
пасль нꙑ ѥси · тѣмь молимъ тѧ · по-
стьноѥ прочеѥ врѣмѧ · мирьно съвь-
ршити подажь намъ ·: —
        д̑   т̑
въ сре · за · гл̑а · и̑ ·
Разбоиничьскꙑими помꙑ-
слꙑ · оуꙗзвенъ оканьнꙑи ·

. . . καὶ σῶσόν με.

Τῌ ΤΡΙΤῌ ΤΗΣ Ε′ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ . . . Στιχηρὰ προσόμοια, . . . Ἦχος β′. Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν. Τὸν ζωηφόρον Σταυρὸν αἰνοῦμέν σου Κύριε, καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς ἱερὰ τῆς σαρκός σου παθήματα, τὴν λόγχην τε τὴν σφαγήν, τοὺς γέλωτας, τοὺς ἐμπτυσμούς, τὰ ῥαπίσματα καὶ τὰ κολαφίσματα, σὺν τῇ πορφύρᾳ, καὶ τὸ στέφος τὸ ἀκανθόπλεκτον· ἐν οἷς ἐκ τῆς κατάρας πάντας ἐκλυτρωσάμενος ἔσωσας ἡμᾶς. Διὸ δυσωποῦμέν σε· τῶν Νηστειῶν τὸν ὑπόλοιπον χρόνον, εἰρηνικῶς τελέσαι παράσχου ἡμῖν.

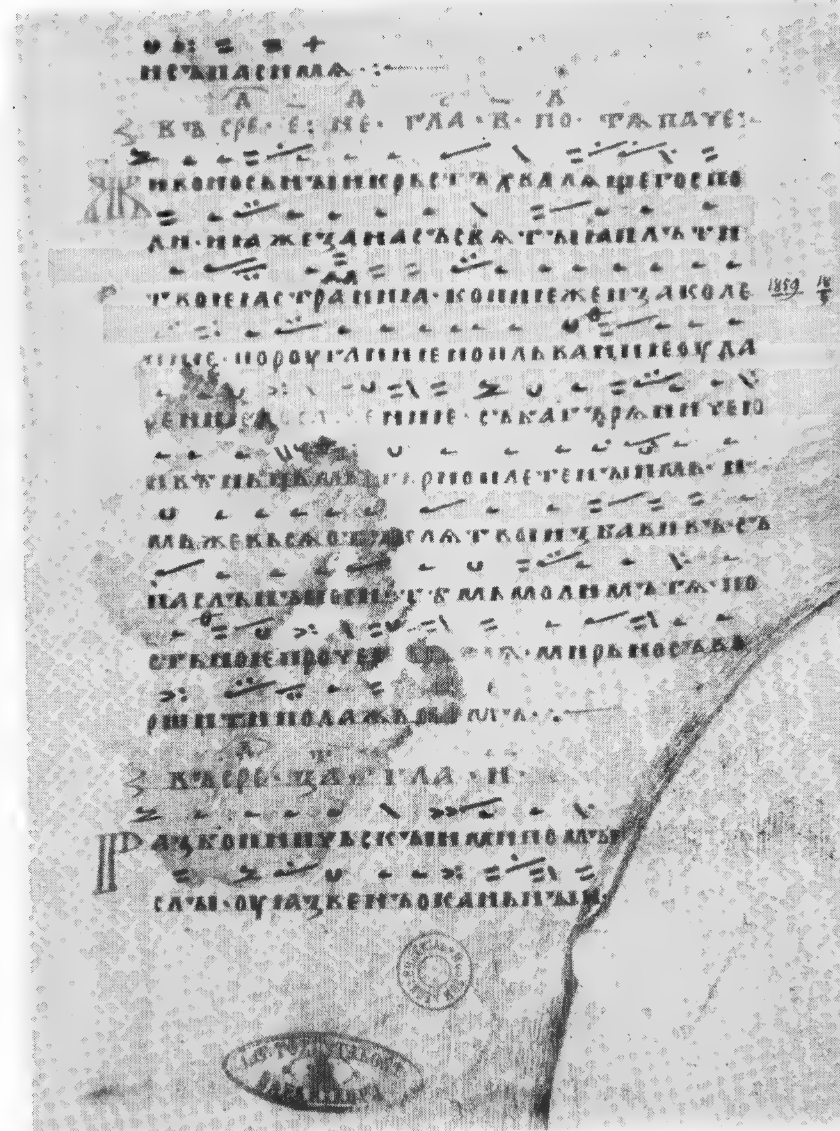
Τῌ ΤΕΤΑΡΤῌ ΤΗΣ Ε′ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ. Ἦχος πλ. δ′. Τοῖς λῃστρικοῖς λογισμοῖς, τραυματισθεὶς ὁ δείλαιος,

. . . и҆ спаси́ мѧ.

Въ вто́рникъ є҃ ѧ седми́цы ве́чера. И҆́на стї́хира подо́бна, г҃ди́на Ѳео́дѡра. гла́съ в҃. Подо́бенъ: Па́че ѹ҆ма̀ бл҃ги́хъ: Живоно́сный тво́й к҃ртъ похвалѧ́емъ г҃ди, и҆ на́съ ра́ди с҃щ҃е́ннаѧ пло́ти твоеѧ̀ страда̂нїѧ: копїѐ же, заколе́нїѧ, посмѣ̂ѧнїѧ, ѿплева̂нїѧ, бїе́нїѧ, и҆ заѹше́нїѧ съ багрѧни́цею, и҆ вѣне́цъ терноплете́нный, и҆̑миже ѿ клѧ́твы всѧ̂ и҆̂зба́вивъ спа́слъ є҆̂сѝ ны̀. тѣ́мже мо́лимъ тѧ̀: постѡ́въ вре́мѧ ми́рнѡ сконча́ти пода́ждь на́мъ.

Въ сре́дѹ є҃ ѧ седми́цы, на ѹ҆́трени. На стїхо́внѣ самогла́сенъ . . . .

И҆́ный. гла́съ и҃: Разбо́йническими помышле́нми ѹ҆ѧзви́всѧ ѻ҆каѧ́нный,



IIa

2 тѧ паче — fortasse errore pro паче оума;
3 textus slavicus omittit graecum σου;
4 свѧтꙑꙗ — pro свѧтаꙗ, scil. страданиꙗ;
8–9 имьже — pro имиже;
12–15 lineae breviores ob veterem membranae defectum;
15 оканьнꙑи — pro окаꙗньнꙑи: palaeoslovenice окаꙗнꙑи, cum autem rossicum -ньн- irrepserat, vox ad parem syllabarum numerum ob causas metricas accommodata est;

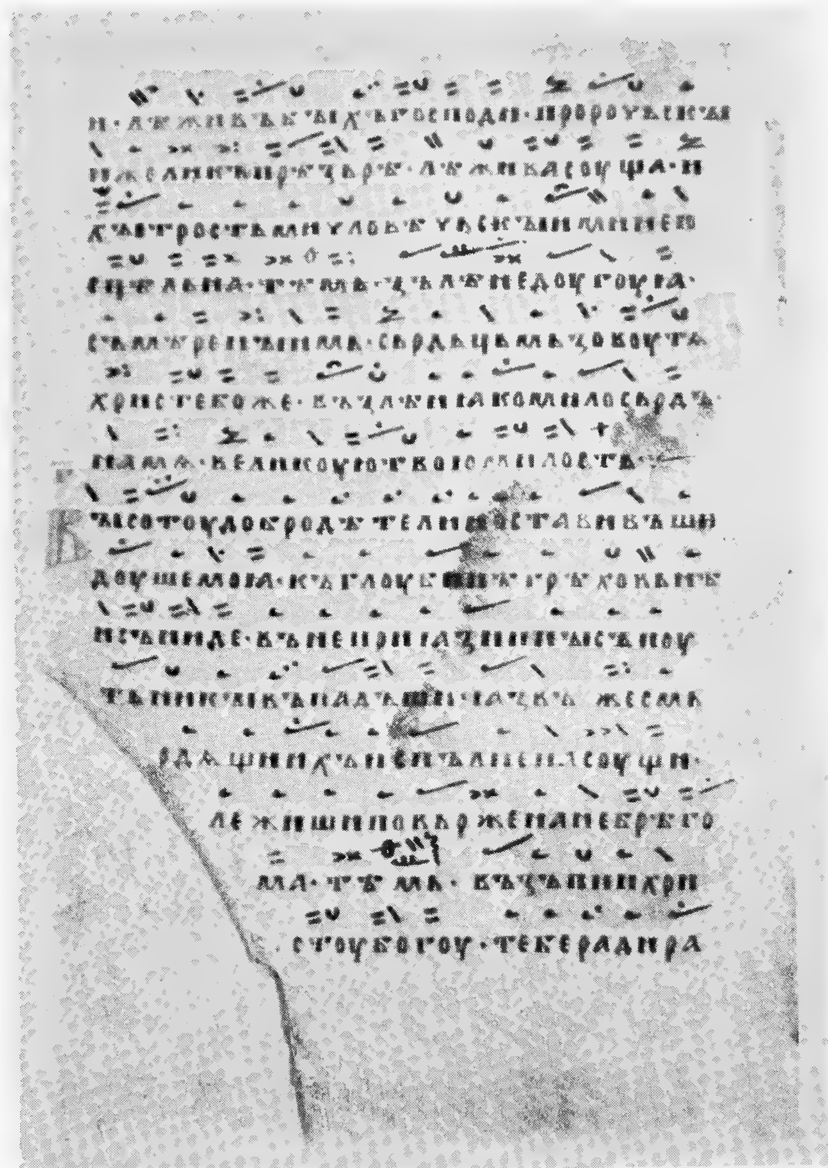
Fol. IIb

и · л҄ѣ живъ бъıхъ господи · пророчь-
скъı-
и же ликъ прѣзьрѣ · л҄ѣ жива соуща · и
хъıтростьми чловѣчьскъıими неи-
сцѣльна · тѣмь · зълѣ недоугоуꙗ ·
съмѣренъıимь · сьрдьцьмь зовоу тѧ
христе боже · възлѣи ꙗко милосьрдъ ·
на мѧ · великоую твою милость ·: —
г҃
Въıсотоу добродѣтелии оставивъши
доуше моꙗ · къ глоубинѣ грѣховьнѣ-
и съниде · въ неприꙗзнинъı съпоу-
тьникъı въпадъши · ꙗзвъ же смь-
рдѧщиихъ испълнена соущи ·
лежиши повьржена небрѣго-
ма · тѣмь · възъпии хри-
стоу богоу · тебе ради ра-
⟨спьнъшемоу сѧ . . .⟩

ἡμίθνητος γέγονα Κύριε· Προφητῶν δὲ ὁ χορὸς παρεῖδεν, ἡμιθανῆ κατιδὼν τυγχάνοντα, καὶ τέχναις ἀνθρωπίναις ἀνιάτρευτον. Διὸ χαλεπῶς ὀδυνώμενος, ἐν ταπεινώσει καρδίας κραυγάζω σοι· Χριστὲ ὁ Θεός, ἐπίχεε ὡς εὔσπλαγχνος, ἐπ' ἐμὲ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἦχος γ'. Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν, καταλιποῦσα ψυχή μου, ἐπὶ τὸ βάθος τῆς ἁμαρτίας κατελήλυθας, πονηροῖς ὁδοστάταις ἐμπεσοῦσα· τραυμάτων δὲ ὀδωδότων γέμουσα, κεῖσαι ἐρριμένη ἄπορος. Διὸ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διὰ σὲ σταυρωθέντι, . . .

и̑ є҆́ле жи́въ бы́хъ г҃ди, п҃ро́ческїй же ли́къ презрѣ̀ є҆́ле жи́ва ви́дѣвъ сꙋ́ща, и̑ хитрост́ми̑ человѣ́ческими неисцѣ́лна. тѣ́мже лю́тѣ бо́лѧ во смире́нїи с҃рца зовꙋ́ ти х҃ртѐ б҃же: и҆злѣ́й ꙗ҆́кѡ б҃лгоꙋтро́бенъ на мѧ̀ ве́ликꙋю твою̀ м҃лть.
Гла́съ г҃: Высотꙋ̀ доброде́телей ѿста́вивши дꙋшѐ моѧ̀, во глꙋбинꙋ̀ грѣхо́внꙋю снизшла́ є҆си, въ лꙋка́вныѧ разбо́йники впа́дши, стрꙋ́пѡвъ же смердѧ́щихъ полна̀ сꙋ́щи, лежи́ши пове́ржена недоꙋмѣ́нна. тѣ́мже возопі́й х҃ртꙋ̀ б҃гꙋ, за тѧ̀ распе́ншемꙋсѧ . . .



IIb

1–2 л҄ѣ живъ, л҄ѣ жива — cf. L 10, 30 Ostr;
5 тѧ — pro ти;
7–8 littera rubra г҃ in margine exarata, indicat tonum гласъ .г҃.;
12–15 lineae breviores ob veterem membranae defectum;

Fol. IIIa

1 Дивьнъ съпасовъ иже о насъ чловѣко-
2 любьнъıи разоумъ · боудоущиихъ бо
3 разоумъ · ꙗко соущаꙗ сътѧжавъ ·
4 лазорево и богатаого житиѥ обличи-
5 лъ ѥсть · коѥгожьдо коньчиноу расмо-
6 тривъше · ѡвого · отъбѣгнѣмъ
7 недомъıсльнааго и ненавидьства
8 човѣча · сего же · подражаимъ ти -
9 щаливоѥ и дълготьрпьноѥ · ꙗко съ
10 нимь · въ ав[а]рамлихъ ꙗдрѣхъ грѣю-
11 ще сѧ въпити · правосоудѧи господи

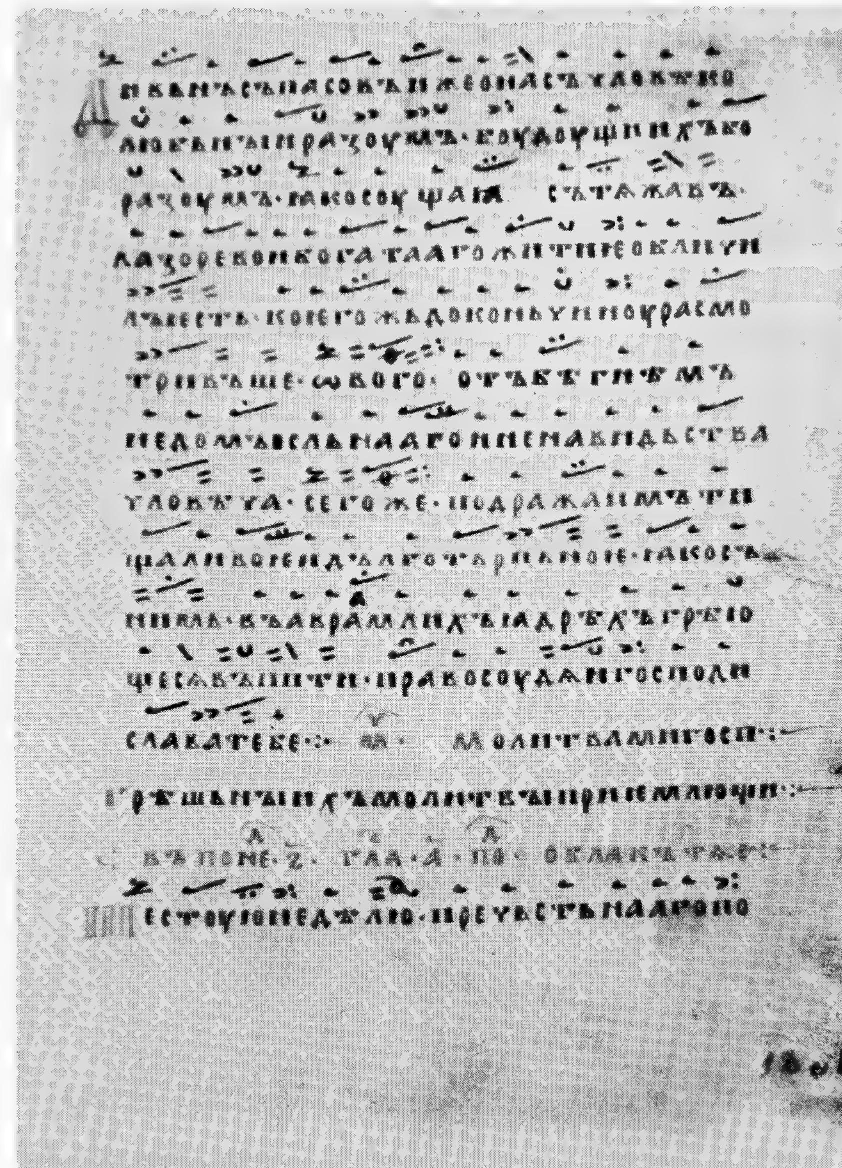
12 слава тебе ·:—м҃ · молитвами госп·:—
13 Грѣшьнъıихъ молитвъı приѥмлющи ·:—
14 въ поне[д] · ѕ҃ · гла[с] · а҃ · по[д] · облакъ тѧ с·:—
15 Шестоую недѣлю · пречьстьнааго по-

(ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΕΜΠΤΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΕΣΠΕΡΑΣ. Ἦχος α΄.)
Θαυμαστὴ τοῦ Σωτῆρος, ἡ δι' ἡμᾶς φιλάνθρωπος γνώμη· τῶν μελλόντων γὰρ τὴν γνῶσιν, ὡς παρόντων κεκτημένος, τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ Πλουσίου, τὸν βίον ἐστηλίτευσε· τῶν ἑκατέρων τὸ τέλος ἐνοπτριζόμενοι, τοῦ μὲν φύγωμεν τὸ ἀπηνὲς καὶ μισάνθρωπον, τοῦ δὲ ζηλώσωμεν τὸ καρτερὲς καὶ μακρόθυμον, πρὸς τὸ σὺν αὐτῷ τοῦ Ἀβραὰμ κόλποις, ἐνθαλπομένους βοᾶν· Δικαιοκρῖτα Κύριε, δόξα σοι.

Μαρτυρικόν, Ἦχος ὁ αὐτός. Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε . . .
Ἁμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη . . .
Ἕτερον προσόμοιον. Ἦχος ὁ αὐτός. Νεφέλην σε φωτός. Τὴν ἕκτην τῶν σεπτῶν Νηστειῶν Ἑβδομάδα,

Въ недѣ́лю є҃ ѧ седми́цы ве́чера. На стїхо́внѣ самогла́сенъ днѐ, два[ж]. Гла́съ а҃: Чꙋ́денъ сп҃совъ на́съ ра́ди человѣколюби́вый нра́въ, хотѧ́щихъ оу҆́бѡ бы́ти ра́зоумъ, ꙗ҆́кѡ настоѧ́щихъ стѧжа́въ, ла́зарево и҆ бога́тагѡ житїѐ ѡ҆бличѝ. Ѻ҆бою̀ коне́цъ смотрѧ́юще, ѻ҆́вагѡ оу҆́бѡ бѣжи́мъ немилосе́рдїѧ и҆ безчеловѣ́чїѧ, ѻ҆́вагѡ же поревнꙋ́имъ терпѣ́нїю и҆ велеⷣꙋ́шїю, во є҆́же съ ни́мъ во а҆враа́млихъ нѣ́драхъ грѣ́емымъ вопи́ти: правосꙋ́де гд҇и сла́ва тебѣ́. Мꙋ́ченичен: Мл҇твами гд҇и всѣ́хъ ст҇ы́хъ,. . .

Въ недѣ́лю ве́чера, На гд҇и во[з]зва́хъ . . . И҆́на стїхи́ра, гла́съ то́йже. Подо́бенъ: Ѻ҆́блакъ тѧ̀: Шестꙋ́ю ѿ честны́хъ постѡ́въ седми́цꙋ



IIIa

3 соущаꙗ *acc. pl. m.* (сѫщѧꙗ);
6 versio slavica omittit μὲν, quod in veteribus textibus communiter fieri solet;

Fol. IIIb

ста братие • се начьнъше • христови . предъпраздьноу хвалоу • ваискоую принесѣмъ вѣрьнии • грѧдоущю съ славою • и съ силою божьствьною въ иероусалимъ • оумьртвити съмьрть • тѣмь оуготовимъ ваиꙗ добрꙑихъ дѣтелии. и вѣтви цвѣтьнꙑꙗ осаньна въпиюще • творьцю вьсѧчьскꙑимъ •: —

въ понеⷣ • ѕ҃ • неⷣ • заѵⷮ • гл҃а • е҃ •

Не ѡсоуди мене христе • въ пламень геѡньскꙑи • ꙗко богатааго . лазорѧ ради • нъ подажь и мънѣ • плачьмь просѧщю • каплю чловѣколюбиꙗ • боже и помилоуи мѧ •: — мⷱѵ

Благословлено воиньство цьсарѧ небе •: —

προθύμως ἀπαρχόμενοι, Κυρίῳ, προεόρτιον ὕμνον, τῶν Βαΐων οἴσωμεν πιστοὶ ἐρχομένῳ ἐν δόξῃ, δυνάμει Θεότητος, ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ νεκρῶσαι τὸν θάνατον· διὸ ἑτοιμάσωμεν εὐσεβῶς, τὰ τῆς νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν ἀρετῶν, τὸ Ὡσαννὰ ἐκβοῶντες, τῷ Ποιητῇ τοῦ παντός.

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡᾼ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ. Ἦχος πλ. α΄. Μὴ καταδικάσῃς με Χριστὲ ἐν φλογὶ γεέννης, ὡς τὸν Πλούσιον διὰ Λάζαρον, ἀλλὰ δώρησαι κἀμοί, ἐν κλαυθμῷ αἰτοῦντι, ῥανίδα φιλανθρωπίας, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με. Μαρτυρικόν, Ἦχος ὁ αὐτός. Εὐλογημένος ὁ στρατὸς τοῦ Βασιλέως τῶν Οὐρανῶν· . . .

оу̑се́рднѡ начина́юще, гⷣви предпра́здественное пѣ́нїе ва́їй принесе́мъ вѣ̑рнїи, грѧдꙋ́щемꙋ во сла́вѣ, си́лою бж҃ества̀ во і҆ерⷭ҇ли́мъ, оу̑мертви́ти сме́рть: тѣ́мже оу̑гото́вимъ благоче́стнѡ побѣ́дныѧ ѻ҆́бразы, вѣ̑тви, добродѣ́телныѧ, ѡ҆са́нна вопїю́ще творцꙋ̀ всѣ́хъ.

Въ понедѣ́льникъ ва́їй, на оу̑́трени. На стїхо́внѣ самогла́сенъ два́жды. Гла́съ е҃: Не ѡ҆сꙋдѝ менѐ хрⷭ҇тѐ въ пла́мени гее́нстѣмъ, ꙗ҆́коже бога́таго, ра́ди ла́зарѧ: но да́рꙋй и҆ мнѣ̀ пла́чемъ прося́щꙋ ка̂пли чл҃вѣколю́бїѧ, бж҃е, и҆ поми́лꙋй мѧ̀. Мⷱꙋ Бл҃ве́нно во́инство цр҃ѧ нб҃наго . . .



IIIb

1 братие — textus graecus parallela voce caret;
се sic! — προθύμως;
христови sic! — Κυρίῳ;
Secundum varias quasdam lectiones graecas?

6 textus slavicus omittit εὐσεβῶς . . . σύμβολα et τῶν ἀρετῶν.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES HYMNES DU STICHERARIUM CHILIANDARICUM

ARNE BUGGE

Le présent index n'est pas une simple reprise de la table des matières inclue au volume V A de la série principale des *Monumenta Musicae Byzantinae* paru à Copenhague en 1957. Tout d'abord, en présentant les incipit dans l'ordre alphabétique, il facilite l'identification des hymnes (1) dans d'autres manuscrits. D'autre part, tandis que la table des matières de 1957 ne renvoyait aux textes grecs que quand on les trouvait dans les éditions romaines du Triodion (Rome, 1879), du Pentekostarion (Rome, 1883) ou dans le sticherarion manuscrit de Vatopedi 1492, nous avons utilisé pour le présent index les manuscrits grecs suivants:

Vatopedi 1488	désigné	par le sigle	1488
Lavra Γ. 67	,,	,,	Γ. 67
Lavra Γ. 72	,,	,,	Γ. 72
Vaticanus gr. 771	,,	,,	771
Sinait. gr. 735	,,	,,	735
Cryptoferr. Γ. β. xxxv	,,	,,	Γ. β. xxxv
Cryptoferr. Δ. β. xi	,,	,,	Δ. β. xi

Quand une hymne inédite en grec se trouvait dans plusieurs manuscrits, nous nous sommes contenté de renvoyer au Vatop. 1488, plus facilement contrôlable puisqu'il est publié en facsimilé comme volume 9 de la série principale des *MMB*. Dans quelques cas, nous n'avons pu fournir d'identification.

(1) Nous employons le terme "hymne" et non "idiomelon", malgrè les remarques de L. Tardo, *L'antica melurgia bizantina* (Grottaferrata, 1938) p. XI note 13, puisque cet index comprend aussi des prosomoia et des troparia.

Enfin, autre amélioration par rapport à la publication de 1957, nous avons inclu à cet index les textes contenus dans les fragments de Prague du sticherarium de Chilandar qui ont été publiés en 1958 par F. V. Mareš (2).

Il va sans dire que cet index ne reprend que les stichera, troparia, kathismata, neumés ou non, donnés en entier dans le sticherarium de Chilandar, à l'exclusion des incipit des prosomoia et plus encore des versets psalmiques.

Bien que cet index ait été établi il y a plus de dix ans, nous avons tenu compte, dans la mesure du possible, des études parues consécutivement à la publication des *Fragmenta Chiliandarica*, notamment celles de St. V. Lazarević (3), ainsi que des comptes-rendus qui leur ont été dédiés (4). Cet index était achevé depuis longtemps quand parut la *Universale Neumenkunde* de Constantin Floros (Kassel, 1970), où l'auteur présente dans le tome III p. 27–31 une liste numérotée des "*obsoleta*" du sticherarion de Chilandar et essaie d'en fournir les modèles grecs. Ce travail, mené parallèlement au nôtre et indépendamment de nos recherches, confirme plusieurs de nos identifications. Dans deux cas (Pascha si, Večerъ), Floros a été plus heureux que nous. Comme les manuscrits utilisés par Floros et par nous sont parfois différents et que, par là, nous pouvons quelquefois proposer un modèle grec là où Floros n'en connaît pas, nous renvoyons dans chaque cas nécessaire à la *Universale Neumenkunde III* sous le sigle Floros suivi du numéro d'ordre des stichera dans sa liste (Tabelle VIII).

Nos remerciements s'adressent enfin au Prof. Oliver Strunk ainsi qu'au Père Partenio de Grottaferrata qui nous ont proposé maintes suggestions, de même qu'à J. Raasted qui a revu cet index.

---

(2) Cf. la version française de cet article dans le présent volume p. 121.

(3) Stojan V. Lazarević a publié trois articles sur les problèmes textuels des manuscrits slaves médiévaux:
Some Abbreviations and Their Interpretation in Early Church Slavonic Manuscripts, *Indiana Slavic Studies* 3 (1963) p. 42-53.
An Unknown Early Slavic Modal Signature, *Byzantinoslavica* 25 (1964) p. 93-108.
A Contribution to the Study of Medieval Slavic Palaeography, *Byzantinoslavica* 25 (1964) p. 279-287.

(4) Citons surtout ceux de F. V. Mareš dans *Slavia* 27 (1958) p. 463-466, de E. Koschmieder dans *Byzantinische Zeitschrift* 53 (1960) p. 368-371, de J.v. Gardner dans *Die Welt der Slaven* 6 (1961) p. 104-110 et de D. Stefanović dans *Zvuk* 28-29 (1962) p. 397-401.

И	Агньца и пастырѧ, *64r*	Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα	TR 820
А	Ангели твои господи, *97r*	Οἱ ἄγγελοί σου κύριε	PeR 310
Є	Ангели възиграите сѧ, *72Ar*	Ἄγγελοι σκιρτήσατε	(Vat. 1492, 204r)
Г	Апостольскъıихъ прѣдании, *102r*	Ἀποστολικῶν παραδόσεων	PeR 336

The mode of the Greek original ist γ', not δ' as indicated in the printed Pentekostarion

И	Безаконьноуıющиимъ ıединако, *43v*	Τῶν ἀνομούντων διακενῆς	(Γ 67, 50v)

Cf. Floros 30

Ѕ	Бестрасти рожьшиıа тѧ, *41v*	Ἡ ἀπαθῶς τεκοῦσα σε	(Γ 67, 49)

Cf. Floros 27

И	Безневѣстьнаıа мати· ıегда съ мьртвъıими, *55v*	Ἡ ἄνυμφος μήτηρ ὅτε μετὰ νεκρῶν	(1488, 121v)

Cf. Floros 39

Є	Благословлено воиньство, IIIb	Εὐλογημένος ὁ στρατός	TR 540
Д	Б(ог)оoубиıиць мъножьство, *49r*	Τῶν θεοκτόνων ὁ ἑσμός	TR 674
⟨А⟩	Братолюбиıе сътѧжимъ, *33r*	Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα	TR 668

Indication of mode supplied from TR 668

В	Бъдите и молите сѧ, *31r*	Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε	TR 667
В	Великоıе благодѣıаниıе, *24v*	Μεγάλης εὐεργεσίας	TR 664
Ѕ	Вечеръ въ соуботоу къ гробоу· текоста, *81v*	Ὀψὲ σαββάτῳ ἐπὶ τὸ μνῆμα ἔδραμον	

The corresponding Greek text according to Floros 53 (Lavra Γ 12, 59v)

Ѕ	Видите рече, *51ᵛ*	Ὁρᾶτε ἔφης	TR 676
В	Видѣхомъ свѣтъ истиньнꙑи, *107ᵛ*	Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	PeR 390
И	Видѧ развоиникъ начальника жизни, *63ᵛ*	Βλέπων ὁ ληστὴς τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς	TR 698
Ѕ	Видѧщи тѧ висѧща, *45ʳ*	Ὁρῶσα σε κρεμάμενον	TR 673

In TR 673 it is assigned to Antiphon 15. Cf. Floros 33

Є	Влѣкомъ къ крьстоу, *60ᵛ*	Ἑλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ	TR 689
Ѕ	Вода сиꙗ грѣхомъ очищениѥ, *26ᵛ*	Τὸ ὕδωρ τοῦτο πταισμάτων καθάρσιον	(735, 173v)
Г	Въдаша· въ ꙗдь мою зълчь, *40ʳ*	Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμα μου χολήν	TR 670
В	Въ дворѣхъ твоихъ въспою тѧ, *107ᵛ*	Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε	PeR 390
В	Въ дворѣхъ твоихъ господи, *108ʳ*	Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου κύριε	PeR 391
Г	Въздрадоуѥть сѧ дьньсь свѣтьло, *91ʳ*	Ἀγαλλιάσθω σήμερον φαιδρῶς	PeR 205
Ѕ	Възиде богъ· въ въскликновѣнии, *96ʳ*	Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ	PeR 311
Є	Възиде· Исоусъ· въ Иѥроусалимъ, *83ʳ*	Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα	PeR 139
А	Възиде Христе· къ безначальноуоумоу, *97ᵛ*	Ἀνῆλθες Χριστὲ πρὸς τὸν ἄναρχον	PeR 309
В	Възлиꙗша мюро· съ сльзами, *80ʳ*	Ἔρραναν μύρα μετὰ δακρύων	PeR 124
В	Вънесе сѧ въ славѣ· на гороу Ѥлеѡньскоую, *98ʳ*	Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ ἐκ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν	PeR 311
И	Вънесе сѧ въ славѣ· отъ землѧ на небеса, *101ᵛ*	Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς	PeR 330

In PeR 330 the mode is incorrectly given as δ'

В	Възносѧщю ти сѧ Христе, *98ʳ*	Ἀναλαμβανομένου σου Χριστέ	PeR 311
В	Въ пророцѣхъ· възвѣстилъ ѥси, *107ᵛ*	Ἐν τοῖς προφήταις ἀνήγγειλας	PeR 390
А	Въ свѣтьлостьхъ, *13ʳ*	Ἐν ταῖς λαμπρότησι	TR 633
А	Въскрьсениꙗ дьнь· плодъ сътворимъ, *69ᵛ*	Ἀναστάσεως ἡμέρα, καρποφορήσομεν	(Vat. 1492, 203v)

Є	Въскрьсениꙗ дьнь просвѣтимъ сѧ, *71ʳ*	Ἀναστάσεως ἡμέρα καὶ λαμπρυνθῶμεν	PeR 12
И	Въскрьсениѥ· благодарьствьно· въспоимъ, *84ᵛ*	Τῇ ἀναστάσει εὐχαρίστως ᾄσωμεν	(Athen. BN 957, 237v)

Prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὀχήματι (MR III 273), in Slavic На небо текоущоую (cf. Floros 31)

А	Въскрьсъ из мьртвꙑихъ, *97ʳ*	Ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν	(Γ 72, 81)

Cf. Floros 59

И	Въ Соломони коупѣли, *83ᵛ*	Ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος	PeR 140
И	Вътороую Ѥуγоу Ѥгюптѧнꙑню, *13ʳ*	Δευτέραν Εὔαν τὴν Αἰγυπτίαν	TR 623
В	Въходѧщю ти господи, *4ʳ*	Εἰσερχομένου σου κύριε	TR 604
А	Въ цьркъвь прииде моудрость божиꙗ, *86ᵛ*	Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης ἡ σοφία τοῦ θεοῦ	PeR 991
Ѕ	Въ часъ сь невидимꙑи господи, *26ʳ*	Τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἀόρατε κύριε	(735, 173v)
А	Въшьдъ на небеса, *96ᵛ*	Ἀνελθὼν εἰς οὐρανούς	PeR 309
Г	Вꙑсотоу добродѣтелии, IIb	Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν	TR 455
А	Вьсѧ подаѥть доухъ свѧтꙑи, *105ᵛ*	Πάντα χορηγεῖ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	PeR 390
А	Вьсѧ тварь· раздроушааше сѧ, *54ʳ*	Πᾶσα ἡ κτίσις ἠλλοιοῦτο	TR 679
Ѕ	Глоубина моудрости, *52ᵛ*	Βάθος σοφίας	TR 677
Ѕ	Господи апостоли ꙗко видѣша тѧ, *96ʳ*	Κύριε οἱ ἀπόστολοι ὡς εἶδον σε	PeR 307
Ѕ	⟨Господи гласъ твои⟩ *1ʳ*	Κύριε ἡ φωνή σου	TR 578
Є	Господи идѧ къ страсти, *11ᵛ*	Κύριε ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος	TR 622
И	Господи иже развоиника, *45ᵛ*	Κύριε ὁ τὸν ληστήν	TR 672
Є	Господи· къ таиньствоу неиздреченьноу, *12ᵛ*	Κύριε πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον	TR 623
Є	[Г]осподи мимоидоущю ти поутьмь, *93ᵛ*	Κύριε παράγων ἐν τῇ ὁδῷ	PeR 257
Ꙁ	Господи на моукоу вольнꙋю, *36ʳ*	Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἑκούσιον	TR 668

S	Г(оспод)и осоудиша тѧ Июдѣи на съмьрть, *61v*	Κύριε κατέκρινάν σε οἱ Ἰουδαῖοι θανάτῳ	TR 688
S	Господи приимаꙗ оученикꙑ, *1r*	Κύριε παραλαμβάνων τοὺς μαθητάς	TR 579
S	Господи· свѧтааго доуха пришьствиѥ, *104v*	Κύριε τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡ ἐπιφοίτησις	PeR 394
Є	Господи· съвьршенаꙗ мꙑслити, *12r*	Κύριε τὰ τελεώτατα φρονεῖν	TR 623
Ζ	Господи съвѣдоущи, *36v*	Κύριε ἐννοουμένη	(Γ 67, 46)

Cf. Floros 19

S	Господи· съмотрениꙗ испълнивъ, *96v*	Κύριε τῆς οἰκονομίας πληρώσας	PeR 307
Д	Господи· таиньство ѥже отъ вѣкъ, *100r*	Κύριε τὸ μυστήριον τὸ ἀπὸ τῶν αἰώνων	PeR 311
S	Господи твоѥмоу възнесению, *95v*	Κύριε τῇ σῇ ἀναλήψει	PeR 307
S	Господи· оувѣрити хотѧ, *1r*	Κύριε πιστῶσαι θέλων	TR 579
S	Господь възнесе сѧ на небеса, *95r*	Ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανούς	PeR 307
Е	Грѣшьница· притече, *16v*	Ἡ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε	TR 643
А	Грѣшьнꙑихъ молитвꙑ, IIIa	Ἁμαρτωλῶν τὰς δεήσεις	PaR 37
S	Давꙑи пророкꙑ и законъ, *45r*	Ὁ δοὺς προφήτας καὶ νόμον	(Γ 67, 51)

Cf. Floros 32

И	Да никъто же· ѡ вѣрьнии, *24r*	Μηδεὶς ὦ πιστοί	TR 658
Е	Да распьньть сѧ въпиꙗахоу, *39r*	Σταυρωθήτω ἔκραζον	TR 669
S	Дврьмъ затвореномъ· приде Христе, *75r*	Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπέστης Χριστέ	PeR 42
Е	Двьрьмъ затвореномъ пришьдꙑи Исоусъ, *74v*	Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπιστὰς ὁ Ἰησοῦς	PeR 42
А	Двьрьмъ затвореномъ оученикомъ съвьраномъ, *73v*	Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων τῶν μαθητῶν συνηθροισμένων	PeR 41

И	Двьрьмъ затвореномъ· оученикомъ съвьраномъ. приде съпасъ, *76v*	Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν μαθητῶν συνηθροισμένων, ἐπέστη ὁ σωτήρ	PeR 43
А	Дивьнъ съпасовъ, IIIa	Θαυμαστὴ τοῦ σωτῆρος	TR 536
Є	Достигъше вѣрьнии· съпасенꙑꙗ страсти, *11r*	Φθάσαντες πιστοὶ τὸ σωτήριον πάθος	TR 622
Д	Дрѣва ради Адамъ, *48r*	Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ	TR 674
И	Дрѣманиѥмь дꙗвольскꙑимь, *25v*	Νυσταγμῷ διαβολικῷ	TR 665
Д	Доухъ свѧтꙑи· бѣ же присно и есть, *106v*	Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἦν μὲν ἀεὶ καὶ ἔστι	PeR 404
Д	Доухъ свѧтꙑи· свѣтъ и животъ, *107r*	Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον φῶς καὶ ζωή	PeR 405
Е	Доушевьною лѣностию· въздрѣмавъ сѧ, *13v*	Ὁ τῇ ψυχῆς ῥαθυμίᾳ νυστάξας	TR 633
И	Дьньсь· адъ стенѧ въпиѥть· пожьрта ми бꙑсть дьржава, *73r*	Σήμερον ὁ ᾅδης στένων βοᾷ, κατεπόθη μου τὸ κράτος	TR 737
И	Дьньсь адъ стенѧ въпиѥть· раздроуши сѧ моꙗ власть, *72Av*	Σήμερον ὁ ᾅδης στένων βοᾷ, κατελύθη μου ἡ ἐξουσία	TR 737
И	Дьньсь адъ стенѧ въпиѥть· оуне ми бѣаше, *72Av*	Σήμερον ὁ ᾅδης στένων βοᾷ, συνέφερέ μοι	TR 737
S	Дьньсь· благодать свѧтааго доуха, *3r*	Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνεύματος	TR 605
Ζ	Дьньсь· бъдить· Июда, *35r*	Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας	TR 668
S	Дьньсь· висить на дрѣвѣ, *46r*	Σήμερον κρεμᾶται ἐπὶ ξύλου	TR 673
S	Дьньсь· висить на дрѣвѣ· иже на водахъ, *65r*	Σήμερον κρεμᾶται ἐπὶ ξύλου ὁ ἐν ὕδασι	TR 699

Incipit only

S	Дьньсь· владꙑка и господь, *57r*	Σήμερον ὁ δεσπότης τῆς κτίσεως	TR 703
S	Дьньсь вьсечьстьнаꙗ пасха, *71r*	Σήμερον τὸ πανσεβάσμιον πάσχα	(Γ 72, 54v)

Cf. Floros 48

S	Дьньсь глаголааше зижитель, *34v*	Σήμερον ἔλεγεν ὁ κτίστης	TR 668
S	Дьньсь зьрѧщи творьца, *34v*	Σήμερον βλέπουσα τὸν ποιητήν	(Γ 67, 45v)

Cf. Floros 18

И	Дьньсь· иже на Христоса, *22v*	Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ	TR 657
И	Дьньсь Июда· нищелюбиꙗ, *23r*	Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχίας	TR 657
Є	Дьньсь Июда· оставлѧѥть, *32r*	Σήμερον ὁ Ἰούδας καταλιμπάνει,	TR 667
Є	Дьньсь Июда· отълоучаеть сѧ благочьстиꙗ, *32v*	Σήμερον ὁ Ἰούδας παραποιεῖται θεοσέβειαν	TR 667
Ζ	Дьньсь· на крьстѣ пригвоздиша, *35v*	Σήμερον τῷ σταυρῷ προσήλωσαν	TR 668
И	Дьньсь· неизреченьнъιи, *26r*	Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος	TR 664
Б	Дьньсь· съдьржить гробъ, *65v*	Σήμερον συνέχει τάφος	TR 733
Я	Дьньсь съпасение мироу, *69r*	Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ	(Vat. 1492, 203r)
S	Дьньсь Христосъ· приходить, *17r*	Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται	TR 644
И	Дьньсь цьркъвьнаꙗ завѣса, *42r*	Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα	TR 671
И	Дьньсь цьркъвьнаꙗ завѣса, *58v*	Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα	TR 683

Incorrectly given as πλ. β′ in TR 683

S	Дьньшьнии таино· великъιи Моси, *68v*	Τὴν σήμερον μυστικῶς ὁ μέγας Μωϋσῆς	TR 734
Г	Дъвое зъло сътвори, *56r*	Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν	TR 678
И	Дѣвою· родила еси браконеискоусьнаꙗ, *29r*	Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε	TR 666
Д	Єгда възнесе сѧ въ славѣ, *100v*	Ὅτε ἀνελήφθης ἐν δόξῃ	PeR 310
Я	Єгда грѣшьница, *16r*	Ὅτε ἡ ἁμαρτωλός	TR 643
И	Єгда доуха своего посълалъ еси, *105v*	Ὅτε τὸ πνεῦμα σου κατέπεμψας	PeR 393
Б	Єгда на крьстѣ· пригвоздиша, *64v*	Ὅτε τῷ σταυρῷ προσήλωσαν	TR 699

Б	Єгда· преполовление· праздьникоу наста, *87r*	Ὅτε τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς ἐπέστη	PeR 174
Д	Єгда приде· къ горѣ Христе, *98v*	Ὅτε παραγέγονας ἐπὶ τὸ ὄρος Χριστέ	PeR 310
Б	Єгда прииде· въ цьркъвь, *87r*	Ὅτε παρεγένου ἐν ἱερῷ	PeR 190
И	Єгда прѣдъста Каиꙗфѣ, *44r*	Ὅτε παρέστης τῷ Καϊάφᾳ	TR 672
И	Єгда славьнии оученичи, *27r*	Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταί	TR 665
S	Єгда хощеши прити, I b	Ὅταν μέλλῃς ἔρχεσθαι	TR 31
S	Єгоже вьсѧ оужасають сѧ и трепещють, *44v*	Ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει	TR 672
S	Єгоже роди дѣво, *30r*	Ὃν ἔτεκες παρθένε	TR 666

In TR 666, the second Antiphon is incorrectly ascribed to πλ. δ′ (ἦχος ὁ αὐτός, i.e. the mode of the first Antiphon)

Б	Єгоже проповѣда агньца· Исаиꙗ, *21r*	Ὃν ἐκήρυξεν ἀμνὸν Ἠσαΐας	TR 656
S	Єдиночаде· и единосоущьне, *42r*	Μονογενὲς ὁμοούσιε	MR II 442

Cf. Floros 29

И	Єстьства оуставъ, *38r*	Φύσεως τοὺς ὅρους	(Γ 67, 47)

Cf. Floros 21

S	Женихъ добротою красьнъ, *14v*	Ὁ νυμφίος ὁ κάλλει ὡραῖος	TR 634
Д	Живоносьнаꙗ ти ребра, *49r*	Ἡ ζωηφόρος σου πλευρά	TR 674
Б	Живоносьнъιи крьстъ, II a	Τὸν ζωηφόρον σταυρόν	TR 448
S	⟨Животоу подателѧ⟩	Τὸν ζωῆς παροχέα	(Γ 67, 49v)

Only the end of this troparion can be found in the actual manuscript on top of f. 42r because of the preceeding lacuna. It should succeed the lost troparion Ни землѧ. The Slavic text has been found

in the manuscript 148 from the Typography Library of the Patriarchate (Holy Synod), Moscow. Cf. Floros 28

Г	Жьзлъ силы сътѧжавъше, *60r*	Ῥάβδον δυνάμεως κεκτημένοι	PaR 226
Ѕ	Ꙁа [за]благаꙗ ꙗже сътвори, *41v*	Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας	TR 671
И	Ꙁаконоположьници Издраилеви, *43r*	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	TR 671
И	Ꙁаконоположьници Издраилеви, *63r*	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	TR 693
Ѕ	Ꙁаконъ неразоумѣюще, *53r*	Νόμον ἀγνοοῦντες	TR 677
А	Иже дланию пречистою, *82r*	Ὁ τῇ παλάμῃ τῇ ἀχράντῳ	PeR 139
А	Иже твоѥ застоупление приобрѣтъше, *58r*	Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι	PaR 50
Д	Изидѣте ꙗзыци, *5r*	Ἐξέλθετε ἔθνη	TR 611
И	⟨Изъ Иѥроусалима⟩, II a	Ἐξ Ἱερουσαλήμ	TR 450
И	Имъшьмъ тѧ безаконьникомъ, *37v*	Τοῖς συλλαβοῦσι σε παρανόμοις	TR 669
И	Имъшемъ тѧ безаконьникомъ, *59r*	Τοῖς συλλαβοῦσιν σε παρανόμοις	TR 683
Ѕ	Имѣꙗи прѣстолъ небо, *5v*	Ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν	TR 601
Д	Искоупилъ ны ѥси отъ клѧтвы законьныꙗ, *48r*	Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου	TR 673
Ѕ	Исповѣдаѥши Симоне Петре, *52v*	Ἀπαγορεύεις Σίμων Πέτρε	TR 677
Ѕ	Испроси Иосифъ, *69r*	Ἠιτήσατο Ἰωσήφ	TR 734
Ѕ	Источьникъ живоначальныи, *90r*	Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας	PeR 230
И	Исъхъшии смоковьници, *13r*	Τῆς ξηρανθείσης συκῆς	TR 623
В	Иѡаноу въпрошьшю, *30v*	Ἰωάννῃ ἐρωτήσαντι	TR 666
Ѕ	Ищадиѥ ѥхидьново, *21v*	Γέννημα ἐχιδνῶν	TR 660
В	Июда безаконьныи господи, *19v*	Ἰούδας ὁ παράνομος κύριε	TR 656
В	Июда предатель, *20r*	Ἰούδας ὁ προδότης	TR 656
В	Июда рабъ лоукавыи, *20v*	Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος	TR 656
Г	Каꙗжьдо оудеса, *56v*	Ἕκαστον μέλος	TR 678

И	Кровъ твои богородице дѣво, *38v*	Unidentified	
Ѕ	Крьстъ твои господи, *47v*	Ὁ σταυρός σου κύριε	TR 673
В	Къде женихъ въдварѧѥть сѧ, *68r*		

Unidentified prosomoion on Ὢ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99). This is perhaps Ποῦ ὁ νυμφίος ἐναυλίζει (Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, vol. III, p. 349). Cf. Floros 46

А	Къ источьникоу приде, *89r*	Ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστης	PeR 204
В	Къ кладѧзю ꙗко приде господи, *90v*	Ἐπὶ τὸ φρέαρ ὡς ἦλθεν ὁ κύριος	PeR 204
И	Кънѧзи людьстии събьраша сѧ, *28r*	Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν,	TR 665

Lazarević, in *Some Abbreviations* p. 48, deals with the abbreviation п′ in the preceeding rubric. Rejecting the solution suggested in the Table of Contents п(рѣмоудрость) he proposes п(ослоушанию свѧтаадго еуангелиꙗ). The same abbreviation appears on f. 61; here Lazarević confirms the suggestion made by M. Velimirović in the Table of Contents p. 20 footnote 2: the correct solution is п(осланиѥ)

В	Къ тебе мюро муромь принесе блоудьница, *17r*		

Unidentified prosomoion on Ἡ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε (TR 643)

Ѕ	Къ тебе оутрьноую милосьрдиꙗ ради, *51r*	Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι᾽ εὐσπλαγχνίαν	TR 675
И	Къто възглаголеть силы твоꙗ, *94v*	Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου	PeR 278
Ꙁ	Кыи образъ Июдо, *37r*	Ποῖος σε τρόπος Ἰούδα	TR 669
В	Лазорева ради въстаниꙗ, *30r*	Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν	TR 666
И	Лазорѧ мьртвьца въ Виѳании, *1r*	Λάζαρον τεθνεῶτα ἐν Βηθανίᾳ	TR 599
А	Лентиѥмь прѣпоꙗсавъ сѧ, *24r*	Ὁ λέντιον ζωσάμενος	TR 663
Ѕ	Лоукавьныихъ съборище богомьрзъко, *53r*	Ὀλέθριος σπεῖρα θεοστυγῶν	TR 677

В	Людиѥ невѣрьнии безаконьнии, *54*^{r}	Λαὸς δυσσεβὴς καὶ παράνομος	TR 679
И	Мала гласа испоусти, *45*^{v}	Μικρὰν φωνὴν ἀφῆκεν	TR 672
Д	Матерь твою Х(рист)е· рожьшюю тѧ плътию бесѣмене, *50*^{r}	Τὴν μητέρα σου Χριστὲ τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπόρως τεκοῦσαν σε	TR 675
Ѕ	Милостию· богови да послоужимъ, *29*^{v}	Ἐν ἐλέει τὸν θεὸν θεραπεύσωμεν	TR 666

Incorrectly ascribed to πλ. δ′ in TR 666

И	Милосьрдиꙗ ради милости· въплътивъ сѧ, *94*^{v}	Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους σαρκωθείς	PeR 278
В	Мимоида Исоусъ ис цьркъвь, *93*^{r}	Παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ἱεροῦ	PeR 256
Д	Мольбьноую памѧть дьньсь, *102*^{v}	Τὴν ἐτήσιον μνήμην σήμερον	PeR 337
А	Мъногоцѣньнааго мѵра, *15*^{v}	Τὸ πολυτίμητον μύρον	TR 643
Д	Мъножьство людии господи, *4*^{v}	Ὁ πλεῖστος ὄχλος κύριε	TR 611
В	Мѵроносица заоутра бывъша, *80*^{r}	Αἱ μυροφόροι ὄρθριαι γενόμεναι	PeR 85
Ѕ	Мѵроносицѣ женꙑ· гроба твоѥго дошьдъше, *79*^{v}	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι	PeR 85
В	Мѵроносицѣ женꙑ· заоутра рано, *80*^{v}	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος	PeR 84
Є	Мѵроносицѣ женꙑ· зѣло рано, *71*^{r}	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος	PeR 12
А	Мѵроносицѣ женꙑ· къ гробоу чьто придосте, *81*^{r}	Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε	PeR 86
В	На вечери ти, *30*^{v}	Ἐν τῷ δείπνῳ σου	TR 666
З	На вечери оученикꙑ, *32*^{r}	Ἐν τῷ δείπνῳ τοὺς μαθητάς	TR 667
Ѕ	На горахъ свѧтꙑихъ, *95*^{v}	Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις	PeR 307
З	На гороу Ѥлеwньскоую, *101*^{r}	Εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν	PeR 329
В	На дрѣвѣ висѧща видѧщи, *55*^{r}	Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα κρεμάμενον	TR 679
Г	На кюпарисѣ, *59*^{v}	Ἐν κυπαρίσσῳ	PaR 225

In *Some Abbreviations* p. 44 ff., Lazarević points out that the abbreviation пи with superscript с in the preceeding rubric (see facsimile f. 59r) has been

resolved incorrectly п(ѣ)с(н)и in the Table of Contents. The correct solution is пис(ано). The same correction is needed in our rendering of the rubic on f. 65 r–v.

Є	На овьчи коупѣли· чловѣкъ, *82*^{v}	Ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἄνθρωπος	PeR 140
И	Напитавꙑи тꙑсѧща· пьрвѣѥ пѧтию хлѣбъ, *85*^{r}		

Unidentified prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὀχήματι (MR III 273)

Ѕ	На прѣстолѣ херовимьстѣ, *2*^{v}	Τὸν ἐπὶ θρόνου χερουβίμ	(1488, 64)

This corrects the identification given in the Table of Contents

И	Напълниша сѧ вьсѧ радости, *72*^{v}	Ἐπλήσθη τὰ σύμπαντα χαρᾶς	(Γ 72, 58v)

Cf. Floros 51

Ѕ	Нарекꙑи бл(а)гословленоую м(а)т(е)рь свою, *61*^{v}	Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου μητέρα	PaR 452

That м(а)т(е)рь is the correct solution of the abbreviation мрь with superscript т has been clearly demonstrated by Lazarević in *Some Abbreviations* p. 51f.

И	Насъ ради· распьнъшааго сѧ, *50*^{v}	Τὸν δι’ ἡμᾶς σταυρωθέντα	TR 676
В	На тридесѧте сребрьникъ, *31*^{v}	Εἰς τριάκοντα ἀργύρια	TR 666
В	На оумъвении ти, *31*^{r}	Ἐν τῷ νιπτῆρι σου	TR 667
И	На хероувимѣхъ ꙗздѧи, *8*^{r}	Ὁ τοῖς χερουβὶμ ἐποχούμενος	TR 615
Ѕ	Небо простьръ ꙗко кожю, *2*^{r}	Ὁ πόλον κτίσας οὐρανοῦ	(1488, 63v)

Cf. Floros 1

Ѕ	Неиздреченьно· послѣже зачьнъши, *35ʳ*	Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα	TR 668
И	Немалоу болѣзнь имѧаше, *46ʳ*	Πικρὰν ὀδύνην ἔσχεν	(Γ 67, 51v)

Cf. Floros 34

Ѕ	Неначаѥмаꙗ житиꙗ ради, *18ʳ*	Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον	TR 644
Є	Не осоуди мене, III b	Μὴ καταδικάσῃς με	TR 540
А	Непогребенъ мьртвьць, *82ʳ*	Ἄταφος νεκρός	PeR 139
В	Непроходимаꙗ двьрь, *39ʳ*	Ἀδιόδευτε πύλη	PaR 117

Cf. Floros 24

Ѕ	Неразоумѣюще ꙗзъıци господи, *104ʳ*	Ἀγνοοῦντα τὰ ἔθνη κύριε	PeR 393
Ѕ	Не ꙗко Июдѣи праздьноуимъ, *47ʳ*	Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι ἑορτάσωμεν	TR 673
Ѕ	⟨Ни землѧ егда потрѧсѧ⟩	Οὔτε γῆ ὡς ἐσείσθη	(Γ 67, 49v)

This troparion cannot be found in the actual manuscript because of the lacuna after f. 41. It should succeed the likewise lost troparion **О прѣдани.** The Slavic text has been found in the manuscript 148 from the Typography Library Patriarchate (Holy Synod), Moscow

И	Нравъ твои· лоукавьства пълнъ, *23ʳ*	Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει	TR 657
Г	Нынѣ въ знамении, *109ʳ*	Νῦν εἰς σημεῖον	PeR 418

In *A Contribution* p. 285, Lazarević offers a penetrating analysis and interpretation of the preceeding rubric. Lazarević concludes "that the illigible part of the rubric should read ст(и)р. (н)а, so that the whole rubric after a proper transcription would then read: st(i)x(i)ry (n)a preklonenije kolěnom(ъ)". The problem raised by the "last words" of this sticheron (see Table of Contents under 109r and footnote 2) is also solved by Lazarević, who shows them to be a reversed text from the recto side of the folio.

Г	Нынѣ оутѣшительнъıи доухъ· на вьсѧкоу плъть, *109ʳ*	Νῦν τὸ παράκλητον πνεῦμα ἐπὶ πᾶσαν σάρκα	Per 418
Ѕ	Обидоша мѧ пьси, *53ʳ*	Ἐκύκλωσαν κύνες	TR 677
Ѕ	Образъ сии ꙗко оучивъшииxъ сѧ, *26ʳ*	Τὸν τύπον τοῦτον ὡς μαθητιῶντες σοι	(735, 173v)
Ѕ	Одѣıаи сѧ свѣтъмь, *40ʳ*	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς	TR 670
А	О Июдина окааньства, *16ʳ*	Ὢ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος	TR 643
З	О како Июда, *40ʳ*	Ὢ πῶς Ἰούδας	TR 670
В	О неизглаголанааго таиньства· гробъ, *67ʳ*		

Unidentified prosomoion on Ὢ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99).

В	О неиздреченьнааго таиньства· дроугъıи, *67ʳ*		

Unidentified prosomoion on Ὢ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99).

И	О преславьноѥ чюдо· Иωанъ на пьрси словоу, *76ʳ*	Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος, Ἰωάννης στήθει τοῦ λόγου	PeR 44
И	О преславьноѥ чюдо· огневи сѣно, *76ʳ*	Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος, τοῦ πυρὸς ὁ χόρτος	PeR 44
И	О преславьноѥ чюдо· ѥже Ѳоминѣ роуцѣ, *76ʳ*		

Unidentified prosomoion on Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος. According to Lazarević, the и̂ д' is to be understood as **искрь д'**. The meaning of this seemingly enigmatic modal indication is discussed in *An unknown Early Slavic Modal Signature*; cf. also *Some Abbreviations* p. 52 f.; Hannick in *Irénikon* 45 (1972) p. 373; D. Stefanović, *Stara srpska muzika* (Beograd, 1975) p. 10, 21.

Ѕ	⟨О прѣдани⟩	Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ	(Γ 67, 49r)

This troparion cannot be found in the actual manuscript because of the lacuna after f. 41. It should succeed the troparion **За [за]благаꙗ** f. 41v. The Slavic text has been found in the manuscript 148 from the Typography Library Patriarchate (Holy Synod), Moscow.

И	О прѣславьноѥ чюдо· невѣриѥ вѣроу, *75r*	Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος, ἀπιστία πίστιν	PeR 43
А	Отъ ваиꙗ и вѣтвии, *9r*	Ἐκ βαΐων καὶ κλάδων	TR 615
Ѕ	Отъ очию· оученикомъ, *52r*	Ἀπὸ βλεφάρων μαθηταί	TR 676
Д	О(ть)ца же и с(ꙑ)на, *49v*	Τὸν πατέρα καὶ υἱόν	TR 675
И	Очистимъ разоумьнаꙗ съкровища, *89r*	Καθαρθῶμεν ἐννοιῶν τοὺς κευθμῶνας	PeR 197
З	Параклита доуха свѧтааго прославимъ, *108v*		

Unidentified prosomoion on Παράκλητον ἔχοντες

З	Параклита имоуще, *108v*	Παράκλητον ἔχοντες	PeR 437
Ѕ	Пасха божьствьнаꙗ и свѧщена и непорочьна, *72r*	Τὸ θεῖον πάσχα καὶ ἱερὸν καὶ ἄμωμον	(Γ 72, 59v)

Cf. Floros 50

Є	Пасха красьна, *71r*	Πάσχα τὸ τερπνόν	PeR 12
Є	Пасха свѧщенаꙗ намъ, *70r*	Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν	PeR 12
А	Пасха си велиꙗ свѧщена и чьстьна, *70r*	Τὸ πάσχα τοῦτο τὸ μέγα καὶ ἱερόν	

According to Floros 47 (Patm. 218, f. 139)

Ѕ	Пасха Христосъ из гроба въсиꙗ дьньсь, *72r*	Πάσχα Χριστὸς ἐκ τάφου ἀνέτειλε σήμερον	(Γ 72, 54v)

Cf. Floros 49

В	Петръ соумьнѧаше сѧ, *25r*	Ὁ Πέτρος ηὐλαβεῖτο	TR 664
Ѕ	Пилата оучааше своꙗ жена, *55r*	Τῷ Πιλάτῳ παρῄνει ἡ ἰδία γυνή	(Δ.β. 11, 79v)
Ѕ	Плещи свои въдахъ, *54r*	Τὸν νῶτον μου ἔδωκα	TR 678
В	По въстании господи, *74r*	Μετὰ τὴν ἔγερσίν σου κύριε	PeR 42

Ѕ	Погроуженаꙗ грѣхъми, *18r*	Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἁμαρτίᾳ	TR 644
Ѕ	Показавъıи Петрови, *26r*	Ὁ δείξας τῷ Πέτρῳ	(1488, 85v)

Cf. Floros 7

Ѕ	Помраченаꙗ прѣгрѣшениѥмь, *18v*	Ἡ ἐσκοτισμένη τῇ διανοίᾳ	(1488, 78r)

Cf. Floros 5

Г	Поставиша· тридесѧть сребрьникъ, *39v*	Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια	TR 670
Ѕ	По ѡсми[и] дьнии въстаниꙗ ти· Исусе цѣсарю, *77v*	Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ βασιλεῦ	PeR 55
А	По ѡсми дьнии [и] въстаниꙗ, *73r*	Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς ἐγέρσεώς σου κύριε	PeR 41
И	Правьдьноѥ сълньце· мꙑсльноѥ, *94r*	Δικαιοσύνης ἥλιε νοητέ	PeR 258
Ѕ	Праздьникоу преполовльшю сѧ· твоѥго Христе въскрьсениꙗ, *88r*	Τῆς ἑορτῆς μεσούσης τῆς σῆς Χριστὲ ἀναστάσεως	PeR 172
И	Предъсталъ ѥси· гробоу Лазоревоу, *1r*	Ἐπιστὰς τῷ μνήματι Λαζάρου	TR 579
А	Преже шести дьнь пасхꙑ· гласъ, *3r*	Πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἡ φωνή	TR 604
Г	Преже шести дьнь пасхꙑ· приде Исусъ въ Видание възъвати, *8r*	Πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ γενέσθαι τὸ πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν ἀνακαλέσασθαι	TR 604

The Slavonic translation differs from the Greek original, being equivalent to Πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα

Ѕ	Преже шести дьнь пасхꙑ· приде Исоусъ въ Вифанию· и пристоупиша, *7r*	Πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον	TR 602
И	Преполовльшю сѧ праздьникоу пасхꙑ, *88r*	Μεσούσης τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα	PeR 196
И	Преполовльшю сѧ праздьникоу· преже страсти, *85v*	Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, πρὸ τοῦ πάθους	PeR 193
Г	Преполовльшю сѧ праздьникоу· славимъ, *87v*	Μεσούσης τῆς ἑορτῆς δοξάζομεν	PeR 190
И	Преполовльшю сѧ праздьникоу· оучащю ти съпасе, *87v*	Μεσούσης τῆς ἑορτῆς διδάσκοντός σου σωτήρ	PeR 175

А	Пресвѧтꙑи доухъ, *3ʳ*	Τὸ πανάγιον πνεῦμα	TR 604
Ѕ	Приде жена, *17ᵛ*	Προσῆλθε γυνή	TR 644
И	Приде съпасъ дьньсь, *7ᵛ*	Ἦλθεν ὁ σωτὴρ σήμερον	TR 615
А	Придоста къ гробоу, *81ᵛ*	Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον	PeR 86
Ѕ	Придѣмъ и мꙑ дьньсь, вьсь новꙑи, *6ʳ*	Δεῦτε καὶ ἡμεῖς σήμερον πᾶς ὁ νέος	TR 602
И	Придѣмъ и мꙑ дьньсь· къ новоумоу Иѥроусалимоу, *8ᵛ*	Δεῦτε καὶ ἡμεῖς σήμερον ἐπὶ τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ	(1488, 66)

Cf. Floros 2

В	Придѣте видимъ· животъ нашь, *66ʳ*	Δεῦτε ἴδωμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν	TR 733
Ѕ	Придѣте вѣрьнии· дѣлаимъ, *14ʳ*	Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασώμεθα	TR 633
Є	Придѣте· вѣрьнꙑихъ съборище, *101ʳ*	Δεῦτε τῶν πιστῶν σύστημα	(Vat. 1492, 215v)
Є	Придѣте отъ видѣниꙗ, *70ᵛ*	Δεῦτε ἀπὸ θέας	PeR 12
Є	Придѣте христоносьнии· людиѥ, *62ᵛ*	Δεῦτε χριστοφόροι λαοί	TR 693
Ѕ	При кладѧзи Иꙗковли· обрѣте, *89ᵛ*	Παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακὼβ εὑρών	PeR 205
И	Прикосни сѧ Ѳомо· къ реброу роукою, *77ʳ*	Ἅψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῇ χειρί	PeR 43
А	Приходѧ господи къ вольнѣи страсти, *10ᵛ*	Ἐρχόμενος ὁ κύριος πρὸς τὸ ἑκούσιον πάθος	TR 622
Д	Просвѣтивъше сѧ братиѥ, *88ʳ*	Φωτισθέντες ἀδελφοί	PeR 188
Ꙁ	Просвѣти доуша наша прѣсвѧтꙑи параклите, *108ᵛ*		

Unidentified prosomoion on Παράκλητον ἔχοντες (PeR 437)

Ѕ	Простьре блоудьница, *17ᵛ*	Ἥπλωσεν ἡ πόρνη	TR 644
И	Прѣже чьстьнааго ти крьста, *60ʳ*	Πρὸ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ	TR 689
Д	Прѣславьнаꙗ дьньсь· видѣша, *106ʳ*	Παράδοξα σήμερον εἶδον	PeR 404
Ѕ	Прѣславьноую Христовоу матерь, *48ʳ*	Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα	PaR 471

Cf. Floros 37

А	Пѧтьдесѧтьницю· праздьноуимъ, *105ʳ*	Πεντηκοστὴν ἑορτάζομεν	PeR 390
А	Пѧтьдесѧтьнꙑимъ дьньмъ наста преполовлениѥ, *86ʳ*	Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης	PeR 198
Ѕ	⟨Р⟩адость ангеломъ, *41ᵛ*	Ἡ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου	PaR 476

Not entered in the Table of Contents

И	Радоуи сѧ и весели сѧ, *7ᵛ*	Χαῖρε καὶ εὐφραίνου	TR 614
Є	Радоуи сѧ отъ насъ свѧтаꙗ богородице, *33ᵛ*	Χαίροις παρ' ἡμῶν, ἁγία θεοτόκε παρθένε	PaR 85
И	Радоуи сѧ присноживотьнꙑи источьниче нетьлѣниꙗ, *46ʳ*	Unidentified	
Г	Разбоиника раю ѥдиномь часѣ, *53ᵛ*	Τὸν λῃστὴν αὐθημερὸν τοῦ παραδείσου	TR 677

Modal indication supplied from TR 677

И	Разбоиничьскꙑими помꙑслꙑ, II a	Τοῖς λῃστρικοῖς λογισμοῖς	TR 455
В	Распинаѥма зьрѧщи, *39ʳ*	Ἐσταυρώμενον βλέπουσα	(Γ 67, 47v)

Cf. Floros 23

Д	Распинаѥмоу ти Х(рист)е· вьсѧ тварь, *49ᵛ*	Σταυρουμένου σου Χριστὲ πᾶσα ἡ κτίσις	TR 674
А	Распьнъшю ти сѧ Х(рист)е· погꙑбе обида, *58ʳ*	Σταυρωθέντος σου Χριστὲ ἀνῃρέθη ἡ τυραννίς	TR 683
Д	Распѧтъ бꙑс(ть) за мѧ, *48ᵛ*	Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ	TR 674
В	Роди сѧ ꙗко самъ въсхотѣ, *97ᵛ*	Ἐτέχθης ὡς αὐτὸς ἠθέλησας	PeR 311
В	Рꙑдающи Христе, *31ᵛ*	Τρυχομένη Χριστέ	(Γ 67, 44)

Cf. Floros 15

Ѥ	Рьцѣте безаконьнии, *38v*	Εἴπατε παράνομοι	TR 669
И	Своѥго агница, *50v*	Τὸν ἴδιον ἄρνα	TR 676
S	Свѣтило сы разоума, *47v*	Φωτισμόν σε γνώσεως	(Γ. β. 35, 14)

Cf. Floros 36

Г	Свѧтопьрвая чиста, *40v*	Ἁγιόπρωτε σεμνή	PaR 203
И	Свѧтыихъ отьць ликъ, *103v*	Τῶν ἁγίων πατέρων ὁ χορός	PeR 358
Ζ	Се тебе талантъ, *15r*	Ἰδοὺ σοὶ τὸ τάλαντον	TR 634
И	Си глаголеть господь, *42r*	Τάδε λέγει κύριος	TR 671
И	Си глаголеть господь Июдѣомъ, *62r*	Τάδε λέγει κύριος τοῖς Ἰουδαίοις	TR 692
S	Си глаголеть господь Самарѧнꙑни, *90v*	Τάδε λέγει κύριος τῇ Σαμαρείτιδι	PeR 230
S	Ск⟨в⟩рьньна слова, *52r*	Βέβηλον ἔπος	TR 677
Ѥ	Слава тебе Христе, *4r*	Δόξα σοι Χριστέ	TR 604
И	Слово безаконьно възложиша, *28r*	Λόγον παράνομον κατέθεντο	TR 666
Ѥ	Слѣпꙑи рожь сѧ, *92v*	Ὁ τυφλὸς γεννηθείς	PeR 256
И	Страха ради Июдѣиска, *60r*	Διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων	TR 689
Г	Страшьноѥ же въпасти, *9v*	Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν	TR 615
Ѧ	Събезначальнꙑи· и съприсносоущьнꙑи, *3v*	Ὁ συνάναρχος καὶ συναΐδιος	TR 604
Ζ	Събери сѧ лоукавьная, *10r*	Συνάχθητι πονηρᾷ συναγωγῇ	(771, 146)

Cf. Floros 3

S	Съборище Июдѣиско· оу Пилата, *44r*	Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων τῷ Πιλάτῳ	TR 672
Ζ	Съборъ лоукавьнꙑи, *10r*	Συναγωγὴ πονηρά	TR 616
S	Съвлѣкоша съ мене ризꙑ моя, *54v*	Ἐξέδυσάν με τὰ ἱμάτιά μου	TR 678
Д	Съкрꙑвъшааго талантъ, *14r*	Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον	TR 633
S	Съмотрения таиноу съкровеноую, *103v*	Τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον	(Γ 67, 93v)

Cf. Floros 60

Ѥ	Съпаси отъ бѣдъ, *31v*	Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων	TR 667
S	Съпасꙑи съборъ· свѧтꙑихъ оученикъ, *26r*	Ὁ σώσας τὸ στῖφος τῶν ἁγίων μαθητῶν	(1488, 85v)

Cf. Floros 8. Vat. gr. 771 has as third stanza: Ὁ σώσας τὸν χορόν *τῶν ἰδίων μαθητῶν *καὶ ἡμᾶς καθάρισον *ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Ѧ	Съ страхъмь придоша женꙑ, *81r*	Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ γυναῖκες	PeR 86
Ѥ	Сътѣкаѥть сѧ оубо· съборъ Июдѣискъ, *19v*	Συντρέχει λοιπὸν τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων	TR 656
Д	Съшьдъше ѥстьство Ѧдамово, *99r*	Τὴν καταβᾶσαν φύσιν τοῦ Ἀδάμ	PeR 310
И	Сꙑна яко агньца, *28v*	Τὸν υἱὸν ὡς ἀμνόν	(Γ 67, 42v)

Cf. Floros 13

S	Таинꙑя дьньсь, *103r*	Τὰς μυστικὰς σήμερον	PeR 334
Є	Таиньствоуя господи, *21r*	Μυσταγωγῶν σου κύριε	TR 658
Д	Творьца законоу, *48v*	Τὸν τοῦ νόμου ποιητήν	TR 674
Є	Тебе одѣющааго сѧ свѣтъмь, *77v*	Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς	PeR 87

A considerably expanded version of the above (f. 66v). From the foot of f. 78r to the end, the text and music depart from the familiar continuation, showing some points of contact with two widely disseminated apocrypha for the Holy Week Δεῦτε μακαρίσωμεν ἅπαντες and Τὸν ἥλιον κρύψαντα.

Є	Тебе одѣющааго сѧ свѣтъмь, *66v*	Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς	TR 708

The mode of the Greek original is πλ. α′ not πλ. δ′ as indicated in TR 708.

Д	Тече глаголѧ Июда, *29r*	Ἔδραμε λέγων ὁ Ἰούδας	TR 666
И	Третичею отъвьрже сѧ Петръ, *38r*	Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος	TR 669

В	Троицю кдиносоущьноу, *108r*	Τριάδα ὁμοούσιον	PeR 391
И	Ты юси богородице, *43v*	Σὺ εἶ Θεοτόκε	TR 260
Ѕ	Тѣло зълобѣ· богопротивьно отроци, *51v*	Στήλην κακίας ἀντιθέου παῖδες	TR 676
А	Тѧ дѣвица сына, *15v*	Σὲ τὸν τῆς παρθένου υἱόν	TR 643
И	⟨Оувы мнѣ мрачьнаꙗ доуше⟩ Ia	Οἴμοι μέλαινα ψυχή	TR 33
Г	Оужасааше сѧ. видѧщи, *40r*	Ἔφριξε θεωμένη	(Γ 67, 48)

Cf. Floros 25

З	Оужасъ бѣ видѣти, *64r*	Θάμβος ἦν κατιδεῖν	TR 699
И	Оуже омачакть сѧ, *55v*	Ἤδη βάπτεται	TR 680
З	Оумири молитвами богородице, *37r*	Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου	PaR 562
Ѕ	Оумывъше ногы, *51r*	Ῥυφθέντες πόδας	TR 676
Ѕ	Оумывыи ногы· свѧтыихъ оученикъ, *26r*	Ὁ νίψας τοὺς πόδας τῶν ἁγίων μαθητῶν	(1488, 85)

Cf. Floros 6

Ѕ	Оуне ти бы было Июдо, *19r*	Συνέφερέ σοι Ἰούδα	TR 664
Ѕ	Оученикъ отъврьже сѧ, *41r*	Ὁ μαθητὴς ἠρνήσατο	TR 670
Ѕ	Оученикъ оучителевоу, *34r*	Ὁ μαθητὴς τοῦ διδασκάλου	TR 668
Д	Хотѧщю ти вънити, *5r*	Μέλλοντός σου εἰσιέναι	TR 611
Ѕ	Христе цесарю· иже на херовимьскыихъ, *91r*	Χριστὲ βασιλεῦ ὁ χερουβικῇ καθέδρᾳ	(1488, 147v)

Cf. Floros 58

Ѕ	Христосъ богъ· иже отъ дѣвичьскыꙗ въселивъ сѧ, *91r*	Χριστὲ ὁ Θεὸς ὁ παρθενικὴν οἰκήσας	(1488, 148v)

Cf. Floros 57

Ѕ	Христосъ приклонии небеса, *26v*	Χριστὸς ὁ κλίνας οὐρανούς	(735, 173v)
Є	Христооубиисто неправьдьнок, *33r*	Τὴν χριστοκτονίαν τὴν ἀδίκως	(Γ 67, 45)

Cf. Floros 16

Ѕ	Цьсарю небесьныи· оутѣшителю, *105r*	Βασιλεῦ οὐράνιε παράκλητε	PeR 394
Є	Чловѣколюбьче· велик и неислѣдимо, *75r*	Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον	PeR 44
Ѕ	Чьстьнок въскрьсение, *6v*	Τὴν σεπτὴν ἀνάστασιν	TR 602
Ѕ	Чьстьнѣишю хѣровимъ, *53r*	Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ	TR 677
В	Чьто мюро съ сльзами, *79r*	Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι	PeR 85
В	Чьто се видимок оудивление, *66r*	Τί τὸ ὁρώμενον θέαμα	TR 733
И	Чювьствиꙗ наша, *28r*	Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν	TR 666
А	Шестоую недѣлю, III a	Τὴν ἕκτην τῶν σεπτῶν	TR 535
Ѕ	Ꙗзыкомъ дающааго, *53r*	Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον	TR 677
А	Ꙗзыкы иноплеменьны, *105r*	Γλώσσαις ἀλλογενῶν	PeR 390
И	Ꙗко въскрьсе· въ истиноу оувѣрѧꙗ, *84r*		

Prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὀχήματι (MR III 273)

И	Ꙗко же глагола· господь, *2r*	Καθὼς εἶπας κύριε	TR 599
Ѕ	Ꙗко оущедрить· Адама, *29v*	Τοῦ οἰκτειρῆσαι τὸν Ἀδάμ	(Γ 67, 43)

Cf. Floros 14

И	Ꙗко овьца на заколение· приведе сѧ, *58v*	Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθης	TR 683
И	Ꙗко ꙗви сѧ· плътию Христе боже, *92r*	Ὡς ὤφθης ἐν σαρκὶ Χριστὲ ὁ θεός	PeR 248
А	Өома глаголемыи Близньць, *74r*	Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος	PeR 42

THE BELGRADE LEAF FROM THE HILANDAR MUSICAL FRAGMENTS*

DJORDJE SP. RADOJIČIĆ

On April the 6th, the very first day that Jugoslavia became involved in the Second World War, German bombers raided Belgrade. Some of their combustible bombs burnt down the National Library, the main Serbian library where, for over a hundred years, Serbian manuscripts and printed books, as well as magazines, newspapers and the like, had been collected and preserved. The earliest records in Serbian go back to the 11th century; Serbian book-printing had its start in the late 15th century. The first Serbian magazine was printed in 1768, the first newspaper in 1791.(1) Rich collections of all these documents of Serbian culture with several hundred thousands of copies, went up in flames in a matter of hours.

When the fire broke out the National Library possessed 825 old Serbian manuscript books, some of them written on parchment and some on paper(2). Among them was a most important 15th century musical manuscript (No 93). Apart from the theoretical musical text, this manuscript contained Serbian and Greek songs with their neumatic notation. One song, the text of which is written

*As Prof. Dj. Sp. Radojičić died at January 28th, 1970, his paper which was delivered in 1962 is printed without changes.

(1) Djordje Sp. Radojičić, "Istoriski razvitak srpske rukopisne i štampane knjige – The Historical Development of Serbian Manuscript and Printed Books". *Rukopisna i štampana knjiga – Manuscript and Printed Book*, published by Muzej primenjene umetnosti (Belgrade, 1952) pp. 4, 12, 22, 24.

(2) Djordje Sp. Radojičić, "Stare srpske povelje i rukopisne knjige za vreme drugog svetskog rata – Old Serbian Charters and Manuscript Books in World War II". *Beogradski medjunarodni slavistički sastanak – The Belgrade International Conference of Slavonic Studies* 15-21.IX.1955 (Belgrade, 1957) pp. 540-541.

both in Serbian and in Greek, and another with a Greek text, contain Serbian inscriptions stating that these are works of the Domestikos Stefan the Serb. A domestikos was the master of the church choir. Stefan is known have lived at Smederevo, the capital of the Serbian despots of the House of Brankovići. There were also Greeks in the city, who would gather round the despots' consorts who were of Greek origin. Greek was undoubtedly used in the church service alongside of Serbian, which will account for songs both in Serbian and in Greek in the manuscript of the Domestikos Stefan the Serb; those written in Greek are even more numerous. Stefan also engaged in copying Serbian manuscript books(3).

The National Library also possessed other manuscripts, containing Greek and Russian musical texts. Thus Greek poems with musical symbols were preserved in a manuscript written during the reign of the Russian tzar Aleksi Mikhailovich (1645-1676); the first part of this manuscript was in Serbian (No. 442). There also existed a whole musical manuscript in Greek alone (No. 108). Russian musical manuscripts in the Library were more numerous. One of them, dating from the 17th century, had belonged to the monastery of Hilandar in the 18th century (No. 59); another was brought from Constantinople (No. 58), while the third manuscript, quite a late one, written in the 19th cent., was presented in 1867 to "Slav brothers as a token of sincere love and sympathy" by a Muscovite who belonged to the sect of "staroverci" (No. 272)(4).

The main point of interest here is a parchment leaf with a Russian musical text, supposed to have been written in the 13th cent., and said to have been part of a quarto Octoëchus, brought from Hilandar(5).

We are not in the position to obtain any more detailed information concerning this manuscript, since the registers of the National Library also perished in the fire. The manuscript was registered under number 219. M. Kićović(6) states that there were

(3) On the Domestikos Stefan the Serb see Djordje Sp. Radojičić, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* IV (1959) pp. 259-264.

(4) Ljub. Stojanović, "*Katalog Narodne biblioteke u Beogradu, IV. Rukopisi i stare štampane knjige* – Catalogue of the National Library in Belgrade, IV Manuscripts and Old Printed Books" (Belgrade 1903) pp. 100-102, 402.

(5) Ibid. p. 68.

(6) "*Istorija Narodne biblioteke u Beogradu* – History of the National Library in Belgrade" (Belgrade 1960) p. 132.

exactly 219 manuscripts in the Library in 1871, which may mean that the manuscript was acquired by the National Library that year. Manuscripts Nos. 217 and 218 had also been brought from Mount Athos, and were probably entered in the Library together with the musical fragment under consideration. Manuscript No. 217 was a fragment of a 14th century Serbian Octoëchus, consisting only of two parchment leaves, while manuscript No. 218 was a Bulgarian version of a Pentecostarium on paper, from the 15th or 16th century(7).

Since the musical manuscript No. 219 consisted of a single leaf, it was easy to make a mistake in determining the church book it had belonged to. In the present author's opinion, the mistake *has* been made: it did not belong to an Octoëchus.

N. Dučić, curator of the National Library after 1871, i.e. after the musical manuscript No. 219 had been acquired, visited the monastery of Hilandar in 1882.(8) He was already head of the National Library, which office he held from 1880 to 1886.(9) In his paper "*Starine hilandarske*"(10), Dučić gives a note on a Hilandar musical manuscript, stating that it was in quarto, written on parchment, and in the Serbian version. It was out of this manuscript that he copied a hymn together with its neumatic notation(11).

This hymn points to the conclusion that the manuscript is not Serbian, but Russian. It is, no doubt, a Sticherarium – the Hilandar manuscript No. 307 – which the present author had photographed in extenso, on Prof. Jakobson's request, while staying in Hilandar and Mount Athos, in 1953. Sava Hilandarac, who described the Hilandar Manuscripts, also stated that the hymn (published by Dučić) had belonged to this manuscript, mentioning it under its old signature, as No. 37. Sava Hilandarac does not state whether the manuscript is in Serbian or in Russian(12). The photos pro-

(7) Ljub. Stojanović, "*Katalog* – Catalogue", pp. 68,87.

(8) St. Stanojević, "*Istorija srpskog naroda u srednjem veku. I. Izvori i istoriografija* – A History of the Serbs in the Middle Ages, I Sources and Historiography" (Belgrade 1937) pp. 90-91.

(9) M. Kićović, "*Istorija* – History", p. 125.

(10) Published in *Glasnik Srpskog učenog društva* 56 (1884) later as an offprint.

(11) See the offprint, p. 116.

(12) Sava Chilandarec, "Rukopisy a starotisky Chilandarské" (*Věstník České společnosti náuk, třída filos.-hist.-jazyk.* 1896, VI, p. 22).

vided by the present author were published in Monumenta Musicae Byzantinae as vol. V Fragmenta Chiliandarica palaeoslavica A. Sticherarium in 1957. Dučić's hymn is on p. 70v.

Two leaves of this Sticherarium were brought "e monte Athone Constantinopolim, inde Belgradum", and found their way into P. J. Šafařík's collection, now in the Prague National Museum(13). These two leaves belonged to Šafařík's collection in 1859, as may be seen from a note written on them.

Very probably the Belgrade fragment was taken from the monastery of Hilandar at the same time as the one now in Prague, i.e. before 1859. It was possibly privately owned at first, and not acquired by the National Library until 1871. It is more likely, however, that the fragment was immediately given to the National Library, but as it consisted of one leaf only, it remained unregistered, as will sometimes happen in libraries. If such be the case, it may have been registered in 1871 by St. Novaković, head of the National Library at the time, and one of the most important contributors to Serbian scholarship. Novaković held this office in the periods from 1869 to 1873 and again from 1873 to 1874(14).

The Belgrade fragment of the Sticherarium was burnt in 1941; according to the present author's information, nobody has either given a detailed description of it or had it photographed. Thus it remains unknown which leaf it was and what it contained.

Note de la rédaction

Au sujet du domestikos Stefan le Serbe et le manuscrit 93 de la Bibliothèque Nationale de Belgrade, voir l'article de J. Milojković-Djurić, A Papadike from Skoplje, *Studies in Eastern Chant* 1 (1966) p. 50-56 avec deux reproductions de ce manuscrit détruit en 1941, ainsi que D. Stefanović, *Stara srpska muzika* (Beograd, 1975) p. 59.

---

(13) A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskich i russkich rukopisej zagraničnych bibliotek* I (Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti 98, 1921, pp. 665-667); J. Vašica – J. Vajs, "*Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze*" (Praha 1957) pp. 444-445; Fr.V. Mareš, "Pražská část sticheraria Chilandarského" (*Slavia* XXVII, 1958, pp. 538-555).

(14) M. Kićović, "*Istorija* – History", pp. 123-124.

GRIGOROVIČ HIRMOLOGION INDEX AND CONCORDANCES

MILOŠ VELIMIROVIĆ

In a contribution to *Južnoslovenski Filolog*, XXII (1957/58), p. 265-268, Professor Dj. Sp. Radojičić established that the so-called *Grigorovič Hirmologion* (MS f. 87. n. 1719 of the Lenin Library in Moscow), actually consisting of 104 folios(1) was detached in 1845 from the MS Chilandari 308.

Following the pattern established by Koschmieder, the following table of contents of the Grigorovič Hirmologion indicates the concordances with Greek hirmoi published in the edition of Eustratiades (according to the number of the akolouthiai) and in the facsimile volume of the Iviron-Hirmologion. In addition, whenever applicable, concordances with the Novgorod fragments (according to the pages of the edition) have also been included. The abbreviations used are as follows:

Novg (in the table of contents) = No (in the remarks) Erwin Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente*, I. (*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Kl. n.F. 35) München, 1952

Gr = Grigorovič Hirmologion

Eu = Σ. Εὐστρατιάδης, Εἱρμολόγιον ('Αγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9), Chennevières-sur-Marne, 1932.

H = Hirmologium Athoum ed. Carsten Høeg (*MMB*, ser. princ. 2) Copenhague, 1938.

---

(1) The wrong number of folios (102) indicated by Radojičić is caused by the unexact foliation of the end of the manuscript.

MODE I

Ode 1

Novg	Gr			Eu	H
4	1r	Христѡсъ ражаѥтъ сѧ	Χριστὸς γεννᾶται	8	6v
4	1r	Съпасе люди чюдо[дѣѧ]	Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν	9	8r
–	1v	Преоукрашена божиѥю славою	Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ	4	–
–	2r	Пѣснь побѣдьноую въспоимъ	Ὠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν	15	12v
–	2v	Въскрьсѣниꙗ день	Ἀναστάσεως ἡμέρα	6	5r
(6)	3r	Поимъ вьси людиѥ	Ἄσωμεν πάντες λαοὶ	5	4v
6	3v	Столпъмь ѡгньномь	Διὰ στύλου πυρὸς	16	13v
6	4r	[По]могьшеѡмоу Богоу въ Єгюптѣ	Τῷ βοηθήσαντι Θεῷ ἐν Αἰγύπτῳ	22	18r
8	4r	[В]ъспоимъ пѣснь новоу	Ἄσωμεν ᾆσμα καινὸν	17	14v

Ode 2

8	4v	Вьньми небо и възглаголю	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω	21	17v
10	4v	Вьньми гласъ мои	Πρόσχες τῇ φωνῇ μου(1)	–	12v
8	5r	Видите видите ꙗко азъ ѥсмь Богъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι	17	14v

(1) The omission of the Greek text in *Eustratiades* must be an oversight since this hirmos appears in both of his sources: MS A 18r and MS B 4v.

Ode 3

10	5v	[Є]динъ съвѣдꙑи зѣмьнꙑихъ	Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν	1	1r

LACUNA IN THE MANUSCRIPT, Folio 6 missing

MODE IV

Ode 8

	7r	Раздрѣшаѥть ѹзꙑ и прохлаждаѥть пламѣн	Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα	140	65r

MODE IV

Ode 8 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
	7v	Цесарѧ Христа Бога	Τὸν βασιλέα Χριστὸν	146	70r
	7v	Вьсѧчьскаꙗ владꙑко прѣмоудростию	Τὰ σύμπαντα Δέσποτα τῇ σῇ σοφίᾳ	147	71v
	8r	Вьсѧ дѣла божиꙗ и вьсѧ тварь	Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ καὶ πᾶσα κτίσις	150	74v
	8v	Распѧтааго плътию на крьстѣ	Τὸν ἐν τῷ σταυρῷ σαρκὶ	134	70v
	9r	Ꙁемлѧ и вьсѧ ꙗже на нѣи	Γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	150	74r
	9r	Вьсѧчьскаꙗ носѧи непристоупьною ти силою	Ὁ τὰ σύμπαντα φέρων τῇ ἀπορ-ρήτῳ σου δυνάμει	136	62r
	9v	Радоующе сѧ по ѡсоужению	Γηθόμενοι τυραννικὴν μετ' ἀπό-φασιν	144	68v

Ode 9

	10r	Камꙑ нероукосѣчьнꙑꙗ горꙑ	Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους	133	60v
	10v	Вьсѧкъ земенъ	Ἅπας γηγενὴς	141	66r
	11r	Радоуи сѧ цесарице	Χαίροις ἄνασσα	140	65r
	11v	Рожество ти нетьлѣньно	Ὁ τόκος σου ἄφθορος	144	68v
	12r	Богъ Господь и ꙗви сѧ намъ	Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν	142	67r
	12v	Таина божиꙗ прѣчистаꙗ	Κρυπτὸν θεῖον ἄχραντον	135	61r
	12v	Ꙗко доушевенѣ божии кивотѣ	Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ	141	66r
	13r	Єоуга оубо недоугомь	Εὔα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νο-σήματι	139	64r
	13v	Сътвори державоу	Ἐποίησε κράτος	149	73v
	14r	Възвеличимъ вьси чловѣколюбиѥ твоѥ	Μεγαλύνομεν πάντες τὴν φιλαν-θρωπίαν σου	146	70r
	14v	Ꙗко сътвори мънѣ величиѥ	Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα	149	73v

MODE IV

Ode 9 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
14v	Моиси на горѣ неѡпалимоу коупиноу	Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει ἄφλεκτον τὴν βάτον	145	69r
15r	Тѧ невъмѣстимаего слова	Σὲ τὴν τὸν ἀχώρητον Λόγον	134	70v
15v	Тѧ браконеискоусьноую Богородицю	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον Θεοτόκον	137	62v
15v	Отъ земьнъıихъ рожьши сѧ	Γηγενῶν ἐκφυεῖσα	144	
16r	Тѧ прѣславеноую невѣстоу	Σὲ τὴν ὑπερένδοξον νύμφην	136	62r
16v	Дѣво моученице мъногострастьнаꙗ	Παρθένος μάρτυς πολύαθλος(2)	151	

(2) A hirmos of the first ode by Eustratiades.

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 1

Novg	Gr		Eu	H
17r	Конѧ и вьсадьникъı въ море чьрмьно	Ἵππον καὶ ἀναβάτην εἰς θάλασσαν ἐρυθράν	182	82v
17v	Сьпасителю Богоу въ мори	Τῷ σωτῆρι Θεῷ τῷ ἐν θαλάσσῃ	183	83r
17v	Ꙁемьлѧ на нюже не въсиꙗ	Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψε	191	88v
18r	Поимъ Господеви сътворшеѡмоу дивьнаꙗ чюдеса	Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι θαυμαστὰ τέρατα	189	87r
18v	Богъ ꙗви сѧ на земли	Θεὸς ἐφάνη ἐπὶ γῆς	204	97v
18v	Пѣснь побѣдьноую принесѣмъ людиѥ	Ὠδὴν ἐπινίκιον προσάξωμεν λαοὶ	188	86v

Ode 2

Novg	Gr		Eu	H
19r	Видите, видите, ꙗко азъ ѥсмь Б[ог]ъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὁ σάρκα	192	89r
19r	[Д]адимъ величьѥ Господеви[3]	Δώσωμεν μεγαλωσύνην Κυρίῳ	188	86v

(3) This hirmos was added by a later hand in the lower margin.

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 2 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
19v	Въньми небо и възглаголю и въсхвалю Христа	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν(4)	–	–**
19v	Воньми небо и възглаголю[5] и въспою Христа[6]	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν	191	88v

(4) While the Greek beginning of this hirmos must have contained the cited text, no exact Greek counterpart has been located.
(5) възлагаголю cod.
(6) This hirmos was added by a contemporary hand in the lower margins of 19v and 20r.

Ode 3

Novg	Gr		Eu	H
19v	Оутвержии землю ни на чемь же повелѣниѥмь ти	Ὁ πήξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῇ προστάξει σου	182	82v
20r	Оутверди нъı Боже съпасе своѥю силою	Στερέωσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ δυνάμει	183	83v
20r	Надъ ꙗзыки Богъ въцесари сѧ	Ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς ἐβασίλευσεν	189	87r
20v	Силою кръста твоѥго Христе	Δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου Χριστέ	183	83v
21r	Движимоѥ сьрдьце моѥ Господи	Σαλευομένην τὴν καρδίαν μου Κύριε	191	88v

Ode 4

Novg	Gr		Eu	H
21r	Божьствьноѥ твоѥ разоумѣвъ съмотрѣниѥ	Τὴν θείαν ἐννοήσας σου κένωσιν	182	82v
21v	Оуслъıшахъ слоухъ силъı кръста	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς δυναστείας τοῦ σταυροῦ σου	183	83v
21v	Дѣла съмотрѣниꙗ твоѥго Господи	Τὰ ἔργα τῆς οἰκονομίας σου Κύριε	189	98r
22r	Оуслъıшахъ Господи слухъ твои и оубоꙗхъ сѧ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	191	88v

Ode 4 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
22r	**Оуслышахъ Господи из гроба твоѥ въстаниѥ**	᾿Ακήκοα Κύριε τὴν ἐκ τοῦ τάφου σου(7)	–*	86v
22v	**Оуслышахъ слоухъ твои и оубоꙗхь сѧ**	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	134	**

(7) The omission of the Greek text in *Eustratiades* must be an oversight since this hirmos appears in both of his sources: MS A 129v and MS B 172v. Cf. MR IV 25.

Ode 5

Novg	Gr		Eu	H
22v	**Ѡдѣꙗи сѧ свѣтомь ꙗко и ризою**	῾Ο ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον	182	83r
22v	**Свѣте истиньнꙑи, Христе Боже**[8]	Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν Χριστὲ ὁ Θεός	189	87r
23r	**Оутрьнюще вопиѥмъ ти, Господи, спаси нꙑ**	᾿Ορθρίζοντες βοῶμέν σοι Κύριε, σῶσον ὑμᾶς	183	83v
23r	**Късиꙗи Христе Боже свѣть разоума твоѥго**	᾿Ανάτειλον Χριστὲ ὁ Θεὸς τὸ φῶς τῆς γνώσεώς σου	188	86v
23v	**Окаꙗноую доушю мою нощи борющи сѧ**	Τὴν τάλαιναν ψυχήν μου νυκτομαχοῦσαν	191	88v
24r	**Отъ нощи оутрьнююще поѥмъ тѧ Христе Боже**	᾿Εκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε Χριστὲ ὁ Θεὸς	186	85v

(8) Text added in the lower margin by a contemporary hand.

Ode 6

Novg	Gr		Eu	H
24r	**Обиде мѧ бѣздьна гробъ же ми китъ бꙑсть**	᾿Εκύκλωσέ με ἄβυσσος ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο	183	83v
24v	**Бълнѧщеѥ сѧ боурею доушетлѣненою**	Θαλάσσης κυμαι νομένης σφοδρότερον	182	97r

Ode 6 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
24v	**Отъ кита пророка съпасль ѥси и мене из глоубинꙑ**	Τοῦ κήτους τὸν προφήτην ἐλυτρώσω	188	86v
25r	**Ꙗко пророка ѡтъ звѣри избавилъ ѥси Господи**	῾Ως τὸν προφήτην τοῦ θηρὸς ἐρρύσω	191	88v
25v	**Бъзъпи въ печали моѥи съпасе мои**	᾿Εβόησα ἐν θλίψει μου σωτήρ μου	196	92r

Ode 7

Novg	Gr		Eu	H
25v	**Прѣвъзносимꙑи ѡтьцьмъ Господь**	῾Ο ὑπερυψούμενος τῶν πατέρων Κύριος	182	83r
26r	**Въ пещи ѡгньнѣи пѣвьца съпасъ дѣти**	῾Ο ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς ὑμνολόγους σώσας παῖδας	183	83v
26r	**Огнѧ гашениѥ ѡтрокъ молитва**	Πυρὸς σβεστήριον τῶν παίδων ἡ προσευχή	191	89r
26v	**Благословленъ ѥси Боже видѧи бѣздьнꙑ**	Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ βλέπων ἀβύσσους	188	86v

Ode 8

Novg	Gr		Eu	H
27r	**Тебе вседѣтелю въ пещи ѡтроци всемирьнꙑи ликъ**	Σοὶ τῷ παντουργῷ ἐν τῇ καμίνῳ παῖδες	182	83r
27r	**Изъ ѡтьца прѣже вѣкъ роженаго**	Τὸν ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθέντα	183	83v
27v	**Творьца всеꙗ твари, ѥгоже ангели боꙗть сѧ**	Τὸν ποιητὴν τῆς κτίσεως ὃν φρίττουσι ἄγγελοι	188	87r
27v	**Ꙗньгелъ сънемъ чловѣкъ съборъ**	᾿Αγγέλων σύστημα ἀνθρώπων σύλλογος	191	89r
28r	**Прѣподобьнии твои ѡтроци въ пещи, Христе**	Οἱ ὅσιοί σου παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ Χριστέ	196	92v

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
28r	Вьсѣмъ творьца и спаса дѹшамъ нашимъ	Τὸν τοῦ παντὸς δημιουργὸν καὶ σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν	189	87v

Ode 9

28v	Исаиа ликѹи дѣваꙗ бо имѣ въ чрѣвѣ	Ἡσαΐα χόρευε ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ	182	83r
29r	Тѧ паче ѹма и словесе матерь Божию	Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον μητέρα Θεοῦ	183	83v
29r	Тѧ блаженѹю въ женахъ и благословленѹю	Σὲ τὴν μακαρίαν ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένην	189	87v
29v	Ꙗко сътвори тебе величиѥ сильныи	Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς	191	89r
29v	Величаѥмъ Христе твою непорочьнѹю матѣрь	Μεγαλύνομεν Χριστὲ τὴν σὴν πανάμωμον μητέρα	188	87r

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 1

30r	Ꙗко по сѹхѹ ходивъ Издраиль	Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ισραὴλ	224	98r
30v	Волною морескою съкрывъшааго дрѣвле... подъ землею	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι... ὑπὸ γῆν	231	102v
30v	Сѣченомь сѣчено бысть море чермьноѥ	Τμηθείσῃ τμᾶται πόντος ἐρυθρὸς	229	101v
31v	Помощьникъ и покровитѣль бысть мънѣ въ съпасѣниѥ	Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν	240	107r
31v	Волною морьскою съкрывъшааго дрѣвле гонителѧ мѹчителѧ въ ꙗслехъ	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι . . . φάτνῃ (9)	232	–

(9) These two hirmoi, contrafacta of Eu 231, do not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 1 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
32r	Волною морьскою съкрывъшааго дрѣвле гонителѧ мѹчителѧ и Иѥрданьскыꙗ воды	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι . . . τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα (9)	257	–
32v	Поимъ Господеви ωтъ работы Издраилѧ измѣнешеѡмѹ	Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ἐκ δουλείας ἐλευθερώσαντι	235	104v
33r	Чювьствьныи фараѡнъ потопленъ бысть	Ὁ αἰσθητὸς Φαραὼ κατεποντίσθη	239	106v

Ode 2

33r	Видите, видите, ꙗко азъ ѥсмь Богъ, манѹ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὁ μάννα	240	107r
33v	Видите, видите, ꙗко азъ ѥсмь Богъ вашь иже крьстъмь	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὑμῶν ὁ σταυρῷ	239	106v
34r	Въньми небо и въ[и]зглаголю и въспою Христа ωтъ дѣвы	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν τὸν ἐκ Παρθένου	235	104v
34r	Вънеми небо и възглаголю и въспою Христа чловѣколюбьца	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον	236	105v
34v	Ꙗко имѧ твоѥ Господи призивахъ	Ὅτι ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα	237	104v

Ode 3

34v	Нѣсть свѧта ꙗкоже ты Господи Боже мои	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ Κύριε ὁ Θεός μου	224	98v
35r	Тебе на водахъ повѣшенааго вьсю землю недвижимо	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως	231	102v
35v	Тобою Христе небеса оутвержаѥма вьсѧ	Ἐν σοὶ Χριστὲ τῶν οὐρανῶν στερεωθεῖσα (10)	250	–

(10) This hirmos does not appear in H.

Ode 3 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
	35v	**Оутверди мене Христе извѣсти мѧ**	Στερέωσόν με Χριστέ, βεβαίωσόν με	235	105r
	36r	**На твердѣмь вѣры твоꙗ камени**	Ἐν τῇ στερρᾷ τῆς πίστεώς σου πέτρᾳ	239	106v
	36r	**Расшириша сѧ на врагы оуста моꙗ**	Ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθροὺς τὸ στόμα μου	237	105r
	36v	**На недвижимѣме Христе камени**	Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστὲ πέτραν	240	107r
	36v	**Оутверди Господи на камени заповѣдии ти**	Στερέωσον Κύριε ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου	240	107r
	36v	**Господь сы весемоу и зижитѣль Богъ нищааго**[11]	Κύριος ὢν πάντων καὶ κτίστης Θεὸς τὸν Ἀδὰμ (12)	257	–
	37r	**Господь сы весемоу и зижитѣль Богъ създаныихь бестрастьныи**	Κύριος ὢν πάντων καὶ κτίστης Θεὸς τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθὴς	229	101v
	37v	**Тебе на водахъ повѣшенааго вьсю землю безмѣрьно тварь**	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως (12)	232	–

(11) This text added in the lower margins of 36v-37r by a contemporary hand.
(12) These two hirmoi do not appear in H.

Ode 4

	38r	**Христосъ мнѣ сила і Богъ и Господь**	Χριστός μου δύναμις Θεὸς καὶ κύριος	224	98v
	38r	**Оудиви сѧ твои разоумъ ѡтъ мене оуслышавъшю**	Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ ἀκηκοότος (13)	250	–
	38v	**Покрыла ѥсть небеса добродѣтели ти Христе**	Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετή σου Χριστέ	237	105r

(13) This hirmos does not appear in H.

Ode 4 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
184	39r	**Ѥже на крьстѣ твоѥ божьственоѥ съмѣрениѥ**	Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν	231	102v
184	39r	**Провидѧ пророкъ таины твоꙗ**	Προκατιδὼν ὁ προφήτης τοῦ μυστηρίου σου	229	101v
184	39v	**Оуслышавъ же пророкъ пришествиѥ твоѥ Господи**	Ἀκήκοεν ὁ προφήτης τὴν ἔλευσίν σου κύριε	240	107r
184	40r	**Оуслышахъ Господи слоухъ твои и оубоꙗхъ сѧ**	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	239	106v
–	40v	**Ѥже ѡтъ дѣвы твоѥго пришествиꙗ проповѣда Ámbакоумь**	Τὴν ἐκ Παρθένου παρουσίαν σου προϊδὼν Ἀββακούμ (14)	232	–
–	40v	**Ѥже къ крьщению твоѥго пришествиꙗ провидѧ Ámbакоумъ**	Τὴν πρὸ τὸ βάπτισμά σου ἔλευσιν προορῶν Ἀββακούμ (14)	MR III 79	–

(14) These two hirmoi do not appear in H.

Ode 5

186	41r	**Божиѥмы вѣтъмы ти блаже оутрьнюющиихъ ти**	Τῷ θείῳ φέγγει σου ἀγαθέ	224	98v
188	41v	**Миръ мъного любѧщеимъ тѧ Христе и нощь просвѣщениѥ**	Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσί σε(15)	250	–
188	42r	**Въсиꙗвыи свѣтъ весемоу мироу**	Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ	235	105r
188	42r	**Из нощи оутрьнююще чловѣколюбечь, просвѣти молю сѧ**	Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα φιλάνθρωπε φώτισον	240	107v
190	42v	**Съвоузъмь любове съвѧзаѥми апостоли**	Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ ἀπόστολοι	229	101v
190	42v	**Къ тебе оутрьнюю милосердиꙗ ради**	Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν	230	102r

(15) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 5 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
–	42v	Совоузомь любове съвѧзаѥми братолюбьци[16]	Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι ὡς φιλάδελφοι (17)	MR II 586	–
190	43r	Богоꙗвлениꙗ ти Христе ѥже къ намъ милостиве	Θεοφανείας σου Χριστὲ τῆς πρὸς ἡμᾶς	231	102v
–	43v	Богоꙗвлениꙗ ти Христе ѥже къ намъ милостиве	Θεοφανείας σου Χριστὲ τῆς πρὸς ἡμᾶς (17)	232	–
–	44r	Къ тебе оутренюю милосердиꙗ ради самомоу	Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν (17)	257	–

(16) Added in the lower margins of 42v-43r, contemporary hand.
(17) These hirmoi do not appear in H.

Ode 6

Novg	Gr			Eu	H
192	44v	Житиискааго морѧ въздвизаѥма зьрѧ напасти	Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν	224	98v
194	44v	Бѣздьна послѣдьнѧꙗ грѣховъ ѡбиде мѧ	Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτημάτων	229	102r
194	45r	Възъвахъ вьсѣмь сьрдьцемь моимь[18]	Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου	240	107v
196	45v	Къ пловоущю звѣри Иѡна въверженъ оулоучи абиѥ жизнь	Νηχομένῳ θηρὶ ὁ Ἰωνᾶς (19)	263	–
194	45v	Ѩтъ бысть нъ не оудержанъ въ персехъ китъвахъ Иѡна	Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη	231	103r
196	46r	Възъпихъ Господи зълыми ѡдержимъ възведи мѧ	Ἐβόησα Κύριε κακοῖς συνεχόμενος (20)	250	–
196	46v	Кытомь пожьртъ грѣховеныимь въпию ти Христе	Τῷ κήτει καταποθεὶς τῷ τῆς ἁμαρτίας	235	105r

(18) The Slavic text in *No* starts: **възъпихъ**.
(19) This hirmos does not appear in H.
NB. In *Eustratiades*'s book there are two full kanons numbered "263". The reference in this hirmos is to the *first* of the 2 kanons so numbered.
(20) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 3, hirmos (sic!)

Novg	Gr			Eu	H
–	46v	Тебе на водахъ повѣшьнааго вьсю землю	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν (21)	231	

(21) This hirmos appears to be identical to the one already listed (page 180, No. 8). It is correctly labelled "hirmos of the third ode" and seems as an afterthought of the scribe, who may have thought that he forgot to enter it.

Ode 7

Novg	Gr			Eu	H
198	47r	Хладодавицю оубо пѣщь сътвори ангель	Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον	224	98v
198	47r	Отроци въ Вавилонѣ пещи пламѣньны не оубоꙗша сѧ	Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι καμίνου φλόγα	229	102r
200	47v	Неиздреченено чюдо иже въ пещи	Ἄφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ	231	103r
200	48r	Съгрѣшихомъ и безаконеновахъмъ неѡправьдихъмъ прѣдъ тобою	Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν	240	107v
202	48r	Свѧтыихъ ти отрокъ хвалы послоушавъ	Ὁ τῶν ὁσίων σου παίδων τὸν ὕμνον	235	105r
–	48v	Нѣиздреченено чюдо въ пещи съпасыи прѣподобьныꙗ ѡтроки	Ἄφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος (22)	232	–
–	48v	Неиздреченено чюдо въ пещи избавивъ прѣподобьныꙗ ѡтроки	Ἄφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος (22)	257	–

(22) These hirmoi do not appear in H.

Ode 8

Novg	Gr			Eu	H
202	49r	Ис пламене свѧтыимь росоу источи	Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις δρόσον	224	98v
202	49v	Оужасни сѧ боꙗи сѧ небо и да подвижать сѧ	Ἔκστηθι φρίττων οὐρανὲ	231	103r
204	50r	По законѣ ѡтьчи прѣблаженнии въ Вавилонѣ оунии	Νόμων πατρῴων οἱ μακαριστοὶ	229	102r

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
206	50v	Свѧтии ѡтроци въ Вавилонѣ хѣровимоу оуподоблеше сѧ	Οἱ ὅσιοί σου παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ	239	107r
206	50v	Ѥгоже вꙑи небесьнии славѧть[23]	Ὃν στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι	240	107v
206	51r	Тѣло зълобѣ богопротивьно ѡтроци божьствении	Στήλην κακίας ἀντιθέου παῖδες	230	102r
210	51r	Прохлажии горѧщюю пѣщь Боже и ѡтрокꙑ же[24]	***		
208	51v	Отрокъ пѣснь въсълѣмъ вѣрьнии поюще съ дѣтеми[25]	Τῶν παίδων τὴν ᾠδὴν	237(?)	105r
–	51v	Оужасни сѧ трепеща небо и да подвижать сѧ ѡснованиꙗ земли	Ἔκστηθι φρίττων οὐρανὲ καὶ σαλευθήτωσαν (26)	232	–
–	52r	Оужасни сѧ боꙗи сѧ небо и да подвижать сѧ	Ἔκστηθι φρίττων οὐρανὲ καὶ σαλευθήτωσαν (26)	257	–

(23) The Slavic text in *No* reads: **Ѥгоже вои.**
(24) Koschmieder cites *Eu*: 234 as the Greek equivalent yet that hirmos in that kanon appears as *ode* 7. The Slavic text appears to be a free paraphrase and no exact Greek counterpart has been located.
(25) Koschmieder cites *Eu*: 237. The Greek hirmos in H, cited above seems to be as good a parallel as the other.
(26) These hirmoi do not appear in H.

Ode 9

Novg	Gr			Eu	H
210	52v	Бога чловѣкомъ неоудобѣ видѣти	Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον	224	99r
212	53r	Не ръıдаи мене мати възираюши въ гробѣ	Μὴ ἐποδύρου μου, μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ	231	103r
212	53r	Страньствиꙗ владꙑчьнѧ и бесмертьнѣи трапезѣ	Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης	229	102v
214	53v	Бесѣмѣньно зачатиѥ и рожъство неськазаньно	Ἀσπόρου συλλήψεως	240	107v

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 9 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
216	54r	Приимъшиꙗ радость ангеломъ и рожьши зижителѧ	Ἡ τὸ χαῖρε δι᾽ ἀγγέλου δεξαμένη	235	105v
216	54r	Придѣвь вьси ꙗзꙑци гласъмь радованиꙗ	Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως	236	105v
–	54v	Не ръıдаи ме мати възираюши въ гробѣ	Μὴ διαπόρει μου μήτηρ καθορῶσα ὡς βρέφος (27)	232	–
216	54v	Честьниѥ[ющю] хероувимъ[28]	Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβὶμ	230	102v
–	55r	Не ръıдаите въ соуѥ	Μὴ ἐποδύρεσθε μάτην (27)	257	–

(27) These hirmoi do not appear in H.
(28) Added in the lower margins of 54v-55r.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 1

Novg	Gr			Eu	H
218	55v	Маниѥмь ти на земеленъ ѡбразь	Νεύσει σου πρὸς γεώδη ἀντιτυπίαν	280	114v
218	55v	Въ понтѣ покрꙑ фараѡна	Πόντῳ ἐκάλυψε φαραὼ	286	117v
–	56r	Истрѧсъшеѡмоу Богоу фараѡна	Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ τὸν φαραὼ(29)	285	–
218	56r	Съкроушьшааго брани мꙑшецею	Τῷ συντρίψαντι πολέμους	292	119v
220	56v	Поспѣшьствовавъша Бога	Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ	287	118r

(29) This hirmos does not appear in H.

Ode 2

Novg	Gr			Eu	H
222	56v	Вънеми небо и възглаголю и въсхвалю Христа	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω (30)	289	–

(30) This hirmos does not appear in H.

Ode 2 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
220	57r	Видите, видите, ꙗко азъ ѥсмь Бъгъ въ мори	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὁ ἐν θαλάσσῃ	291	119v
220	57r	Видите, видите, ꙗко азъ ѥсмь Богъ вашь на крьстѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὑμῶν	301	126v

Ode 3

224	57v	Оутвержии небеса словомь	Ὁ οὐρανοὺς τῷ λόγῳ στερεώσας	287	118v
222	57v	Въ начатъцѣ небеса вьсесильнъıимь словомь	Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς	280	114v
222	58r	Съвъıше силоу оученикомъ Христе	Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς μαθηταῖς	286	117v
224	58v	Оутверди сѧ сьрдьце моѥ о Господи	Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ (31)	289	–
224	58v	Оутверди сѧ вѣрою	Ἐστερεώθη τῇ πίστει	281	115v

(31) This hirmos does not appear in H.

Ode 4

226	59r	Отьца ꙗдра не оставль	Ὁ πατρικοὺς κόλπους μὴ λιπὼν	280	114v
226	59r	Съмотрѧи пророкъ	Κατανοῶν ὁ προφήτης	286	117v
226	59v	Оуслъıшахъ слоухъ твои и оубоꙗхъ сѧ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	287	118v
–	59v	Оуслъıшахъ слоухъ твои Господи	Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	281	115v
228	59v	Плътьноѥ пришьствиѥ твоѥ	Τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν σου Χριστέ (32)	281	128r

(32) There is a misprint in Koschmieder, read correctly *Eu* 281. Furthermore the Greek hirmos *does* appear in H, as indicated.

Ode 5

Novg	Gr			Eu	H
228	60r	Нощь несвѣтла невѣрьнъıимъ	Νὺξ ἀφεγγὴς τοῖς ἀπίστοις	280	115r
230	60v	Къ тебе оутрьнюю и тебе вопию	Πρὸς σὲ ὀρθρίζω καὶ σοὶ κραυγάζω	282	116r
230	60v	Оутрьнюющеи Христе на славоу	Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε εἰς δόξαν (33)	289	127v
232	61r	Оутрьнюѥть доухъ мои къ тебе Христе Боже	Ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σὲ	287	118v
232	61r	Страха ради твоѥго зачатии Господи	Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε	286	117v
234	61v	Господи Боже мои из нощи оутрьнюꙗ тебе сѧ молю	Κύριε ὁ Θεός μου ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας	280	115r

(33) Koschmieder is correct that this hirmos is missing in Coislin 220, yet it has been located in H, as indicated.

Ode 6

234	62r	Възъпихъ Господи въ скърбь мою	Ἐβόησα Κύριε ἐν τῷ θλίβεσθαί με	280	115r
236	62r	Плавающааго въ моутѣ	Ναυτιῶν τῷ σάλῳ	286	118r
236	62v	Иωна и чрѣва адова	Ὁ Ἰωνᾶς ἐκ κοιλίας ᾅδου ἐβόα	289	117r
236	62v	Въ глоубиноу грѣховнюю	Βυθῷ ἁμαρτημάτων (34)	290	127r

Ode 7

238	63r	Въ пещи соуще халдѣистеи	Ἐν καμίνῳ ὄντες τῶν Χαλδαίων	283	116v
238	63r	Иже въ пещь ωгненоу	Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς	286	118r
240	63v	Пѣщь ωтроци ωгньпальноую	Κάμινον παῖδες πυρίφλεκτον	280	115r
240	64r	Пѣщь горѧщю прохладилъ ѥси	Κάμινον καιομένην ἐδρόσισας (34)	289	129r

(34) In both of these instances Greek hirmoi in H (which Koschmieder listed as missing) have been located.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 7 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
240	64r	Пѣщнꙑихь ѡтрокь не косноусь ни врѣдь их	Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων σου	292	120r

Ode 8

Novg	Gr			Eu	H
242	64v	Неѡпальна ѡгнемь вь Синаи	Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ	286	118r
242	65r	Отроци възꙑваахоу въ пещи	Οἱ παῖδες ἐκραύγαζον ἐν καμίνῳ	282	116v
244	65v	Пѣщьнꙑимъ ѡтрокомъ оуподоблеше сѧ	Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας μιμούμενοι	287	118v
244	65v	Єдинаго безначальна	Τὸν μόνον ἄναρχον (35)	289	–

(35) This hirmos does not appear in H.

Ode 5 (sic!)

Novg	Gr			Eu	H
232	66r	Отъгнавъ нощь страстьнюу	Διασκεδάσας τὴν νύκτα τῶν παθῶν	290	128r

Ode 9 (one hirmos only!)

Novg	Gr			Eu	H
–	66r	Тѧ прѣчистоую матерь и дѣвоу	Σὲ τὴν ἄχραντον μητέρα καὶ Παρθένον	289	128v

Ode 8 (continued?)

Novg	Gr			Eu	H
	66v	Соущимъ въ пещи ѡтрокомь подобаше сѧ[36]			
246	66v	Въ истиноу соущаго Бога	Τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν	280	115r
244	67r	Страшьнаго хѣровимомъ	Τὸν φοβερὸν τοῖς χερουβίμ	288	127v

(36) This text seems to be a paraphrase of Eu 287, see above 65v. No other Greek counterpart has been located.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 9

Novg	Gr			Eu	H
246	67r	Радоуи сѧ невѣсто свѣтьлаꙗ мати	Χαῖρε νύμφη φαεινὴ μήτηρ	284	117v
246	67v	Нетьлѣниꙗ искоушениꙗ	Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρᾳ	286	118r
248	68r	Въıше ѡбꙑчаꙗ матѣрь	Τὴν ὑπὲρ φύσιν μητέρα	287	118v
248	68v	Прѣпѣтаꙗ небесъ	Πανύμνητε τῶν οὐρανῶν	281	115v
248	68v	Бесѣменьна рожьства	Ἀσπόρου τόκου	290	128v

LACUNA, THREE NUMBERED FOLIOS (69, 70 and 71) MISSING

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 1 (continuation, beginning lacking!)

Novg	Gr			Eu	H
256	72r	Пѣснь въсълѣмь людие	Ἆισμα ἀναπέμψωμεν λαοὶ	323	134v
256	72r	Море ѡгоустѣваꙗ	Θάλασσαν ἔπηξας	330	138r
258	72v	Поимъ Господеви проведъшеѡмоу люди	Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ διαγαγόντι	321	133r
258	72v	Поимъ Господеви вьси людие	Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ πάντες λαοὶ	325	136r
258	73r	Поимъ пѣснь Богоу	Ἄισωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ	331	139r

Ode 3 (sic!)

Novg	Gr			Eu	H
264	73r	Страхь твои Господи	Τὸν φόβον σου Κύριε	316	130v
–	73v	Єгда придеши въ славѣ ангельскии[37]			
260	74r	Издраилѧ ѡтъ работꙑ избави	Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας	324	135v

(37) No Greek equivalent of this text has been located yet. Cf. TR 634: Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 2

Novg	Gr			Eu	H
260	74r	Видите, видите, ıако азъ ıесмь Богъ вашь	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὑμῶν	323	134v
262	74v	Вънеми небо и възглаголю и въспою Христа ıединого	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν	324	135v
–	74v	Въньми небо и възглаголю и въсхвалю Христа ѡтъ дѣвы	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν	325	136r
262	74v	Видите, видите ıако азъ ıесмь Богъ иже дрѣвле	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς ὁ πάλαι	330	138r

Ode 3

262	75r	Оутвержии небеса въ начатьцѣ разоумомь	Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανούς	314	129r
264	75v	Ты ıеси оутвержениıе притѣкающиимъ ти	Σὺ εἶ τὸ στερέωμα τῶν προσ-τρεχόντων σοι	321	133v
264	75v	Небѣсьноумоу кроугоу	Οὐρανίας ἁψῖδος	315	130r
266	76r	Жьзлъ въ ѡбразѣ таинѣ	Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου	322	134r
266	76r	Оутверди сѧ сердьце моıе ѡ Господѣ	Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυ-ρίῳ	327	137v
268	76v	Нѣсть свѧта ıако Господь	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος	323	135r
268	76v	Оутвержии роукою своıею	Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρί σου (38)	–	135v
266	77r	Оутверженииıе моıе съпасе ты ıеси	Στερέωμά μου σωτήρ	331	139r
268	77r	Оутвержии небеса словомь	Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς	324	135v
268	77v	Оутверди нашь оумъ	Στερέωσον ἡμῶν τὸν νοῦν	321	133v

(38) While the Greek hirmos is missing in both of the sources for Eustratiades, it has been located in H.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 4

Novg	Gr			Eu	H
270	77v	Ты ми Христе, Господь	Σύ μου Χριστὲ Κύριος	314	129v
270	78r	Оуслышахъ Господи съмотрѣниıа твоıего	Εἰσακήκοα Κύριε τῆς οἰκονομίας σου	322	134r
270	78v	Пророкъ Амбакоумъ	Ὁ προφήτης Ἀββακοὺμ	330	138v
272	78v	Вьсѣде на конѧ на апоустолы	Ἐπέβης ἐφ' ἵππους τοὺς ἀπο-στόλους	316	136v
272	79r	Оуслышахъ Господи слоухъ твои и оубоıахъ сѧ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	327	137v
272	79v	Таиноу ти пророкъ прѣдъзьрѧ	Μυστικῶς ὁ προφήτης προορῶν	323	135r
274	79v	Ис плъти твоıеıа лоуча	Ἐκ σαρκός σου βολίδες	315	136r
274	79v	Из горы прѣсѣньныıа слово	Ἐξ ὄρους κατασκίου Λόγε	321	133v

Ode 5

274	80r	Въскоую мѧ ѡториноу	Ἱνατί με ἀπώσω	314	129v
276	80v	Просвѣти насъ	Φώτισον ἡμᾶς	321	133v
276	80v	Оутрьнююще вопиıемь ти	Ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι	324	135v
278	81r	Мракъ доуша моıеıа	Τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς μου	327	137v
278	81r	О трѣблаженоıе дрѣво	Ὢ τρισμακάριστον ξύλον	322	134r
280	81v	Оутренюıеть доухъ мои	Ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου (39)	TR 24	–
280	82r	Отъ нощи невѣдѣниıа	Ὁ ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας	323	135r
276	82r	Господи Боже нашь	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν	330	138v
276	82v	Отъ нощи невѣдѣниıа	Τὸν ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας	316	131r
280	82v	Страстьныıа мѧ мьглы	Τῆς τῶν παθῶν με ἀχλύος	TR 92	

(39) Koschmieder gives no Greek parallel.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 6

Novg	Gr			Eu	H
282	83r	Молитвоу си пролѣю къ Господоу	Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον	314	129v
282	83v	Оцѣсти мѧ съпасе	Ἱλάσθητί μοι σωτήρ	315	130r
282	83v	Водьноу звѣри въ оутробѣ	Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις	322	134r
284	84r	Ризоу ми подажъ	Χιτῶνά μοι παράσχου	321	133v
286	84v	Ꙗкоже пророка избави	Ὡς τὸν προφήτην ἐρρύσω	323	135r
286	84v	Бѣздьна грѣховьна	Ἄβυσσος ἁμαρτιῶν	318	132r
284	85r	Ꙗко воды морьскыꙗ чловѣколюбьче	Ὡς ὕδατα θαλάσσης φιλάνθρωπε	327	137v
286	85v	Одержима приими мѧ милосьрде	Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε	324	136r
288	85v	Иѡноу въ китѣ Господи	Τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῷ κήτει Κύριε	343	144r
–	86r	[В]озъпилъ ѥсть ѡтъ кита Иѡна	Ἐβόησεν ἐκ τοῦ κήτους Ἰωνᾶς (40)	321	–

(40) This hirmos does not appear in H.

Ode 7

Novg	Gr			Eu	H
288	86r	Божиꙗ съхожениꙗ	Θεοῦ συγκατάβασιν	314	129v
288	86v	Иже ѡтъ Июдѣꙗ	Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας	321	133v
290	87r	Безоумьна заповѣдь	Ἔκνοον πρόσταγμα	322	134r
290	87v	Дѣти ѥврѣискыꙗ въ пещи	Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ	315	136v
292	88r	Халдѣискаꙗ пѣщь	Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος	327	138r
292	88r	Основавъıи землю	Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν θεμελιώσας	323	135r
292	88v	Ангелъмь ѡтроки изъ ѡгнѧ съпасъ	Ὁ δι' ἀγγέλου παῖδας ἐκ πυρὸς διασώσας	329	137r
292	88v	Отроки въ пещи прохлажь	Ὁ τοὺς παῖδας δροσίσας	324	136r
294	89r	На поли молебьнѣ иногда	Ἐν πεδίῳ Δεηρᾶ	317	131v
294	89v	Дѣти богочьстивъıꙗ въ Вавилонѣ	Παῖδες θεοσεβεῖς	325	136v

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 7 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
–	90r	Вавилоньскаꙗ пѣщь седмь седмицею	Ἡ Βαβυλωνία κάμινος ἑπταπλασίως (41)	358	–
296	90r	Поминающе Исаино пісаниѥ	Μνημονεύοντες τῶν γραφῶν Ἡσαΐου	341	146v

(41) This hirmos does not appear in H.

Ode 8

Novg	Gr			Eu	H
296	91r	Седмь седмицею пѣщь	Ἑπταπλασίως κάμινον	314	129v
298	91v	Побѣдитель врагоу	Νικηταὶ τυράννου	316	131r
300	91v	Благословите дѣти	Εὐλογεῖτε παῖδες	322	134v
298	92r	Покрываꙗи водами	Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι	327	138r
302	92v	Прославленааго на горѣ свѧтѣ[42]	Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα	323	135r
300	93r	Моусикискыимъ ѡрганомъ	Μουσικῶν ὀργάνων	315	130v
300	93r	Цесарѧ небѣсьнааго	Τὸν βασιλέα τῶν οὐρανῶν	321	133v
302	93v	Ангели небеса	Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ	330	138v
302	93v	Богозрачьныꙗ дѣти	Οἱ θεορρήμονες παῖδες	325	136v
304	94r	Оть отьца прѣже вѣкъ	Τὸν ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων	324	136r
304	94r	Безначальнааго цесарѧ славѣ	Τὸν ἄναρχον βασιλέα	328	138v
–	94v	Ангелъ съниде ѡсвѧтитъ цесарѧ	Ἄγγελος κατῆλθεν ἁγιάσαι βασιλέως	320	133r
304	94v	Раждежете пѣщь	Ἐκκαύσατε τὴν κάμινον	361	141r
–	95v	Седмь седмичьноу пѣщь Асоурии[43]			

(42) The text in *No* starts with: **Проꙗвленааго.**
(43) No Greek counterpart located. The Slavic text appears to be a paraphrase of *Eu* 314 (see above fol. 91r).

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
–	96r	Иѥроусалима свѧщении	Ἱερουσαλὴμ ἡγιασμένης	334	141r
–	96v	Одѣваꙗи небо ѡблакꙑ	Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις	341	146v
–	97v	Халдѣискыимь пламенемь[44]			
–	98r	Преподобни твои отроци[45]			
–	98r	Ꙗнгели небѣсьнꙑꙗ силы	Ἄγγελοι οὐρανῶν αἱ δυνάμεις	338	143r
–	98r	Цесарѧ и господа и съдѣтелѧ	Τὸν βασιλέα Κύριον καὶ δημιουργὸν (46)		
304	98r	Пламѣньнꙑꙗ моукꙑ прѣтерпѣвьше[47]			

(44) No Greek counterpart located yet.
(45) Cf. the Russian Synodal edition of 1910 no 134.
(46) The only Greek hirmologion in which this Greek version has been located is MS Rome, Pal. gr. 243, fol. 119r.
(47) No Greek counterpart located yet.

Ode 9

306	98v	Вь истиноу	Κυρίως Θεοτόκον	321	133v
306	98v	Оудивисѧ оубо ѡ сѥмь небо	Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανὸς	314	130r
308	99r	Оустрашисѧ вьсѧкъ слоухъ	Ἔφριξε πᾶσα ἀκοὴ	317	131v
308	99v	Ѥънѣди ради дрѣвѧныꙗ	Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου	322	134v
310	100r	Благословлень Господь Богъ Издраилевъ	Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ	327	138r
310	100r	Оустава прѣиде ѥстьствоу	Ὅρους παρῆλθες τῆς φύσεως	316	131r
312	100v	Чюже ѥсть матеремъ	Ἀλλότριον τῶν μητέρων	330	138v
312	101r	Тѧ браконеискоусьноую матѣрь	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον Θεοῦ μητέρα	315	130v

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 9 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
316	101v	Възвеличимъ тѧ матѣрь свѣтоу	Μεγαλύνομέν σε τὴν μητέρα τοῦ φωτὸς	326	137r
312	101v	Възвеличимъ тѧ непорочьноую матѣрь Христа	Μεγαλύνομέν σε τὴν πανάμωμον μητέρα	323	135v
312	101v	Проꙗвленааго на горѣ	Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει	324	136r
314	103r (48)	Чистоу и славьноую	Τὴν ἁγνὴν ἐνδόξως	343	144v
314	103v	Таинъ ѥси Богородице	Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε	322	134v
316	102r	Тѧ небеси и земли	Σὲ τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς	329	139r
316	102r	Въспитанаꙗ въ свѧтаꙗ свѧтꙑхъ	Ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων	326	137r

(48) NB. The order of folios in the *Grigorovič Hirmologion* should be restored and folio 101 is followed by 103, then 102 and 104.

Later additions

(ode 7)	102v	Халдѣискꙑꙗ	Οἱ τῆς Χαλδαίας καμίνου	316	131r
(ode 7)	102v	Глаголъ моучителѧ	Ῥήματι τυράννου	331	139v
(ode 8)	104r	Благословить тѧ вьсѧ тварь Господи	Εὐλόγησέ σε πᾶσα ἡ κτίσις Κύριε	318	132v

104v is illegible

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the early Slavic liturgy has left monuments in two musical styles. In the syllabic style, which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text(1). In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes of melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year(2). In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

---

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografsky Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'nai͡a Tipografii͡a, MS 142, fol. 24v) is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkai͡a Simiografii͡a* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter: MMB], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responds (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the early Slavic liturgy has left monuments in two musical styles. In the syllabic style, which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text(1). In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes of melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year(2). In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografsky Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'naia͡ Tipografiia͡, MS 142, fol. 24v) is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkaia͡ Simiografiia͡* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter: *MMB*], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responds (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the early Slavic liturgy has left monuments in two musical styles. In the syllabic style, which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text(1). In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes of melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year(2). In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografsky Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'nai͡a Tipografii͡a, MS 142, fol. 24v) is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkai͡a Simiografii͡a* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter: *MMB*], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responds (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

the publication in facsimile of a complete Russian Kondakar. The appearance of the Uspensky Kondakar, dated 1207, opened the central problems of this Slavic repertory to systematic investigation(3). What are the origins of these chants? Are they independent Slavic creations, composed in a characteristic Slavic melodic idiom, or are they borrowings from the Greek melodic practice? And what of the enigmatic notation, the so-called "kontakarion" notation, in which these chants are preserved: what are its origins, and can it be transcribed?

There are several reasons for supposing that the Slavic melismatic chants have Greek musical originals. Nearly all of their texts are translations from the Greek; and where the Greek tradition arranges these in a characteristic liturgical order the Slavic tradition ordinarily reproduces that order. Where the Greek chants are distributed according to the system of eight musical modes, the Slavic chants are also distributed in that way; and for any particular chant the Greek and Slavic modal assignments are generally the same. In its arrangement and in the shapes of some of its signs the Slavic melismatic notation is like some early Byzantine notations. In addition, during the past decade the investigation of the syllabic chants has revealed a substantial musical connection between the Slavic syllabic melodies and their Greek counterparts (4). Yet none of these arguments is conclusive. None draws a direct line from the florid Slavic chants to florid Byzantine originals. It has remained possible to reject the hypothesis of Greek origin and to see in these chants an independent musical response to the liturgical translations from Byzantium.

The most provocative document for the theory of borrowing was published half a century ago by the musicologist V. M. Metallov.

(3) *Contacarium palaeoslavicum mosquense*, ed. Arne Bugge (*MMB*, VI, Copenhagen, 1960). The introduction to this volume contains a full description of all five Slavic Kondakars.

(4) E. Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente* (*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, Neue Folge. Heft 35 (1952), 37 (1955), 45 (1958); C. Høeg, "Ein Buch altrussischer Kirchengesänge," in *Zeitschrift für slavische Philologie*, XXV (1956), pp. 261-284; M. M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant* (*MMB, Subsidia*, IV, 2 vols., Copenhagen, 1960); N. D. Uspensky, "Vizantiĭskoe penie v kievskoĭ Rusi," in *Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses* 1958 (München, 1960), pp. 643-654.

In the supplement to his volume on Russian musical paleography Metallov published a plate from a Leningrad Kondakar of the twelfth century in which a melismatic chant, noted in the characteristic Slavic neumes, is underlayed with a text in Greek. The text is a well-known Respond (Hypakoe), Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον, for the Exaltation (and the Adoration) of the Cross(5). Metallov's plate lacks the opening of this chant, but in 1960 a Soviet musicologist published a facsimile of the Greek opening and added to it a facsimile of the Slavic translation of the same chant as it appears just before the Greek version in the Leningrad manuscript(6). In Fig. 1, lines *A* and *B*, the two melodic openings are correlated after the facsimiles from Leningrad. Their music is identical. Line *A* has the "Greek" version, line *B* the Slavic. There are variants between *A* and *B*, but these are minor and in part may reflect the poor state of the published facsimiles. Again in 1960, with the appearance of the Uspensky Kondakar, a concordant version of the entire Russian setting became available and the substantial connection between the whole of the two versions was further evident. In Fig. 1 line *C* the opening of the Uspensky version is given(7). The range for notational variants indicated by this version confirms the identity of the two Leningrad versions; the Uspensky seems also to have variants of its own. Now the question might be raised: why should the Slavs preserve the Greek text in this elaborate way if the melody they are singing to it is

(5) Metallov, *op. cit.*, T. XX, after Leningrad Public Library, MS Q. I. 32, fol. 84 (Blagoveshchensky Kondakar). The Greek text is in the *Triodion* (Rome, 1879), p. 355 (Sunday of the Adoration); it is prescribed for the Exaltation by the Typikon, Patmos 266, which reflects the usage of Hagia Sophia; see A. A. Dmitrievsky, *Opisanie liturgicheskikh rukopisei*, I (Kiev, 1895), p. 5. The underlying liturgical layer in this manuscript has been assigned by Baumstark to the years 802-806; see "Das Typikon der Patmos-Handschrift 266 und die altkonstantinopolitanische Gottesdienstordnung," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft*, VI (1926), pp. 98-111; the actual date should be brought forward at least to the late ninth century; on this point see J. Mateos, *Le Typicon de la grande église*, vol. I (*Orientalia christiana analecta*, vol. 165 [Rome, 1962]), pp. x-xviii. The chant is also prescribed for the Exaltation by the tenth-century Constantinopolitan Typikon, Jerusalem, Hagiou Stavrou, MS 40, fol. 8; see Mateos, I, 28-29, whose edition is based chiefly on this manuscript.

(6) *Taf.* LXXXIX accompanying the article by N. D. Uspensky cited in note 4. See below, Fig. 1 (between pp. 208 and 209).

(7) *MMB*, VI, fol. 168v.

newly-composed? Yet even here the possibility that this is an independent Slavic creation can not be dismissed and the question of Byzantine origin must remain open. For a proper answer to this there is no substitute for a Byzantine original.

Once the entire Uspensky Kondakar had appeared it became a relatively simple matter to point out the missing link on the Greek side. For a sizable portion of the Uspensky Kondakar the Byzantine musical originals are preserved in a rare collection of melismatic chants called the Asmatikon. This collection, whose origins are at Constantinople, transmits the repertory of florid choral chants for the small choir, the ψάλται, of Hagia Sophia. The date of its compilation must go back at least to the eleventh century, and there are arguments for placing it a century or more earlier. But of the handful of copies that survive all are apparently from the thirteenth century. Attention was first drawn to the Asmatikon over a decade ago in a paper by Oliver Strunk(8). Following the publication of the Uspensky manuscript the identification of the Greek Asmatic models for many of the Slavic melismatic chants became possible, and this identification was made independently by Professor Strunk and by me(9). With this, the problem of melodic origins was finally settled – and settled as the circumstantial evidence lead one to suppose it would be, with the proof of Byzantine origin.

In Figs. 2, 3, and 4 the Respond for the Exaltation appears in a parallel transcription: on the staff there is the version of a Greek Asmatikon of the thirteenth century(10); above it is the twelfth-century version in transliterated Greek after the Leningrad Kondakar(11). The first detail to note is the expansion of the text

---

(8) "S. Salvatore di Messina and the Musical Tradition of *Magna Graecia*," of which an abstract appears in Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Athens, 1956), vol. II, p. 275. There is a full study of the Italian copies by Father Bartolomeo Di Salvo, "Asmatikon," in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, N. S., XVI (1962), pp. 135-158.

(9) See my review of the Uspensky Kondakar in *The Musical Quarterly*, XLVII (1961), pp. 554-558.

(10) Mount Athos, Lavra MS Γ.3, fol. 56v-57. A microfilm of this manuscript has been available through the kind offices of Father Marcel Richard of the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, at Paris, and Father Gregory Nowack of Athens.

(11) Fol. 84v-85, after the facsimiles cited above in notes 5 and 6.

with added letters. In Fig. 2 line 4, at the second syllable of τόπον, the repetition of the vowel *o* has the added letters χ and ȣ (*o* with *v* on top): ΤΟ-ΠΟ-ΧΟ-ȣ-ΟΗ-Οȣ-ΟΝ. The choice of added letters and the points where they appear correspond in the two versions. In Fig. 3 line 8, at the words ἁμαρτίας παθῶν, the double χα-χα on the final syllable of ἁμαρτίας occurs in both versions. Similar correspondences appear on the second syllable of παθῶν, and, by and large, throughout the parallel versions. The letters χ and ȣ are hallmarks of the choral melismatic style found in the Asmatikon. At Byzantium their appearance is restricted to the choral style, where they evidently support and synchronize the articulation of the choral singers. Their appearance throughout the repertory of the Slavic Kondakars is one clear sign of Asmatic origin.

Another correspondence between the parallel chants is in the disposition of melismas. This is essentially the same for the two versions. Where a syllable of the Greek original receives a melodic expansion of given length, the same syllable in the Slavic version receives a corresponding expansion. For instance, in Fig. 2 line 1, at προφητικὸν; in Fig. 2 line 3, at προσκυνοῦμεν; in Fig. 2 line 4, at εἰς τὸν τόπον; in Fig. 4 line 10, the syllabic declamation on πρεσβείαις; in Fig. 4 line 10, at Θεοτόκου; and in Fig. 4 line 11, μόνε φιλάνθρωπε.

It is clear that there is a systematic correspondence between the Greek and Slavic versions. We shall see that it extends to the substance of the melodies and involves identical melodic details. But at this point we can already answer some basic questions about the nature of the textual translations for the Slavic melismatic chants. What rules governed the translations? How do the melismatic chants deal with syllable-count and text-accent? What, if anything, can these chants tell us about the fundamental problems of accentuation in Church Slavonic?

In Fig. 5 there is a correlation of the third, fifth, and sixth lines of the Great Troparion, Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, for the Vigil of Epiphany, with the Slavic version directly above the corresponding Greek line(12). The Greek chants for lines 3 and 5 are practically

---

(12) Slavic: Uspensky Kondakar (*MMB*, VI), fol. 158; Greek: Grottaferrata, MS Γ.γ.1, fol. 20v. The text is in the January *Menaion* (Rome, 1896), p. 126. See the edition of the *Prophetologium* by C. Höeg and G. Zuntz (*MMB*, *Lectio-*

identical. Each line of the Greek text has two accents, and the composer has matched these to the musical accents in columns *C* and *H*. In syllable-count, however, the two Greek lines are not quite the same. Line 3 has seven syllables, line 5 has eight. The necessary adjustment takes place in line 5 at column *D*, on the second syllable of σκότει, where an extra note is supplied for the extra unaccented syllable. This note, itself unaccented, anticipates the opening note of the next melodic figure, in column *E*, so that the basic melody is not altered in an essential way. In the corresponding Slavic lines, 3 and 5, the progressions of neumes are basically the same, and one can suppose that the Slavs too have identical melodies. But with syllable-count the situation is different: where the Greek lines have seven and eight syllables the Slavic translator imposes a symmetrical seven each time. For the Slavic musician the adaptation is no problem: he suppresses the extra melody-element of the Greek version in column *D* line 5, thereby restoring to the two lines their ideal melodic identity. From this it is clear that the Slavic musician knows how to accommodate a Slavic line with fewer syllables than its Greek counterpart. Actually there are two techniques: either, as here, an inessential musical element is suppressed, or two successive melismas are combined on a single syllable. In cases where the Slavic line has more syllables than the Greek original there are again two procedures. The first of these is illustrated in line 6 at the bottom of Fig. 5. Here the Greek word, φιλάνθρωπε, has four syllables while its Russian translation, человѣколюбьче, has seven. The Slavic musician treats the three extra syllables as three introductory elements: standing over each of these introductory syllables is a hook-like notational sign which corresponds in shape, and apparently in function, with the contemporary Greek sign for unaccented tone-repetition, the ἴσον. The other possibility when handling too many syllables is to distribute the extra ones by subdividing existing melismas.

Now we know that the Slavic musician is equipped to handle lines with either too few or too many syllables. It follows that preservation of syllable-count across the language-barrier was not of

naria), Vol. I, fasc. 1 (Copenhagen, 1939), pp. 61-62, for its tradition in the earliest Constantinopolitan service books; see also Dmitrievsky, *Opisanie*, I, 40 (Patmos Typikon).

primary concern for the purpose of the musical setting. As a poetic device, syllable-count has evident structural and symbolic importance(13). But for the sake of the music the preservation or approximation of the original syllable-count, while desirable, was not indispensible, since the Slavic musician had at his disposal the means for adjusting lines of different length. From the last example (bottom line of Fig. 5) one learns, however, that the procedures for handling varying syllable-counts were in fact employed to shift the text so that the position of the Slavic text-accent would coincide with the textual and musical accent of the Greek chant. In this line (Fig. 5 line 6), through the subordination of the opening syllables the primary accent on the antepenult, лю , is made to coincide with the position of the accent in the Greek chant, on -λαν- of φιλάνθρωπε.

One asks how consistently this accentual correspondence was carried out; and whether there are cases obviously prearranged by the translator of the text, or whether all are left, as here, to adjustment by the musician? A tentative answer can be read from Fig. 5 line 3. Here the accentual correspondence seems to be written into the Slavic line by the translator. He places the accents in the seven-syllable line precisely where they fall in the Greek seven-syllable line: on the third and sixth syllables, in columns *C* and *H*.

One consequence of the extraordinary double version of the Respond for the Cross, Σήμερον τὸ προφητικὸν, in the Leningrad Kondakar is that the procedure of textual and musical adaptation can be examined under nearly ideal conditions. In Figs. 6 and 7 there is a comparative graph of the Slavic and Greek texts as they are applied to the same chant in the Leningrad Kondakar(14). Reading down on this graph shows the coincidence of the two texts with the same music; reading across shows the length of melisma given to each syllable. Line 3 of Fig. 6 can serve as an example. The extended melisma on the first Slavic syllable, се , is a combination of the melismas on the word it translates, ἰδοὺ.

(13) This remarkable discovery by Roman Jakobson is discussed in his paper 'Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi, in *Sborník prací fil. fak. Brněnské Univ.* F 9 r. XIV (1965) p. 115-121.

(14) Slavic: fol. 84-84v; Greek: fol. 84v-85; both are taken from the published facsimiles cited in notes 5 and 6. The melodic information for the Greek version is taken from Lavra, Γ.3, fol. 56v-57.

Figs. 6 and 7 account for one other element of the Greek musical setting. In the style of the Greek Asmatikon an accented syllable is normally set to an extended melisma or to relatively high tones. In Figs. 6 and 7 the melodic heights of the chant are shown by underlining the appropriate syllables of the Greek text. For the accentuation of the Slavic text in Figs. 5, 6 and 7. I have had the invaluable advice of Professor Jakobson.

An analysis of Figs. 6 and 7 provides further examples of accentual agreement apparently precalculated by the translator. In still other cases the translator did not take care of everything, but left adjustments for the musician, on whose techniques for manipulating syllables he doubtless knew he could rely. It is remarkable, however, that the Greek and Slavic accents coincide only about three-quarters of the time. The cases that will be most interesting are those where the accents do not agree. These are a distinct minority, but each time one asks why the agreement was not carried through. For instance, in Fig. 5 line 5, the translator has made it difficult to produce the correspondence, and the musician has done nothing about it. The first accent, on the second syllable, дѧ, in column *B*, falls on an anticipatory musical element rather than an accented one. The second accent is on the final syllable of the line, in column *J*, and is set to a single neume.

More puzzling is the case of Fig. 6 line 3. The final Greek accent falls on the syllable νοῦ-, of προσκυνοῦμεν, which receives both an extended melisma and high pitch. In the Slavic version the text-accent falls on нѧ-, fourth syllable from the end, which is applied to a relatively short, unaccented musical element. With his techniques for making precisely this kind of adjustment, why does the Slavic musician fail to shift the text so that the accent on нѧ - falls with the Greek accent on νοῦ-?

The most curious case of this sort occurs in Fig. 7 line 11. Here, for the Greek word φιλάνθρωπε there is inaccurate Slavic translation, милостиве (ἐλεῆμον). Yet in another chant from this same liturgical cycle (Fig. 5 line 6) we have seen the word φιλάνθρωπε translated with the literal seven-syllable (or six-syllable in OCS) equivalent человѣколюбьче. In Fig. 5 line 6 the line-length is expanded for the sake of the literal translation; in Fig. 7 line 11 the meaning is distorted, apparently to secure the approximate matching of line-lengths. But this makes the accommodation of

text to music in Fig. 7 line 11 seem the more curious. The Slavic accent on ми- of милостиве falls again only one element away from the Greek accent on λαν- of φιλάνθρωπε. Yet the simple adjustment was not made, and the accented first syllable of the Slavic word falls on a short, unaccented musical element (14a).

A good deal more must be said about cases like this, but provisional answers are available for our initial questions. Both the translator and the musician were concerned with the correspondence between the accents of the Slavic text and those of the Greek original. Each can be shown to have prepared individual lines so that the correspondence would exist. In a small group of cases, however, the accents do not coincide although they could have been made to do so with relative ease: here the translator supplied an adjustable line but the musician did nothing about the adjustment. In a final group of cases the translator supplied a line where the musician could make no adjustment. It is clear that the melismatic chants will not be dependable guides to the accentuation of mediaeval Slavic texts. It is less clear, however, why the departures from proper accentuation occur. Perhaps they result from indifference. Or perhaps the treatment of text within this musical style reflects a degree of calculated mannerism, with unaccented syllables intentionally assigned to elaborate musical elements, and vice versa. In the parent collection, the Greek Asmatikon, some of this mannerism exists, and it seems possible that this view of text-setting carried over to the Slavic practice which added some refinements of its own.

*

The notation for the Slavic melodies has been known for nearly a century as the "kontakarion" notation. Although its odd shapes have attracted the attention of many scholars the best judgement still considers it completely enigmatic(15). Unlike the middle-

---

(14a) Cf. infra p. 215.

(15) J. von Gardner and E. Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch der altrussischen Neumenschrift*, Teil I (*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, Neue Folge, Heft 57 [München, 1963]), p. xiv: "... die sogennante 'Kondakarien-Notation' ... die bis jetzt noch völlig rätselhaft ist." The record of previous research is summarized by Rev. Bugge in *MMB*, VI, pp. XIII-XXIII, in a discussion that includes a number of important observations of his own.

Byzantine notation it has no contemporary handbooks that explain its signs. With the identification of the Byzantine melodic counterparts, however, the way to partial solution is finally opened. Ideally the unknown Slavic neumes would be tabulated against the known signs of the corresponding Greek melody and the equivalent notational and musical values easily read off. In practice the operation is complicated by two fundamental problems.

One is that the two melodic traditions have separated. There are several reasons for supposing that when the Slavs borrowed the Byzantine melismatic chants they took over the melodies as faithfully as they could. Yet by the time of our first written traditions the melodies have drifted apart. This occurs readily at the level of melodic details, even while the broad lines of the chants remain the same, and it is at the level of details – the note-for-note correspondences – that the best approach to the notation would lie. At times short passages do correspond. In Fig. 5 line 6 we have seen the Slavic sign that corresponds in shape and apparent function with the hooked ἴσον of the developed Greek notation(16). Again in Fig. 5 there is another detail of this sort. In columns *A* and *B* of the Greek melody there is a figure of two rising eighth-notes, slurred, a step apart, and with the second note dotted. This represents the familiar *two kentemata* of the Byzantine notation. The figure occurs in columns *A* and *B* for both lines 3 and 5, and again in line 6 as the last figure of the melody. In each instance the Slavic counterpart comprises double-dots, repeated. The Byzantine notation has double-dots a single time rather than repeated as in the Slavic. There are other examples like this, and the range of decipherable signs is expanding, but most often the correspondence of melodic details is not close enough to allow direct reading of the notation.

An example of the deteriorating melodic tradition within Byzantium itself can be seen in Fig. 8, where the first three lines of Σήμερον τὸ προφητικὸν appear in a parallel version: on line *A* after the earliest Greek source, above it, on line *B* after the version sung a century and a half later(17). The melodies are essentially the same, but there are significant variants in detail, as at the beginning of line 1 on Σή- of Σήμερον; in the middle of line 2 on ρω- of πεπλήρωται; or in the middle of line 3 on γάρ. These variants suggest the change that might have overtaken the earlier Greek version. Gradual change also affects the Slavic tradition although it is remarkable how often the Slavs evidently preserve archaic details that are altered or suppressed at Byzantium(18).

A second obstacle to decipherment lies in the nature of the notation itself. With all of its provision for details (directional signs, duration signs, nuance signs, pitch-reference signs, formula signs) this notation was not intended as a complete record of the music it represents. Its purpose was to identify characteristic features for the singer who then supplied the rest from memory. The Slavic notation maintained this uncompromising attitude because of the continuing vigor of the oral tradition and because of the special nature of the Byzantine and Slavic melodies. In Fig. 9 the Respond for the Exaltation is transcribed after the Byzantine tradition of the thirteenth century(19). Above the lines of music the capital letters enclosed in brackets provide a running analysis of the melodic structure. It is evident that the piece is a characteristic patchwork of short formulas that appear in various recombinations. The composition closes as it begins, with formulas *A*, *B* and C – a symmetry that is unusual in this style. Between these extremes the melodic fabric employs fourteen distinct formulas. To identify only one, formula *F* appears ten times during the course of the piece in diverse situations. Nor are these formulas limited to this particular piece. They reappear throughout the repertory of the Byzantine Asmatikon, in recombination with one another and with still other minute, fixed melodic units of this kind.

The centonate method of composition is a basic procedure in Byzantine melody construction, and it is taken over in its entirety by the parallel Slavic melodies. Wherever the Byzantine chants

(16) The behavior of this sign in the Slavic melismatic notation differs from that of the similarly-shaped sign, the *stopitsa*, of the Slavic syllabic notation; the latter seems to have no relation to the Byzantine ἴσον.

(17) Fig. 8A: Lavra, Γ.3, fol. 56v; Fig. 8B: Athens, National Library, MS 2062, fol. 93, and Vienna, Nationalbibliothek, MS *theol. graec.* 185, fol. 292.

(18) An example is discussed on pp. 142-145 of my article, "A Hymn for Thursday in Holy Week," in *Journal of the American Musicological Society*, XVI (1963).

(19) Lavra, Γ.3, fol. 56v-57.

employ a particular formula the derived Slavic chants generally have a corresponding formula. It is through the correspondence of these formulas that the best progress with the transcription is made. In Fig. 10 there is a correlation of four cases where formulas *H* and *C* appear in sequence during the course of the piece. The Byzantine melody is in modern notation; directly above it are the corresponding Slavic formulas drawn from the transliterated version at Leningrad. Allowing for minor variants, all of the parallel Slavic formulas are expressed with the same signs on the lower level of notation. It will be observed that the Slavic notation is written on two levels: a lower level with signs that agree, more or less, in all four cases, and an upper level with somewhat larger signs that do not agree. Each appearance of formula *H* is accompanied by an upper level sign, and three times out of four these are different. In the early Byzantine notations the "Greater" signs, which apparently correspond in function with some of our upper level signs, often stand for entire melodic formulas. As the development of the detailed notation renders them obsolete the Byzantine "Greater" signs tend to disappear. Something like this seems to have happened in the Slavic notation. The Slavic upper level signs may represent considerable differences among the four formulas. But they may also be signs that are more or less obsolete, whose presence is called for by convention but whose effect is so slight, or so little remembered, that one sign is perfunctorily substituted for another.

Stable melodic formulas, like those in the full transcription in Fig. 9, reappearing with stable Slavic notational counterparts throughout the parallel repertory, provide the final confirmation of the musical connection between the two repertories. They also offer the most effective approach to the transcription of the Slavic melodies. In an absolute sense the Slavic notation provides only symbols, and there is no direct key to the sounds they represented. Yet when the disposition of formulas corresponds as well as it does in these two traditions, lacking a better control, one may conditionally represent the sounds of the unknown Slavic formulas through those of their known Greek counterparts. Information drawn from the formulas can be combined with direct melodic information from individual signs. Under favorable conditions the sum of this information may lead to a "counterpart-transcrip-

Figure 1

"Greek" A

Slavic B

Slavic C

Figure 2

Figure 3

[gap]

Figure 4

fol. 85v

Figure 5

A	B	C	D	E	F	G	H	J

line 3

line 5

line 6

Figure 6

high pitches are underlined

Slavic accents: normal / ; secondary \ ; archaic X ; possible ? .

1 ДЬ- НЬ- СЬ ПРО- РО- ЧЬ-СКО НЕ
Σή- με- ρον το προ- φη- τι- κὸν

2 СЪ-БЪI- СТЬ- СЯ СЛО- ВО
πε- πλή- ρω- ται λό- γι- ον

3 СЕ БО ПО-КЛА-НЯ-Ѥ- МЪ- СЯ
ἰ- δοὺ γὰρ προ- σκυ- νοῦ μεν

4 НА МѢ- СТѢ И- ДЕ-ЖЕ СТО-Ꙗ-СТЕ
εἰς τὸν τό- πον οὗ ἔ- στη- σαν

5 НО-ЗѢ ТВО- Ѩ ГО- СПО- ДИ
οἱ πό- δες σου κύ- ρι- ε

Figure 7

6 [И] ДРЕ- ВО СЪ-ПА- СЕ-НИ- Ю
καὶ ξύ- λον σω- τη- ρί- ας

7 ПРИ- Ѩ- МЪ- ШЕ
δε- ξά- με- νοι

8 ГРѢ- ХО- ВЬ- НЪI- [И] ХЪ- СТРА- СТИ- И
τῶν ἐξ α- μαρ- τι- ας πα- θῶν

9 СВО-БО- ДЪ ЛѢ- ЧИ- ХО- МЪ
ἐ- λευ- θε- ρί- ας ἐ- τύ- χο- μεν

10 МО- ЛИ- ТВА- МИ БО-ГО-РО-ДИ- ЦА
πρε- σβεί- αις τῆς θε- ο- τό- κου

11 Е-ДИ-НЕ МИ- ЛО- СТИ- ВЕ
μό- νε φι- λάν- [θρω- πε]

Figure 8

1

B: Σή- με- ρον τὸ προ- φη-τι- κὸν

A: Σή- με- ρον τὸ προ- φη-τι- κὸν

2

B: πε- πλή- ρω- ται λό- γι- ον

A: πε- πλή- ρω- ται λό- γι- ον

3

B: ἰ- δοὺ γὰρ προ-σκυ- νεῦ- μεν

A: ἰ- δοὺ γὰρ προ-σκυ- νεῦ- μεν

Figure 9

1 Σή- με- ρον τὸ προ- φη-τι- κὸν

2 πε- πλή- ρω- ται λό- γι-ον

3 ἰ- δοὺ γὰρ προ-σκυ- νοῦ- μεν

4 εἰς τὸν τό- πον οὗ ἔ- στη- σαν

5 οἱ πό- δες σου Κύ- ρι- ε

6 καὶ ξύ- λον σω- τη- ρί- ας

7 δε- ξά- με- νοι 8 τῶν ἐξ ἁ-μαρ- τι- ας

πα- θῶν

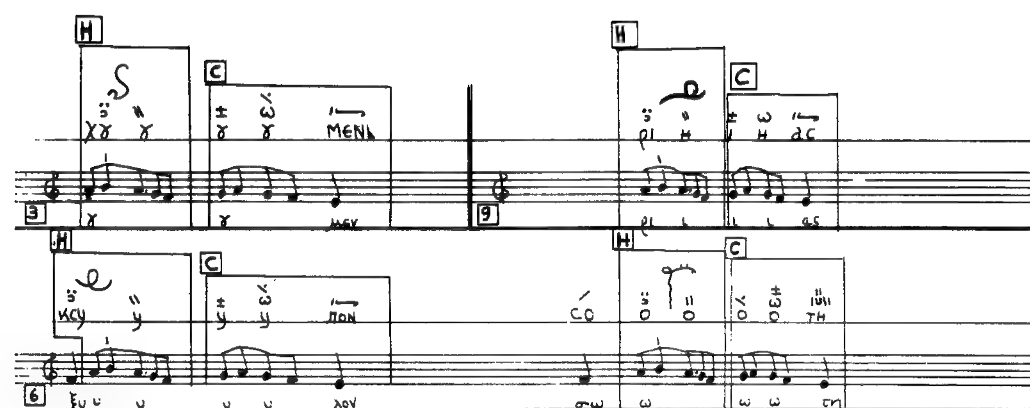
9 ἐ-λευ- θε- ρί- ας ἐ- τύ- χο- μεν

10 πρεσ-βεί- αις τῆς Θε- ο- τό- κου

11 μό- νε φι- λάν-

θρω- πε

Figure 10



normal Slavic H

normal Slavic C

tion" of the Slavic chant: a transcription whose continuity comes from the Slavic neumes but whose melodic substance (at least for the formulas) is derived – as one supposes it was originally – from the Byzantine tradition. At the present state of decipherment this operation is restricted to short fragments of Slavic melody, and it will always have to be used with the greatest reservation. Yet as the number of signs and formulas whose meanings are fairly established is increased it is conceivable that a counterpart-transcription may eventually be projected for an entire line or even an entire chant.

For the moment, one can know the Slavic Respond for the Exaltation only through the parallel Byzantine melody of the thirteenth century. This gives some idea of the sound of the Slavic chant of the eleventh or twelfth century. The broad arches of the melody and the main tonal pillars would probably be the same; the minor details would often be different.

*

One may ask, finally, how close the Slavic melismatic chants of the eleventh century take us to the musical liturgy carried by Saints Cyril and Methodius in their ninth-century mission to the Slavs. For the syllabic chants an illuminating demonstration by Professor Jakobson has recently shown that the Hirmologion was sung in Slavic by the early 880's (20). For the melismatic chants there is no such proof. There are reasons for supposing that these chants had some prehistory behind their initial appearance in the eleventh century. Liturgical evidence from Byzantium suggests that the florid Asmatic melodies existed by the late ninth or early tenth centuries; yet the first tangible proof of their existence with Greek text comes only in the thirteenth. On the Slavic side the preservation of obsolete linguistic forms is an indication of the age of the translations; yet there is no assurance that this florid Asmatic music was not applied later to the translated texts. In the notation of the Slavic chants there are archaisms that suggest an early state of Byzantine notation as the point of departure; yet we have no examples of the parallel early Byzantine notations; it is clear, moreover, that the Slavic chants are also in touch with Greek

(20) See footnote 13.

notational and liturgical developments as late as around 1100. In all, the early history of these chants must be left open. The reasons for supposing that they were borrowed from Byzantium during the same ninth-century wave of musical and liturgical activity that witnessed the borrowing of the syllabic chants are nearly balanced by other reasons for supposing that this early date is impossible.

For the moment, three fundamental questions have been answered. The origins of the Slavic melismatic chants are seen firmly rooted at Byzantium. The operating procedures for translating the texts and music are projected in outline. And the enigma of the kontakarion notation is finally opened to solution. For the musicologist the next step is to enlarge the foothold with this notation, and through it to explore the musical structure of the Asmatic melodies. The centonate-formulaic design that underlies these melodies is not the property of the Orthodox churches alone. It occupies a central position among the musical liturgies of the West. To say this is to suggest that it lies at the center of the compositional process for many, if not most, early liturgies. The Slavic melismatic chants, preserving as they do the earliest state of the Byzantine melismatic traditions, have a unique contribution to make towards the understanding of this venerable process.

THE EVIDENCE FOR METRICAL ADAPTATION IN EARLY SLAVIC TRANSLATED HYMNS

ANTONINA FILONOV GOVE
Vanderbilt University

In an article published in 1919 (1), Roman Jakobson took exception to the opinion of Jagić—an opinion prevalent at the time—that Slavic translations of Byzantine poetry were apoetic. According to Jagić, who arrived at his negative evaluation as a result of editing the eleventh-century Russian manuscripts of the Menaea, Slavic translators paid no attention to the fact that the Greek texts they translated were poetry and, of course, did not in their translations observe the meter of the original hymns (2). Jakobson urged that this misimpression be rectified by comparative reconstruction of optimally archaic readings or "proto-texts" from the younger variant readings of extant manuscripts in an effort to establish the correct syllabic and accentual structure of the Slavic translations and to ascertain what were their poetic characteristics. In the five decades that have elapsed since this pioneering proposal (3), a

(1) Roman Jakobson, "Zametka o drevne-bolgarskom stixosloženii", *Izvestija Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii Nauk* XXIV, No 2 (1919), 354. Jakobson's stimulating course in Old Church Slavonic poetry at Harvard and his subsequent encouragement of my research were instrumental in the inception of this paper.

(2) I. V. Jagić, *Služebnye Minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevode po russkim rukopisjam* 1095–1097 *g.* Pamjatniki drevnerusskogo jazyka I (St. Petersburg, 1886), LXXVIII.

(3) Credit should be given to A. I. Sobolevskij, who twenty years earlier also spoke of the need for textual reconstruction in the study of (original) Old Church Slavonic poetry. (See his "Cerkovno-slavjanskie stixotvorenija IX–X vekov i ix značenie dlja izučenija cerkovno-slavjanskogo jazyka", *Trudy II-go arxeologičeskogo s"ezda v Kieve II*, 1899 (Moscow, 1901). To judge from the literature, Sobolevskij's insights met with no immediate response.

number of studies both by Jakobson and by others have dealt with this subject (4). Striking examples have been adduced demonstrating that sometimes Slavic translators were indeed successful in reproducing, approximating or imitating the syllabism and occasionally even the accentuation of Greek originals. Instances have also been found in which the syllabism of Slavic hirmoi (5) was closely mirrored in the troparia of original Slavic canons (6), testifying to an awareness of the rules of hymnic composition. An added impetus for delving into the problems of meter in the translations has been the interest evinced by musicologists in how the matching of music and text was accomplished in the transmission of Byzantine hymns to the Slavs (7).

It would be superfluous to insist that Jagić's categorical denial of poetic consciousness to the Slavic translators of hymns has been amply refuted were it not for a certain uneasiness occasioned by the fact that the outstanding characteristic of many or most of the translations in question is lexical and grammatical literalism, to the exclusion of metrical regularity or metrical correspondence with the Greek. This was seen by Velimirović, who felt it curious and worthy of note that while some of the Slavic hirmoi are, in his

(4) See especially R. Jakobson, "The Slavic Response to Byzantine Poetry," *XIIe Congrès international des études byzantines*, *Rapports* VIII (Belgrade-Ochride, 1961), 249–65; and "Tainaja služ'ba Konstantina Filosofa i dal'nejšee razvitie staroslavjanskoj poèzii", *Zbornik radova Vizantološkog instituta* VIII (*Mélanges G. Ostrogorsky*) (Belgrade, 1963), 153–66. For a conflicting view of Slavic and Greek syllabism, see J. Hamm, "Zur Verskunst Konstantin-Kyrills," *Cyrillo-Methodiana: Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven* 863–1963, ed. M. Hellmann, *et. al.*, Slavistische Forschungen VI (Cologne, 1964).

(5) For an explanation of terms, consult Egon Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography* (Oxford, 2nd rev. ed., 1961).

(6) Cf. J. Pavić, "Staroslovenski pjesnički kanon u čast sv. Metodija i njegov autor, "*Bogoslovska smotra* 24 (Zagreb, 1936), 62; and R. Jakobson, "Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi", *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské University*, F 9 (1965), p. 117 f. Cf. also Jakobson, "Tainaja služ'ba", p. 158 f.

(7) See the article by Kenneth Levy in the present volume, an abridged text of which appeared in German translation in *Anfänge der slavischen Musik*, Verlag der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (Bratislava, 1966), 77–92; Chapter VI in M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant*, Monumenta Musicae Byzantinae Subsidia IV (Copenhagen, 1960); and N. Uspenskij, "Vizantijskoe penie v Kievskoj Rusi, "*Akten des XI. internationalen Byzantinisten-Kongresses*, 1958 (Munich, 1960), 643–54.

words, "translated with a great concern for form and with an amazing aptness, retaining ... the metrical schemes of their Greek models," there are others "where no concern for form appears and where the desire to follow the translation, word for word, abolishes completely the poetic form of the Greek model" (8). On the face of it, the explanation for such a state of affairs would appear to be some simple dichotomy, perhaps into translators guided by poetic (and musical) considerations, on the one hand, and translators aiming to reproduce as exactly as possible the sub-poetic but all-important sacred text of their models (which they felt they could achieve by literalism), on the other hand. However, such a division is found to be impossible when we observe (as did Velimirović, expressing amazement and admiration) (9) that most of the lines and even stanzas cited as examples of metrically successful translation are also characterized by literalism. That this is justifiable cause for amazement should be apparent to anyone who reflects that in modern translations of poetry a resolve to preserve the meter and stanza of the original is guaranteed to lead to severe pruning and grafting, a literal translation being unthinkable.

The apparent paradox of the Slavic translations suggests a need to reevaluate existing evidence in order to gain a new perspective on the questions of metrical regularity and of metrical correspondence to Greek originals in Slavic translated hymns. This paper is an attempt at such a reevaluation in two frames of reference—the poetic and the musicological.

1. *The Evidence for Metrical Adaptation in the Hirmologion*

It is necessary to differentiate from the beginning two types of cases discussed in the literature. The first type concerns entire stanzas or odes which show either a close correspondence to the

(8) Velimirović, *Byzantine Elements*, p. 60. Similar sentiments have been expressed by E. Koschmieder, "Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente," *Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss.*, *Philosoph.-Hist. Kl.*, N. F. XXXV (1952), 5. Only after the text of the present paper had already been prepared did I have the opportunity to consult Velimirović's more recent article "The Influence of the Byzantine chant on the Music of the Slavic Countries," *Thirteenth International Congress of Byzantine Studies, Main Papers* IV (Oxford, 1966), 1–22. His succinct comments on the Slavic translations and the discrepancies in the number of syllables and placement of stresses correspond closely to my own findings.

(9) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 60.

meter of the Greek original or a metrical symmetry of their own (often resembling the Greek original). We may call these, respectively, approximation and imitation. The examples analyzed by Jakobson (10) and by Hamm (11) belong to this general type. They are presented in support of the hypothesis that the Slavic translations possess some poetic characteristics, including metrical symmetry. The second type consists of isolated lines that display metrical similarity to their Greek models. As it will be seen later, this type constitutes valid evidence of approximation (i.e., of metrical adaptation to the original) only when a demonstrable deviation from literal translation is involved. The examples cited by Høeg (12), Palikarova-Verdeil (13), and Velimirović (14) are of this kind. They are presented with direct or indirect reference to the question of text-music adaptation by the Slavs. I will begin by discussing the latter type of evidence, where excerpted lines and parts of lines are used to illustrate metrical approximation.

In Chapter IV of his study of the Hirmologion, Velimirović raised the question of metrical adaptation as part of his discussion of textual differences between Greek and Slavic manuscripts. Since the main task he had set himself was the discovery of the Greek genealogy of the Slavic text, he understandably restricted his list of cases to those variants that involved semantic differences, omitting "minor" differences among the Slavic manuscripts, such as, in his example, the use of different verbal aspect (*podavajušča* vs. *podajušča*) (15). He likewise does not discuss inversions. From the point of view of metrics these omissions are regrettable, since such variants may create a potentially significant difference in syllable number or accentual position. Of the passages singled out for attention, the large majority serve to indicate which Greek manuscript variant the Slavic translation corresponds to. A few others note a phrase or concluding sentence omitted in the Slavic text.

(10) See fn. 4.

(11) See fn. 4.

(12) C. Høeg, "The Oldest Slavonic Tradition of Byzantine Music," *Proceedings of the British Academy* 39 (London, 1953), 37–66.

(13) R. Palikarova-Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes*, Monumenta Musicae Byzantinae Subsidia III (Copenhagen, 1953).

(14) See fn. 7.

(15) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 53.

Only three represent metrical variation and of these only one seems to be of principal interest (16). Let us examine it briefly. In the hirmos from Kanon 16, Ode 6, Mode I, and also in the hirmos from Kanon 2, Ode 4, Mode III, the Greek φιλάνθρωπε is translated by Ch. *milostive*, No. *miloserde* (var. *milosьrde*) (17), not by the literal calque equivalent *člověkoljubьče*. As Velimirović points out, the result is that the number of syllables in the translation is identical with the Greek. This example is important because it helps to point up the contradiction inherent in using syllabism as an independent criterion in evaluating a translation of an original in which isosyllabism is not the sole metrical dimension.

The observation that *milostive* (or *milosьrde*) has the same number of syllables as φιλάνθρωπε is interesting only if it leads to the assumption that this identity can be used to explain the Slavic translator's choice of this equivalent over the literal *člověkoljubьče*. However, such an assumption can be made only at the cost of disregarding or discounting the fact that the meter of Byzantine hymns is characterized by homotony (regular positioning of accents in corresponding lines of all stanzas) as well as isosyllabism (identical number of syllables in corresponding lines), and that these two characteristics are interdependent. It is furthermore the case that both characteristics play a part in the text-music relationship in the Byzantine hirmological style (18). It remains an open question how the principles of homotony and isosyllabism were applied in the Slavic translations. Was it important or at least desirable to reproduce the accentual distribution of the translation source (as suggested by Høeg's examples, see below), or was it sufficient (perhaps under certain-unknown-conditions) to reproduce the number of syllables in a word, disregarding the place of accent? This is

(16) Another interesting deviation from literalism is cited in Chapter VI, p. 80, where οἱ πιστοί is represented by *čistu* in the translation, rather than by the expected *věrьnii*. However, this is not necessarily evidence of straightforward metrical and phonic (echoic) adaptation, but was very likely mediated by mnemonic interference of passages containing both words; e.g., Mode 8, Ode 9 (Novgorod Hirmologion, p. 301, line 10, incipit *Ustraši sę*): *těmь že prečistu bogorodicju věrьnii veličaemь*, διὸ τὴν ἄχραντον θεοτόκον μεγαλύνομεν.

(17) Ch. stands for *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica*, Monumenta Musicae Byzantinae VB; No., for Koschmieder's edition of the Novgorod Hirmologion, cf. fn. 8. Cf. also the paper of Levy supra p. 204.

(18) E. Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, p. 349.

a crucial question, and it is precisely because we do not know the answer that it is necessary to consider both of the metrical principles – syllabic count and accent distribution – in analyzing examples such as the above, rather than syllabic count alone.

The most plausible procedure for comparing accent position in the translation and the original is to match the accented syllables, e.g.,

φι – λάν – ϑρω – πε
mí – lo – sti – ve
mi – lo – sŕr – de
člo – vě – ko – ljú – bь – če

The alternatives are to match left or right word boundaries, i.e.,

φι – λάν – ϑρω – πε		φι – λάν – ϑρω – πε
mí – lo – sti – ve		mí – lo – sti – ve
mi – lo – sŕr – de	or	mi – lo – sŕr – de
člo – vě – ko – ljú – bь – če		člo – vě – ko – ljú – bь – če

These alternatives must be rejected because word boundaries are not a metrical constant in Byzantine metrics and because the choice of either boundary for alignment is arbitrary and limits the possible correspondences in an erratic way. For example, the participle ἁρ-μό-ζου-σα and its Slavic equivalent *sъ-če-tá-vъ-ši* show a metrical correspondence if aligned on the right, but not if they are aligned on the left.

The metrical comparison of the four words of this example is presented below using conventional metrical symbols, where x stands for an unaccented syllable and ˈ for an accented syllable. For the purpose of making the comparison more graphic, we introduce two new symbols, ○ and ⓧ, which indicate, respectively, a missing and a superfluous syllable in the Slavic line.

Gr.	x ˈ x x	(φι-λάν-ϑρω-πε)
Ch.	○ ˈ x x ⓧ	(mí-lo-sti-ve)
No.	ⓧ x ˈ x ○	(mi-lo-sŕr-de)
*Lit.	ⓧⓧ x ˈ x x	(člo-vě-ko-ljú-bь-če)

From this representation one can see that if the correspondences are evaluated in terms of the relative number of unmatched (circled) positions, the degree of metrical correspondence is the same

for all three Slavic variants, namely two unmatched positions. If we consider also how many matched positions there are and represent this in a proportion "matched:unmatched," the result is 3:2 for Ch. and No. and 4:2 for the literal equivalent, so that the latter appears superior to the two extant non-literal variants.

This evaluation, based on a syllabo-accentual metrical comparison, conflicts with the conclusion reached by Velimirović on the grounds of isosyllabism alone that the variants in Ch. and No. are superior. This does not, of course, answer the question of whether syllable number or accentual position is more relevant in this case. The answer cannot come from metrical analysis but must be sought in the text-music relationship in the Slavic Hirmologion. It would seem that if the translator's task were indeed adequately fulfilled by reproducing the number of syllables and disregarding the position of the accent, then in our examples either (1) the accented neume (provided there is one in this particular musical sequence) would have to fall on an unaccented syllable, or (2) the melody would have to be modified (a) by adding and subtracting unaccented notes at the periphery of the melodic sequence in question or (b) by revising the melodic line to shift the place of melodic accent. I am not aware of any explicit demonstration in the literature that case (1) occurs, although cursory examination suggests that it does. Case (2a) – the extension or contraction of a melodic sequence by varying the number of tenor notes – is a recognized device for adjusting melody to text in Byzantine hymnography (19). Case (2b) – change of melodic outline by shifting the stress (while preserving the overall musical structure) – is exemplified by Velimirović (20). Given these possibilities for modifying the melody, we have no indication why it would be easier or better to adapt a melody of type xˈxx (φιλάνϑρωπε) to a new form ˈxxx (*mílostive*) or xxˈx (*milosŕrde*) than to xxxˈxx (*člověkoljúbьče*). Having posed this problem for the consideration of musicologists, let us go on to examine some related examples presented by Høeg.

Høeg's material has been commented on by Velimirović, who seconds Høeg's favorable assessment of the translations:

---

(19) Wellesz, ibid.
(20) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 71.

Despite the difficulties involved in the translation of church poetry, because of the union of text and music in the Greek original, the translators were very successful, as recent research has disclosed (21). In many instances the translation has preserved the same number of syllables in line after line. Furthermore, the rhythm of the meter has been preserved, as the disposition of the accents testifies (22).

The generalizations in these remarks, which refer to Høeg's research, are to some extent misleading because only two of the three examples quoted by Høeg preserve the same number of syllables in the Slavic as in the Greek, and no example is cited that preserves both the number of syllables and the correct distribution of accents in the entire line (23). The latter is true of the examples quoted by Velimirović himself (24) as well as of the examples given by Høeg. Høeg actually expressed the opinion that agreement in the number of syllables per line does not seem to have been a very important criterion to the Slavs. More important was the preservation of the same number of accented syllables (arses) and only to a lesser extent, the number of unaccented syllables (theses) between them (25).

Let us apply the procedure for metrical comparison to the three examples that Høeg cited to show that changes in word order in Slavic translations were meant to improve correspondence to the Greek meter.

(1) Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις
Божниꙗ [read Божиꙗ] сила и моудрость (No., Kosch., p. 14)
Божиꙗ моудрость и сила (literal word order)

Metrical scheme:

```
Gr.    x  |         x  | x   [x | x x]          9 syll.
No.    ○  | ⓧ [x        | x   [x | x x]   8:2    9 syll.
*Lit.  ○  | ⓧ [x]       | x ⓧ x | x ○     7:4    9 syll.
```

(21) At this point there is a footnoted reference to Høeg's paper for the Ninth International Congress of Byzantinists, 1956. The actual research referred to by Velimirović, however, was presented by Høeg in his article in 1953.
(22) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 2.
(23) Perhaps Velimirović also had in mind Jakobson's findings, at the time unpublished.
(24) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 54.
(25) Høeg, p. 46.

(2) τὸν δι' ἡμᾶς πτωχεύσαντα
обнищавъшааго насъ ради (No., 34)
насъ ради обнищавъшааго (literal word order)

Metrical scheme:

```
Gr.    x x x |            [x] | x x              (8)
No.    ○ x x | ⓧⓧⓧ[x]        | x x ⓧ     7:5    (11)
*Lit.  ○○○   | ⓧⓧⓧ   ⓧ x    | x x ⓧⓧ    5:9    (11)
```

(3) ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου
жизнь мою ис тьлꙗ (No., 44)
ис тьлꙗ жизнь мою (literal word order)

Metrical scheme:

```
Gr.      x x |    x x | x          (7)
No.    ⦶ x x |    x x | ○    6:2   (7)
*Lit.    x x |  ⦶ x x | ○    6:2   (7)
```

The metrical analysis of these examples shows that in the first two, the modified word order of the translation unquestionably improves metrical correspondence; in the third example this is not clear.

In example (1), the modification results in perfect correspondence in the second part of the line (the part modified) (26). A literal order would have resulted in two additional unmatched syllables, that is, one extra Slavic syllable (syll. 6) and one more unmatched Greek syllable (the last).

In example (2), the modification improves the accentual distribution in the entire line, with the result that only five syllables are unmatched, whereas in a literal rendering, there would be nine unmatched syllables.

In example (3) the modification does not seem to result in an improvement of the metrical correspondence over that provided by the literal order. The analysis is complicated by the fact that the presence of the extra accent in Slavic permits an alternative matching of the Slavic lines to the Greek:

```
Gr.      x x |          x x | x           
No.      ○○  | ⓧⓧ⦶     x x | ○        4:6
*Lit.1   x x |           ○○ | x ⓧ ⦶   5:4
*Lit.2   x x |        ⦶ x x | ○        6:2
```

(26) So noted by Jakobson, "The Slavic Response," p. 255.

However, the alternative analyses in effect make the literal order appear superior to the inversion. It may be that Høeg was concerned with the end of the line and felt that the Greek τὴν ζωήν μου (xxˈx) was better matched by *is tьlja* (xxˈ) than by *žiznь moju* (ˈxxˈ). This might be so if one aligns the Greek and the literal order as in Lit.$_1$ above. However, without additional evidence that the accented syllable of ζωήν actually bears the same neume as the accented syllable of *žiznь* (rather than that of *moju*), there is no reason for preferring Lit.$_1$ to Lit.$_2$, and the example remains inconclusive. In a personal communication, Kiril Taranovski has called to my attention a fact which casts even greater doubt on the supposition that the translator's motivation for inverting the word order in this passage was metrical. If it were, surely he would have taken advantage of the other possible inversion of this line, namely *is tьlja moju žiznь*, which is a perfect metrical match to the original: xxˈ xxˈx.

Reviewing the analysis we see that the metrically "good" translations have either the same number of syllables in the line as the Greek (examples 1 and 3) or the same pattern of stressed syllables relative to the unstressed *in part of the line only* (example 1), and that only example (1) has both. This qualification is being made at such great length not to detract from the achievement of the translators but merely to remove this achievement once and for all from the realm of the fantastic, to which at least one scholar mistakenly consigned it. I have in mind R. Palikarova-Verdeil, who in her valuable pioneering study stated some general requirements for translating a song into another language (27) and then suggested that the Slavic translators had in fact been able to meet these requirements. The requirements are the following: (1) the number of syllables in the one language must correspond exactly to the number of syllables in the other; and (2) it is necessary to find in the second language words whose accents correspond exactly to the accented syllables of the first language.

The fulfillment of both requirements is, according to the author, exemplified in Slavic by the following line:

Gr. Χρι – στὸς γεν – νᾶ – ται δο – ξά – σα – τε
Sl. Χρи – стосъ ρа – жа – етъ сѧ сла – ви – те

(27) Palikarova-Verdeil, p. 40.

This example is less good than the author supposed. We have reason to believe that the translations of the Hirmologion were made at a time when the "jers" (ъ, ь) in weak position (where they were later lost) were still vowels with syllabic value (28-29). This means that

(28–29) When we speak of jers, it must be acknowledged that we enter an area which, next to determining the position of accent in Old Church Slavonic words, is the most problematical for metrical analysis. It can be assumed that prior to the loss of weak jers there was a period during which there existed two speech "styles". In one the jers were pronounced and could carry the accent. In the other, the accent was shifted to the preceding syllable if an accented jer was in "weak position" and the weak jers were pronounced with "reduction" or elided. In other words, the phonology had an optional stylistic rule for reduction or elision and retraction of accent. (Cf. R. Jakobson, "Opyt fonologičeskogo podxoda k istoričeskim voprosam slavjanskoj akcentologii," *American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists* I (The Hague, 1963), p. 162.) Since the Old Church Slavonic translations of hymns were presumably made during the period for which these stylistic alternatives are postulated (the tenth century; perhaps earlier for some of the hirmoi), there is a possibility that for metrical purposes, now the full, now the elided style could come into play. So far there has been no systematic marshalling of evidence with the express purpose of excluding such a hypothesis; however, the fact that in the neumated texts the jers in weak position are consistently supplied with neumes speaks for the generally held view that in the hymns the perhaps somewhat formal style in which all jers had syllabic value was used. (Cf. Jakobson's remarks on this question with reference to the Hirmologion in "The Slavic Response," p. 256.)

Recently J. Hamm (cf. fn. 4) has proposed that elision of weak jers be assumed for the Cyrillo-Methodian period (roughly the second half of the ninth century), basing his argument on an examination of the syllabism of one psalm from the Old Church Slavonic Psalter (Psalterium Sinaiticum). The argument is inconclusive, not only because it rests on insufficient data, but also because it disregards two important facts that bear on the syllabic status of the jers. One is the above mentioned practice of writing neumes on weak jers. The other is the Old Church Slavic alphabet (whether cyrillic or glagolitic). To accept Professor Hamm's thesis we must accept the contradiction that Cyril-Constantine, the professed translator of the psalms (so acknowledged by Professor Hamm) and the creator of one of the Slavic alphabets would have introduced into his alphabet two letters (ъ and ь) and used them in his orthography to represent the jers (weak or strong) while at the same time betraying (as Professor Hamm would have us believe) through the poetic syllabism of his translations that these letters stood for phantom sounds. In fact we have incontrovertible evidence that for the Cyrillo-Methodian period the jers did have syllabic value, namely the unmistakably dodecasyllabic verse of the poetic preface to the Gospels (Proglas) attributed to Cyril-Constantine. (Cf. the reconstruction by R. Nahtigal, "Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev," Akademija Znanosti in Umetnosti v Ljubljani, Filološko-Historični Razred, *Razprave* I (1943), 45–156).

the above line has eleven syllables in Slavic, not nine, as does the Greek, and as Mme. Verdeil supposed the Slavic line to have had. It should be syllabized as follows:

Хри – сто – съ ра – жа – є – тъ сѧ сла – ви – тє

As regards the accent placement of the Slavic line, we do indeed have partial correspondence with the Greek. The first accent is on the second syllable (of what is a loanword of the Greek word it translates) and the last accent is on the third syllable counting from the end of the line. The latter is particularly important, since in the formulaic method of musical composition practiced by the Byzantines, concluding, cadential formulae seem to have been most carefully preserved, appearing as constants from one hymn to the next (30). The middle accent of the line is displaced owing to the extra syllables in the Slavic. Note, however, that the total number of accents in the line is the same.

As the third requirement for translation of sung texts, it was stated by Mme. Verdeil that in addition to counting the syllables and correlating the accents, it is necessary to translate the meaning as closely as possible. The placement of this requirement last betrays the author's modern orientation. It is indeed characteristic of modern translations of songs – operatic translations, for example – that they are often no more than liberal paraphrases, for the music to which they are set may not be tampered with and must remain absolutely unchanged. This principle does not apply to the period under discussion, in which there existed accepted methods of extending or abbreviating parts of the melodic line to adapt the melodic formulae of an existing composition to the text of a new poem. On the other hand, a comparison of a reasonable number of Slavic hymns with their Greek prototypes convinces us that the requirement of semantic fidelity was paramount in translation and cannot be treated as a mere desideratum to be added on as an afterthought, no matter how impressed we may be by the remarkable approximation to the Greek meter in some of the Slavic translations. The prevailing semantic closeness of the translations to their originals reflects the fact that they were translations of religious

(30) Cf. E. Koschmieder, "Zur Bedeutung der russischen liturgischen Gesangstradition für die Entzifferung der byzantinischen Neumen," *Kyrios* V (1940–41), 9.

literature. Any liberties taken with the sacred word, however innocent or well-reasoned the motive, carried with them the danger of producing a heresy (31).

We can now return to the paradox of literalism and metrical correspondence. There seems to be an important principle implicit in the examples chosen by Velimirović and Høeg (but not those of Palikarova-Verdeil) to the effect that when translation and original display structural correspondence along with literal wording, there is no way of judging to what extent the translator's consciousness of rhythmic (whether poetic or musical) form made the line what it is. Only when literal wording is abandoned and the paraphrase has the virtue of approximating the Greek meter more closely than would a literal rendition, can we claim to have evidence of a specific instance of a rhythmic criterion at work. One can deduce that both authors were aware of this fact because they cite as interesting only the deviations from literal wording, but no passages that are both literal and metrically good. So far, however, the collected evidence of metrically motivated paraphrases in the translations is meager (32). Perhaps a review of the inversions and other textual variants that Velimirović omitted from consideration in the Hirmologion would increase the amount of such evidence.

Whereas the cases cited above rest on the assumption that the presence of paraphrase is a necessary precondition for a hypothesis of metrical adaptation, the contrast between the small number of known cases of paraphrase and the nonethess generally favorable judgment about the merits of the Slavic translations expressed by various scholars (33) suggests a different set of assumptions at work, albeit they are nowhere formulated. These tacit assumptions may be outlined as follows – granted the small number of metrically significant paraphrases, and granted the seemingly high degree of literalness in the translation, it is assumed that there are neverthe-

(31) Cf. Ivan Dujčev, "Prevodna knižnina," *Istorija na bŭlgarskata literatura* I, *Starobŭlgarska literatura* (Sofia, 1962), 155.

(32) Of course, metrical correspondence is not the only possible or even necessarily the most important "poetic criterion". Others may be grammatical and semantic parallelism, sound figures and semantic tropes.

(33) Koschmieder, "Die ältesten Novg. Hirm.-Fragm.," p. 5; I. Dujčev, "Les Rapports littéraires byzantino-slaves," Actes du XII[e] Congrès Int. d'études byzantines I (Beograd, 1963), 411-413.

less more metrically good lines in the translations than one would expect to obtain by coincidence in a completely literal, poetically or musically unmotivated translation. Such an assumption, ascribing to the translators a conscious effort to achieve metrical approximation without at the same time deviating (or deviating as little as possible) from the literal wording, would be a way of accounting for the strong impression that some of the Slavic texts are metrically concordant with their Greek models. The alternative assumption would be that Slavic and Greek vocabularies have a sufficiently large amount of identically accented semantic equivalents to account for an impression of metrical concordance.

Let us illustrate. Here is a list of word pairs found in a matter of minutes by looking through the text of the Akathistos Hymn and its translation in Slavic manuscripts: (1) λό-γος, *sló-vo* 'word'; (2) θαῦ-μα, *čú-do* 'miracle'; (3) μή-τηρ, *má-ti* 'mother'; (4) κύ-ρι-ε, *gó-spo-di* 'Lord'; (5) τὸ κρά-τος, *drь-žá-va* 'power', rule; (6) ἤ-κου-σαν, *slý-ša-šę* 'they heard'; (7) βλέ-που-σα, *ví-dę-šti* 'seeing'; (8) παν-ύμ-νη-τε, *prě́-pě́-ta-ja* 'praised in songs'; (9) δι-δά-ξα-σα, *na-ú-čь-ši* 'having taught'; (10) με-γα-λύ-νο-μεν, *ve-li-čá-e-mъ* 'we magnify'. Given these metrically corresponding semantic equivalents, it should not come as a surprise that the first line of the last stanza of the Akathistos

Ὦ πανύμνητε μήτηρ

has the same number of syllables (seven) and the same metrical pattern (ˈxˈxx ˈx) in Slavic

Ó прѣпѣтаꙗ мáти.

This demonstrates that *in any literal Slavic translation from the Greek, some words and phrases (and even whole lines of poetry) will have the same metrical configuration as in the original without any adaptation on the part of the translator* (34). So far we have no actual statistical evidence

(34) The prosodic similarity of particular semantic equivalents may be a product of genetic relationship of Slavic and Greek (as in cognates) or of cultural contacts, as reflected in the existence of Slavic loanwords from the Greek. Furthermore, the number of prosodic coincidences is dependent on the general fact that OCS had free stress and Byzantine Greek partially free stress; hence, the frequency of coincidence is dependent on the relative frequency of oxytones, paroxytones and proparoxytones in the two languages, as well as on the possibility in Slavic of having stress farther back than the third syllable. Since it is the case that there are some words in Slavic that have the same place of accent as some words in Greek, it follows that there will be some semantically equivalent words in Slavic and Greek that will have the same place of accent by coincidence (independent of the linguistic history of particular words).

that the number of such metrically good lines is greater than could be expected by chance when semantic equivalents are matched, i.e., greater than one would find in prose translations of the same period.

On the level of syllabism, however, there is available evidence of another sort, which persuades without recourse to calculations of the frequency of identities in syllable number between semantic equivalents in Greek and Slavic texts. I have in mind the case where an entire stanza corresponds in the number of syllables per line to its Greek model, as does the hirmos *Zemьnъ kъto* (No., p. 136; Chil., 59v) discussed by Jakobson (35). I will take the liberty of subjecting this interesting example to a review and reanalysis in order to compare the import of such evidence with that discussed above. I quote the stanza in Slavic and in Greek as it appears in Koschmieder's edition (No.). Mode II, Ode 9

Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε τοιοῦτον ἢ τίς ἑώρακε ποτέ.
ὅτι παρθένος ηὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα.
καὶ ἀνωδύνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα.
τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα.
καὶ σὲ ἁγνὴ θεοκυῆτορ Μαρία μεγαλύνομεν.

Земьнъ къто слыша таковаꙗ ли къто видѣ. коли же.
ꙗко дѣва обрѣте сѧ въ чрѣвѣ имоуща.
и без болѣзни младеньца породи.
таково ти ѥ чоудо.
и тѧ чиста. богородице марие величаѥмъ.

The syllabic breakdown of the "Langzeilen" in the Greek is

5+6+8	total	19
8+6		14
5+8		13
7		7
4+5+3+5		17

(35) "The Slavic Response," p. 251–2. The sources of the texts are Koschmieder, "Die ältesten Novg. Hirm.-Fragm.," p. 136 and *Fragmenta Chiliandarica*, 59v.

The syllabism in the translation is identical, except in line (3), which has one syllable too few: 5+7=12. This, of course, is also statistical evidence. That is, the probability is very low indeed that we would find as the chance by-product of word-for-word translation a stanza in which four lines out of five were identical with the original in the syllable number not only of each line taken as a whole but also of every constituent phrase – a total of eleven phrases out of twelve (37).

The next question we must ask is whether we also have paraphrase in this text that would give additional evidence in favor of metrical adaptation by the translator. For this it is necessary to consult the textual variants as well as to look at non-literal translation in the quoted text. In the first line, the variant quoted by Koschmieder from the 1899 Synod edition of the Hirmologion offers the more literal translation of γηγενῶν. The variant reads *ot zemnorodnyxъ kto*. With the jers and compound desinence restored (*otъ zemьnorodьnyixъ kъto*) this variant has seven syllables in excess of the Greek line. By choosing a shorter equivalent and using a simple genitive instead of a prepositional phrase, the author of the variant in the Novgorod Hirmologion was able to reproduce the syllable number of the original (38).

In line (3), the verb form in Slavic is aorist, whereas the Greek form is an aorist participle (ἀποτεκοῦσα). The use of a finite aorist form in Slavic could simply be a scribal modification of a sort quite common in Church Slavic texts, especially when there is more than one participle in a series, as in this sentence. Note, however, that if a participle (*poroždьši*) where restored in the translation,

(36) The hirmus is divided into the larger rhythmico-syntactic units known as *Langzeilen* (cf. W. Meyer, *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rhythmik*, Berlin, 1905, p. 64) or "medium sense-pauses" (cf. the metrical appendix to *Sancti Romani Melodi Cantica* I, eds. P. Maas and C. Trypanis, Oxford, 1963, pp. 511–13). The division into cola (*Kurzzeilen or* "weak sense-pauses") is indicated by the syllable count given at the right of each *Langzeile*. The punctuation is taken from the text in Koschmieder's edition.

(37) As pointed out by Jakobson, "The Slavic Response", p. 252.

(38) Presumably this was the original translator, since later emendations are more likely to have been made in the direction of a more literal reading, replacing *zemьnъ* by *otъ zemьnorodьnyxъ*, rather than to have been motivated by metrical considerations to deviate from literalism. In other words, we assume that the *lectio difficilior* represents a metrically motivated original translation.

the line would number thirteen syllables – the same as the Greek line.

In line (4) the Synod Hirmologion has the variant *takovoe tvoe čudo*. The use of a definite form in a phrase in which another modifier is used suggests that this is a younger reading of an earlier *takovo tvoe čudo*. This would be a correct translation of the Greek and would also have the correct syllable count. The variant of the Novgorod Hirmologion seems to represent a misreading of the Greek line as a complete sentence – τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα – rather than with the accusative as one of the two object clauses of μεγαλύνομεν. Such a misreading would explain the insertion of the copula in Slavic. The dative *ti* is a good alternative of the possessive pronoun for translating σου. Both variants have seven syllables.

The last line is interesting because it has, in addition to a correct number of syllables, an accent distribution extremely close to the Greek, as is shown in the metrical comparison (39). It appears, however, to be an entirely literal translation. Line (3) also has a good syllabo-accentual metrical correspondence of Slavic and Greek. This line may be viewed as containing a paraphrase that improves metrical correspondence, since one can conceive of a more literal translation using an adverb, *bezbolěznьno* (xxˈxx) for ἀνωδύνως (xxˈx) instead of the prepositional phrase *bez bolězni* (xxˈx).

Metrical Comparison of Τῶν γηγενῶν and *Zemьnъ kъto*

```
(1)
Gr.         x x x ˈ x            ˈ x [x          x ˈ x    x x x ˈ x x x x
No.         ◯◯x ˈ x      ⓧ(ˈ)    ˈ x          x] x ˈ x    ⓧ x ˈ ◯ ˈ x ˈ x x   16:6
Syn.    (ˈ)ⓧ x x x ˈ x ⓧⓧⓧ(ˈ)

(2)
Gr.     x x x ˈ x        x ˈ x      x x ˈ          ˈ x x
No.     ◯ ˈ x ˈ x       ⓧ x ˈ x     ◯ x ˈ ⓧ        ⓧ ˈ x◯                 11:6

(3)
Gr.     x x x ˈ x    x ˈ x        x] x ˈ x x
No.     x ˌx x ˈ x   x ˈ x [x        x ˈ x◯                               12:1
*partic.                             x ˈ x x                               13:0
```

(39) It cannot be stressed too much that metrical analysis of the Slavic texts is beset with uncertainties. This is so because OCS accentuation is not known directly and has to be reconstructed from the accentuation in other Slavic languages of a later period. For some words or grammatical categories which have not survived, the evidence is fragmentary and must be used with caution. In other cases, the accentuation in different languages is contradictory and two or more alternative accentuations for a single OCS form must be admitted.

(4)		
Gr.	x ¦ x x x ¦ x	
No.	⊗ x ¦ x x ○ ¦ x	6 :2
*Syn.	⊗ x ¦ x x	6 :2
(5)		
Gr.	x x x ¦ x x ¦ x x x ¦ x x x ¦ x x	
No.	○ x ¦ ¦ ⊗ x x ¦ x x x ¦ x x x ¦ x x	16 :2

The metrical analysis of this stanza raises the same question about the relative importance of syllabism and place of accent as did the case of *milostive*: φιλάνθρωπε discussed above. The translation of the entire stanza shows nearly perfect line-by-line syllable-number correspondence to the original, but only a partial correspondence in accent distribution. Specifically, line (1) has perfect metrical correspondence in accentual positions two plus three; line (2), only partial correspondence throughout; line (3) perfect correspondence except for the final syllable of the line (the correspondence becomes complete if a participle is reconstructed); line (4), partial; line (5), complete correspondence, except for the first accentual position. The clear case of paraphrase – line (1), *zemьnъ kъto* – contributes to syllabism but apparently not to the accentual meter. On the other hand, an emendation replacing the aorist by a past participle in line (3) would improve both the syllabic and accentual correspondence. The apparent paraphrase *bez bolězni* in line (3) likewise contributes both to the syllabic and accentual aspect of the meter. In line (4), as noted by Koschmieder (40) and by Jakobson (41), the rare monosyllabic form *je* is used instead of the usual *jestъ*, which would have given an extra syllable. This choice results in syllabic identity, whereas the longer form would have given better accentual correspondence. The question that must be asked is the following: what was the rationale of the translator for reproducing the syllabism of his translation model in preference to its accentual meter? The answer, in the context of poetics, would have to be that he substituted (or at least gave precedence to)

(40) Koschmieder, "Die ältesten Novg. Hirm.-Fragm.," p. 4. As Oliver Strunk has pointed out, exact metrical correspondence of stanzas is obviously lacking in the translations. Cf. his article in *Anfänge der slavischen Musik*, Verlag der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (Bratislava, 1966), p. 70.

(41) Jakobson, "The Slavic Response," p. 252.

a purely syllabic principle for the syllabo-accentual principle of Byzantine hymnic versification. In the context of musicology, one would have to hypothesize that place of accent, hence the matching of textual and musical accent, played a subsidiary, non-obligatory role in relation to simple matching of syllables and tones regardless of accentuation; or, if this was not the case, that the melodic contour was readily adjustable and accentual adaptation therefore unessential.

2. *The Metrical Characteristics of a Slavic Kontakion*

So far in this discussion, the focus has been on cases of approximation to the Greek. The question of internal metrical regularity, which in the Byzantine hymnographic tradition means the recurrence of the same metrical pattern from stanza to stanza, has not been raised. For this one needs to examine a hymn – a canon or kontakion (42) – in its entirety. This has been done by Jakobson with reference to the syllabism of some original canons, but not their accent distribution (43). Here I propose to give a tentative metrical evaluation by analyzing several stanzas of the Akathistos.

The Akathistos (Ἄγγελος πρωτοστάτης) belongs to the genre of kontakia or homiletic hymns which have come down to us in a melismatic musical tradition. The Akathistos is an alphabetic acrostic. It has twenty-four stanzas, of which half (the odd stanzas) are extended (uniquely among the kontakia) by means of a thirteen-line refrain of Marianic salutations, each beginning with χαῖρε '*ave*, rejoice'; while the other half (the even stanzas) have the refrain "allelouia". The body of the hymn is preceded by the customary koukoulion or prooimion. The music of the Akathistos has been admirably described by Wellesz in articles and in his mono-

(42) The choice of canon or kontakion cannot be made with an a priori expectation of like results. It is important that in the Hirmologion the arrangement of syllables and tones is basically one-to-one, whereas in the Kontakaria one syllable may be sung to one tone or, what is more frequently the case, to many, with no prescribed upper limit on the number of tones that may be sung on one syllable. This means that the problems of adapting music and text were different in the kontakarion and the canonic genres, and this may in turn be reflected in corresponding differences in the translations.

(43) Cf. "Tainaja Služ'ba," pp. 158–9 and "Methodius' Canon to Demetrius," pp. 117–9.

graph devoted to the hymn (44), and the text is discussed in several other monographs (45). The choice of the Slavic translation of the Akathistos for this analysis was, in the main, motivated by the availability of studies on the Greek Akathistos.

The Slavic text was drawn from four manuscripts (46). The most important of these, because of its relatively great age (end of the eleventh or beginning of the twelfth century) and the archaic quality of its text, is the Tipografskij or Pskovskij Kondakar' (T) which forms part of Ustav 142 (47). The Akathistos appears on ff. 58v to 64r, with a lacuna of one folio between 58 and 59. Next in importance is the Kopitarova Triod' (K) of the thirteenth century, which comes from the hand of an eastern Macedonian scribe (48). The Akathistos starts at folio 58 and breaks off at the end of folio 61v, the next fascicle being lost. Both this and the preceding manuscript contain the text of the Akathistos in its entirety, except for the lacunae.

(44) E. Wellesz, *The Akathistos Hymn*, Monumenta Musicae Byzantinae Transcripta IX (Copenhagen, 1957).

(45) Pl. de Meester, *L'inno acatisto: Studio storico-letterario*, Bessarione, 2. Serie, VI–VII (Rome, 1904); Carlo del Grande, *L'inno acatisto in onore della Madre di Dio* (Florence, 1948); G. G. Meersseman, *Hymnos Akathistos: die älteste Andacht zur Gottesmutter (Griechischer Text, deutsche Übersetzung und Einführung)* (Freiburg, 1958) and *Der Hymnos Akathistos im Abendland*, Spicilegium Friburgense 2–3 (1958, 60). There is also a discussion of the meter of the Akathistos in W. Meyer, *op. cit.*, p. 74 and in Giovanni Marzi, *Melodia e nomos nella musica bizantina*, Studi pubblicati dall' Istituto di Filologia Classica VIII, Università di Bologna (Bologna, 1960), *passim*.

(46) Photocopies of the texts in Ustav 142 and Blagoveščenskij Kondakar' were made available to me through the good offices of Professor Roman Jakobson. For the photocopy of the Kopitarova Triod' I owe thanks to Professor Horace G. Lunt.

(47) The Akathistos from this text appears in the volume compiled by Arximandrit Amfiloxij, *Kondakarij v grečeskom podlinnike XII–XIII v. ... s drevnejšim slavjanskim perevodom kondakov i ikisov ...* (Moscow, 1879), 108–11. Ustav 142 is described in N. N. Durnovo's "Russkie rukopisi XI i XII vv., kak pamjatniki staroslavjanskogo jazyka," *Južnoslovenski Filolog* IV (1924), 82 and in the introduction to *Contacarium Palaeoslavicum Mosquense*, ed. Arne Bugge, Monumenta Musicae Byzantinae, Serie principale VI (Copenhagen, 1960), pp. XIII and XVII.

(48) Descriptions of the ms. are given by G. Il'inskij, "Kopitarova Triod' XIII v.," *Russkij Filologičeskij Vestnik* I–II (1906), 199–215 and by A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskix i russkix rukopisej zagraničnyx bibliotek* I (Petrograd, 1921), 882.

The prooemium *Vъzbranьnumu voevodě* appears on ff. 78r to 79v in Contacarium Palaeoslavicum Mosquense (49), a facsimile edition of the Uspenskij Kondakar' (U) (Russian, dated 1207). This text is neumated (50). The same prooemium and the other prooemium, *Povelěno čьto taino* (sic), appear on 36v to 37r and 93v to 94v, respectively, of the Blagoveščenskij Kondakar' (51). This is a twelfth-century Russian ms., now in Leningrad. The text of *Vъzbranьnumu* is neumated; the other is not but has complete intonation formulae and spaces for neumes. It offers one of the few extant copies of *Povelěno*.

The Greek text used in the metrical comparison represents a composite of the readings that best correspond to the Slavic translation. The following editions were consulted.

1. Pitra, J.-B., *Analecta Sacra* I (Paris, 1876), pp. 250-62. Annotated text with variants.

2. Christ, W., and M. Paranikas, *Anthologia Graeca Carminum Christianorum* (Leipzig, 1871), pp. 140–47.

3. Wellesz, Egon, *The Akathistos Hymn.* Monumenta Musicae Byzantinae Transcripta IX (Copenhagen, 1957), pp. XXVI ff. This reproduces the text of the thirteenth-century Codex Ashburnhamensis, not known to Pitra, and cites variant readings from Pitra's edition.

4. Meersseman, G.G., O.P., *Hymnos Akathistos* (Freiburg, 1958), pp. 26-79. Text based on Pitra, Christ-Paranikas and Wellesz, as well as the canonical Triodion. Includes a competent German translation.

5. The Greek text from the Kontakarion published by Amfiloxij (see fn. 47).

The metrical comparison presented here is part of a larger study, which includes a complete description of the meter of the Greek

(49) Cf. fn. 47.

(50) In T this prooemium is copied twice, first without neumes, then, immediately following, with neumes. However, the neumated portion breaks off in the middle of the second line, as it is at the bottom of folio 58v, which is followed by a lacuna.

(51) For a brief description see Bugge's introduction in *Cont. Palaeosl. Mosq.*, p. XVII. It is described in greater detail in a pamphlet by M. V. Bražnikov, published in 1955 in Leningrad by the Division of Manuscripts of the Public Library of M. E. Saltykov-Ščedrin to accompany a photographic facsimile of the manuscript.

Akathistos and an examination of all textual variants of the Slavic manuscripts for relative metrical merit (52). In the comparison that follows below, three stanzas are subjected to exhaustive metrical analysis in the belief that they are representative of the entire hymn. (This supposition is tested against five other stanzas selected at random. See p. 237). In comparing the meter of the Slavic and Greek lines, the approach delineated on pp. 216 above is used. Because the number of accents in a line is maintained in the Slavic translation in a predominating number of lines (53), the accents of the words in equivalent metrical positions are aligned in the comparison. Word boundaries are also noted, although they (as opposed to caesurae) are not observed in matching unaccented syllables. The degree of metrical correspondence is assessed in terms of the number of matched and unmatched syllables. Evaluations are made not only of entire lines, but also of parts of lines. It is, in fact, typical that a part of a line, e.g., the first word or the last word, or a phrase (but not the entire line) proves to be a good metrical match. In addition to the conventions of metrical notation that have already been introduced, I have used a rectangular outline to set off metrically identical cola or words, i.e., metrically identical sequences that coincide with word boundaries on both sides. Diagonal lines are used to connect matching syllables across word boundaries. Partially matching cola, i.e., matching sequences of syllables that are not set off by word boundaries on both sides, are left unmarked. Word boundaries are represented by large spaces. The syllable count is given in parentheses at the right of each line, as is the ratio of matched and unmatched syllables. The latter is an index of the general metrical correspondence of the line.

The stanzas chosen for analysis are the prooemium Τῇ ὑπερμάχῳ (*Vъzbranьnumu*), oikos I with chairetismoi (salutations), and oikos XXIV. (See the appendix for texts.) The prooemium was chosen because it appears with neumes in the Slavic kontakaria, and therefore a metrical study might provide a point of departure for inquiring into a relationship of meter and music. Oikos I was chosen because it also appears in the kontakaria and was thus presumably sung or chanted, whereas the singing of the remaining stanzas had been discontinued (54). Conceivably, greater care might have been lavished by the translators on the disposition of accents and syllables in the sung stanza than in those that were not sung. The analysis of the chairetismoi to oikos I was made to see whether the metrical parallelism of the original chairetismoi was retained. Finally, oikos XXIV was chosen for no other reason than that it was the concluding stanza. Its meter has been compared to that of oikos I to observe whether there are any recurrent metrical patterns from stanza to stanza.

(52) See A. F. Gove, *The Slavic Akathistos Hymn: A Comparative Study of a Byzantine Kontakion and Its Old Church Slavonic Translation*, Unpublished Dissertation, Harvard University, 1967.

(53) An examination of 107 randomly chosen lines, i.e., one third of the hymn, shows that over 80 per cent of the lines have the same number of accents in the Slavic as in the Greek.

Prooemium (Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ – *Vъzbranьnumu voevodě*)

```
(1)
Gr.    x x x ˈ x      / x x ˈ    / x x x ˈ x x                (5+3+6=14)
Sl.   ○○x ˈ xⓧⓧ    x x ˈⓧ   ○○x ˈ x xⓧ          10:8   (5+4+5=14)

(2)
Gr.   [x x x ˈ x] / x x ˈ     /[x x x ˈ x x]             (5+3+6=14)
Sl.   [ˈ x x ˈ x]   x x ˈⓧ    [x x x ˈ x x]       14:1   (5+4+6=15)

(3)
Gr.    x x ˈ x x    / x ˈ x x        / x x ˈ x            (5+4+4=13)
Sl.    x x ˈ x xⓧ   ○ ˈ x   ˈⓧ     x x ˈ xⓧ        12:4   (6+4+5=15)

(4)
Gr.      x x ˈ x x / [x ˈ x] /    x x ˈ x x                (5+3+5=13)
Sl.   ⓧ ˈ  x ˈ x○    [x ˈ x]    ⓧx x ˈ x○           11:4   (5+3+5=14)

(5)
Gr.      x x ˈ x x / x ˈ x / x x ˈ x x                    (5+3+5=13)
Sl.   ⓧx x ˈ x x   ○ ˈ x   x x ˈ○○                10:4   (6+2+3=11)
K.*                          ○x ˈ x○                10:4   (6+2+3=11)
```

*In line (5), Kopitar's Triod' has a variant which changes the accentual pattern of the last colon without affecting the ratio of metrical correspondence or the placement of word boundaries relative to syllabic position. In line (6), both the Tipografskij text and the Kopitar have variants which differ from the reconstructed reading. The T variant adds an unmatched syllable, the K variant (which involves a deviation from the Greek) adds a matched syllable.

(54) Cf. Høeg's introduction to *Contacarium Ashburnhamense*, Monumenta Musicae Byzantinae IV (Copenhagen, 1956), 9.

(6)
Gr. x x ˈ x x / ˈ x ˈ x / x ˈ x x (5+4+4=13)
Sl. x x ˈ x ○ ˈ x ⓧⓧ ⓧ ˈ x ⓧ x ˈ x x ⓧ 12:6 (4+7+6=17)
T.* ⓧ x x ˈ x ○ 12:7 (5+7+6=18)
K.* x x ˈ x x 13:5 (5+7+6=18)

Greek – total number of syllables in the stanza 80
Slavic – total number of syllables in the stanza 86

Oikos I (῎Αγγελος πρωτοστάτης – *Angelъ prědъstatelь*)

(1) Gr. ˈ x x x x ˈ x (7)
Sl. ˈ x x x x ˈ x ⓧ 7:1 (8)

(2) Gr. x x ˈ x x ˈ x (7)
Sl. ○ x ˈ ⓧⓧ ⓧⓧ x ˈ x 6:5 (10)

(3) Gr. x ˈ x x x ˈ x x ˈ x (10)
Sl. ○ ˈ x x x ˈ x x ˈ x ⓧⓧ 9:3 (11)

(4) Gr. x x x x x ˈ x x ˈ (9)
Sl. ○○ x x x ˈ x ⓧⓧ x ˈ ⓧⓧ 7:6 (11)

(5) Gr. x x ˈ x x x x x ˈ / ˈ x x (9+3=12)
Sl. ○ x ˈ x x x ○○ ˈ ⓧⓧ ˈ x x 9:5 (8+3=11)

(6) Gr. x ˈ x x x ˈ x x (8)
Sl. x ˈ x x ⓧ * ⓧ x ˈ x x * 8:2) (8–10)

(7) Gr. x ˈ x x x ˈ x ˈ x (9)
Sl. ⓧ x ˈ ○ ○ x ˈ ⓧ ⓧ x ˈ x 8:5 (10)

Gr., total 62
Sl., total 69

*Depending on whether or not one decides to reconstruct an uncontracted form in the participles *divlja(a)še sę* and *stoja(a)še*, this line has ten or eight syllables.

Chairetismoi to Oikos I

(1) Gr. ˈ x x ˈ / x x ˈ x ˈ x (4+6=10)
Sl. ˈ x ⓧⓧ x ˈ ⓧ ○○ ˈ ⓧⓧ ⓧ x ˈ x ⓧ 8:9 (7+8=15)

(2) Gr. ˈ x x ˈ / x x ˈ x ˈ x (as in 1)
Sl. ˈ x ⓧⓧ x ˈ ⓧ ○○ ˈ ⓧ x ˈ x ⓧ 8:7 (7+6=13)

(3) Gr. ˈ x x x ˈ x / x ˈ x x ˈ x x (6+7=13)
Sl. ˈ x x x ˈ x ⓧⓧⓧ x ˈ x x ˈ x x 13:3 (9+7=16)

(4) Gr. ˈ x x x ˈ x / x ˈ x x ˈ x x (as in 3)
Sl.. ˈ x x x ˈ x ○ ˈ x ⓧⓧⓧ ⓧ x ˈ x x 12:5 (5+10=15)

(5) Gr. ˈ x ˈ x x x ˈ x x / x x ˈ x x x ˈ (9+7=16)
Sl. ˈ x ⓧⓧ ⓧ ˈ x ⓧⓧ x x ˈ x x ⓧ ○ x ˈ x x x ˈ ⓧⓧ 14:9 (15+8=23)

(6) Gr. ˈ x ˈ x x x ˈ x x / x x ˈ x x x ˈ (as in 5)
Sl. ˈ x ⓧⓧ ⓧⓧ ˈ x x x ˈ x x ⓧ ○ x ˈ x ⓧ x x ˈ ⓧⓧ 15:9 (14+9=23)

(7) Gr. ˈ x ˈ x x ˈ x / x x ˈ x x ˈ x (7+7=14)
Sl. ˈ x ⓧⓧ ˈ x x ˈ ○ ○○ ˈ x ⓧⓧ x ˈ x ⓧ 10:8 (8+8=16)

(8) Gr. ˈ x ˈ x x ˈ x / x x ˈ x x ˈ x (as in 7)
Sl. ˈ x ⓧⓧ ˈ x ○ ˈ x ⓧ ○ x ˈ x x ⓧ ⓧ ˈ x ⓧⓧ 12:9 (9+10=19)

(9) Gr. ˈ x x ˈ / x ˈ x x ˈ x x (4+7=11)
Sl. ˈ x ⓧⓧ x ˈ x ˈ x x ˈ x x 11:2 (6+7=13)

(10) Gr. ˈ x x ˈ / x ˈ x x ˈ x x (as in 9)
Sl. ˈ x ⓧⓧ x ˈ ⓧ x ˈ x ⓧⓧⓧ ⓧ x ˈ x x 11:7 (7+11=18)

(11) Gr. ˈ x x ˈ / x x ˈ x x ˈ x (4+7=11)
Sl. ˈ x ⓧ x ˈ ⓧⓧ ⓧ x x ˈ x ⓧ x ˈ x 11:5 (7+7=14)

(12) Gr. ˈ x x ˈ / x x ˈ x x ˈ x (as in 11)
Sl. ˈ x ⓧ x ˈ ⓧⓧ x x ˈ x ⓧⓧ ⓧ x ˈ ○ 10:7 (7+9=16)

Gr. total 150
Sl. total 201

Oikos XXIV (῏Ω πανύμνητε μήτηρ – *O prěpětaja mati*)

(1) Gr. ˈ x ˈ x x ˈ x (7)
Sl. ˈ x ˈ x x ˈ x 7:0 (7)

(2) Gr. x x ˈ x x ˈ x (7)
Sl. ○○ ˈ x ⓧ x ˈ x 5:3 (6)

(3) Gr. x ˈ x x x ˈ x x ˈ x (10)
Sl. x ˈ x x x ˈ x x ˈ x 10:0 (10)

(4) Gr. x x ˈ x x ˈ x x ˈ (9)
Sl. ○ x ˈ x x ˈ ⓧⓧⓧⓧ x x ˈ ⓧⓧ 8:7 (14)

(5) Gr. x x ˈ x ˈ x x x ˈ , ˈ x x (9+3=12)
Sl. ⓧ x x ˈ x ⓧ ⓧ ˈ x ○ x ˈ ⓧ ⓧ ˈ x ○ 10:7 (12+3=15)

(6) Gr. x x x ˈ x ˈ x x (8)
Sl. ○ x x ˈ x ⓧ ⓧ ˈ x ○ 6:4 (8)

(7) Gr. x ˈ x x x x x ˈ x (9)
Sl. ○ ˈ x x ⓧ ˈ x x ˈ x ⓧⓧ 8:4 (11)

Gr. total 72
Sl. total 61

In evaluating the correspondence of a line of the original and its translation, partial correspondences (unmarked) are, per se, considered neutral, since they constitute a kind of constant. This is true in the sense that for every word in every line there is a partial correspondence of at least one syllable, the syllable under accent. (The relatively small number of cases in which Slavic has two accented words for one of the Greek, or vice versa, constitutes an exception to this rule). Actually, correspondences of one syllable only are much less frequent than correspondences of two, three or four syllables. Partial correspondences are, however, together with complete correspondences, taken into account in calculating the ratio of matched and unmatched syllables.

Of importance are the syllables which are unmatched (indicated on the diagrams by a circle). The presence of such syllables in a line would have necessitated an adjustment in the assignment of musical notes, melismata and cadences to the syllables of the Slavic text. This category (i.e., the category of lines necessitating adjustment) also includes unmatched accented syllables, but not when they occur in Slavic and can be matched with an unaccented syllable. I have marked separately those sequences of syllables where there is a complete correspondence of a word or colon (enclosed in a rectangle). These cases, too, would have special bearing on the adaptation of the music to the Slavic text, namely, that no special adjustment would need to be made.

It can be seen from the diagrams that although word boundaries have been indicated, they have not been considered in matching unaccented syllables. For example, in oikos I, line (3), the last syllable of the first word in the Slavic text has been matched with the first syllable of the second word in Greek. Both of these syllables are unmatched in their respective words. This has not been done across word boundaries that function as caesurae in the Greek, in view of the fact that in Wellesz's transcription it can be seen that syllables preceding caesura are generally sung to terminal or intermediate cadences.

Surveyed line by line, these stanzas are typical of the correspondences one finds. In the oikoi proper, there are, in XXIV, two cases of a perfect matching of an entire line (colon) – lines (1) and (3). In addition, there are three cases of a perfect match of a word, all of which happen to be trisyllabic (oikos I, lines (1) and (5);

oikos XXIV, line (2). In the chairetismoi to oikos I, if one follows the principle of matching unaccented syllables across word boundaries, there are three cases of complete correspondence of cola – line (3), seven syllables; line (4), six syllables; and line (9), a word plus a colon, nine syllables. The prooemium has four cases of complete correspondence of cola (including the Kopitar variant for line (6)). Note, however, that each colon (or, perhaps better, commaton) is only one word long. This means that we in fact have correspondences of words here.

In the oikoi proper there is one case of an extra Slavic accent in each; in the chairetismoi there are none; in the prooemium, three.

Looking at the stanzas as units, we find that there is a preponderance of matched syllables over unmatched. Furthermore, the ratio of matched to unmatched syllables is somewhat lower in the chairetismoi than in the prooemium and the two oikoi proper, as can be seen from the accompanying table.

Summary of metrical correspondences

	Prooem.	Oik. I	Oik. XXIV	Chair. I
Greek unmatched syllables	11	9	8	13
Slavic extra syllables	16	18	17	66
Total matched	69(71.9%)	53(66.2%)	54(68.4%)	136(63.3%)
Total unmatched	27(28.1%)	27(33.8%)	25(31.6%)	79(36.7%)

A comparison of the ratios of matched and unmatched syllables shows that the proportion of matched syllables in the prooemium and in oikoi I and XXIV is very close – 71.9, 66.2 and 68.4 per cent matched syllables, respectively. To determine whether this proportion was representative of the entire hymn, five oikoi were selected at random from the twenty-four oikoi of the hymn. A metrical comparison of the Greek and Slavic texts of these oikoi was performed in the manner illustrated in the sample stanzas on the preceding pages. The resulting percentages of matched syllables were 66.3, 69.3, 63.3, 76.6 and 61.9, that is, very similar to the percentages of the original three stanzas, but with somewhat greater variation.

The large number of extra Slavic syllables in the chairetismoi (about 83 per cent of the total unmatched, as opposed to 65 and 68 per cent for the oikoi and 59 per cent in the prooemium) is probably to be explained by the fact that in Old Church Slavonic, derivational and inflectional suffixes by and large have more constituent parts (i.e., are morphologically more complex) than the corresponding Greek suffixes and therefore also tend to have more syllables. Because the lexicon of the chairetismoi has a somewhat greater proportion of derivatives than the oikoi proper (including compounds and some elaborate calques), and, furthermore, because of grammatical parallelism in the chairetismoi (which means that derivatives in the odd lines are almost always matched by similar derivatives in the even lines), the tendency for longer words in Slavic is magnified.

In the chairetismoi and the prooemium, two additional metrical criteria come into play and must be considered in the comparison. One is the caesura, observed with complete regularity in the Greek. (In the oikoi, caesura occurs only in line (5)). The other is the fact of metrical parallelism.

As regards the caesura, in the chairetismoi to oikos I, there is one instance in which a word boundary in Slavic corresponds to a caesura in the Greek text. This is line (4), where both fall after syllable 6. In lines (3) and (9) there is coincidence of Greek caesura with Slavic word boundary if one counts from the end of the line, rather than the beginning. These also happen to be the lines which were found to have cola with complete metrical correspondence. In the prooemium, of a total of twelve caesurae in the Greek, the two caesurae of line (2) correspond to word boundaries in Slavic (provided one counts syllables from the right for the second one). Metrical parallelism, including parallelism of caesurae within the Slavic text, will be discussed below.

Coming at last to a consideration of metrical regularity, we must look for its presence or absence in two places. The Greek text shows metrical parallelism between all the oikoi and also between parallel lines in the prooemium Τῇ ὑπερμάχῳ and in the chairetismoi. Comparing the meter of oikoi I and XXIV in the translation, one observes some extensive, though partial, metrical correspondences. However, to evaluate them correctly, it is necessary to establish exactly what we mean by 'metrical regularity'. This can only be done with reference to the meter of the Greek oikoi.

Line by line comparison of oikoi I and XXIV in the Slavic text

(1)	ˈ x x x x ˈ x x	8 syllables
	ˈ x ˈ x x ˈ x	7
	(ˈ x ˈ x x ˈ x ˈ x)*	9
(2)	x ˈ x x ˈ x x ˈ x	9
	ˈ x x x ˈ x	6
	(ˈ x x x ˈ x x ˈ x)*	9
(3)	ˈ x x x ˈ x x ˈ x x x	11
	x ˈ x x x ˈ x x ˈ x	10
	(x x ˈ x x ˈ x)*	7
(4)	x x x ˈ x x x x ˈ x x	11
	x ˈ x x ˈ x x x x x x ˈ x x	14
(5)	x ˈ x x x ˈ x x / ˈ x x	11
	x x x ˈ x x x ˈ x x ˈ x / x ˈ x	15
(6)	x ˈ x x (x) x x ˈ x (x)	8–10
	x x ˈ x x x ˈ x	8
	(x x ˈ x x x ˈ x x ˈ x)*	11
(7)	x x ˈ x ˈ x x x ˈ x	10
	ˈ x x x ˈ x x ˈ x x x	11
	(x x ˈ x x ˈ x x x)*	9
	x x ˈ x x ˈ x x x)*	9

*The alternative line division presented in parentheses for oikos XXIV follows the punctuation of T. In the reconstruction, the line division of the Greek oikoi was used as a model.

Line by line comparison of oikoi I and XXIV in the Greek text

(1)	ˈ x x x x ˈ x	7 syllables
	ˈ x ˈ x x ˈ x	
(2)	x x ˈ x x ˈ x	7
	x x ˈ x x ˈ x	
(3)	x ˈ x x x ˈ x x ˈ x	10
	x ˈ x x x ˈ x x ˈ x	
(4)	x x x x x ˈ x x ˈ	9
	x x ˈ x x ˈ x x ˈ	
(5)	x x ˈ x x x x x ˈ / ˈ x x	9+3
	x x ˈ x ˈ x x x ˈ / ˈ x x	

```
(6)   x ˈ x x x ˈ x x           8
      x x x ˈ x ˈ x x

(7)   x ˈ x x x ˈ x ˈ x         9
      x ˈ x x x x x ˈ x
```

On the basis of the metrical analysis of the individual stanzas, a metrical abstraction of the Greek text of oikoi I and XXIV can be made, using (.) to indicate optionally accented metrical positions:

```
(1)   ˈ x . x x ˈ x                     7
(2)   x x ˈ x x ˈ x                     7
(3)   x ˈ x x x ˈ x x ˈ x              10
(4)   x x . x x ˈ x x ˈ                 9
(5)   x x ˈ x . x x x ˈ / ˈ x x       9+3
(6)   x . x . x ˈ x x                   8
(7)   x ˈ x x x . x ˈ x                 9
```

No such abstraction is possible for the Slavic stanzas unless one introduces a new convention for symbolizing "optional (accented or unaccented) syllables." In other words, the Slavic text is found to have dispensed with both isosyllabism and homotony, which are the two dimensions of Byzantine meters. This leads us to conclude that the Slavic oikoi lack metrical regularity as it is understood in the Byzantine poetic. The observations that line (1) of oikos XXIV of the Slavic text can be viewed as a catalectic variation of the corresponding line, or that lines (2) are, in the reading of T, isosyllabic (though not homotonous) do not affect our general conclusion.

Turning to consider parallelism, first in the chairetismoi, we find that parallel word boundaries occur (i.e., qualify as caesurae) as a concomitant of anaphoric repetition in lines (1,2) and (11,12). Parallelism of stress distribution occurs in the same two pairs of lines, also as a consequence of anaphora. There appear to be no other indicators of metrical parallelism in these twelve lines.

In the prooemium, a metrical scheme of the Slavic text shows that the second cola (words) of lines (1,2) are completely metrically parallel. In lines (4,5), cola one and two combined are also metrically parallel. (There is a much greater degree of parallelism if we consider syllable number only, as can be seen from the syllable counts given at the right of the metrical scheme, including near-

isosyllabism of the periods (55) as well as the isosyllabism of cola. However, syllabic parallelism here and in the chairetismoi would not qualify as metrical parallelism in the sense established by the Greek texts.)

Metrical parallelism in the Slavic text of the prooemium

```
(1)
  x ˈ x x x    x x ˈ x       x ˈ x x x               ⎧ 5+4+5=14 ⎫
                                                     ⎪          ⎬29
(2)                                                  ⎪          ⎪
ˈ x x ˈ x      x x ˈ x   x x x ˈ x x            44 ⎨ 5+4+6=15 ⎭
                                                     ⎪
(3)                                                  ⎪
  x x ˈ x x x    ˈ x ˈ x     x x ˈ x x               ⎩ 6+4+5=15 ⎫
                                                                ⎬28
(4)                                                             ⎪
x ˈ x ˈ x     x ˈ x      x x x ˈ x                   ⎧ 5+3+5=13 ⎭
                                                     ⎪
(5)                                                  ⎪
x x x ˈ x x      ˈ x         x x ˈ              41 ⎨ 6+2+3=11 ⎫
                                                     ⎪          ⎬28
(6)                                                  ⎪          ⎪
  x x ˈ x       ˈ x x x      x ˈ x   x x ˈ x x x   ⎩ 4+4+11=17⎭
```

The preceding survey of the prooemium, two stanzas and one set of chairetismoi (plus data on five other stanzas) in the Slavic Akathistos reveals no striking convergence of metrical correspondences, comparable to, for example, the syllabic correspondences of the hirmos *Zemьnъ kъto.* Along with perfect or near-perfect metrical matches in some lines – oikos I (1), oikos XXIV (1) and (3) and chairetismos I (9) – there are other lines which are quite poor, such as oikos I (4), oikos XXIV (5) or chairetismos I (1). Nor does the accent distribution in the Slavic text, when examined apart from the Greek model, give any indication of metrical regularity. The two cases of metrical parallelism in the chairetismoi are due to anaphora; the two cases in the prooemium can be considered coincidental.

---

(55) The metrical significance, if any, of the isosyllabism of large stanzaic segments remains unclear. See in this connection Jakobson's striking observations on the syllabic structure in the prayers of the Fragmentum Liturgiarii Sinaiticum ("The Slavic Response," p. 258) and the discussion of number symbolism in Byzantine hymns in E. Benz, H. Thurn and C. Floros, *Das Buch der heiligen Gesänge der Ostkirche* (Hamburg, 1962), 59–60.

Although the results of this analysis appear to be entirely negative with regard to a hypothesis of metrical adaptation, it must be kept in mind that line-by-line metrical analysis represents only one approach to the problem. The ramifications introduced by the existence of textual variants have been discussed elsewhere (56). Only a small percentage of the variants appears to fall in the category of metrically motivated paraphrase. However, neither an analysis of the optimal reconstruction of the translation nor of textual variants can permit us to conclude that the translation of the Akathistos is metrically tantamount to prose. This can only be done on the basis of a comparative statistical study of accentual distribution in texts whose translation sources are, respectively, poetry and prose. Thus the question of metrical adaptation still awaits a definitive answer.

The main observations made in this paper can be summarized as follows.

1. There are no known texts of Slavic translated hymns where full syllabo-accentual identity to the Greek original has been achieved for the length of an entire stanza. Furthermore, the known texts where such identity occurs for the length of an entire line are literal translations, and it is highly probable that the metrical identity is accidental.

2. There are some known cases of paraphrase which are characterized by closer metrical correspondence to the original than would have been obtained in a literal translation. Such cases have legitimately been cited as evidence for metrical adaptation; however, their number is exceedingly small, which inclines one to suppose that fidelity to the word (including word order) was valued above metrical fidelity. It is of course also a possibility that while semantic accuracy was a universal desideratum among translators, only a few who were especially concerned with the singing of their texts were cognizant of a need for metrical adaptation and resorted to paraphrase where this could be done without distorting the meaning of the text.

3. It appears that in those texts of the Hirmologion which show marked metrical correspondence to their originals as well as containing metrically motivated paraphrase, the syllable number per line is approximated more closely than the syllabo-accentual metrical pattern (57). This raises some interesting musicological questions.

4. In the Akathistos, a very high proportion of lines in the translation is found to have the same number of accents as the corresponding lines of the original. Høeg hypothesized that such correspondence might reflect a significant aspect of the Byzantine text-music relationship. It must be pointed out, however, that this could also be simply a consequence of word-for-word translation. The question is, was word-for-word translation motivated by an attitude of piety vis-à-vis the meaning of the hymns, with the number of accents a mere by-product, or did a requirement to maintain the accent number for musical purposes provide the impetus for word-for-word translation. The latter is an attractive hypothesis in view of the fact that the earlier translations of scriptural prose are by no means encumbered by literalism.

5. Analysis of metrical correspondences in the Slavic and Greek texts of the Akathistos reveals no metrical adaptation, but this evidence needs to be augmented by extending the comparison to a sample of prose.

(56) Gove, *The Slavic Akathistos*, pp. 172–7.

APPENDIX

The Slavic text presented here is an attempt at reconstructing an "Urtext" of the three stanzas of the Akathistos which were subjected to metrical analysis. It is based on the mss. described on p. 230. The text is normalized Old Church Slavonic. Editorial modifications and insertions appear in parentheses. Uncontracted verbal and compound adjectival desinences are so reproduced when they appear in this form in T (e.g., *vъpijǫštiixъ*). When T has a contracted form, the extra syllable of the uncontracted form is given in parentheses (e.g., *divlja(a)še sę*). Variants are cited wherever they are indicative of a form, word or order that differs from the reconstruction.

The line division for the prooemium and oikoi is the one Wellesz adopts for the Greek text, following del Grande. For the chairetismoi, the arrangement of cola into lines, separated by caesurae, is according to Christ and Paranikas. (The optimum arrangement into lines is a separate question which cannot be discussed here).

The punctuation of the prooemium and oikos XXIV is based on T. (Oikos I and the chairetismoi are missing in T due to the lacuna of one folio between 58 and 59).

The Greek text is a composite made with the Slavic text as the point of departure; i.e., those Greek variants were incorporated that find a correspondence in Slavic. Greek variants corresponding to Slavic variants are also noted.

PROOEMIUM

1 Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια
2 ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια
3 ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου θεοτόκε·
4 ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον
5 ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον·
6 ἵνα κράζω σοι· χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

1 Възбраньноумоу воеводѣ побѣдьнаꙗ.
2 ꙗко избывъ отъ зълъ благодарениꙗ.
3 въписаетъ ти градъ твои богородице.
4 нъ ꙗко имѫшти дрьжавѫ непобѣдимѫ.
5 отъ вьсѣхъ мѧ бѣдъ свободи.
6 да зовѫ ти. радоуи сѧ невѣсто неневѣстьнаꙗ.

This prooemium appears in T and in K, as well as in the Uspenskij and Blagoveščenskij Kondakari.

2) K. избивьше; бл(а)годарение; 3) K. ти вьписоуеть; 5) K. ни бѣди изьбави; 6) T. и да зовоу; K. да зовемь

OIKOS I

1 Ἄγγελος πρωτοστάτης
οὐρανόθεν ἐπέμφθη
3 εἰπεῖν τῇ θεοτόκῳ τὸ χαῖρε·
καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ
5 σωματούμενόν σε θεωρῶν, κύριε
ἐξίστατο καὶ ἵστατο,
7 κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

1 Ангелъ прѣдъстатель
съ небесе посъланъ бысть
3 решти богородици радоуи сѧ
и съ бесплътьныимь гласомь
5 въплъштьша сѧ (видѧ) тѧ господи
дивлꙗ(а)ше сѧ и стоꙗ(а)ше
7 въпиѧ къ неи таковаꙗ

---

3) K. радоуи сѧ) сьсѫде; 4) K. om. и съ; 5) K. выждѫ, Tr. вижю translate an unattested Greek θεωρῶ

CHAIRETISMOI TO OIKOS I

1 Χαῖρε δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·
Χαῖρε δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει·

3 Χαῖρε τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάστασις·
Χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις·

5 Χαῖρε ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·
Χαῖρε βάθος δυσθεώρητον καὶ ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς·

7 Χαῖρε ὅτι ὑπάρχεις βασιλέως καθέδρα·
Χαῖρε ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα·

9 Χαῖρε ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον·
Χαῖρε γαστὴρ ἐνθέου σαρκώσεως·

11 Χαῖρε δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·
Χαῖρε δι' ἧς προσκυνεῖται ὁ κτίστης·

Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε·

1 Радоуи сѧ еѭже радость въсиꙗетъ
радоуи сѧ еѭже клѧтва иштезнетъ

3 радоуи сѧ падъшааго адама въстание
радоуи сѧ сльзъ евъжины(и)хъ избавление

5 радоуи сѧ глѫбино ед(ъ)ва въсходьнаꙗ
чловѣчьскы(и)мъ помысломъ
радоуи сѧ высото ед(ъ)ва видимаꙗ
и ангельскы(и)ма очима

7 радоуи сѧ ꙗко еси цѣсарево сѣдалиште
радоуи сѧ ꙗко носиши носѧштааго вьсѣчьскаꙗ

9 радоуи сѧ звѣздо ꙗвлꙗѭшти слъньце
радоуи сѧ ѫтробо божьствьнааго въплъштениꙗ

11 радоуи сѧ ѥѭже обънавлꙗетъ сѧ тварь
радоуи сѧ ѥѭже покланꙗемъ сѧ творьцоу

радоуи сѧ невѣсто неневѣстьнаꙗ.

---

4) K. евжнѣхь; 5) Tr. дъвовъсходьнаꙗ и 6) Tr. двовидимаꙗ 7) K. ꙗко си; сѣдѣлиште; 8) K. вьсѣчьскаꙗ (followed by a legible erasure носѫ) носѫштаго

OIKOS XXIV

1 Ὦ πανύμνητε μήτηρ
ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων
3 ἁγίων ἁγιώτατον λόγον·
δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν,
5 ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας,
καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι
7 κολάσεως τούς σοι βοῶντας·
ἀλληλούϊα·

1 О прѣпѣтаꙗ мати
рождьши вьсѣхъ
3 свѧтыхъ прѣсвѧта(а)го слова
примъши нынѣшьнее приношение
5 отъ вьсѣкоѧ застѫпи напасти вьсѣхъ
и грѧдѫштѧѧ избави
7 мѫжы къ тебѣ въпиѭштиихъ
алелоуиа

---

1) T. д(ѣ)во м(а)ти;

INDEX CODICUM

Abréviations:
BAN – Biblioteka Akademii Nauk
BN – Bibliothèque Nationale
CGADA – Central'nyj Gosudarstvennyj Archiv Drevnich Aktov
GBL – Gosudarstvennaja Biblioteka im. Lenina
GIM – Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
GPB – Gosudarstvennaja Publičnaja Biblioteka
NB – Narodna Biblioteka

INDEX HYMNORUM

Les stichera et hirmoi notés dans les Indices de Bugge et Velimirović p. 143–165 et 171–195 ne sont pas repris ici.
La transcription des textes slaves est donnée dans l'ordre alphabétique suivant:
a b c č d e je ě ę/ja f g ch i ь k l m n o ǫ p r s š šč t u ju ъ v y z ž

INDEX NOMINUM

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE
MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE
A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

VI

FUNDAMENTAL PROBLEMS OF EARLY SLAVIC MUSIC AND POETRY

EDITED BY
CHRISTIAN HANNICK



COPENHAGEN

MUNKSGAARD

1978

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE
MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE
A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

VI

FUNDAMENTAL PROBLEMS OF EARLY SLAVIC MUSIC AND POETRY

EDITED BY
CHRISTIAN HANNICK



COPENHAGEN

MUNKSGAARD

1978